





# CULTURES

REVISTA ASTURIANA DE CULTURA

Revista editada en colaboración con



FUNDACIÓN  
CAXA RURAL D'ASTURIÉS

© Academia de la Llingua Asturiana

Dirección: Roberto González-Quevedo González

Edita: ALLA

Diseño: ALLA

Depósito legal: AS 90-1991

ISSN: 1130-7749 - eISSN: 1130-7749

Cultures (Uviéu)

\* \* \*

Los orixinales y la correspondencia unviaránse a:

Cultures. Revista Asturiana de Cultura

Apartáu 574 • 33080 Uviéu



# CULTURES

REVISTA ASTURIANA DE CULTURA



N<sup>o</sup> 24  
UVIÉU 2020



# ÍNDIZ

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO Entamu: Ayalgues y lleendes .....	9
ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA Tesoros escondíos: ayalgues, gacetes y <i>chalgueiros</i> .....	15
ANTONIO ALONSO DE LA TORRE GARCÍA & FRANCISCA IGLESIAS ÁLVAREZ <i>Yalgas ya chalgas</i> nos valles d'El Ríu de Trubia.....	45
MARÍA ESTHER GARCÍA LÓPEZ Tesouros na parroquia de La Montaña (Valdés) ya n'Oneta (Villayón) .....	63
MARTIN DE VILLAR Chalgas d'Entrambasaguas .....	69
XOSÉ ANTÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ «AMBÁS» Las yalgas de casa, asina me contanon los buelos... ..	89
YOLANDA CERRA BADA Observaciones sobre Peña Tu y les lleendes d'ayalgues.....	95
AMALIA TRANCHO MENÉNDEZ De San Cipriano a «los Ciprianillos». La corrupción d'una lleenda .....	115
ANDRÉS PADILLA CERÓN Lleendes d'ayalgues en Linares y Sierra Morena .....	123

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ Contribución al estudiu de los manuscritos de tesoros escondíos nes tradiciones ibériques .....	145
---	-----

## RESEÑES

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO Un averamientu a l'antropoloxía .....	217
---	-----

CARLOS SUARI RODRIGUE Una reflexón colectiva sobre l'actualidá del xuegu tradicional .....	221
---	-----

YOLANDA CERRA BADA II Xornaes de Patrimoniu «El tardíu en Llacín» .....	227
--	-----

XUAN X. FERNÁNDEZ-PILOÑETA XX Seminariu d'Estudios Asturianos de la Fundación Belenos: el celtismu musical asturianu .....	231
--	-----

JOSÉ LUIS GARCÍA GARCÍA. ANTROPÓLOGU. 1941-2020. ....	235
---	-----

# ENTAMU: AYALGUES Y LLEENDES

*Roberto González-Quevedo*

**Resume:** La creyencia na existencia d'ayalgues enterraes y en recetes o guíes p'al-contrales constitúi un aspeutu importante de la cultura asturiana. Amás de la importancia simbólica que tienen por sí mesmes, son estes unes creyencies que tán mui espardíes en bien de zones d'Asturies.

**Pallabres clave:** ayalgues, gacetes, lleendes, cultura asturiana.

## *INTRODUCTION. TREASURES AND LEGENDS*

**Abstract:** Beliefs in the existence of buried treasures and maps or guidelines on how to find them are a core element in Asturian culture. Beyond their symbolic relevance, these beliefs are rooted in many areas of Asturias.

**Keywords:** treasures, gazettes, legends, Asturian culture.

Si se fai un averamientu a la cultura asturiana, ún de los aspeutos más prestosos será estudiar el tema de les gacetes o recetes y les creencies populares asturianas en cuantes a les ayalgues tapecíes. Y amás de prestosos, estos aspeutos culturales rellacionaos colos tesoros y les sos lleendes son ensin dulda importantes. El valir de les lleendes venceyaes a ayalgues tapecíes afitase en munches razones y una d'elles ye'l fechu de que, como personalmente pue comprobase nos trabayos de campu, en delles zones asturianas ye raru'l pueblu onde nun hai metida na conciencia coleutiva esi asuntu de les ayalgues, de les posibles guíes p'alcontrales y, tamién, l'alcordanza de personaxes que gastaren hasta parte de la so vida buscando atopar esa felicidá que sería algamar una riqueza fantástica.

Tamién en trabayu de campu llama l'atención la reaición de la xente que, por herencia familiar, ye propietaria de dalguna d'esos gacetes cuando se-yos pide que les enseñen. Y ye que, a vegaes, los propietarios d'estos gacetes arrodien les sos referencies a ellos con un aquel de misteriu, mentándoles hasta en voz baxa. Ye mui grande la rocea al tratar estes coses de tesoros, de forma qu'hasta l'es-céuticu, por si acaso hai dalgo de verdá, nun quier compartir, en xeneral, estes

informaciones. Comprobé esto igual en xente que yá vivía na ciudá que la que non: en munchos casos asoma un aquel de desconfianza nestos asuntos.

La cuestión de les gacetes d'ayalgues llamó l'atención, lóxicamente, de la Ilustración asturiana, como podrá vese nesti volume de *CULTURES*, y nun la dexaren pasar los etnógrafos clásicos asturianos nes sos obres, onde atopamos informaciones mui valoratibles. Nos últimos tiempos hubo investigaciones bien interesantes como les de Perfecto Rodríguez y les qu'apaecen nes notes etnográfiques de, por exemplu, J. A. Noval Suárez, P. Cuesta Fernández o Ana M<sup>a</sup> Cano González. Y d'una manera monográfica pudimos lleer con munchu placer los escelentes escritos sobre esti tema d'estudiosos como Alberto Álvarez Peña y Jesús Suárez López, que demostraren cómo entovía una bona xera investigadora ye p'afondar n'asuntos de la cultura asturiana qu'a primera vista paecieren tar yá bien documentaos y estudiaos.

El tema de les gacetes y de les ayalgues n'Asturies foi, ye y será, entós, un apartáu importante de la cultura astur. Acordies con ello, ye tan lóxico como necesario que *CULTURES*, *Revista Asturiana de Cultura* asoleye un volume como esti del añu 2020 con trabayos que, amás de recoyer y reformular con procuru investigaciones yá feches, ufiértennos nuevos datos sobre la cuestión y, tamién, análisis que siguen allumando la interpretación de creencies y comportamientos de gran interés etnográfico y etnolóxicu.

Ábrese esti volume con un artículu d'Alberto Álvarez Peña, investigador que, de la qu'esclaria ya introduznos nestes cuestiones, ufiértanos datos mui suxerentes y prestosos. Antonio Alonso de la Torre estudia y amuésanos lleendes y creencies mui vives y recoyíos per Proaza y otres partes de los Valles d'El Ríu de Trubia. María Esther García López recueye tamién de primer mano delles lleendes ya histories mui valoratibles pañaes en La Montaña, del Conceyu de Valdés, y n'Oneta, en conceyu de Villayón. En trabayu de Martin de Villar nesti volume podemos lleer les informaciones y datos recoyíos, detallada y direutamente, sobre les ayalgues na parte más occidental d'Asturies. Y Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás», que tien investigao muncho nestes coses, escueye un suxerente camín de reminiscencia p'hacia les ayalgues que siempre había de casa.

Tocante a la parte oriental d'Asturies podemos lleer nesti volume les interesantes observaciones y notes de Yolanda Cerra Bada en cuantes a Peña Tu y la cuestión de les ayalgues escondíes, axuntando la carta del Padre Feijoo, onde pue vese de forma bien plástica la visión ilustrada d'esti tema. L'artículu d'Amalia Trancho Menéndez avérase a esti tema en rellación coles derivaciones del Llibru

de San Ciprianu, que tamién tenía'l so aquel máxicu de desencantar ayalgues y terminó espardiéndose en mundu popular.

En trabayu d'Andrés Padilla Cerón vemos la bayura de la tradición en cuantes a les ayalgues y la so busca en Linares, n'Andalucía, y valnos de prestosu contraste coles lleendes asturianas. Esta serie d'estudios priéllense col llargu trabayu de Nicolás Bartolomé Pérez, que contribúi a esponer y esclariar esti tema de les ayalgues tapecíos y les lleendes correspondientes, axuntando la edición d'una gaceta asturiana inédita de finales del sieglu XVIII o principios del XIX allugada na Biblioteca d'Asturies. Nesti estudiu tenemos una visión de conxuntu y, al mesmu tiempu, esclárase y afóndase en munchos de los múltiples aspectos que tien esti fenómenu cultural. L'autor fai un análisis y un repasu históricu per acontecimientos que tuvieren que ver cola formación d'estes creencies, como la derrota y la marcha de los moros, y les lleendes al rodiu de los tesoros que dexaren tapecíos per Granada y pel Sacromonte. Ye particularmente interesante l'análisis que fai l'autor del ambiente carcelariu como llugar onde se formaben les ufiertes d'información de les ayalgues enterraes y tapecíos a cambiu de pagar a los prisioneros conocedores d'esas informaciones y asina poder llibrase ellos de la cárcel.

Esti nuevu volume de *CULTURES* quier ser, entós, una obra importante dende agora pal estudiu de les gacetes y les tesoros escondíos. Nél hai unos datos y unes referencies mui valoratibles pa tratar estes cuestiones y pa ver cómo un conxuntu complexu y heteroxéneu de creencies cristalizaren nes creencies y escritos onde se dicía cómo atopar estes riqueces abandonaes. Estos textos sobre ayalgues escondíos abundaren per Andalucía y otres zones de la península, pero resultó ser n'Asturies onde s'afitaren como un auténticu fenómenu cultural en sieglu XIX y, mientras los ilustraos se burllaben de tal cosa, la mentalidá popular garrábase a eses promeses de riqueza dexada polos moros. Viendo les coses dende güei, llámanos l'atención la visceralidá cola que los ilustraos lluchaben escontra estes «supersticiones». Esta agresividá ye bien razonable precisamente porque aquellos autores taben arrodiados d'unes creencies máxiques afitae dafechu na mentalidá popular, pero al mesmu tiempu resúltanos agora estraña a nós. Y paeznos estraña porque dende'l nuesu puntu de vista d'agora, un puntu de vista que yá asumió dafechu los principios ilustraos, lo que precisamente nos interesa ye'l propiu complexu máxicu como manifestación de la mente humana. Dicho d'otra manera: lo que, de forma intelixente, nos cuenta Feijoo na carta que s'axunta nesti volume de *CULTURES* ye mui *razonable*, pero les creencies y ritos (con fumazos, agua bendito, yerbes máxiques, azufre) son mui *suxerentes* pal análisis antropolóxicu:

ye dalgo colo que pue facese una fiesta d'estudiu simbólicu. Como yá nun tenemos que lluchar escontra eses creencies, lo que más nos llama l'atención ye eso que Feijoo dicía que yeren los mayores «disparatorios» que viera enxamás. Interesante, por cierto, l'apunte de la posible implicación de dalgunos cures nos procesos pa esconxurar y desencantar les ayalgues, porque la colaboración de los representantes de la relixón dominante con práutiques máxiques y de bruxería diose en distintes zones d'Europa de manera mui notable.

Dende que nací nun dexé de sentir, per aquella parte de Palacios del Sil, coses relatives a la presencia de pebíos d'oru en distintes cueves d'aquellos valles y la toponimia ta enllena de referencies a lo que paecen ser fragmentos del mitu de los *mouros* y de los sos tesoros. Diz la tradición oral qu'en La Cueva de la Cuba, en Palacios del Sil, vivía en tiempos pasaos la xente a la que la mesma lleenda da'l nome de *mouros*, que yeren antepasaos o xente que viviera cuantayá per aquella parte. Dizse tamién que na cueva hai entovía resclavos d'aquella casta y de los sos vezos vitales. Y que por ello puen alcontrase pebíos d'oru, anque pa ello hai que dir pela cueva p'alantre, cola dificultá de que cada ciertu espaciu la cueva va dividiéndose en tres cueves distintes. Un día otros rapazos y yo metímonos pela cueva y efeutivamente alcontremos un cruce y entremos per ún de los primeros ramales de la cueva. Pero volvimos p'atrás porque darréu llegó la medrana, un auténticu «pánicu» nel sentíu más etimolóxicu de la pallabra, a perdenos naquella escuridá que sabe Dios a ónde nos llevaría. Nun pudi asina contrastar la verdá o falsedá de la lleenda y enxamás fui pa intentalo otra vuelta.

Na mio propia casa de nacencia tuvo siempre afitada la lleenda d'un tesoru enterráu en corral y hasta hubo dalgún familiar que perdió bien de tiempu y enerxía levantando les piedres pa facese ricu. Y anque tal esbardagüertu, por cierto, fizo que recibiera como recompensa una paliza, nun dexaba de tar presente ente la xente de la familia la posibilidá d'una riqueza que de golpe enllenara la casa. Ye interesante'l fechu de que nesta tradición familiar mentábase tamién el trauma coleutivu de la invasión francesa: dicíase que los franceses baldaren a golpes a un antepasáu de nós porque nun quixo dicir a los soldaos de Napoleón ónde taba'l tesoru de la casa. Y que revolviere per tolos llaos, pero marcharen ensin nada, anque'l mio antepasáu morrió al poco como héroe que guardara los secretos de la stirpe. Y ye que, ensin dulda, la traumática esperiencia de la invasión francesa, real o non, yera un bon elementu fantásticu p'asocialu o la lleenda de les ayalgues tapecies.

Tal ye asina la cosa que siempre vi la cuestión de los *mouros* y los tesoros non necesariamente como una lleenda venceyada a que los árabes tuvieren per



estes tierras, sinón a un mitu que s'iguó al axuntar el respetu y el mieu a los antepasaos col complexu míticu iguáu na Cristiandá pol mieu y pol pánicu a lo que representara'l peligrosu del Islam. Pero estes cuestiones habrá que les siguir estudiando y debatiendo y ye d'esperar qu'estos trabayos puedan valer como bon encontu pa ello.

Pero dempués d'esta referencia personal hai que volver a lo xeneral. La busca d'ayalgues nun ye quiciabes un arquetipu universal, pero sí ye un fechu qu'apaez en munches cultures. Hai perdayuri creyencies en mapes y fórmules máxiques que busquen facer posible alcontrar riqueces definitives y fantástiques. Y estes creyencies axúntense a cualquier elementu simbólicamente fuerte (l'oru de los moros, l'oru americano, l'oru de los antepasaos, los acontecimientos traumáticos) pa iguar eses chapuces o *bricolages*, como escribía Lévi-Strauss, que son les configuraciones mítiques.

Asemeyándose a la elaboración secundaria onírica freudiana y recoyendo fragmentos casuales de la historia van asina formándose rellatos colos que ser a llograr imáxenes coherentes que dexen siguir confiando na racionalidá del mundu. Pero tamién, aspeutu mui importante, buscando siempre manipular la realidá pa llograr xustificiar lo que ye puru interés, dominación o superchería.

Invito a los llectores, igual a los que nos siguen dende'l volume primeru qu'a los qu'agora per primera vegada lleguen a esta empresa ilusionante del estudiu de la cultura astur, a informase y a buscar nesta ayalga que ye'l mundu de los tesoros. De xuru atoparán más d'una pebida d'oru. Y samarguyendo nos llagos onde gobiernen les moces encantaes alcontrarán tamién gües, bolos y preseos áureos d'esta guapa fantasía coleutiva.



# TESOROS ESCONDÍOS: AYALGUES, GACETES Y CHALGUEIROS

*Alberto Álvarez Peña*

«Anda a yalgas yá enseñarás las ñalgas»  
Dichu de Grau

**Resume:** La creyencia en tesoros escondíos ye cuasique universal. N'Asturies estes ayalgues atribúyense a los míticos moros que vinieron a suplantar a los antiguos xentiles. Alredor d'esti imaxinariu fabulosu llegaren a escribise unos llibros fraudulentos denomaos gacetes onde venien los llugares onde taben estes ayalgues. Sicasí, atopamos abondos llugares arqueolóxicos comunes que tán referenciaos nestos escritos y ye abondo interesante la interpretación popular de dellos afayos reales de pieces arqueolóxicos. Per otru llau, estos xacimientos arqueolóxicos caltienen importantes venceyos mitolóxicos.

**Pallabres clave:** tesoros escondíos, ayalgues, moros, gacetes, arqueoloxía.

## ***HIDDEN TREASURES: TREASURES, GAZETTES AND CHALGUEIROS***

**Abstract:** *Beliefs in hidden treasures are universal. In Asturias, these treasures are linked to the Moorish people who came after the old gentiles in the area. The so-called gazettes –or fraudulent books unveiling the places where the treasures were buried– appeared with this mythic imagery. Nevertheless, it is worth noticing the common archeological places referred in the books and the popular interpretation of the real archeological items found in these places. Besides, these sites are also linked with relevant mythological elements.*

**Keywords:** *hidden treasures, Moors, gazettes, archaeology.*

ENTAMU

La creyencia en tesoros escondíos ye cuasique un mitu universal que s'esparde lo mesmo pel Septentrión islandés que pel Xapón. Polo xeneral estos tesoros vencéyense, na mayoría de los casos, a pueblos anteriores. Asina, en Somerset

(Inglaterra) son los daneses, l'últimu pueblu paganu, los responsables d'estos escondimientos (Briggs, 1976). El tunecín Ibn Khaldum falaba nel sieglu XIV de los tesoros dexaos nel África polos romanos y los francos y Petroniu, Horaciu, Pliniu'l Vieyu y Plautu yá falaben de tesoros fabulosos na antigua Roma.

Nel casu d'Asturies, estos tesoros fueron de los moros. La pallabra «moru» tien equí un sen polisémicu, trátase del paganu, l'antiguu xentil. Mesmamente nel sieglu XVIII el padre Acosta llamaba a los vaqueiros «moros d'alzada», pol so pocu apegu al cultu cristianu, na so obra *De procuranda indorum salute*. Ye más, La Cueva los Moros averada a Reguera Cavada, en La Peña (Salas), vanceyada a los llabores de la minería aurífera romana llamábase La Cueva los Xentiles. El mesmu procesu diose en Galicia colos *mouros* o n'Euskadi, onde los *jentilarrí* terminaron suplantaos polos moros. Per otru llau, llegaron a entracmundiase colos moros escorríos por Pelayo. Nel trabayu de campu, al entugar a Saturnina López López (con 75 años el 12-III-2003) por La Ponte los Moros de Sotres (Cabrales) dixo que la ficieren los romanos, a lo qu'amestó: «y los romanos ¿qué son más que moros?». Asina que taba emplegando'l vieyu conceutu de «moru» como paganu o non bautizáu.

Una encuesta fecha pol Ateneo de Madrid en 1901-1902 (*Costumbres de nacimiento, matrimonio y muerte en Asturias*) recueye cómo, en Lleitariegos, cuando una muyer paría, dába-y el neñu a la madrina pa que lu llevare a bautizar. Al devolvé-y lu dicía-y: «fixístime gran favor, comadri, porque diti un moru ya devolvístimi un cristianu».

Asina que los «xentiles y paganos Galigrecos» de los que falaba'l padre Carballo (Cangas del Narcea, 1575-1630?) na so *Antigüedad y cosas memorables del Principado de Asturias* terminaron suplantaos polos moros, igual que dólmenes, castros, villes romanes, minería aurífera o torruxones medievals son resclavu de los míticos moros. Y d'otra miente dellos personaxes mitolóxicos como la xana y delles «Gea Mater» primitives pueden apaecer col nome de *mora* o *moura*.

La primer referencia a los tesoros de los moros apaez nel *Codex Calixtinus* del sieglu XII y diz que la Gallaecia ye rica n'oru, plata, texíos y pieles y «sobre too en tesoros sarracenos». Benito Jerónimo Feijoo (sieglu XVIII) fala de la «vana y pernicioso aplicación a buscar tesoros escondidos» en Galicia y Asturies y comenta la existencia de llibros manuscritos onde vienen los llugares onde tán esos tesoros. Ello ye, les gacetes.

## LES GACETES

Col nome de gacetes o lleendes conócense unos llibros manuscritos onde se recueyen los sitios onde los moros dexaron los sos tesoros enantes d'afuxir, conocíos como ayalgues o «chalgas». Juan Menéndez Pidal en *Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones* (1885) fala de «gacetas» o «gacepas», que llama el pueblo en Asturias a estas escrituras fingidas que contienen las noticias de tesoros ocultos».

En 1922, Aurelio de Llano comenta nel so *Del Folklore Asturiano, Mitos, Supersticiones, Costumbres* la esistencia d'estos llibros y supón «que fueron escritos por algunos bribones de la localidad o por otros de fuera no menos pícaros que pidieron los datos topográficos a las gentes del país que estaban en el servicio militar (...) con el objeto de venderlas a buen precio a los avaros y mentecatos».

Pero nun ye too tan cenciello. Si bien eses gacetes fueron escrites y reescrites por xente artero col enfotu d'estafar, sofitábense en creyencies más fondes como yá viemos y dellos llugares mencionaos vencéyense a ruines arqueolóxiques y otros llugares comunes que yá teníen de por sí abonda carga mítica.

El supuestu orixe d'estos manuscritos sedría dalgún moru qu'escibiría los llugares onde taben les ayalgues guardaes col fin de poder volver a por ellos. Dellos manuscritos tarien nel archivu del Castillo de Simancas o sedríen copiaos por xente que tuviere n'Árxel o trayíos polos que diben segar a Castiella.

En 1906, Pedro Vázquez de Orjas «El Indiano», dueñu del cotu de Recemil de Parga (Lugo), denunciaba a les xusticies a dellos campesinos por buscar tesoros nes «mámoas de los gentiles galigrecos, algunas de las cuales, dicen, tienen oro» (ye dicir, túmulos funerarios neolíticos) porque él disponía d'una Real Cédula concedida por Felipe II, que-y daba la esclusividá pa escargatiar ellí. Por supuestu, la Corona reservábase una parte del supuestu botín.

Nun diba ser esta la única vegada que Felipe II diba involucrase a la gueta de tesoros fabulosos y, asina, un supuestu magu italianu nomáu Marco Antonio María Romano, que taba presu na cárcel de Donostia, convenció al rei pa que lu soltara a cambiu del tesoru que taba guardáu nuna cueva debaxo de Peñacastillu (Cantabria), al que facíen referencia dellos llibros manuscritos y que taba guardáu por una sierpe encantada, metá home y metá culiebra, con guedeyes de muyer, un xigante armáu con una maza de fierro y un perru encantáu asemeyáu al Cerberu grecorromanu. En delles hestories y gacetes asturianos vamos atopanos con guardianes asemeyaos.

Munches d'estes gacetes perdiéronse y terminaron apodrigañando nes caseríes esbarrumbaes. A día de güei pudieron rescatase dalgunes. Una d'elles, que foi propiedá de Ramón González –al que llamaben Ramonzón– y Xuan de Bernalda, natural de La Torre –parroquia de Vil.lanueva, conceyu Teberga–, fala d'un total de 364 «chalgas». Entama asina: «Copia sacada del libro bo(...) Morisco de Granada el año de mil seiscientos y trenta». Anque ta escrita en castellán tien dalgunos asturianismos y arcaísmos como «thesoro». Valga esti exemplu:

16 en la Cuebas de Campos en la Cueva Grande que es en el medio a la tercera cueba que esta labrada por encima del pía de una culuna mal labrada esta un thesoro que bale tres millones de oro y tiene cinco arrobas de metal. 17 Más a delante en otra cueba que cae acia el pía que para pasar a ella es menester arrodriar por en cima de la peña y de caerse acia el pía que des del camino acia ca se echa de ber una figura y esta a la entrada de la cueba es oro y plata esta diez pías sola tierra.

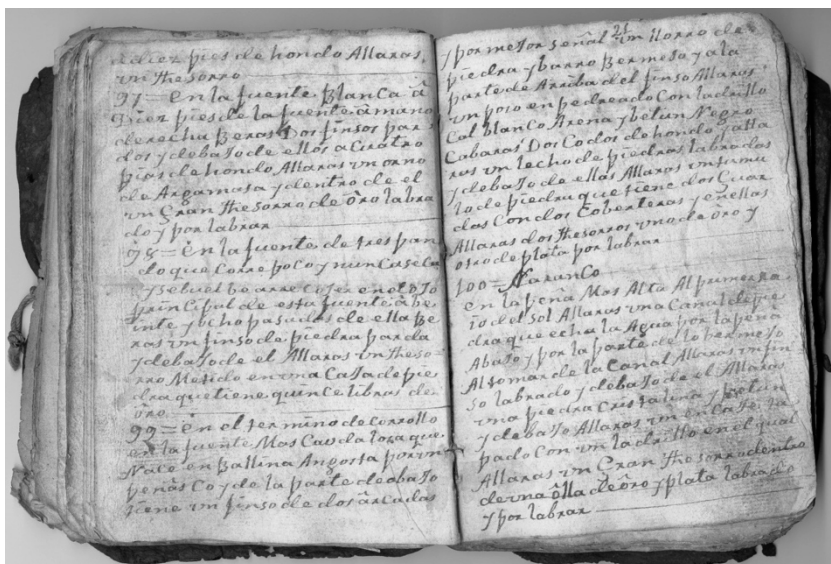


Fig. 1. Llibru de gacetes de Xuan de Bernalda (La Torre, Teberga)

Un total de 241 llugares apaecen na gaceta atopada por Perfecto Rodríguez (1975) que foi propiedá de Domingo Iglesias d'A Roda (Tapia), heredada de so pá, que la mercare a un paisanu de Sueiro (Prendonés, El Franco).

Otra trapayada d'ayalgues foi reescribiéndoles José Manuel Rodríguez Carreño, natural de Velascu –Illas– (con 83 años el 22-V-1997), que tamién anduvo a la

gueta de tesoros. Foi recoyéndoles d'otros llibros manuscritos, ún d'ellos propiedá de Pepe d'Eusebio, de La Matiella –Candamu– y de Guillermo Vega, de San Pedru Los Burros –Grau– y de dalgún otru en Peñaflor –Grau–.

Ensin numberar atopamos otra gaceta que foi propiedá del mentáu Guillermo Vega que fuera taxista en Grau y pola so afición tenía'l nomatu de «tesoru». Pon que ye copia de 1934 d'otru manuscritu del sieglu XVIII.

Emilio Fernández Cuervo, natural d'El Castru y vecín de La Madalena –Sotu'l Barcu–, con 74 años el 30-III-1997 (morrió en 2009), tamién tenía anotaes ayalgues del llibru de Pepe d'Eusebio, aunque'l so enfotu púnxolu más nel xacimientu'l Castru de Doña Palla –Pravia–, tamién tuvo per otros llugares.

Vicente González Fuertes «Tisu» natural de Folgueraxú (Cangas del Narcea) con 85 años el 16-X-1998, tamién foi *chalgueiru* y tenía na so propiedá delles notes de tesoros tomaos d'otros llibros de gacetes, aunque nesti casu l'estilu narrativu ye estremáu de los demás manuscritos citaos y hai abondos llugares del conceyu Cangas del Narcea. Valga esti exemplu:

En las torres de la Vega del Castro, parroquia de Cibuyo, seis pies fuera de la muralla, cara al sol, encontrarás una piedra plantada debajo de la cual escarbarás doce pies, debajo de las cuales encontrarás una enorme baldosa, debajo de la cual encontrarás carbón de leña, debajo del cual encontrarás una tierra suelta rojiza y sin arena, la cual aprovecharás y será tu felicidad, que la cual vale más que un reino. Y en el mismo sitio, cinco pies mirando al norte encontrarás un arca de piedra que está llena de libros y pergaminos, lo que por ellos sabrás de otras riquezas.

La mención de la tierra arroxao que val un reinu atopámosla n'otres hestories onde los paisanos afayen una olla que contién lo que-yos paez ceniza, espárdenlo pela redolada y, al llover encima, brilla siendo oru molío qu'agora nun son quien a pañar. Más alantre podemos lleer:

Veiga del Castro, cara al sol entre la multitud de paredes que verás a quince pasos del coronal de la montaña en donde hay otras tres piedras plantadas, primera cara al sol y otra al saliente del sol y otra al poniente. La que está cara al sol será de color ceniza, de dos caras, plantada sobre otra piedra grande, blanca, cubierta de tierra greda, embetunada de una masa encarnada muy fuerte, la que con algún trabajo levantarás y verás una entrada a una caverna en una gran escalera que tiene veintisiete escalones de mármol negro. Y en el fonde verás este signo (...) que es la mano del rey estampada en negro mármol del mismo color. Donde Beldey Asena mandó encerrar todo un cuadal (...) Aquí queda nuestra felicidad valor de una ciudad y lo escribió en pergamino «gran felicidad una mano te guiará» (...) en el fondo de la esclera hay una piedra que dice «bajarás y debajo de mi un gran tesoro encontrarás».

Más alantre fala de delles estancies y cueves onde «hay dos arcas de piedra picada y embetunada de cal negra y una capa de carbón molido. Llena una de monedas de oro y la otra un casco de guerrero y coraza de oro y la media luna de plata y un alfanje de un rey con brillantes en la empuñadura y demás pertrechos de guerra embetunados de negro».

El llugar refiense al xacimientu castreñu de Las Torres de Veigalcastru –Cibuyu, Cangas del Narcea– onde s'atopó dalguna tégula romana y una piedra de molín (güei en casa d'Antonio López, 53 años el 8-X-1998, del mesmu llugar). La gaceta que se manexaba de mano en mano tuvo de ser abondo popular porque'l míticu Beldey Asena del que fala terminó cuayando en «Castiel.lu d'Asena» lo que fizo que Narciso Santos Yanguas lu catalogare como «Castillo de Sena», dando en suponer tamién una cronoloxía medieval posterior (Santos Yanguas, 1988).

Una referencia a les rebusques de tesoros atopámosla nos diarios de Rosendo María López Castrillón (1803-1864) de Casa la Fonte de Riodecova (Allande):

1841, Gran busca de tesoros, se principió en abril de 1841 en Los Murocos de Sarzol –a día de güei del conceyu d'Eilao– sobre El Rebollo. Todo Sarzol excavó en La tumba de Las Arquetas, el día de Las Virtudes y solo hallaron huesos, yo Rosendo los he visto. Santiago de Sarzol trajo del concejo de Tineo una leyenda de tesoros sobre el Rebollo y Murocos de Sarzol, en el Llano del Rebollo, en la tumba se halló una cinta de oro fino que valió doce duros. Y picado de este lance él y su hermano don Domingo Martínez y casi todos los vecinos de Sarzol minaron cerca de un més en Los Murocos de Sarzol. Hallaron hoyos de tierra muy fina como tabaco de que llenaron la panera de Martínez y otras casas diciendo que era oro molido y salió tierra y sirvió de risa quando los juzgábamos conde(...) (Naveiras Escanlar *et al.* 1991).

Esti escritu danos señales del espoliu d'un túmulu funerariu y del afayu d'una posible diadema d'oru. Asina mesmo volvemos atopar la creyencia de que la ceniza o, nesti casu, esa tierra fino ye oru molío.

Una de les ayalgues copiaes de la gaceta de Pepe d'Eusebio diz:

En piedra del gallo en Casa de Andresín arriba de Salas hay un gran tesoro a 15 pies de fondo y embuelto en un betún negro muy fuerte que para romperlo es menester calentarlo con mucho fuego y echarle mucha agua y dentro está el tesoro.

Esta gaceta foi abondo conocida y supunxo l'esfarrapamientu de dellos túmulos neolíticos nel llugar:

En Piedra'l Gallu que ta p'arriba Casandresín anduviera mucha xente buscando tesoros, armaron eillí la de Dios, metieron barrenos, tiráronlu tou al altu, porque nuna



d'aquellas leturas que llamaban gacetas falaba de La Piedra'l Gallu, yá que tenía un embetunáu qu'había que romper con fueu ya agua (Basilio Salas, 89 años, natural de Boudenaya –Salas–, 3-VI-1997).

José Manuel González y Vallés fala de la necrópolis tumular neolítica de Tresmonte (Les Regueres) espoliada polos buscadores de tesoros, los ayalgueros. Cuéntanos tamién d'un furacu fechu col mesmu fin de 9 metros de diámetru y 3 de fondu n'El Picu l'Águila y qu'hubo esfarrapar otru enterramientu tumular (González y Vallés, 1954).

Estes escavaciones tuvieron que faceles los hermanos Pepe y Eusebio, de La Matiella (Candamu). Yeren tan probes que casaren con «una muyer pa los dos», al dicir de la xente.

L'enfotu en salir d'aquella vida de miseria dába-yos fuercies pa seguir escargachando anque enxamás atoparen daqué. La gaceta'l Picu l'Águila diz asina:

En otro sitio que llaman Pico del Águila hallarás un pozo muy hondo modo de calie-ro, tiene más de 60 pies de hondo embetunado con morrillo del río dos harcas llenas de horo y toda la riqueza del rey y además cuatro tesoros.

Nestes gacetes de los dos hermanos faciase, tamién, referencia a la mítica ciudá d'Arxentola de la qu'hai abondes hestories en Nieva y Avilés:

En lo alto de La Mafalla donde se ve mar y tierra y la admiración de la armada como se va a Argentona, al pie de un manantial de agua y dando vista a la mezquita de Llamero y al pie de una cruzada de caminos y al pie del camino hayarás un canal de 18 pies de largo echos de piedras tovas de la sierra con toda la riqueza y halajas de cocina de El Rey de la Torre de Villanueva de Candamo (...) En la ciudad de Argentona en la calle principal de ella desde su entrada hasta la salida de ella confina una y otra con murallas y puertas de arco todas de piedra y se allan cinco tesoros de godos y romanos.

«La admiración de la armada» a la que se refier ye'l xacimientu (posiblemente medieval) de L'Armada y la mítica Arxentona, Arxentola o Argentona identifícase con una esllendante ciudá que tragare l'agua pola vanidá de la so xente en La Ría d'Avilés. Trátase de la mesma lleenda de la ciudá d'Is na Breña francesa o de Vineta en Suecia –na desembocadura del ríu Jume–, inundaes por una maldición divina, anque'l resclavu más vieyu d'esti tipu de lleendes ye la mítica Atlántida.

Había un paisanu que se llamaba José Falcón, mui vieyu, que contaba coses d'Argentola, que yera una ciudá que taba en San Xuan y qu'hubo una aguada mui grande

y tapóla'l monte Nieva, que mio güela dicía Ñeva» (José Manuel González García, 68 años, natural de Nieva –Llaviana, Gozón–, 2-X-2017).

Como yá diximos, en munches d'estes gacetes apaecen llugares comunes, ún d'ellos ye La Cueva Doña Urraca, que, aunque con pequeñes variantes, diz asina:

En la cueva de doña Urraca entrando por la cueva no por la parte que viene del agua sino por un poco más arriba y en el cielo de la cueva verás una media luna pintada en el techo y por derecho cavarás en un embetunado y en él un cofre con unos polvos de Arabia mojados y arreglados a la media luna y se abrirá por donde entraban los reyes. En la primera puerta hayarás un león de bronce sobre un bufete de lo mismo el cual está levantado de las patas de atrás y tiene una porra en la mano. Esntrando más adelante y en la segunda puerta hayarás dos serpientes a cada lado y entra y hayarás 5 cofres llenos de halajas de mucho valor y sobre un bufete de plata hayarás una cuna de oro con un niño de oro y más adelante una cama de plata labrada con la estatua de doña Urraca de oro y junto a la cama verás una silla de plata con los vestidos con los que se adornaba esta señora. Y más adelante en la misma pieza verás una entrada falsa la cual tiene un agujero redondo que no es fácil de encontrar si no te guías por el sol el día 22 de marzo en este sitio hayarás mucha riqueza (...).

Col mesmu nome de Cueva Doña Urraca atopamos una n'El Valle (Somiedu) y otra en Villandás (Grau), a la que yá fai referencia Álvaro Fernández de Miranda en 1907. Asina y too, estes cueves yá contaben con abonda carga mitolóxica, a la entrada la cueva salía una encantada a peñerar l'oru nun vañu y de la mesma cueva salía un gallu encantáu que posaba na ventana d'una casa d'El Lloviu (Grau) y dicía: «callái, callái que llama mio madre». Asina mesmo, había una virxe d'oru na cueva a la que-y daba un rayu de sol a les doce'l meudía, qu'entraba per un resquebru de la cueva (Bodelinda Fernández García, 81 años, natural de La Llomba y vecina d'El Lloviu –conceyu Grau–, 31-V-2014).

Nin que dicir tien qu'esta mítica doña Urraca nun se refier a la reina Urraca l'asturiana sinón que vien a encarnar un personaxe mitolóxicu asemeyáu a les xanes o encantaes asturianos o a la Mari del panteón mitolóxicu euskera. En dalgunos llugares asturianos fálase de Mari Urraca y ye dueña d'abondos tesoros:

Había una encantá que s'aparecía en Peñerús, en Traslafonte, una fonte que se llamaba asina. Esa encantada llamábenla Doña Borraca y salía la víspora de San Xuan a peinase. Pa desencantala tenís que dir ellí esi día y entós aparecíase una culiebra con siete cabeces y tenís que dir con un vara d'ablanu y dar con ella a la cabeza'l centru. Entós desencantábase, pero sinón quedabes encantáu tu tamién (Gaspar Álvarez Vázquez, 63 años, natural de Peñerús –Morcín–, 12 -IX-2005).

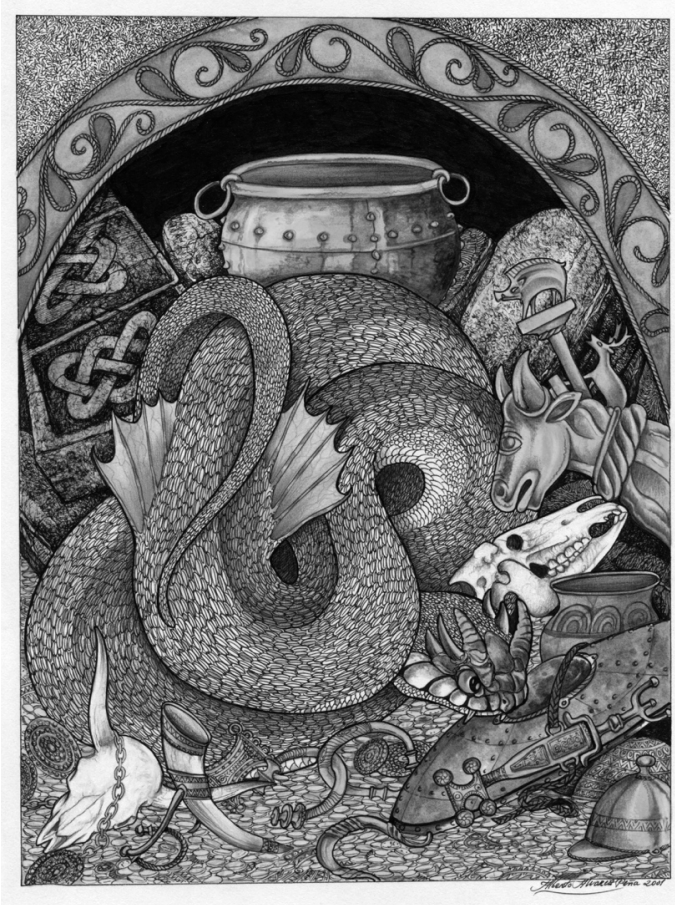


Fig. 2. Dellos tesoros tan curiaos por culiebrones

Ente esos llugares comunes nes gacetes asturianos atópense dellos xacimientos medievales.

En el Castillo de Alesga están dos thessoros, uno a la puerta principal a diez pies de hondo y el otro a la parte del sol que valdrán quatrocientos (...) En el castillo de Alesga a la parte de arriba debajo de la esquina de la puerta que está al saliente del sol a dos estados de hondo hallarás un arca de piedra cristalina llena de barras de plata.

El Castiel.lu d'Alesga, en San Salvador –Teberga– atribúyese a los moros, pero podría tener una cronoloxía romana nel aniciu d'una torre control a vulgar pol afayu d'un as romanu, de bronce, de los tiempos de Tiberiu, acuñáu en Turiasos

y francíu como pagu a les tropes llexonaries. Esta fortificación emplegóse tamién na Edá Media. Son munches les hestories que cuenten d'ella.

Decían qu'alcontraran una cama d'oru y tamién una xarra y que los moros baxaban por un túnel soterraniu a llevar los caballos a beber al ríu el Páramu a un pozu que llaman El Pozu los Caballos. Nos años 70 na ermita que ta nel Prau'l Castiel.lu atoparon güesos que desfaciáanse en polvu, nunas tumbas que tenían unas piedras puestas de cantu. Ehí llaman el Prau San Andrés (Canor Álvarez Toraño, 41 años, natural de San Salvador – Teberga–, 2-IV-2013).

Fálase tamién de tesoros, fechos d'onces d'oru y d'una virxe del mesmu metal.

En el Castillo de Careses, sito en el concejo de Siero, hallarás debajo de piedra pedestral, sobre la que rondan los quicios de dicho castillo, a tres estados de hondo una caja grande de algofre, sin más llaves que unas clavijas y un compás de oro.

Refierse al torruxón medieval de Vega de Poxa, nomáu la Torre de Careses, a día de güei estrozáu por un depósitu d'agua.

En el Castillo de Ludeña, al poniente del sol y a mano izquierda a la esquina de dos estados de hondo hallarás dos cofres de metal con barras de oro y otros metales.

Trátase del torruxón medieval de Lludeña (Piloña).

En Cueto Cabrón, debajo del Castillo de Armatira, en un arca de hierro dentro de una bóveda se ha de romper con fuego y agua y están las halajas de dicho castiello, está en Tudela en el lugar de Santianes.

Equí faise referencia al castiellu de Tudela. De cronoloxía medieval, ensin descartar dómines anteriores y al promontoriu d'Armatilla onde la tradición oral asitia un castiellu de los moros en llucha con otros que taben en Picullanza (onde s'alluga un xacimientu castreñu). «Tirábense llances y fleches ente ellos y decíen: 'Armatilla, arma y tira', 'Picullanza, tira y alcanza'» (Arcadio García, 83 años, natural de Picullanza –La Ribera–, 14-VI-1997).

Tamién atopamos esta otra gaceta venceyada al mesmu llugar:

En términos de Manzaneda hay un tesoro frente al castillo de Armatira, al primer raíto de sol en términos de olloniego. Cara al norte y al septentrión, es de oro y de plata.

### Al Castiellu l'Alba, averáu a Faéu –Quirós–, refierse esta otra:

En el castillo de Alba debajo de la peña está una fuente y al lado de ella a 16 pies un gran tesoro mirando al río.

En el Castillo de Vanga que es en término de Sama, tomarás la calzada y subirás a los más alto de la peña, hallarás una llamada y en lo más alto de la peña que tiene catorce cuartas y un cerrojo pintado y allí la entrada de dicho castillo y debajo de la primera puerta retenida por doce barras de hierro, levanta la puerta y entrarás en el castillo y hallarás los pendones de la mezquita y los vestidos de la reina Numadre y los cofres, los tesoros que tiene no se pueden numerar. ¡Habrà mayor desgracia, verla ahí, guardada! Hacienda perdida en poder de gente ajena. ¡Oh tesoros del rey, mi padre, a Mahoma, que os guarde!

Nesti casu trátase del Castiellu de Guanga o Buanga, averáu a Sama –Grau–, pero allugáu ente San Andrés (de Trubia) y Perlavia –Uviéu–, de cronoloxía medieval (atopáronse delles cerámiques de peñe) ensin descartar ocupaciones anteriores. Ye tamién un xacimientu con abonda carga mítica:

Onde ta La Peñona del Castiello de Guanga, hai una cueva que llamen del Nacho y decín que tuvieron los moros y que salía una encantada con peñe d'oru y tamién un toru d'oru. Había dichos: «Adiós Peñal Castiellu, onde dexo mio riqueza en poder d'unes manes, fía d'una molinera» y tamién «Tengo la cabeza rota de carretar oru y plata de la Plaza de Teberga al Castiellu de Guanga». (Mercedes Fernández –estes hestories oyóles al padre, que morrió nos años 50 con 85 años d'edá–, natural de Perlavia –Uviéu–, 24-V-1997).

Fálase tamién del afayu d'un hachu y unes plaques de cobre o bronce con inscripciones esborriaes (Fernández de Miranda, 1907). Sebastián de Soto Cortes, cronista oficial de Cangues d'Onís y gran aficionáu a l'arqueoloxía fala d'una cadena de bronce con 69 aniellos (dalgunos d'ellos llabraos) que pesaba más de 12 kg. Atopóse en 1893 na Güerta de Tabierna, averada a Guanga y que llevaba de rentista un tal Ramón Álvarez, de nomatu «Musara». Nel primer momentu pensaren que la cadena yera d'oru y al final Sebastián de Soto Cortes llegó a mercala, aunque güei ta en paraderu desconocíu. La so cronoloxía ye incierta aunque podría ser prerromana o del cambiu dómina.

Ellí tuviera tamién escargachando d'ayalgueru José Manuel Rodríguez Carreño, de Velascu –Illas–, con un tal Aurelio que yera molineru de Cayés (Llanera). Atoparen el mangu d'un cuchiellu de boxe «grabáu con señales» y una teya d'unos 60 cm de llargu por 25 d'anchor, quiciás una tégula romana. Pero de l'ayalga de les gacetes... nin migaya.

En la mezquita del Peñón de Raíces, que está cubierta con tierra, tiene la entrada al septentrión señalada por tres finsos, el uno finsado por bajo y los dos encima, está de hondo el estado de un gentil, cavando verás tres escalones para bajar, en donde verás seis ídolos de oro macizo, pesan seiscientos cequías de oro, verás las alhajas de oro del rey Paene y otras dedicadas a Mahoma.

Refierse al Castiellu de Gauzón nel Peñón de Raíces (Castrillón), onde Alfonsu III mandó cubrir la nomada cruz de la victoria d'oru y piedras preciosos nel año 908.

En 2013 atopóse n'escavación arqueolóxica una moneda d'oru visigoda, afuracada pa servir de colgadiella, alcuñada de «Recaredus Rex», nel sieglu VI, en Zaragoza. Pero'l tesoru de la tradición oral yera otru:

Decien que dientru'l Peñón de Raíces había una cueva y que diba dar a Los Castros d'Avilés y que nesa cueva taba enterrada la cabeza d'un güe d'oru. Quiso entrar a por ella Pedro de Ca Fariñas. Al peñón esi llámenlu tamién Picu Altu. Cuando crecía la ría quedaba rodiáu d'agua (Manuel Llera Álvarez, 50 años, natural de Samartín de L'Aspra –Castrillón–, 28-VI-1997 y Ramón de La Campa Cueto, 94 años, natural de Raíces –Castrillón–, 17-V-1997).

Llama tamién l'atención la mención a «la mezquita» porque dentro del castiellu Gauzón atopáronse n'escavación arqueolóxica los resclavos de lo que fuera una ilesia o capiya.

Col nome de «mezquita» tamién faen referencia les gacetes a la ilesia prerrománica de Santa Cristina de L.lena o a San Miguel del Hito (Lliño).

En San Miguel de Lillo a las 7 pasadas de la hermita hacia el poniente del sol verás un finso y debajo de él hayarás escoria y después carbón y a los cinco codos de hondo hayarás una caja de piedra y en ella una cantidad de barras de plata para labrar.

#### TESOROS OFRECÍOS POL DIABLU

Los llibros de San Ciprián foron abondo populares, nellos contábase cómo facer filtros d'amor, algamar el don de la invisibilidá o tener pautu col diañu. Tamién falen de cómo desencantar tesoros que pudieren tar guardaos por degorrios o espíritus, anque nestos llibros de «Magia Negra» nun apaecen datos toponímicos del llugar. Pa esconxurar el tesoru, los llibros de San Ciprián aconsen dir con tres sacerdotes y facer lo siguiente:



(...) Todo alrededor donde estuviere, con agua bendita y después con un fumazo en olla grande, con myrra e incienso y laurel y hierbas de San Juan y romero, piedra de azufre y ruda, todo esto bendito, se ha de fumar en círculo todo alrededor, y por todo él muy bien, después dexarlo estar inciensando el medio y así como se fuera cavando, se ha de fumar muy bien para quitarle todo veneno y pestilencia al tesoro (...).

Nel llibru de San Ciprián tamién atopamos la forma d'invocar al degorriu pa pidi-y tesoros. Cosa qu'apaez tamién nel grimoriu francés conocíu como'l «Petit Albert». Esto atopámoslo nuna hestoria somedana:

Había un paisanu, Don Álvaro, de Vil.lare que ficiérase con un llibru ya lliendo por él presentábase'l diablu ya presentóuse ya dixo: «¿Qué me quies?» Ya diz Don Álvaro: «You quiero oru, muiitu oru». Ya dixo'l diablu: «Ties que dame l'alma». Ya diz: «Couñu, claro ho, you l'alma qué la vou querer, you nun la quiero pa nada». Ya entós marchóu na fecha cunvenida pa La Braña La Campa. Pero'l paisanu quería engañar al diablu. Llevóu cun él un perru ya'l criau ya metiérunse nun cercu redondu ya echarun allá una estola, d'esos trapos cun una cruz que ponen los curas na mano na misa, ya tinían que l'leer por un llibru ya diban diciendo: «Amén, amén». Ya entós aparez el diablu por unas penas que lllaman Las Fanas de Matadiablu, con un ruidu ya un carru cargáu d'oru ya dos gües qu'echaban fueu pola boca. Ya ellos lliendo ya diciendo amén, pero al criau entró-y miedu ya dixo: «Virgen Santísima». Ya'l diablu desaparecióu cun carru ya todú. Don Álvaro marchóu pa La Pola, pal palaciu que lllamaban. Ya tuvo una temporada que sintía ruidos nu desván ya cumu barrer dabaxu la cama de nueite cuando s'echaba, hasta qu'un día Don Álvaro morrú (Aníbal Suárez Riesco, 87 años, natural de Gúa –Somiedu–, 6-XI-2010).

Aurelio de Llano recuyó una versión na que'l vecín de Vil.lare que tien por sigles J.G.P. faise con un llibru de San Ciprián, del que tien que l'leer dos cures, atopaos en Lleón pol vecín. El llugar pa quedar col diablu ye'l Campu Las Zreizales y lleven a un rapaz gallegu pa ofrecé-y lu al diablu. Al invocar a la virxe, el diablu desaparez pero nesta hestoria'l vecín nun muere.

Na versión d'Aníbal, el vecín que pauta col demónganu sedría, poles señes, el políticu lliberal, ilustráu y economista Álvaro Flórez Estrada (1765-1853), que vivió nesi palaciu de La Pola y al que la xente atribuyía tener dellos llibros de «Mágica Negra».

## LOS GUARDIANES DEL TESORU

N'abondes gacetes fábase de guardianes de l'ayalga, asina nel casu de la Cueva Doña Urraca yá viemos que yera un lleón con un porra na mano y dos sierpes a la entrada la cueva. Nestes gacetes hai xigantes autómatas qu'al pisar un resorte descargarán la maza de fierro encima l'intrusu. El mitu de los autómatas apaerz dende la llonxana China onde se diz que'l primer emperador tenía un exércitu al so serviciu, o'l griegu Homeru que fala na Iliada de «robots» d'oru construyíos por Hefestos. Apolonio de Rodas fala de Talos, un xigante de bronce encargáu por Zeus de guardar la islla de Creta. Erón d'Alexandría nel sieglu I de la nuesa dómina yá falaba de páxaros metálicos y d'estatues que se movíen na so obra *Autómata*.

Tamién nos cuentos de les mil y una nueches na «Montaña d'Imán» falen de cómo Sha Nureddin, fíu del rei, camín de Ceylan llega a una islla fecha de piedra imán qu'atrái los barcos, ellí hai una estatua encantada, un caballu de bronce col so xinete que tien nel pechu una chapa d'oru con lletres del Corán, un talismán que fuera del rei Salomón (Álvarez Peña, 2007).

Un xigante autómata con una maza apaerz nos nes hestories de La Cueva Gancios (Riosa) y del que yá fala Benjamín Álvarez, «Benxa», nel so *Laminarium* dedicáu a esti conceyu:

En la cueva de Gancios en Muñón d'Espines, o Espines de Foz (Riosa), dejaron custodiando el tesoro un gigante de piedra con una maza de oro y una serpiente, si un intruso conseguía bajar a la cueva se encontraría con el gigante que le daría un mazazo nada más pisar el fondo, por el efecto de un resorte, y, de librarse de este hércules, estaba la serpiente dentro del arcón que contenía el tesoro (Álvarez, 1981).

Pal Picu'l Gatu, na Camparrionda, p'arriba La Mortera ta'l Pozu Rodriugu, ellí había un tesoru guardáu nun cofre con oru pero nun podíes pasar porque había un homón, un xigante de fierro con una maza que si entrabes dábate con ella y matábate» (Velino Rodríguez Alonso, 86 años, natural d'El Llugar de Baxo –Teyego, La Ribera–, 31-IX-2005).

Mesma hestoria del xigante cola maza y una sierpe atopámosla venceyada al xacimientu castreñu de La Peña'l Castiellu (José Suárez Fernández, 59 años, natural de Naviegu –Cangas del Narcea–, 8-IX-1998). Una versión más adautada a «tiempos modernos» topámosla en Zarréu (Degaña):

Pa La Pruída hai unas penas ya una cueva que llaman ehí Pena Fonxada ya dicían qu'había un tesoru. Purque la cueva esa tenía una puerta ya una habitación. Abrías la



puerta ya había un xigante con un fusil apuntándote ya dicía la lienda ‘que’l qu’abra la puerta que nun tenga miedu’. El tesoru esi eran bolas ya bolos d’oru (Romualdo Álvarez Ramos, 81 años, natural de Zarréu, Degaña, 19-v-2007).



Fig. 3. En delles gacetes fálese de xigantes de fierro armaos con maces guardando’l tesoru

Na mesma gaceta que fala de «Mezquita de Lena, Vega del Rey, que fué del rey Guter (...)» podemos lleer:

San Lorenzo de Felguras (que ta enriba de La Vega’l Rei) a tres pasos del a puerta en Santa Cristina y al frente de ella, cava dos codos y hallarás dos losas una encima de otra y en medio un instrumento músico al par del sepulcro de un rey moro, cógele y tócales con el rabil, y a la música saldrán gigantes atemorizándote, no temas, sigue tocando hasta que ya no aparezcan más figuras y después hazles la señal de la cruz con la mano diciendo ‘Dios lo guarde todo’ y las figuras volverán a barras de oro, la tocarás en un campo llano.

«El instrumento músico», poles señes, ye una zanfona o gaita rabil.

N’otros casos como La Fonte Santufemia (camín de Corniana pa La Planadera, en conceyu Salas), los ayalgueiros tienen que bregar con niaraes de

mosquitos que se-yos meten pelos güeyos y una gran turbonada cuando tán a puntu de dar col tesoru (Álvarez Peña, 2007).

Volvemos atopar la sierpe guardiana na Cueva de Xuan Rata, n'El Puertu'l Palo, resclavu de la minería aurífera romana.

Ehí na Cova Xuan Rata, pal Palu, pa Montefurao, había un encantu, nun sei d'ouo consiguiera un paisanu una lienda, él viniera de Madrí con un caballu. Decín los antepasaos que la cueva esa ábrese una vez al añu por San Xuan (...) Él tenía que llevar una chavala con él, que-y dixera: «Tu nun tengas miedu. Diba salir una culuebra mui grandísima cola boca abierta pa tragalos pero él tenía que desleer por un llibru mientras ya la chavala tenía que tira-y un pañuelu dientru la boca a la serpiente ya entós bateríase muerta. Pero la nena al ver la serpiente entró-y miedu ya escapóu. Ya'l paisanu quedóu allá. Nun apareció más. Vieron el caballu qu'aparecióu pola Sierra'l Palu (José Fernández Suárez, 79 años, de Ca Xuan Fernán de Llandequintá –Villayón–, 24-XI-2008).

En 1853, Tomás Cipriano Agüero en *Creencias populares* describía les ayalgues como: «Ninfas hechiceras que ocultan inmensas riquezas y habitan palacios de cristal». Gumersindo Laverde amestaba en 1879 más adornos lliterarios y dicía que taben guardaes por cuélebres. Como yá viemos l'ayalga ye'l tesoru en sí, tea o non guardáu por sierpes o xigantes, nun ye dengún personaxe, asina qu'estes descripciones tenemos que tomales como invención lliteraria d'estos autores, anque igual lliteraturizando dalguna lleenda.

Aurelio de Llano fala de La Fonte l'Alisu, en Caravia, onde la mañana de San Xuan unes princeses encantaes salen a llimpiar la cadena d'oru qu'arrodiá'l Picu Castru (onde s'atopa un xacimientu castreñu de la dómina'l fierro). Baillen dempués nel Campu la Llana porque'l cuélebre que les guarda guárdase apigazáu esi día (Llano, 1922).

N'otros casos ye'l propiu tesoru'l que tien el peligru porque ún de los cofres contién vengu. Suelen ser tres los cofres que tienen oru, plata y «resinado vengu», en dalgunes histories si llega abrise, envelenará tol conceyu. Otra variante ye una trabe d'oru, otra de plata y una tercera d'alquitrán a la que se-y priende fueu.

Na Cueva'l Regueirón, de Meruxa, los moros dexaron dos arcas, una d'oru ya outra con vengu (Secundino González Suárez, «Conde», 74 años, natural d'El Faéu –Miranda–, 8-VI-1996).

En La Ponte Castru, de Tinéu, había otru dichu de cerca d'un xacimientu castreñu:

Na Pena la Urria, Senda Redonda hai un buei, una vaca ya una cabritona. El buei yera d'oru, la vaca de plata ya la cabritona de velenu (Valentina Rey Morales, 85 años, natural de La Ponte Castru –Tinéu–, 26-X-2005).

## MAGOS, BRUXES Y ALDOVINOS

L'aire misterioso al rodiu les ayalgues, los guardianes qu'había qu'esconxurar fueren xigantes o degorrios o mesmamente buscar orientase pa dar col tesoru, ficieron a la xente recurrir al serviciu d'estos magos o aldovinos. Yá vie mos que Felipe II recurrió a un presuntu magu italianu pa facese col tesoru de Peñacastillu (Cantabria), o'l casu de Pier Giacomo Bramoselli conocíu como'l «Doctor Milanés» al que recurrió Gabriel de Valenzuela, Caballeru de la Orde de Santiago p'alamar un tesoru na redolada de Madrid, nel Campu los Viveros. Había que dir con una estatua de Xúpiter neñu y una vela fecha con cera virxe y untu de paisanu.

Garrólu la Inquisición y dempués d'un xuiciu que duró de 1660 a 1663 condergáronlu a tres años nes galeres del rei (Suárez López, 2001).

N'Asturies tenemos casos abondo recientes:

La Fonte'l Regueirón que llamen Fonte la Raposa ta nuna finca nueva. Ellí hai un tesoru. Hai una lectura que fala d'ella. Una hermana mía que diba en yegua p'Avilés al pasar al llau de la finca oyó una voz mui fina que decía «Búscalu, qu'equí ta», l'espíritu nun bromea. Los antiguos yá tenían mieu al pasar pola fonte esta. Mio güela, nacida na Madalena, sabía que pasaban cosas raras, decían que de nueche, al oscurecer, víase pasar un soldáu, naide sabía quién yera nin qué facía ellí. La lectura trayía qu'a 12 pasadas de La Fonte la Raposa «hallarás un levantado de tierra y debajo a 5 codos de fondo hallarás 13 barras de oro, plata y otros metales cubiertos con una losa de piedra». Yo fui ver una vidente d'esas a Xixón y trúxela equí y decía que veía barras de metal de colores diferentes y discutí con ella diciendo que yeran pelotas y non barras. Pero dempués consulté la lectura y yeran barras, tenía razón. ¿Cómo sabía ella que yeran barras y non pelotas? Nel añu 62 fuimos otru y yo a Vigo, en taxi, pagamos 2.000 pesetas daquella pa ver una esperitista, una medium que llaman, esa muyer fuera desterrada de Ponferrada, porque daquella, cuando Franco, aquello taba mui persiguío. Garróla la Guardia Civil en trance y pa ver si yera verdá lo que facía furáron-y las manos con agujas de facer puntu, ella como taba en trance nun s'enteró. Cuando fuimos vela tovía tenía las heridas nas manos. Había cuatro años que morriera mio madre y pusímononos a consultar l'espíritu pol tesoru. Por boca de la esperitista púsome pingando por dir con otra xente, que tenía qu'haber díu solo. El casu ye que díxome que nun diba ser quien a garrar el tesoru porque un home mozu que vivía ellí diba impedímelu. A mí parecíame imposible porque ellí vivía una rapaza y un

vieyu, pero dempués la rapaza casose y el maridu, un rapaz mozu, dio en tirar escombru y tierra al facer obra nel sitiú del tesoru y cubriólu. Si nun fuera por eso... Tamién me dixo que taba tan fácil de sacar como prender un vela boca abaxu y... claro, eso nun yes capaz, derrítese la cera pero la vela nun prende (José Manuel Rodríguez Carreño, 83 años, natural de Velascu –Illas–, 22-V-1997).

Pa buscar el toru d'oru que según contaben taba enterráu nel Castru de Doña Palla (Pravia) tamién recurrieren a una aldovina, de Xixón, que foi diciéndo-yos:

Cavaréis y atoparéis carbón, y atopábamos carbón, cavaréis y atoparéis cáscares y atopamos cáscares... ¿Cómo lo sabía? El toru d'oru nun apareció pero llenamos un bidón de llocarones de mulos, unos platos de cobre o de bronce qu'esfáciense al enganchalos col picachón, hasta una lanza de fierru d'unos 25 cm, too eso vendímoslu al chatarreru (Emilio Fernández Cuervo, 74 años, natural d'El Castru –Pravia–, vecín de La Madalena –Sotu'l Barcu–, 30-III-1997).

Nel Castru Doña Palla tamién dicía la tradición que viviera la reina Urraca, mesmamente cuando Emilio y otru vecín, Arturo, diben a escargachar apacéiase-yos una palomba mui blanca y corriase la voz de que yera l'espíritu de la reina Urraca.

De toes aquelles rebusques namás caltuvo una pipa cerámica, asemeyada a les qu'apacieron nes escavaciones arqueolóxiques en dellos castiellos de Cornellá de Llobregat (Catalunya) dataes al rodiu los siglos XI-XIII y nes que se fumó h.axís. Estes pipes vencéyense a ámbitos señoriales de lluxu o a contaautos bélicos o cortesanos con otros reinos (Tresseras, 2000).

Si bien el xacimientu de Doña Palla algamó hasta dómines medievales, bien pudo tener anicios prerromanos si tenemos en cuenta l'afayu d'un torques hacia 1803/1804 del que fala Bances Valdés:

La magnificencia de esta señora doña Palla se infiere muy bien del aldabón de oro que se halló el último año pasado de 1804 cuya noticia dejamos dada hablando de la corte de Santianes de Pravia. Solo añadiremos que se halló en el reguero de Riosico a la parte del mediodía de estos palacios de doña Palla quasi donde da fin la cava principal que divide la fortaleza del continente. El aldabón era liso capaz de asirse con las dos manos, un poco más grueso en el medio y con sus puntas volteando (...) Pesó nueve onzas y se benefició públicamente en Oviedo (Bances y Valdés, 1911).

D'esti afayu tenía Emilio alcordanza d'oyelo a la xente mayor. Averáu al xacimientu tamién apacieron monedes romanes.



Fig. 4. Torques (güei nel Muséu Arqueolóxicu d'Asturies), estos collares enterizos lleguen tomaos por aldabiellones, ases de calderos, tiradores de caxón o canteses de madreñes

Volviendo a bruxes y aldovinos, volvemos atopar otra hestoria, esta vez venciyada al pueblu de Chanu, nel conceyu de Cangas del Narcea.

Aou ta la Cruz Roja güei, ta la Plaza los Mouros, decían qu'eil.lí deixaron oru, monedas, eil.lí enterradas. Trouxeran una bruxa aldivina ya pasábanla al l.lombu pa cruzar el ríu pa que-l.lys dixera aou taba'l tesoru, Había eil.lí cazuelas tal.ladas na pena (Carmen López, 71 años, natural de Chanu –Cangas del Narcea–, 27-VIII-1998).

Na Plaza los Mouros había una masera ya unas tazas tal.ladas na piedra, l.lamaban tamién El Castru. L.levaran una aldivina pa que-l.lys indicara aou taba'l tesoru. Cruzábanla al l.lombu pa que nun se moyara pol ríu, pero en vista que nun daba col oru fartucánonse d'el.la ya tiránonla al augua (Manuel Álvarez Acevedo, 79 años, natural de Chanu –Cangas del Narcea–, 27-VIII-1998).

El nomáu Castru de la Plaza los Mouros paez tener un aniciu prerromanu a vulgar poles importantes cuatro muralles de módulos pero debió ocupase dempués polos romanos con mires a la minería aurífera que llegaron a colmatar les fuexes. En superficie atopáronse monedes d'Augustu Traxanu, Tiberiu y Xuliu César en bronce y plata. Santos Yanguas cataloga averáu al ríu un llavaderu d'oru (Santos Yanguas, 1988).

## TESOROS RIMAOS

La creyencia nes ayalgues nun vien solamente de les gacetes. Atopamos tamién delles coplines que falen de los llugares onde tán los tesoros aportándonos datos toponímicos. Vamos poner equí dalgunos exemplos:

Na Fonte La Cora dixo la mora: «aquí deixo mis cerendejos que valen más que siete consejos» (Frutos Barril Alonso, 82 años, El Meguli –Santolaya de Valdornón, Xixón–, 9-XII-1996).

Na Fonte la Corra dixo la mora: «eiquí dexo los mio cencerendexos que valen más que siete conceyos» (Manuel Rodríguez Pérez «El Pinche Troncáu», 77 años, natural de Tabláu –Ribiel.la– y vecín de Troncáu –Tinéu–, 24-XII-1998).

Nel Picu Ceril.licu, el más altu de Ronderu, cavarás y atoparás un calderu con dineru (Xuan Lluís Bernardo Suárez, 77 años, natural d'Entepenes –Ayer–, 5-V-2017).

Prau As Valleiras, xunto a la fonte hai un carbayu albar con un pelleyu güe pintu llenu d'oru a reventar, el que d'ellí lo saque la vida le ha de costar (Secundino Suárez, 64 años, natural d'Is –Allande–, 12-VII-2017).

Vallinaescura, La Estrecha, caminito del francés, la cabeza d'un güe pintu y el tesoru de tres reis (Pilar Arias Morán 62 años, natural de La Barraca –Castiel.lu, L.lena–, 15-IX-2012).

Na Llana los Melones (Canturriondu, Mieres), a la puerta'l cubil de los lechones, hai un pelleyu de güe pintu llenu d'oru y doblones (Alfredo Fernández Magdalena, natural de L'Agüeria San Tiso –Mieres–, 14-I-2015).

Ente'l Cos y Incosiella, hai un pelleyu de burra vieya llenu de dineru (José Ramón González Espina, «Tito», 68 años, natural de Samartín d'Arteosa –Piloña–, 26-XI-1996).

Debaxu'l Siirru Padirnu y el Camín del Francés hai un pelleyu güe pintu y el tesoru de tres reis (Ramón Jáñez, «El Diablu», 73 años, natural de Mamorana –L.lena–, 16-IV-1997).

De riba La Cueva Moros, por baxu la vecera hai una mora enterrada, col dote ya la cabecera (Antón de Ca la Curiosa, 67 años, y Aurelio Fernández Fernández, 72 años, de Llauréu –Cuaya, Grau–, 22-II-1998).

Trátase del afayu de les monedes d'oru romanu de la tamién nomada cueva de Chapipi que van del 379 al 423 la nuesa dómina. Fálase tamién d'una balanza

romana d'oru que foi cambiada por sacos de fariña a ún de Grau que tenía un comerciu al que llamaben «El Trucu».

Dende equí onde estói, bien veo la espina blanca d'Ozuela, onde ta l'oru y la plata y gran cantidá de moneda (Antonio Valle, 68 años, natural de Demués –Onís–, 14-III-1998).

Ena Regata la Cerra, xuntu a un zarza amarilla tengo yo los dineros nuna mata escondida y pa mayor señal el rabu d'una gochina (Arcadio Calvo, 71 años, Caliao –Casu–, 16-V-1996).

De la Portiella d'Arenas al Cuetu la Llamazúa hai una pelleya d'un toru llena de monedas d'oru, la hai qu'alcontrar buscando con pata de doncella o punta de reya (Riucaliente) (Pedro Villanueva Fernández, 78 años, natural de Mestas –Ardisana, Llanes–).

Cueva Galana, cueva cimera, metá'l Colláu Lordiales, xunto a la cueva (un tesoru) (Manuel Hevia Solís, 75 años, natural d'El Condáu –Llaviana–, 18-XI-1999).

Ente Quirós y Llena hai diez bolos y dos bolas d'oru tapaos con cal y arena (Vicente Menes Rodríguez, «Bros», 74 años, Ricao –Quirós–, 27-I-2000).

Da Pena de Belleira a Trebé hai un pelleyo boi bermeyo lleno d'ouro y plata que lo descubre úa oveya con úa pata (Luis Fernández Fernández, 73 años, natural de Romeye –El Franco–, 7-II-2000).

Dende'l Chanu'l Cuernu a La Urtiquina, hai una mina d'oru que nun la alcuentran cien homes cavando, alcontrárala una gocha fozando o un güe escarbando (Samuel Santiago Fernández, 65 años, natural de Businán –Tinéu–, 12-XII-2010).

Dende Rabunguila a la Faya la Malata, hai un tesoru d'oru y plata, mui fácil de sacar que lo saca una muyer cola rueca de filar (Manuel Rodríguez Feito, 82 años, natural de Caunéu, vecín de La Peral –Somiedu–, 12-V-2011).

Nu Altu de Malverde hai un tesoru difícil d'alcontrar pero fácil de sacar con una rueca de filar (Marcelino Voto Otero, 79 años, natural de Vil.larín –Somiedu–, 2-VI-2015).

N'El Pieloro (Carreño) dicíase que'l nome'l pueblu debíase a un tesoru escondíu que ta a l'altura d'un pie d'oveya o reya d'aráu 'Pie del oru' (Silvestre Pérez Rodríguez, 73 años, natural de Rendaliego –Carreño–, 28-XII-2000).

Esti tipu d'ayalgues que s'atopen llabrando o por animales escargachando porque tán a flor de tierra yá apaecen mencionaes pol romanu Xustinu, abreviador de

Trogo Pompeyo, que falando del Mons Sacer diz que taba tan llenu d'oru que les oveyes sacábenlu escarbandu coles sos pezuñes. El monte yera sagráu y nun podía emplegase'l fierro pa sacalu. El mesmu autor dicía que na Gallaecia (entiéndase equí como l'antigua alministración romana onde taría incluyida Asturias) en munchos llugares la reya del llabiegu levantaba l'oru qu'había na tierra (Risco, 1950).

Nu fondu la Pena'l castru enfrente d'una figuera, hai un telar d'oru con toda su urdidera (Higinio Arnaldo Rubio, 72 años, La Ponte Castru –Tinéu–, 30-X-2016).

Dende'l Pozu La Fernamora –Serantes, Deva– hasta'l Pozu Villacao –Santurio– hai más oru y plata que'l rei tien selláu (Roberto Álvarez Solar –Roberto'l Molín–, 57 años, natural de Deva –Xixon–, mayu de 1996).

Del Moyón de La Corralá al Metu Reteru, hai un pelleyu güe pintu llenu de dinero (Isabel Muñiz Montes, 86 años, natural de La Pola Vieya –Ayer–, 27-I-2006).

Equí fábase del Moyón de La Corralá, un finxu con dellos grabaos de cronoloxía incierta, llegó a clasificase de menhir a finxu medieval pa marcar teritoriu, a día de güei ta cambiáu de sitiu.

Ente Castru y Castrina, hai una espinerina con cien carros d'oru y otros cien de plata fina (Pepe Veiga, natural de Villagondú –Quirós–, 26-II-2015).

## AYALGUES Y PIECES ARQUEOLÓXIGUES

Les gacetes d'ayalgues falen de bolos y boles d'oru, barres, pelleyos de güe pintu enllenos d'oru molío, figures, cabritos, gochos d'oru... En dellos casos dalgunos afayos arqueolóxicos d'orfebrería veníen a retroalimentar estes lleendes y el maxín popular facía una reinterpretación d'estes pieces. Yá viemos que l'afayu de monedes romanes na Cueva Moros o Chapipi (Cuaya, Grau) interpretóse como dineros de los moros. Lo mesmo pasó coles monedes d'oru romanes atopaes en Coyanca (Carreño) en marzu de 1961 ente les que figuraben áureos de Nerón, Vespasianu, Traxanu y Adrianu, un escondimientu que vien a datase hacia la metá del sieglu II de la nuesa dómina. Dellos descubrimientos lleguen a ser l'aniiciu de la toponimia menor tal ye'l casu somedán del Cavao Las Pesetas:

Pa la Rozadiella, p'atrás del Prau de Recaredu ta'l Cavao Las Pesetas. Eil.lí un paisanu que llamaban Pepe Ramón al trabachar la tierra atoupaba monedas ya'l lllover brillaban



ya víalas, ya entós garrábalas. Cambióu del.las na Riera, en Casa Rogelio, por camisas. Un tal Simón atoupara tamién una d'esas munedas nun mesmu sitiú (Federico Pérez Brañas, 90 años, natural d'El Coutu –Somiedu–, 15-V-2010).

D'estes monedes de plata namás llegó a recuperase una del tipu «xinete celtibérico» fechada nel año 130 enantes la nuesa dómina y con ceca en Segobirices (Maya, 1988). Pero otres pieces d'orfebrería castreña tresfórmense na tradición oral. Asina los torques, collares ríxidos carauterísticos de les élites céltiques vienen a interpretase como aldabiellones, ases de calderos o tiradores de caxones:

Siendo Falo alcalde de Tinéu, atoupóu Céfaru Fernández, tando estaferiando con más xente'l pueblu, tres argol.las cumu d'arca, que pesanon 496 gramos ya eran d'oru. Céfaru quería quedase con el.las porque dicía que las atoupara él que-l.ly quedaran enganchadas al picón al querer quitar un tesu qu'había nu camín. Ya la xente dicía que tenía que repartir. Dichas argol.las l.llevóulas pa casa ya túvolas colgadas d'un escudil.leiru dous días ya dous nueites (Constante Fernández Braña, 73 años, natural de Vil.labona –Nieres, Tinéu–, 24-IV-1997).

Tratábase d'un torques y dos brazaletes. Los vecinos dieron parte a la Guardia Civil que requisó les pieces y fueron unviaes a Madrid, nesi momentu españó la guerra y perdióse-yos la pista.

Hacia 1813 en Miudes y Cartavio (El Franco) atopáronse dellos torques d'oru y plata que la xente pensó que yeren ases de calderos (Fernández, 1898).

Otra asa de calderu d'oru, probablemente otru torques, atopóse llabrando en Rabunguila, en Trescastru (Somiedu), llugar onde hai un xacimientu castreño y un tesoru rimáu, vanceyáu al llugar (Lolo Rodríguez Feito, 82 años, natural de Caunéu, vecín de La Peral –Somiedu–).

Úa argolla d'ouro aparecéu sacando piedra d'un suqueiro no ano cincuenta y pico, na Llamella, en Valentín, colo que-yes dieron levantaron as paredes de Casa Pola. Esa argola tía úas cabecías nas puntas (Eloy González Iglesias, 86 años, natural de Valentín –Cuaña–, setiembre de 2000).

Tamos delante l'afayu d'otru torques, el llugar ta a kilómetru y mediu del Castelón de Cuaña.

Va tiempu, pue qu'en 1910 o enantes, yo nunca l.llegué a velo. Foi enantes de nacer yo, fuera mui renombráu apaeció un tesoru na finca que l.lamen El Ribeyu, que yera d'un tíu míu. Contábase d'un tesoru de los moros y hubo xente buscando na H.uenta

H.untipieza, qu'hai dos h.uentes, pero nun dieron con nada pero al echar una trinchera nel planu los de la mina La Industrial tiraron una castañar mui grande y vieya que taba p'arriba onde ta güei un bebezón d'agua, un fontán, a la parte riba. Al tirar la castañar, debaxo apaeció'l tesoru, unes rodielles d'oru que les llevó enroscaes nel cayáu un guardia juráu de la mina, nun sé si sería Cándido de Serrapio, que yá morrió (Enrique Carbayo González, 88 años, natural d'El Casar –Ayer–, 5-1-2015).

Nesti casu los torques intérprentense como rodielles de les que se poníen na cabeza pa llevar ferraes y calderos. Estos torques debieron trociase y dalgún d'ellos terminó en poder del cronista de Cangues d'Onís Sebastián de Soto Cortes a dicir de dalgunos escritos de Julio Somoza. Dellos pedazos de torques y un colgadiellu de tipu «keftiu» terminaren na mesma coleición y fueron atopaos na Curuxera (Llaviana).

Na correspondencia que Soto Cortes mantenía con J. R. Melide podemos lleer:

Hace pocos años apareció en el concejo de Laviana un verdadero tesoro, pues por las noticias y relaciones que pude adquirir con gran dificultad debían de ser 7 u 8 torques y alguna alhaja de hermosa filigrana, de cuya inmensidad no se conservan más que dos trozos de torques bastante destrozados y una pequeña pieza (...).

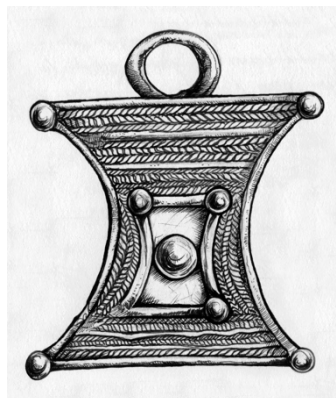


Fig. 5. Colgadiellu d'oru de tipu Keftiu atopáu na Canal de la Curuxera (Llaviana) en 1902. Formó parte de la coleición del cronista de Cangues d'Onís, Sebastián de Soto Cortés. Anguaño ta nel Museo Valencia de Don Juan (Madrid)

Paez ser que s'atopó'l tesoru hacia 1902 faciendo la canal d'un traída d'agua na Peña la Curuxera, averada a Entrialgu, el llugar conozse tamién como'l Tesoru de Pedrón de la Cabucia, porque dempués esti paisanu foi escargachar ellí y dicen

qu'atopó una barra d'oru, ¿seique un pedazu d'aquellos torques? (José Díaz Suárez, 66 años, natural de La Fonmermeya –Llorío, Llaviana–, 14-XI-2010).

Eu tendría 4 o 5 anos cuando hubo a riada que matóu a úa nenía d'Argul, chevóla el regueiro que chaman Reduleiro. Foi a xente a buscarlla e atopóu duas cantesas doradas e úas chapas. Atoupáralas Manuel de Coto pero non sabía qué eran. Chevóullas a Constantino Villamañe, d'Argul, que tía úa fragua y fía cantesas pa madreñas por eso lle dixo que si serían cantesas. Eran d'ouro foi vernderllas a Veiga, que chamaban A Veiga de Ribadeo. Baxaron na riada del Chao de Payalín p'arriba d'Argul, qu'había tumbas de mouros que taban cercadas con chantos (José de Arias, 90 años, natural d'Argul –Pezós–, 24-X-2010).

Equí los torques tómense por un par de canteses p'alambrar madreñas. Fálase d'unos túmulo de cronoloxía incierta (¿dómina'l fierro?) nel Chao de Payalín (Álvarez Peña, 2012).

Otra pieza arqueolóxica que tien reinterpretación popular son los perendengues o arracaes con forma de media lluna, de cronoloxía que va dende la dómina'l fierro a l'alta Edá Media. Tómenles por aretes que lleven nes ñarres los moros.

Una areta un ñarigón de los moros, alcontrélu yo, yá va diez o quince años, p'allá de La Peña'l Castru, cuando baxábemos un ramu por baxo'l regueru La Fonte Tenllada, pol Valle Valdefaces. Yera de bon matrial como l'oru –bronce– un poco averdosao (Juan Manuel Calvo, 73 años, natural de Caliao –Casu–, 7-V-1998).

Tres arracadas con forma media lluna atopáronse nel Castiellu d'Alesga (Teberga) yeran de bronce, la xente decía que yeran 'areces' de poner lo moros nes ñarres (Canor Álvarez Toraño, 44 años, natural de San Salvador –Teberga–, 2-IV-2003).

Anque nun atopamos estes pieces arqueolóxiques nel conceyu d'Ayer, sí dimos con histories de los moros que lleven aros nes ñarres:

Antes de ser Felechosa, la xente vivía pa Cuevas, y allí andaban Los Argollaos que llevaban un firro na nariz, una argolla. Eso ye de mui p'atrás, de los moros. Decían que yeran una raza pelú (Pepe Alonso Fernández 74 años, natural de Felechosa –Ayer–, 25-VII-2005).

Otra xente del conceyu amiesta qu'andaban pel monte con oveyes y cabres. En delles versiones dizse que descendíen de los moros y llevaban l'argolla nes ñarres pa distinguilos.



Fig. 6. Hachu de talón y anielles de la dómina'l Bronce, atopóse xunto a otros cuantos nel monte El Castru (Alava, Salas) y fueren tomaos por bolos colos que xugaben los moros

Nun podíen faltar nestes reinterpretaciones los bolos de los moros, en dalgún casu fueren confundíos con hachos de talón anielles como los atopaos nel castru d'Alava (Salas) de cronoloxía prerromana.

Pol añu 1921 alcontraron creo 16 bolos de moros, en Monte'l Riestru –tamién Monte'l Castru– cuando taban sacando piedra –nuna cueva del castru que da al ríu–. You tuve dous, unu regalé-y lu al cura d'Alava. L'outru que tuve nun ta completu. Dalgunos vendiéranlos, outros usáronlos p'arreglar las bujías de los carburos qu'había enantes, porque nunu de los llaos llevaban una cousa redonda ya dientru un metal comu si fuera plomu. Al principiu cuntaben que fueran d'oru pero yía bronce. Ún d'esos bolos inda lu tien Pepe de Ca Mauriciu (Venerando Lanio, 78 años, natural d'Alava –Salas–, 28-VIII-1998).

Otra xente del pueblu fala de doce bolos acordies coles lleendes al usu.

#### EL TESORU SUAÑÁU Y LA RIQUEZA DE DALGUNES CASES SOLARIEGUES

Un home d'esta casa soñóu que'l sou porvenir taba na Puerta'l Sol de Madrí, cunque foi al.ló ya una vez eil.lí nun sabía qué fer ya venga dar vueltas ya venga dar vueltas ya un home que lu viou preguntóu-l.ly qué facía eil.lí, ya cuntóu-l.ly lu del sueñu. Diz l'outru: «Home, de los sueños nun puede unu facer casu. You soñéi que nun pueblu que llaman Fulgaraxú, pa Cangas del Narcea, aou s'echa un castrón prietu na corte, encima d'una llábana que-l.ly da'l sol habrá un tesoru». Ya... ¡coimas! El pueblu d'él ya la casa d'él. Volvióu, destapóu la llábana ya diou col tesoru que fexo rica esta casa ya cumpróu propiedades en Madrí, na calle del Tesoru que llaman (Vicente González Fuertes, «Tisu», 85 años, natural de Folgueraxú –Cangas del Narcea–, 16-X-1998).

Vicente entamó'l so llabor de «chalgueiru» col so güelu cuando tenía 10 o 13 años y amás de dalguna gaceta caltién una misteriosa escritura d'una piedá na cai El Thessoro, en Madrid, de 1617. Sicasí, la hestoria que cuenta ye

un arquetipu de lleenda que se conoz como «el tesoru suañáu», tema qu'apaez nel manuscritu *Liber facietarum* (1550) y nel *Thesoro de diversa lición* (1636) d'Ambrosio Martínez Salazar (1909). La clasificación del cuentu n<sup>o</sup> 1645 *El tesoro soñado* débese a Aarne y Thompson (Suárez López, 2001) y ye un tema cuasique universal que s'esparde per Lituania, Irlanda, Gales, Holanda, Alemaña, Chequia, Grecia, Turquía, Xapón, etc.

Esti cuentu tradicional ye'l qu'emplega Paulo Coelho pa la so novela «El alquimista» ensin citar procedencia denguna.

L'afayu d'una ayalga y e'l aniciu míticu de dalgunes casones asturianes:

Na Cueva'l Bolsu, que tamién llamen el Pozu los Mirones había una caldera d'oru culgada d'un gancho, a la entrada la cueva. Entró xente allá pero como nun sabían lu que yera pues... tiráronla riega abaxu pero los de La Casona Santiagu, de Bárzana, vieron brillar al salir el sol, asina que fueron allá ya garráronla ya ficiéronse ricos ya ficeron la casona de Bárzana. Ya dicen qu'inda queda'l gancho aou taba colgau'l caldeiru (Ángel Fernández, ochenta y tantos años –nun sabe la edá que tien–, natural de Quintoños –Salas–, 8-XII-1997).

Pa Eiboyu no Pozu Xunclar que queda cerca la cantera deixaran lus moros un tesoru. Ún de Comba taba faciendo la casa ya foi buscar piedra a El Lleirón de La Siel.la ya qu'alcuntrara una caldera llen de munedas d'oru ya que nun la declarara ya fexo la casa a tou confor (Carmen Yriarte Rodríguez, 81 años, natural d'Eiboyu –Allande–, güei vecina de Salas, 18-XI-2017).

Hai tamién hestories nes que los canteros atopen un tesoru al tar iguando una casa y marchen ensin esperar la paga, valga esti exemplu:

Nuna casa apegada a la mía na Bobia de Llavandera, oyí decir que taben trabayando unos canteros asturianos, faciendo reparaciones, sacando piedra d'un de los muros, quitaron un cantón y nel güecu había una bola d'oru, y claro, garráronla y escaparon, ficiéronse ricos y dexaron la obra a medio facer (José Corujo Quintana, 87 años, natural de La Bobia –Llavandera– y vecín de La Perdiz –Roces, Xixón–, 14-VI-1996).

Lus de La Casona de Gúa cuntrataran unos canteiros de Lluarca pa trabachar ya tando el.los sacando piedra pa facer las piedras que llamanos las guisandas, de la casa, alcuntraron algu, el casu ya que marcharon ya nun pidieron la cuenta. Nun cubraron. Ya dicían qu'había una poza como d'haber una olla eillí enterrada. Dicían que sacaran un tesoru ya que por eso marcharan (Aníbal Suárez Riesco, 87 años, natural de Gúa –Somiedu–, 6-X-2010).

## PIESLLE

Hasta equí un resume de lo que supunxo la rebusca d'ayalgues, de tesoros, n'Asturies. Si bien les gacetes, los llibros manuscritos, yeren un fraude al que se garraben munchos enfotaos n'atopar el tesoru naguando por salir de probes, nellos hai tamién abondos datos arqueolóxicos. Tamién hubo xente que llegó gastar la so fortuna contratando xornales pa escargatiar tres de l'ayalga.

La creyencia nesos tesoros escondíos ye universal y tien un posu mitolóxicu muncho más fondu qu'esos vieyos manuscritos. Si bien los ayalgueros supunxeron l'esfarrapamientu de munchos xacimientos arqueolóxicos (agora siguen estrozándose pero poles grandes infraestructures, parques eólicos, pistes, depósitos y obres ensin cuentu amparaes pola Alministración en dellos casos), tamién ye verdá qu'estes lleendes sirvieron, y sirven, pa poder allugar y catalogar nuevos xacimientos arqueolóxicos. Nestes hestories meciéuse maxa, mitoloxía y arqueoloxía a partes iguales convirtiéndose asina no que bien podría nomase «realismu máxicu».

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, B. (1981): *Laminariu de Aller, Riosa y Mieres*. Uviéu, ed. Colegio de Aparejadores de Asturias.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2007): *Garrapiellu de tradición oral asturiana*. Xixón, CH Editorial.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2007): «Arqueología y tradición oral asturiana», n'*Estudios varios de arqueología castreña*. Santander, Instituto de Estudios Prerromanos y de la Antigüedad.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2009): *Ayalgues, lliendes de tesoros n'Asturies*. Xixón, ed. VTP.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2012): «Los torques d'Argul (Pezós)», n'*Asturies, memoria encesa d'un país*. Uviéu, ed. Fundación Belenos: 32.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2019): *Un paseo por la mitología asturiana, lugares con leyenda*. Galicia, ed. Delallama.
- BANCES Y VALDÉS, A.J. (1911): «Noticias históricas del concejo de Pravia», en *Boletín de la Real Academia de la Historia*.
- BRIGGS, K. (1976[1992]): *Diccionario de las Hadas*. Barcelona, Ed. José J. de Olañeta.
- FANJUL PERAZA, A., A. ÁLVAREZ PEÑA & A. SERNA GANCEDO (2010): «El santuariu astur-romanu en cueva d'El Ferrán, Piloña», n'*Asturies, memoria encesa d'un país*. Uviéu, ed. Fundación Belenos: 29.

- FANJUL PERAZA, A., L.R. MENÉNDEZ BUEYES & A. ÁLVAREZ PEÑA (2005): «La fortaleza de Alesga (Teverga, Asturias): una posible ‘turris’ de control altoimperial», en *Gallaecia: revista de arqueoloxía e antigüidade*. A Coruña, Universidade de Santiago de Compostela: 20.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, M. (1898): *El Franco y su concejo*. L.luarca, e.n.
- FERNÁNDEZ DE MIRANDA, A. (1907): *Historia de Grado y su concejo*. Uviéu, e.n.
- GONZÁLEZ Y VALLÉS, J.M. (1954): *Breve excursión a Valdemora y otros lugares de Candamo y Soto del Barco*. Uviéu, Ed. IDEA.
- LLANO DE ROZA Y AMPUDIA, A. de (1922): *Del folklore asturiano, mitos, supersticiones y costumbres*. Uviéu, Ed. IDEA (reedición).
- MARTÍNEZ SALAZAR, A. (1909): «Sobre la apertura de mámoas a principios del siglo XVIII», en *Boletín de la Real Academia Gallega*. A Coruña: 26-36.
- MAYA, J. L. (1988): *Estudios de la Antigüedad. La Cultura Material de los Castros Asturianos*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- NAVEIRAS ESCANLAR, J. et al. (1991): *Museo Etnográfico de Grandas de Salime, guía del visitante*. Uviéu, e.n.
- RISCO, V. (1950): «Los tesoros legendarios de Galicia», en *Revista a Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid: 6, cuadernu 2.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, P. (1975): *Manuscrito de Tesoros de Asturias*. Mieres del Camín, ed. Instituto Bernaldo de Quirós.
- SANTOS YANGUAS, N. (1988): «Poblamiento y minería romana del oro en la Asturias castreña, el concejo de Cangas del Narcea», en *Memorias de Historia Antigua*. Uviéu, ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad d’Uviéu: VIII.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2001): *Tesoros, ayalgas y clagueiros, la fiebre del oro en Asturias*. Xixón, Editorial Muséu del Pueblu d’Asturies.
- TRESSERAS, J.J. (2000): «La arqueología de las drogas en la Península Ibérica. Una síntesis de las recientes investigaciones arqueológicas», en *Revista Complutum*. Madrid, Universidad Complutense: II.





# YALGAS YA CHALGAS NOS VALLES D'EL RÍU DE TRUBIA

*Antonio Alonso de la Torre García  
Francisca Iglesias Álvarez*

**Resume:** Nesti trabayu recuéyense dellos exemplos d'histories sobre ayalgues recoyíos de forma oral nos valles d'El Ríu de Trubia, asitiaos na fastera centru-occidental d'Asturies, onde les llamen histories de *yalgas*, *chalgas*, o *xalgas*. Al rodiu d'estes histories van esplicándose los llugares nos que cuenten que tán escondíos, los seres mitolóxicos que los enterraron, los momentos más afayadizos pa buscalos o los escritos que dan pistes sobre ú tán. Pa finar faise una reflexón sobre'l significáu d'estes histories y sobre'l so valir lliterariu.

**Pallabres clave:** ayalgues, gacetes, lleendes, cultura asturiana.

## YALGAS AND CHALGAS IN THE VALLEY OF THE TRUBIA RIVER

**Abstract:** *This study reports on some examples of treasure stories gathered orally in the valleys of the Trubia River –located in the central-western area of Asturias–, where these stories are also known as yalgas, chalgas, or xalgas. These stories unveil the places where the treasures have been hidden, the mythological beings which buried them, the most suitable moments to find them or the texts providing clues on how to locate the treasures. The paper concludes with a final approach to the meaning of these stories and their literary value.*

**Keywords:** *treasures, gazettes, legends, Asturian culture.*

## ENTAMU

En términos llingüísticos per estos valles el femenín plural fina en -as, polo que los falantes dicen *yalgas* en llugar d'ayalgues, pero nos conceyos de Quirós y Teberga, y tamién en delles parroquies de Proaza, dicen *chalgas*, y nel pueblu de Caranga pue sentise *xalgas*. Tamién hai que tener en cuenta la presencia de diptongos decrecientes, polo qu'a los buscadores d'ayalgues llámenlos *yalgueiros* o *chalgueiros*.

Una ayalga ye una riqueza perdida, una cosa valiosa escondida va tiempu, xeneralmente baxo tierra. Coles histories de *yalgas* o *chalgas* orixínase un

descomanáu paisaxe imaxinariu. Los nuegos mayores suañaben dende nenos con atopar una, y munchos siguién suañando con elles siendo adultos. Pola so temática debíen ser histories con muncha aceutación n'años de prohibú.<sup>1</sup>

Pa qu'una ayalga lo sea de verdá ye importante que tenga dalgún secretu. La so conocencia pública tien que tar arrodriada de misteriu, tienen que tar ocultes o perdíes. Esti ye un datu que val muncho pa qu'esnale'l maxín y pa que les histories d'ayalgues s'enriquezan con aspectos creativos.

Los asuntos de riqueces y fortunes, como pasa coles ayalgues, son mui afayadizos pa esaxerar, mitificar, o pa entemecelos con datos seudohistóricos. Asina se comprueba coles cultures antigües más afamaes, que dexaron escondíos bienes mui valiosos. Faraones, vikingos, azteques, galeones españoles..., incluso los nazis, n'especial Otto Rahn, que se dedicó a buscar con desvelu'l llamáu tesoru de los cátaros. Colos años medraron les histories sobre ayalgues escondíes por estes civilizaciones y güei muncha xente les busca con ganes. Delles películes d'aventures hai sobre ello. Tal paez que cada sitiu y cada tiempu cría los sos mitos.

Per Asturias les histories d'ayalgues tan venceyaes de mou popular a los moros, como por exemplu en Dinamarca se rellacionen histories paecíes colos viquingos.

## LOS MOROS

Poco o nada se sabe de lo que pudo pasar en delles dómines de la historia más llonxana, lo que facilita que'l maxín vuele y puea fantasiase sobre elles. Nun ye raro camentar que delles cultures qu'hubo enantes de la nuesa tuvieron que dexar dalgún rastru de la so existencia. Cuanto más antigües seyan eses cultures, cuanto más perdíes y escaecíes tean, meyor. Más misterios enzarrarán y más riqueces axuntarán.

Asina pasa nestos pueblos d'El Valle del Trubia, onde ye fácil sentir que *las chalgas* son del tiempu los moros. Pero esta figura de los moros ye más misteriosa y enguedeyada de lo que podamos pescanciar en principiu. Ye mui probable qu'estos moros nun tengan que ver colos históricos invasores musulmanes. Trátase posiblemente d'una tresposición de términos que foi a más nes caberes décadas al ser mayor la formación académica de la xente. Nel maxín de los

---

<sup>1</sup> Dalgunes de les histories d'ayalgues qu'equí apaecen, xunto a otres munches, foron tamién recoyíes nel llibru de Jesús Suárez López (2001). Tamién dalgunes d'elles apaecen n'otres publicaciones de los autores d'esti trabayu que se citen na bibliografía.

informantes d'anguaño ye fácil que s'entemezán los moros de los que falaben los sos vieyos colos qu'estudiaron na escuela.

Ángel García, de Samartín de Villamexín, afondaba nesta idea al dicir que «los moros cuando marcharon dixeron qu'España yera rica y la xente no lo sabía... El Puente Zaraméu fixéronlo ellos, o eso dicían...».

En realidá paez qu'estos moros que s'enfotaron en dexar tantes ayalgues escondíos yeren una raza de seres mitolóxicos que vivíen per estos territorios cuantayá. Pero estos moros tuvieron que fuxir por dalguna razón y dexaron les sos más maravioses ayalgues escondíos con procuru, aunque delles veces nun faía falta despistales muncho porque la xente normal yera torpe pa topales. N'ocasiones puen tar a la mano de la xente, a la vista, y sin embargu nun son a decatase de la so presencia. Nesti sen, José'l de Manín, de Samartín de Villamexín, cuenta «... que los moros enterraron los tesoros al dise con priesa... que tiras la piedra a la vaca ya valía más la piedra que la vaca; dicían los moros que yera xente bruta la d'España...». Paez qu'hai una enseñanza clara nestes narraciones, que nun sabemos estimar lo que nos arrodiaba no que val. Pero los moros sí que lo sabíen. Asina y too hai ayalgues a les que nun-y falten conxuros, encantos o guardianes pa resguardalos meyor.

Estos moros astures puen fácilmente rellacionase con otros seres mitolóxicos presentes en cultures nórdiques. Por exemplu colos *Thusser* noruegos o los *maanväki* finlandeses, que son homes que viven en túmulos baxo tierra. Estos moros paécense tamién a los *korred* bretones qu'escuenden ayalgues baxo menhires que namás puen alcontrase les nueches de lluna llena. En rellación con esto nun ta de más apuntar que les ayalgues astures paecen tar na so mayoría enterraes baxo tierra, en cueves, en llargos túneles embaxo de castiellos, o empozaes a la vera de fontes.

## LAS FONTES

Munches veces les ayalgues apaecen venceyaes al agua. L'agua paez cumplir col mandáu de ser un elementu máxicu qu'ayuda a remocicar les ayalgues. Por eso nun ye raro qu'apaezan estes riqueces en fontes. Estos tipos d'allugamientos guarden dalguna rellación colos *sidhe* celtas, que vienen a ser fontes, ruines o montículos que sirven de refuxu del otru mundu.

El casu ye qu'agua nun debe falta-y al tesoru que dicen que ta en La Fonte'l Toiru, p'arriba Samartín de Villamexín (Proaza), onde al paecer hai un güe

d'oru enterráu. Cuenta dalgún vecín qu'un home quería dar con él y púnxose a escargatar. Tando yá reventáu enforma topó dalgo duro, ¡por fin dio con él!, pero lo qu'alcontró foi un palote, el que dexara ellí l'últimu que tuviera escarbando hasta amurniar. Ángel García, del mesmu Samartín, falaba d'esta Fonte'l Toiru:

Dicían qu'había allí un buei d'oru. Hubu unu que se punxo a cavar y cuando yá lleva ba mucho cavao alcontró un palote, cuando diba allá abaxo. Yá tuviera unu allí cavando.

José'l de Manín, del mesmu pueblu, cuenta: «dicían que na Fonte'l Toiru qu'había un toru enterráu, qu'hubo unu que fozó dalgo..., pero nun-y topó las patas... que los moros enterraron los tesoros...».

Otros vecinos apunten que n'El Toiru hai un pozu pal ganáu, que dexaron los moros enterraos oru nesi pozu, pero que l'oru tovía nun apaeció.

Tamién Canor Álvarez, de Villamexín, contaba la historia d'una *yalga* allugada n'otra fonte cercana a la mesma parroquia:

Na Fonte l'Orticeo, n'Andrúas, de riba Porquerones, pues dicían que tamién allí había oru. Mio güelu foi venti años siguiós a la siega a Madrid col mesmu amu. Una vez esti home que yera de Serandi díxo-y «de La Fonte l'Orticeo traje yo bastante oru». Había xente que se dedicaba a ello.

N'El Puertu Mengoyu (tamién conceyu Proaza) ta La Fonte Fonfría. Cuenten que nesti llugar hai una *chalga* enterrada, formada por un carru colos gües y el paisanu cola guiyada, too d'oru. Pero nun ye fácil llegar a ella porque habría que sacar cien carros de piedra y otros cien de tierra. Hai quien asitia tamién nesti llugar otra *chalga* formada «polos pendientes de la reina mora».

En San Vicente de Nimbra, en Quirós, ta La Fonte'l Ferradal. El nome señala bien a les clares que ye una fonte que da agua ferruñoso, «cría una cosa mariel.la», como dicen los que la conocen. Hai quien cuenta que ye pol oru, porque ta ellí escondida una bolera d'oru.

Paez importante que l'oru tea conservao ente agua corriente, porque sinón pue pasa-y como a aquel qu'alcontró una olla con oru, pero taba pasao, por nun tar nuna fonte que lo curiara. ¡Vaya, qué cerquina tuvo salir de probe!

Un casu asemeyáu asocede en Peñarréi (en Villanueva de Santu Adrianu), onde viviría'l rei moru. Ellí cuenten qu'hubo unos que casi se faen ricos. Taben cavando pa pataques y alcontraron una olla con oru, pero taba pasao, por nun tar ente agua que lo conservara.

Maruja Álvarez Ruiz, nacida en Carrea (Teberga) cuenta sobre una *chalga* nel pueblu de San Salvador d'Alesga, nel que vive:

Estas chalgas venían de cuando los moros. En La Sierra, debaxo'l Castiellu, que yera tierra, un criáu que viniera servir amu dende Cuañana de Quirós, taba arando ya topó una olla con oru, pero taba molido. Rompióla col aráu y desfixose pola tierra. Y esa tierra tuvo brillando munchu tiempu...

La mesma Maruja cuenta d'otra *chalga* de San Salvador d'Alesga que ta a la vera del agua:

N'El Campal, Entelaiglesia, sobre la carretera, hai una panera que cayó por viecha, y baxo la panera qu'había una chalga, y por ehí pasa un regueiru y hai una fonte, La Fonte'l Campal..., hai beberu. Antes de caer la panera tuvieron cavando, habrá cuarenta años..., xente'l pueblu...

Nun son estes les úniques *chalgas* al pie del teberganu Castiel.lu d'Alesga. Mui cerquina del castiellu, nel prau de San Andrés, atópense unes fontes nes que dicen qu'hai escondíes unes boles d'oru. Hai que tener presente que nel mesmu prau hai una cuadra que tien pinta de que fora capiya. Dicen que si ellí hubiera cuantayá un cementeriu. Como cuenten los vecinos esti ye un sitiu bien guapu pa faer una gaceta, porque ta al pie d'un castiellu del que cuenten vieyes histories, cerca una capiya, d'un cementeriu, a la vera l'agua...

## LOS CASTIELLOS

Como se ve, *las yalgas* nun apaecen en cualesquier llau. Fálase d'elles a la vera de vieyos enterramientos, de castros, de túmulos, de castiellos..., como asocede nel torrexón de Proaza, na torre Banduxu, nel castiellu d'Alba en Quirós, o, como acabemos de ver, a la vera del Castiel.lu d'Alesga en Teberga..., polo que nun convién ponese a palotiar y esboronar xacimientos que puen ser importantes, cosa que pasa davezu. Si se quier ser *yalgueru* hai que metese a arqueólogu.

Por exemplu, dicen qu'El Castiellu de Buanga, p'arriba San Andrés (conceyu d'Uviéu), ta arrodiáu de sitios que rellumen como cocos de lluz por mor de les riqueces que per ellí s'alcuentren.

Otru sitiu míticu nel que xurden histories ye Valdolayés (Santu Adrianu), onde pue ser qu'acabara los sos díes el moru Munuza. Ye un sitiu con vieyos enterramientos esfarrapaos por *yalgueiros*.

De La Torre de Proaza óyense coses como «Tengo la cabeza podre d'acarretar oru y plata de La Cueva la Corralina al Turriyón de Proaza».

A la vera d'esta villa de Proaza ta Valdarenas, onde hai un llugar llamáu Matopalaciu. Ellí hai restos d'una vieya construcción. Ye un llugar qu'apaez na Carta Arqueolóxica de Proaza y esos restos podríen ser d'una torre medieval pa control d'El Ríu de Trubia. Cuenten de xente que nesti sitiu alcontró monedes, como ún que les topó arando y entrególes al Tesoru Nacional. Estes monedes dicen que les faíen col oru que traíen de Buanga. Fundíenlo mui cerca de Matopalaciu, concretamente n'El Montín, cachu prau dientro de Las Segadas, ente El Regueiru Serandi y El Ríu de Trubia. Un campu trabayu qu'hubo nesti llugar hai dellos años tamién atopó restos d'edificaciones.

Ye una historia que pue tener muncha rellación cola que vien darréu. Mui cerca d'El Montín, ente la villa de Proaza y Serandi, p'arriba Fernanchín, onde ta'l cercáu de los osos, hai un llugar arqueológicamente bien interesante. El sitiu ye L'Arbeyal, o más concretamente El Rebollal, un prau que tien forma curiosa, de picachón, como si escondiera un castiellu. Nesi sitiu cuenten en Serandi qu'hai *yalgas*. Manolo'l de José'l d'Andrés dicía que yera nesti llugar onde faíen oru los moros, lo que pue tar rellacionao cola historia anterior d'El Montín.

Tamién en Proaza, p'arriba Sograndiu, dicen que «los moros dexaron *yalgas* d'oru escondidas n'El Monte'l Castru, cerca Cuallagar».

Pal pueblu de Banduxu tamién cuenten que los moros dexaron oru nos suétanos de la so famosa torre. Torre de la que tamién dicen que salen túneles baxo tierra.

Pa Quirós sentíemos a Hermógenes Menéndez, *Tino*, natural de Faedo, contar histories rellacionaes col Castiel.lu d'Alba:

Nel Castiel.lu d'Alba hai un túnel pol que baxaban los caballos a beber agua hasta San Salvador. Tamién ahí cavaron muncho buscando *chalgas*. Ta lleno calicatas.

Yá se comentó qu'en San Salvador d'Alesga (Teberga) tán los restos d'El Castiel.lu. En pueblu dicen qu'hasta hai cuarenta o cincuenta años tuvieron cavando. La xente fala d'histories de moros y *chalgas* nos praos qu'arrodien los restos del castiellu.

Gelo Iglesias, que vive en San Salvador, cuenta:

Dientro'l castillu tamién cavarón, qu'había una chalga, qu'había un pozu que baxaba hasta'l ríu, y por ehí baxaban los caballos a beber. La torre conocía yo, cayó hacia'l 1961. El castillu sería de cuando los moros.

## MOMENTOS O DÍES ESPECIALES

Dellos momentos o díes son de por sí máxicos, como l'amanecerín del día de San Xuan. Pero delles veces basta escarabayar nos sitios onde primero relluma'l sol p'afayar ayalgues. Yá la etimoloxía de la pallabra aurora tien rellación col oru. Ye nestos llugares y nestos momentos cuando hai que tar más sollerte porque ye más fácil topar una ayalga. Por exemplu, cuenten qu'hubo un paisanu qu'al subir bien ceo un día de San Xuan hasta La Veiga Fontazán, en Pedroveya (Quirós), vio al llegar a un xigante y a una xiganta xugando a los bolos. Él aventaba les boles y ella armaba la bolera, que yera d'oru. Al dar el primer rayu de sol na veiga ella echó les boles al mandil, él los bolos al costazu y tiraron pa La Cueva la Corralina, onde lo tendrán too guardao. Tien que tratase de la mesma Cueva la Corralina de la que cuenten qu'acarrien oru al torrexón de Proaza.

Tamién puen apaecer ayalgues en sitios que tienen piedra de color roxo, como pasa en Canal Seca, p'arriba Serandi (Proaza), onde dicen qu'hai una bolera d'oru que se ve brillar al da-y el sol la mañana de San Xuan. Hai que resaltar qu'en Canal Seca ta La Fonte Prieta, xusto nun prau con muncha agua onde dan los primeros rayos del amanecerín.

Hilario Fernández, de Santa María (conceyu de Proaza), diz qu'hai una *chalga* en Col.ladiel.lu, terrén de pastu en Mengoyu. Alcuéntrase embaxo una piedra que tien una cruz marcada. Ye xusto nesta piedra onde primero da'l sol.

Dende Rodiles (Quirós), mirando pa Vil.laxime, cuenta Gelo Iglesias que víen un picachu, onde *primeiro* daba'l sol, nel que-ys dicíen qu'había «una chalga, una pila d'oru mui grande».

## LOS OXETOS D'ORU

Histories d'ayalgues hailes per bien de sitios de tol mundu. Ye dalgo mui xeneralizao. Pero la materia con qu'avecen tar fechos n'Asturies ye abondo particular. Alcuéntrense animales como gües, pites con pitinos, vaques, tamién munches boleres, too d'oru. Trátase d'animales o d'oxetos mui comunes que nestes

histories algamen una existencia rellumante al vese convertíos n'oru. Darréu cí-tense dalgunos exemplos.

Diz Gelo Iglesias: «Lo de las boleras d'oru, ye pa decir que los d'aquellos tiempos yeran mui ricos, qu'hasta faían los bolos d'oru en vez de madera».

Exemplos d'ayalgues que son boleres d'oru tópanse n'El L.lau de Xugadoriu (Vil.lamaore, Teberga) o en munchos de los sitios que se nomen Xolabola.

Yá se comentó dalguna ayalga que ye un toru d'oru, como l'asitiada en La Fonte'l Toiru. Otra *yalga* asemeyada ta n'El Portiellu, en Serandi (Proaza), onde dicía Manolo'l de José'l d'Andrés qu'hai un toru d'oru enterráu.

Celestina García Albuerne, *Tina*, contaba que cerca del so pueblu de Villamexín hai una cuevona, Cuacalda, na qu'hai una pita con pitinos d'oru. Dicía qu'esta *yalga* dexáranla ellí los moros.

Na mesma parroquia, nel pueblu de Serandi, hai otra cueva bien llarga llamada Entecuañalonso na que dicen qu'hai un gallu d'oru.

No que se refier a les vaques, hai que sorrayar que ye un animal mui presente nel paisaxe físicu asturianu, pero tamién nel paisaxe mental. Hai munches histories y cuentos tradicionales o narraciones lliteraries bien conocíes que tán protagonizaes por esti animal. Como se ta viendo n'exemplos a fartucar tamién munches ayalgues tienen que ver coles vaques.

Por exemplu, nel puertu Mengoyu (Proaza), hai un pastu llamáu Los Picariel.los onde dicen que se tumbó una vaca ratina qu'al levantase taba pinta. Esti fechu debe tener que ver con una *chalga* porque hubo quien tuvo calicatiando per ellí.

Convién reseñar que seres mitolóxicos d'otres cultures, asemeyaos a los moros, dedicábensse a la minería baxo tierra y faíen tolos oxetos d'oru, además criaben animales como pites o vaques, y los castros, cueves o vieyos castiellos seríen la entrada al so mundu soterrañu.

## OTRES CHALGAS

Hai munches otres histories d'ayalgues per estos valles. De munches d'elles namás que sentimos dalgunos detalles.

En Santu Adrianu, baxando de Dosangu pa Llavares, alcuéntrase otru sitiu máxicu llamáu El Pozu l'Oru nel que dicen qu'hai *yalgas*.

Tamién en Dosangu falen d'un sitiu nomáu *Las Maseras* nel que se toparíen tres maseres, una con oru, otra con cobre y otra con venenu. Esti encantu



resuélvese poniendo una vela enriba de cada masera. La primera que s'apague ye onde tará'l venenu. Esa nun hai que sacala. D'esti mou va sabiéndose onde ta l'oru.

N'El Cantu la Crucina, en Villanueva Santu Adrianu, dicen qu'hai un tesoru y tres monxes mirando pa una ermita. Pue que se trate de les guardianes de l'ayalga.

En Villamexín (Proaza) va tiempu que vivía Manín de Caleyá. A esti home conociólu José'l de Manín que diz «Manín de Caleyá taba tol día diciendo que p'arriba'l pueblu, pa Los Picariel.los, qu'había una yalga. El dicíalo así, Los Picariel.los».<sup>2</sup>

Na parroquia proacina de Caranga, a la vera de La Vía o La Sienda l'Osú, hai un terrén cuestu llamáu La Llata. Basilio Iglesias, *Tilo*, dicía qu'ellí hai una *yalga* y qu'hubo quien escarbó y topó un tenedor.

Tamién *Tilo* contaba qu'en La Pena Caranga hai un llugar llamáu El Penón de Picu Utrera. Ellí hai una cuevona, La Cueva'l Penón. Al paecer hai munchos años llegaron dos castellanos a Caranga con mules y entrugaron por esti Penón. Empobináronlos p'allá y lleváronse una fortuna con ellos.

En Mengoyu (Proaza) ta El Gurbizu'l Grandizu, onde dicen qu'hai una *chalga* enterrada.

Carmen Fernández González, de Caranga Arriba, sintió munches veces a los sos mayores contar qu'en Rescuru, un fayéu bien guapu asitiáu en Mengoyu, hai *xalgas* enterraes ente los raigones de les fayes.

Manuel García, *Lolo*, de Fabar (Proaza), contaba que n'El Carbachéu, un llugar ente Banduxu y Bustiel.lu, alcontraren el cachu d'una *chalga*.

Tamién *Lolo* contaba qu'hai una cueva en Fabar a la que ta malo de llegar, La Cueva Felisa, na qu'había una *olla* d'oru. Una muyer llamada Felisa subió hasta ellí y tiró la olla. Dende entós vese rellumar l'oru al dar el sol nesti sitiú. Hai marques de que tuvieren cavando.

Tamién en Fabar ta Pelurtiz, onde *Lolo* dicía qu'enterraren los moros *chalgas*.

En pasando pa Quirós tamién se topen munches histories de *chalgas*. Tino, natural de Faedo, pero que vivía en Rodiles, contaba que «ente Castro y Castrina hai cien carros d'oru y cien de plata molida».

Gelo Iglesias, quirosán de Rodiles, cuenta d'una *chalga* en La Oxa Remillales, p'arriba'l so pueblu:

---

<sup>2</sup> El soníu representáu pol dígrafu <ll> ta mui perdió anguaño na parroquia de Villamexín, pero paez que va unos años nun yera raro sentilu a la xente mayor.

En Remil.lales había tres llaninos, nel del mediu dicen qu'había una chalga. Baxemos per ehí de llevar las vacas al puertu Vil.lamarcel y paré, pero nun había más que piornos. Yá lo sacara algún criáu de Terrero, o ta esperando que vaya algún atrevidu. Había cada cuentu... Contábosslo los paisanos pa los nenos.<sup>3</sup>

Del orixe de les riqueces de don Bernardo Terrero hai bien d'histories. Gelo cuenta:

Mio güela contáralo munchas veces, que la madre de Terrero tenía un criáu que venía pa casa y decía-lly qu'una vaca negra echábase en prau y llevantábase pinta. Entós mandó mirar onde taba esi sitiü, y la madre de don Bernardo Terrero mandó a una mucher a onde s'echara, y qu'había una chalga, y por eso yeran ricos... La vaca tumbárase n'El Picu Gordón, que ta diendo pal Puertu Veiga la Cueva, p'arriba'l camín un cachu.

Tamién Gelo cuenta que «n'El Picu Castru, p'arriba Vil.lamarcel, nel centru hai una chalga enterrá».

Tamién en Chanuces (Quirós) ta El Prau la Chalga, onde un carru cargáu de pan levantó una llábana qu'escondía un tesoru.

En Berrueñu (Teberga), Ricardo Álvarez alcuérdase d'una historia que tien dixebras versiones. Unos cuenten qu'una pastora sumióse n'El Pozu Pispirón, a la vera la *pena*, y los corales del so collar apaecieron más abaxo, nun llugar nel que la xente cree que lo que topen ye'l collar de la virxe, polo que deciden faer ell'l santuariu del Cébranu. Esta historia de la pastorina repítese de mou asemeyáu per bien de sitios. Pero nesti casu tamién hai xente que diz que la que cayó n'El Pozu Pispirón foi una reina mora y que les sos xoyes apaecieron muncho más p'abaxo, nuna fonte que ta en Berrueñu, n'El Prau la Plata, que por eso se llamaría asina.

#### LAS GACETAS

De la bondá de della xente aprovechábase dalgún espabiláu que vendía unos llibrinos llamaos *gacetas*. Nellos dicíase ónde taben enterraes les ayalgues.

Xoaca Menéndez, de Villamexín, diznos que'l sitiü onde s'alluguen *estas yalgas* «tráenlo los llibros, que n'España hai mucho oru si se sabe buscar...».

---

<sup>3</sup> Bernardo Álvarez Terrero Valdés Bolde de Leyva yera natural de Quirós. Tenía palacios en Vil.lamarcel (parroquia quirosana de Nimbra) y en Villamexín (Proaza). Falleció nel so palaciu de Vil.lamarcel en 1889. La so sepultura pue vese nel cimiteriu de Nimbra.

Les ayalgues, pa selo de verdá, tienen que tar arrodiaes de misterios que namás conoz mui poca xente. Anque muchos sepan de la so existencia necesítense conocimientos especiales pa dar con ellos, hai que saber datos que pertenecen al campu de la privacidá privilexada d'unos pocos. Había quien se faía como que yera conocedor d'estos secretos y dedicábase a ganar unes perruques vendiendo *unas gacetas* que dicen onde tan enterraes estes ayalgues. El problema ta en que nun se yera quien a descifrar testos y dibuxos tan enguedeyaos. Dicen que yeren unos «llibrinos pequeños, con sitios onde había cosas».

De *gacetas* cuenta Gelo Iglesias lo que sentía siendo nenu per Rodiles (Quirós):

Las chalgas dicen que las dexaran los moros cuando marcharon. Y dexaron llibros escritos que dicían onde taban, las gacetas, pero escondidas, y si algienu las alcontraba fixo ahí la Biblia.

Anque enxamás pudo echar el güeyu a nenguna gaceta, Gelo cuenta que debió habeles. Falábase mucho d'elles anque teníen fama de ser casi toes falses. Quedaba la esperanza de qu'una de les gacetes había ser cierta. Tenía que tar cola gaceta oportuna nel sitiü axeitáu. Sigue diciendo Gelo:

Las gacetas yeran documentos. Qu'al esconder una chalga dexaban escrito onde taban. Y alguna quedó y fixeron copias d'ellas, munchas, y vendíanlas por cientos a toos. Pero yeran toas iguales. Como nun s'entendían valían pa cualquier sitiü.

La gaceta original naide sabe quién la topó nin quién la fixo. Después otros faerían otras. Yeran copias. Algunas las había verdaderas, pero al faer copias namás una había verdadera.

Nun ye fácil ver una d'estes gacetes. Confesar que se tien una o que se-y echó una güeyada ye cosa que namás cuentes a persones qu'aprecies mucho. Sedrá por eso qu'a eses persones cercanes llámesles tesoru o ayalga, porque son pa ti xente mui valioso. Pero habrálos tamién que lo callen porque éntra-ys la rocea de si nun causaríen xirigonza mercando una gaceta. Hai qu'azorramplar pa nun causar risión, porque había xente que tomaba a chancia estes gacetes. Muchos sabíen que yeren un puru bilordiu del que sacaba beneficiu dalgún avispaü. D'ehí qu'hubiera un dichu que tol mundu entendía, «*mientes más qu'una gaceta*», que se decía a los que teníen fama de ser mui mentirosos.

## LA FORTUNA

En Parmu (Teberga), en Fabar (Proaza), y n'otros munchos llugares, cuenten histories de vaques que camudaren de color por tar tumbaes nun sitiü determináu nel que de xuru había una ayalga. Pero delles veces al ponese los amos de la vaca a buscar esi llugar nun son a dar con él. Otra vuelta la vieya ocasión de tornar la suerte pa bien pero que nun s'algama por poco, como los que toparon la olla d'oru, pero taba pasao por nun tar ente agua.

Cosa asemeyada pasa colos que tuvieren cavando una tierra y con una palada qu'écharon cuesta abaxo vieron que diben piedres que rescamplaben. Por más que revolvieron nun dieron con elles.

Los que sentíen estes histories taben encerrizaos con caltener la esperanza, porque otru día habría más suerte y sí que se podría algamar una ayalga. Y asina diba la xente conformándose.

Estes histories valíen tamién pa que la xente entendiera que los hubiera ricos, porque húbolos que sí, que camudaron la suerte, que toparon l'ayalga y por eso pudieron llevar grandes cases. Eso ye lo que cuenten de los Ganceranes de Quirós, que dieron con una d'esos boleres d'oru enterraes, anque otros dicen qu'alcontraron el sitiü en que se tumbara una vaca que se volvió pinta y qu'al cargar el carru con tantu oru les ruedes enterrábense en suelu. Dicen que paeció-y pasó a los qu'alcontraron l'ayalga cola que se levantó La Casa Cantón de Pedroveya, o la Casa Rogelio n'Enragu (la que foi Bar Caracas). Si-ys pasó a ellos, si ellos tuvieron esa suerte, por qué nun pue pasar a otru cualesquiera.

Muncha xente pensará que por qué nun van pasar estes coses bones si se sabe qu'hai ayalgues ciertas, llugares nos que s'alcontró oru de verdá. Por exemplu nel pueblu proacín de Santa María consérvense restos d'antigües explotaciones d'oru que van dende La Pena Castiel.lu a Las Corradas. Podría seguir alcontrándose dalgo con un poquitín de fortuna.

En rellación con esto Gelo Iglesias, nacíu en Rodiles de Quirós, cuenta casos asocedíos nun va muncho nos que l'home que topó una ayalga de verdá nun tuvo suerte. Porque paez que les riqueces siempre van pal mesmu bolsu, pal que yá tien abondo. Dineru llama dineru, pero'l que tien más llama al dineru del que tien menos.

En Casa Luda, qu'enantes llamaban «La Casa la Direutora» toparon cuatro kilos d'oru arreglando'l suelu, que taría embaxo una llabanona. La Direutora ye como llamaban a la madre de Terrero. Esto ye en Vil.lamarcel. Pero con esi dineru quedáronse otros

porque corrióse pol pueblu y fue buscalu la Guardia Civil. Él nególu y que lu baxaben pal cuartelillo presu. Él por salvase díxo-l.lylo a los que llevaban la mina en que trabachaba y dixéron-l.ly que nun se preocupase, que-l.lys baxara las monedas y que nun las diera a la Guardia Civil. El casu ye que nun tuvo presu, pero las perras quedáron-l.ly las xustas pa pagar la obra. Del restu nun supo más. Tará por Trubia...

Tamién nun va muncho unu de Ronderos compró la casa de Cabaniel.las y arreglando la cuadra dicen que topó algo. Nun se supo más.

Maruja Álvarez, vecina de San Salvador d'Alesga, cuenta una historia asemeyada:

Topaban munchas monedas los de La Casa'l Campal, monedas antiguas. Lleváronlas pa que las vieran unos de Samartín y nun volvieron...

Tamién pue pasar qu'histories como estes, recientes y abondo reales, col pasu del tiempu y dalguna amestadura imaxinaria camuden en fabuloses histories d'ayalgues escondíes.

## L'HUMOR

Munches d'estes histories de *chalgas* dexen ver cierta retranca en quien les cuenta. Ye xente que les ve como un burbús y fai-ys gracia qu'haya xente adulto que garre picu y pala y se ponga a buscar. Por eso al contar estes histories fáenlo con un final que causa rechifla, como esos *yalgueiros* que tres munchu esfuerciu topen la pala del caberu home que tuviera cavando, o alcuentren namás qu'un simple tenedor.

Son munchos los vecinos que tomen estes histories con humor y escepticismu, como esa chanza que cuenten de dellos sitios nomaos La Escrita, onde habría una piedra que tien grabao que'l que-y dea la vuelta alcontrará una ayalga, pero al dá-y la tres munchu esfuerciu alcontrarásese con otra inscripción que diz «benditu y alabáu que yá toi del otru llau».

Gelo Iglesias narra un cuentu con gracia que tien rellación coles ayalgues:

Unu de Quirós baxaba una corzada madera pa faer xugos, y llevantó una llábana y ¡para, para! qu'abaxo asomaba oru. ¡Una chalga! Y dixo él, ¡tira!, que si ando a xugos, xugos. Y si ando a chalgas, chalgas.

El casu ye que nestos tiempos malpenes habrá xente tan a lo xo como pa garrar picu y palote, pero nada malo tendría qu'haber con suañar con coses bones, con espoxigar, con salir de la probetería.

### YALGUEIROS O CHALGUEIROS

Les ayalgues nun s'achisben fácilmente, pero podemos recuperales con un poquín d'aguante y trabayu. En tiempos de necesidá ye fácil convencese de qu'estes histories son dalgo más que bienes mentales; ye preciso tamién que tengan presencia material. Los años en que se contaben con más aciertu estos cuentos yeren más duros qu'anguaño, con muncha estrechez. Nesi contestu socio-económicu habría xente con maxín que discurría histories fabuloses d'ayalgues escondíes cuantayá, pero tamién los habría más realistes y arremangaos que garraben un palote pa dir catar tou esi oru enterrao. Col pensamientu o colos brazos toos queríen algamar una vida más fácil. Probes sí, pero creativos unos y valientes otros, porque había que ser mui reciu pa metese nes dures xeres d'un *yalgueiru*.

Por exemplu, n'El Castiellu de Buanga, p'arriba San Andrés, tovía había *yalgueiros* nos años setenta del sieglu XX. Ellí ta La Cueva'l Nacho, y ye fácil que te cuenten que Nacho yera ún de Trubia que taba ellí cavando y cayó-y una piedra enriba y matólu.

Gelo Iglesias cuenta sobre los *chalgueiros*: «Tol mundu tenía ilusión por alcontrar una chalga y ser ricu, pero pocos se ponían a busca». Tamién Gelo s'aluerda de dalgún alcuentru con *chalgueiros* n'El Castiel.lu d'Alesga, que ta bien cerca d'onde vive:

Veníemos de llimpiar el prau de San Andrés, con Maruja y la nena...

—Vamos dir pol castillu.

Veníemos tres, yo delante...Vimos unu sentáu con una libreta y una cuerda con una plomada en mediu. Al sentinos recoyó aquel.lo. Y yera'l mesmu home que tuviera cavando va años con xente, con obreros, cinco o seis, y tuviera una semana per ellí. Tabá nel cantu d'un pozu, de dir cavando y sacando tierra p'afuera.

Y esi home de Grau gastó un capitalín mui guapo que tenía buscando chalgas. Esi tendría la gaceta.

Agora nun faen casu a los cuentos, y yá nun tienes esa necesidá tan grande.

Yá se comentó la bolera d'oru que ta pa Canal Seca, en Serandi, per onde sal el sol. Ellí, en La Fonte Prieta, nun prau con muncha agua, tuvieron esti mesmu

branu del 2019 unos homes con buscametales. Dicen qu'estos *yalgueiros* modernos toparon bales y monedes.

Los detectores de metales vienen a ser gacetes modernes que te lleven hasta l'ayalga. Tamién sedríen asemeyaes a les ayalgues les instrucciones que necesiten los xugadores de *geocaching*, un xuegu de moda dende l'año 2000 nel que s'es-cuenden «ayalgues» en cualesquier llugar pa que los *yalgueiros* les atopén cola ayuda d'un gps o consultando les coordenaes del llugar en webs especializaes.

Pero a estes ayalgues modernes fálta-ys la emoción, el sentimentu y tol valir creativu que tienen vieyes histories como les qu'equí se cuenten.

## VALIR LLITERARIU

Les histories d'ayalgues nun son fáciles de clasificar. Nelles entemezse historia con mitoloxía, realidá con ficción, cuentu pa nenos con historia p'adultos...

Seya d'un mou o d'otru, nestes histories la implicación emocional del oyente colo que ta sintiendo ye mayor que'l valir creativu que'l cuentu puea tener. Los qu'oyen les histories d'ayalgues «métense» de mou inconsciente nelles ensin parar a mirar si son obres lliteraries. Son muchos los oyentes que creen que son ciertos porque-ys pruye suañar con una vida desfogada. Namás depués, n'análisis postreros y más calmaos, podrá analizase'l valir lliterariu de la historia.

A esto hai qu'amestar que nun hai que fixase namás nunos testos qu'allumen abondo pola so fantasía, poles sos metáfores, poles sos hipérboles... yá que tamién habría que ver cómo'l contador llogra emocionar al traviés de los movimientos o remosquetes del so cuerpu, o de les veyures de la cara..., cualesquier cosa que valga pa orixinar un retruque emocional nel oyente. Habría qu'implicalu, afalalu a dir catar esa ayalga, a meyorar na vida, a tener suaños... Habría ser mui potente la rellación ente contador y escuchante. Son munches les coses que nestes histories paecen naguear por prindar l'atención de los oyentes, yá foran nenos o vieyos.

Pero col pasu los años el puxu d'esa emoción foi perdiéndose poquitín a poco porque camudaron les condiciones académiques y socio-económiques de los oyentes. Esi enfotu yá nun se tresmitía igual, polo qu'estes histories foron quedando arrequexaes, como coses de vieyos, histories fates que nin siquiera teníen munchu rixu pa pasar como engañifes pa nenos.

El casu ye que por mor de too esto yá nun va quedando xente que fale cola bayura axeitada como pa xenerar emociones. Anguaño, con tantes fontes

d'información al nuesu alredu, los contadores d'histories tienen muncha competencia p'atropar oyentes. Aparatos de toa triba, cables, wifi, pantalles..., son los nuevos y fríos comunicadores. Tenemos que ser conscientes de que dalgo se ta perdiendo, porque enxamás tarán de más contadores d'histories que podamos estimar como allegaos a nosotros y poder asina venceyanos con ellos.

## AGRADECIMIENTOS

Estos foron los informantes que fixeron posible esti trabayu:

- Celestina García Albuerne, *Tina*, de Villamexín (Proaza).
- Joaquina Menéndez García, *Xoaca*, de Villamexín (Proaza).
- Nicanor Álvarez Alonso, *Canor*, de Villamexín (Proaza).
- José García Álvarez, *José'l de Manín*, de Samartín de Villamexín (Proaza).
- Ángel García García, de Samartín de Villamexín (Proaza).
- Manuel García García, *Manolo'l de José'l d'Andrés*, de Serandi (Proaza).
- Basilio Iglesias, *Tilo*, de Caranga (Proaza).
- Carmen Fernández González, de Caranga (Proaza).
- José Hilario Fernández Suárez, de Santa María de Trespina (Proaza).
- Manuel García Fernández, *Lolo*, de Fabar (Proaza).
- Hermógenes Menéndez, *Tino*, de Faedo (Quirós).
- Ángel Iglesias Prada, *Gelo*, natural de Rodiles (Quirós) y vecín de San Salvador d'Alesga (Teberga).
- Maruja Álvarez Ruiz, de San Salvador d'Alesga (Teberga).
- Ricardo Álvarez García, *Algar*, de Berrueñu (Teberga).

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO DE LA TORRE GARCÍA, Antonio (2010): *Dichos, cuentos ya otres narraciones recoyíos en Villamexín (Proaza)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ALONSO DE LA TORRE GARCÍA ANTONIO & FRANCISCA IGLESIAS ÁLVAREZ (2008): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Trespina*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2011): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Caranga*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.



- (2013): *Conceyu de Proaza. Parroquia de Proaza*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana
- (2017): «Xuegos en Quirós dempués d'una guerra», en *Cultures. Revista asturiana de cultura*, 21: 197-225.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Jesús (2011): *Conceyu de Santu Adrianu. Parroquies de Llavares y Villanueva*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (2001): *Tesoros, Ayalgas y Chalgueiros. La fiebre del oro en Asturias*. Muséu del Pueblu d'Asturies. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.



# TESOUROS NA PARROQUIA DE LA MONTAÑA (VALDÉS) YA N'ONETA (VILLAYÓN)

*María Esther García López*

**Resume:** Recuéyense nestes páxines dellos testimonios de buscadores d'ayalgues na parroquia de La Montaña de Ríu Negru (Valdés), onde *encantas* y otros seres cuiden de figures d'oru (boles, vigues, molinos, bueis...) escondíos polos *mouros* en furacones y montes, a la vera de fontes y regatos, onde l'agua, enlleno de rellumos, ye notaria del oru escondío.

**Pallabres clave:** ayalgues, lleendes, xanes, cultura asturiana.

## *TREASURES IN LA MONTAÑA (VALDÉS) AND ONETA (VILLAYÓN)*

**Abstract:** *This paper reports on the testimony of treasure hunters in the parish of La Montaña de Ríu Negru (Valdés). In this area, it is possible to find other gold items (such as beams, balls, mills...) hidden by the Moors in the mountains or near creeks and puddles where water glitters certify the hidden gold.*

**Keywords:** *treasures, legends, xanes, Asturian culture.*

## LA ENCANTA DE FONTE'L REGUEIRU. LA DEGOLLADA (VALDÉS)

No pueblu de La Degollada hai una fonte llamada El Regueiru onde moraba una encanta, que cada poucos días salía del furacón a peinase a la fonte ya a lavar la roupa que tendía polos alrededores. Al.lí mesmu, onde naz la fonte hai un furacón que traviesa la finca del mesmu nome, El Furacón, un prau de yerba nieta, onde las vacas-ys gustaba mui to la pación, aunque por veces berraban ensin saber por qué, ya quedaban solliertes, mirando como si vieran dalgo raro. Outras veces alzaban el rabu ya corrían d'un llau pa outru ensin tener motivu aparente. Más d'una vez tuvienon que dir buscar a dalguna vaca xunto al ríu; víanla baxar espantada, como si corriera de daquién que la persiguiera, ya naide la podía parar. Dicían los del pueblu que yera porque las vacas sorprendíanse cuando salía la encanta de la sua morada a beber augua ya a tender las bogadas de

roupa branca que cada poucu tiempu vían los vecinos tendida por allí cerca de la fonte, ya tamién nos montes d'enfrente.

N'El Furacón hai la creencia de que taba escondíu'l tesouru que guardaba la encanta, unos bueis d'ouru, que podría alcontralos quien l.labrara aquel.la tierra con unos bueis ximiélgos. Pero enxamás naciennon dos xatos ximiélgos no pueblu pa poder crialos. Dicía mia buela que las poucas veces qu'una vaca trouxera dous xatinos, siempre yeran pareya, xatu ya xata, ya entós nun valían.

Sicasí, siempre tenían l'aquel.lo d'alcontrar dalgún día'l tesouru, ya sábese que más d'un paisanu intentóu entrar naquel furacón a la gueta de l'ayalga. Ún d'el.los foi Inaciu, de Ca La Quintana, que siempre presumía de qu'él fuera'l que l.lagara más pa dentro d'aquel furacón interminable. Eso porque lu intentara más d'una vez. La xente desconfiaba ya dicían que yera posible qu'alcontrara l'ouru pero que lo quería tener en secretu pa que naide-y lu fuera quitar. Detrás d'Inaciu diban ascucar, por ver si sacaba dalgo, los mozos de La Degollada: Paco, Panchito, Tino ya tamién José'l Xastre. Pero nada supienon.

El casu yía que los bueis d'ouru siguen allí escondíos porque, como dicía miou padre, Ricardo García, a él yá-y lo contará'l sou güelu Xosé que naciera na mesma casa, nomada Casa El Peceiru<sup>1</sup>, ya repitíame las palabras que-y dicía sou buelu.

Miou nenu, esi tesouru l.lieva ahí muitos anos. A mi contábamelo tou bisgüelu Pedro, ya dicíame que lo sabían bien tolos antepasaos del pueblu. Allí había una encanta ya un tesouru dende cuantayá. Pero nunca naide lu foi a alcontrar.

Miou padre asegurábame qu'él viera la encanta una vez. Taba peinandose allí na fonte ya él asustóuse muito. Marchóu pa casa ensin augua ya amás soltóu'l caldeiru que rodóu prau abaxu hasta'l ríu. L'estruendu inda-y diou más miou. L.legóu a casa blancu como una sábana. Recibíu una bona riña por tirar el caldeiru que s'abol.lóu tou, ya por l.legar a casa ensin augua, ya ensin caldeiru.

Dempués del miou que pasóu aquel día, nunca quería dir a la fonte. Siempre diba de mala gana, ya costóu-y más d'una bronca.

Too esto contánonmelo miou pai, Ricardo García Pérez (1918-2002), ya mia buela, Ramira Pérez Suárez (1890-1971), que naciennon, como you, en La Degollada, en Casa'l Peceiru.

---

<sup>1</sup> Esti nome vien d'un antepasáu que se llamaba Pedro Pérez, que facía piezas de cueru pa poner polainas a las madreñas. Anantias de que Pedro, de Casa la Xubía de La L.liera (Villayón), viniera a casar pa la casa, esta l.lamábase la Casa Xuanón. A Pedro conocíanlu toos por *Perico las Piezas*.

## LA ENCANTA DE FONTE FRÍA. SIERRA DE LA DEGOLLADA - LA MONTAÑA (VALDÉS)

Fonte Fría yía una fonte d'augua mui fría na que bebía la xente, como los paisanos cuando diban a la ganza, en plenu branu dempués de tar al escachón del sol. Nesa fonte que daba l'augua más fría en branu que no iviernu, vivía una encanta que guardaba un tesouru. Sabíase qu'un paisanu mui vieyu durmiera dalguna vez no monte a ver si la vía salir, ya pa poder saber el llugar onde tenía l'ouru escondíu. Esto sabíanlo tolos del pueblu. Paez ser que los vecinos que dende cuantayá diban colas oveas al monte, taban solliertes a ver si vían la encanta ya podían rescatar el tesouru. Contábame miou padre que'l sou perru Ney llapaba augua de la fonte, pero que se quedaba olfatiando por allí como si anduviera buscando dalgo, ya que por veces lladraba como un lloucu ya nun se sabía a qué.

Como yá dixera, too esto contánonmelo miou pai ya mia buela, que sabían todas estas cousas ya outras muitas de los sous antepasaos. Toos convivimos colas encantas ya los tesouros, ya con outros seres que viven allí dende cuantayá, ya son eternos.

## LA ENCANTA DEL CASTIELLU. ZREIZAL – LA MONTAÑA (VALDÉS)

No monte El Castiellu, en Zreizal, mora una encanta. Allí hai unas cuevas onde escuende un tesouru, nueve bolas d'ouru, que deixanon los mouros naquel llugar, ya que dende cuantayá las guarda la encanta. Según me contóu Tito La Modrera, esta lleenda ta escrita, ya llevanon documentos pal Monesteriu de Courias. Allí tiénenlos los curas guardaos.

Informóume de la presencia d'esta encanta, guardiana de tesouros tan valiosos, Juan José Suárez Suárez (Tito) Zreizal – La Montaña (Valdés) de 66 anos. Foi en mayu de 2004.

## LA CONCA D'OURU

No prau El Carbayón, no llugar d'El Mazu, Reimundu, que siempre vivíu na casa a la que pertenecía'l prau, contóume que nesi llugar había un tesouru, una conca d'ouru mui grande. Infórmanos que la lleenda que contaba estas cousas ta guardada en Siñeiriz en Ca L'Ucéu. P'atoupar el tesouru, había que llabrar con unos bueis ximielgos. Seique huboás d'un buscador d'aquel la ayalga, ya falóume

d'un paisanu de Los Piñeiros que yera mui atrevíu, ya que fuera a cavar a aquel prau más d'una vez, cuando naide lu vía, pero que naide sabía qu'atoupara nada, porque tampouco lu diba dicir, aseguraba Reimundu.

#### LA VIGA D'OURU

La Treita yía un prau de regadío a la vera'l Ríu Grande (tamién nomáu Ríu Negru). Equí dicen que los mouros deixaron una viga d'ouru ya hubo delos paisanos que tuvieron varias veces cavando pa ver si la alcontraban. Según m'informó Reimundu Rodríguez, la lleenda, onde hai testimoni u d'esti tesouru, ta guardada en Ca L'Ucéu de Siñeiriz (La Montaña), una casa qu'agora ta deshabitada. Contóume Reimundu que los mouros traficaban con ouru que traían de Bustantigu ya de Llendelfornu. Había una presa que nacía en Santiel. los de Teixéu, el puertu onde llevaban el ganáu los vaqueiros de Busecu ya los de Masenga. La presa llegaba hasta Businán, pola falda de la sierra de Rel. lanos. Esta presa yera pa llavar l'ouru. Esto yera zona de muito ouru ya por eso los mouros deixaron guardaos tantos tesouros.

No monte d'enfrente la Casa'l Mazu, había por veces muitos resplandores ya víase un cabal. lu blancu que galoupaba d'un llau pa outro por aquel monte encantáu. Cuando lu vían, salían delos vecinos a ver qué pasaba no monte, pero cuando llegaban al. lí taba too tranquilo, ya del cabal. lu nin rastru. Taban aterraos, porque esto repetíase con cierta frecuencia. Los que diban ver lo que pasaba, tenían qu'andar con muito tientu, porque onde apaecía aquel cabal. lu yía un pínfanu que si se salían un pouco del camín baxaban rodando a El Ríu Negru. Paez ser qu'esto taba relacionao col tesouru que guardaba una encanta que vivía naquel tramu del ríu. Dicían que por al. lí l'augua taba más bril. lante.

Tamién me contóu Reimundu, qu'en Busecu una muyer, llamada Marina'l Meleiru, ya outra xente, vienon bril. lar una barra al. lí nun regatu, ya pensaron que yera d'ouru, del que deixaron por al. lí los mouros, porque corríase por al. lí que nesa zona había muchos tesouros escondíos. Resultóu ser una barra d'unos 12 cm, paez ser que yera de bronce. A la vera había un martiel. lu por un llau con corte, ya pol outro llau con cueta pa clavar, ya con un furaquín. Según Reimundu, puede ser que lu deixaran tamién los mouros. El. los siguían buscando a ver si atoupaban outra cousa que fuera lo que de xemes en cuando se vía bril. lar, ya paecía-ys que tenía qu'haber por al. lí un tesouru.

D'estas cousas informóume con muito entusiasmu, Reimundu Rodríguez, que vivíu na Casa'l Mazu na parroquia de La Montaña (Valdés). Foi no año 2004. Él tenía daquel.la 75 anos.

#### TESOURU N'ONETA (VILLAYÓN)

L'amu de Casa Pumariega d'Oneta (Villayón), que se llamaba José, taba l.labrando no monte pa facer un prau con muitos obreiros. De repente, mandó-ys parar a toos de trabayar ya mandóulos pa casa. El.los quedanon sorprendíos, pero él anecióu ya díxo-ys que nun se trabayaba más.

Quedanon intrinculosos, pensando qué-y pasaría al amu, que los despachaba tan ceo. Pero él nada-ys comentóu. Súpose días más tarde, porque too se sabe, que Pumariega alcontrara un molín d'ouru l.labrando naquel.la tierra. Diba tiempu que se rumoriaba que por aquel.la zona había un tesouru que yá lu buscaran unos ya outros, pero naide inda lu alcontrara. La suerte foi p'aquel paisanu que paez ser que tamién lu buscara dalguna vez, ya esi día acompañóulu la suerte. Apuróuse a esconder el tesouru qu'acababa d'alcontrar pa que nun-y lu fueran arroubar, ya por eso quería guardalu en secretu. Fixera un bon día. Por eso mandóu a todos los obreiros pa casa, ya nun-y pudienon sacar el motivu d'aquel determín.

Dende mui pequena sentílu contar na mia casa, a miou pai ya a la mia buela ya sobre too a mia mai, María Esther López García, nacida en La Riestre (Villayón) en 1928, qu'inda se sigue acordando ya comentándome, por veces, lo ricu que se fixera José de Pumariega ya la suerte que tuviera d'alcontrar esti tesouru qu'a lo l.largo de siglos tanta xente buscara.

#### LAS BARRAS D'OURU DE LA FONTE L'UMEIRU

La Fonte l'Umeiru ta asitiada cerca de la casa del mesmu nome en Siñeiriz - La Montaña (Valdés). Yía una fontina que ta a la entrada'l camín, de nome El Pasadín, que l.lieva a Casa l'Umeiru; al.lí hai unas barras d'ouru que deixanon los mouros escondidas.

Naide inda foi quien aalcontralas, pero fuenon muchos los que las buscanon. A mi contóumelo Josefa Redruello, que tien 83 anos. El.la nacéu ya vive no pueblu de Siñeiriz, en Casa Maruxa. La sua mai nacéu na Casa'l Cadaval, na mesma que miou buelu Celesto. Él nun me contóu historias d'estas porque morréu en

1935, antes que you naciera. Pero miou padre Ricardo dicíame qu'en Siñeiriz ya n'outros pueblos tamién tuvieran los mouros antes de ser degol.laos n'El Campu la Cruz, en La Degol.lada, ya que deixanon muitos tesouros escondíos por tolos alrededores. D'esto yá hai muitu tiempu. Pero siguen ehí escondíos ya vivos na memoria de la xente.



# CHALGAS D'ENTRAMBASAUGUAS

*Martin de Villar*

**Resume:** Nel artículo *Chalgas d'Entrambasauguas* recóyese a tradición oral da zona occidental d'Asturias que fala de tesouros escondidos nel territorio comprendido entre as auguas dos ríos Navia y Eo y más concretamente nel conceyo d'El Franco, unde nacéu el autor, y nos conceyos d'alredor. Tras d'este título atopamos as chalgas das Covas d'Andía, de Pico Alto, del Cabo Branco, del Pico del Filso y de Peneidrada, entre outros.

**Pallabres clave:** chalga, lleenda, cultura asturiana.

## CHALGAS IN ENTRAMBASAUGUAS

**Abstract:** *The article Chalgas d'Entrambasauguas focuses on the oral tradition of the western area of Asturias and delves into hidden treasures in the territory between the rivers Navia and Eo more precisely in the Council of El Franco –the place of birth of the author– and the surrounding councils. Among others, the paper approaches the stories of the treasures of Covas d'Andía, Pico Alto, Cabo Branco, Pico del Filso and Peneidrada.*

**Keywords:** *chalga, legends, Asturian culture.*

## EMPEZO

Ás veces anda ún como un abázcaro sin saber unde pousarse y chega de sutaque el momento de deixar de tar asorado y poñerse a escribir. Condo che sacan el tema das chalgas é como el rascar, todo é empezar. Y postos a investigar, basta contarye a daquéen un conto d'un tesouro escondido pa que che devolva tres. Aproveitando que soi natural del Franco, tan achegado d'antigo ás explotacións mineiras d'ouro y, por descontado, a todas as lleendas que d'ellas derivan, vou redactar aquí algúas notas del material que fun atopando nestos anos y centrar este artículo alredor das chalgas d'este conceyo del occidente asturiano.

Nun hai poble sin tesouro escondido nin paisano que nun soñase alomenos úa vez na vida con atopar ún. A xeografía da nosa terra ta chiscada d'exemplos,

cada cual con úa historia más prestosa, y os d'entrambasauguas entre el Navia y el Eo nun son miyores nin piores, pero son os que me tocóu escuitar dende neno hasta hoi y por eso quero deixallas aquí con muito orguyo.

A definición que más s'adapta a lo qu'eu entendo por chalga é a que dá Alberto Álvarez Peña, nel obra *Mitología Asturiana*, unde dice qu'as «chalgas nel occidente asturiano nun son outra cousa que tesouros ocultos que según a tradición foron abandonados polos moros ou antigos». El contido d'esos tesouros é de lo más variopinto y acertadamente este investigador resume todo con un párrafo nel que dice que «estas chalgas podían ser pitas cua súa pitada, vacas, cabras, toros y carneiros, todo d'ouro, potes chíos d'ouro molido, en polvo, peleyos chíos d'ouro, bolos d'ouro, etc.». A poesía al redor d'este conco axudóu, sin más, a fer ver el caldo del folclore.

Si xa nun ye fía muita falta ningún puxón al mito das chalgas pra caltrirse na peleya da xente, de sutaque había descubrimentos que fían espillar lleendas y contos. Cada vez que s'atopaban torques, monedas romanas, alxaxas d'orfebrería castreña, agasayos funerarios tumulares, etc., dábaseye más razón a todos os qu'afirmaban que debaxo da terra había cidades maraviosas feitas d'ouro. Nun hai duda, a xente d'antias osmaban qu'había tesouros nos castros y nas covas, debaxo del augua das fontes y dos llagos d'Asturias, nos enterramentos antigos y nas minas abandonadas... unde quera.

Nel Franco, as noticias que chegaban d'escavacióis nos castros como el del Castellón, en Castello, a aparición de pezas nos túmulos de Pusnovo, nos montes de Llebredo, el descubrimento d'esplotacióis mineiras romanas nas proximidades del Castrón d'Andía, entre outros acontecementos notables, corrían como el vento de boca en boca hasta el ouguido dos chalgueiros. El efecto nellos era inmediato. Pa ellos, si aparecían restos debaxo da terra era señal de qu'houbera daquén vivindo allí y seguramente tarían inda allí os tesouros escondidos. Nos conceyos vecíos pasaba outro tanto: falar da Cova dos Mouros (Bual), os descubrimentos de Cartavio (Cuaña) de 1813, outro tanto nel castro de Cuaña (Cuaña) ou nel castro del Monte das Coroas da Roda (Tapia), por poñer exemplos, eran mecha pra prender el ánimo da xente buscadora de tesouros. Os chalgueiros botaban mao de llibros máxicos como el *Llibro de San Ciprián* ou de gacetas que daban indicacióis del sito exacto unde había chalgas escondidas. Úa d'estas famosas gacetas pasóu polas maos d'un vecín de Sueiro (El Franco) y falaba d'un tesouro escondido na «parroquia de Tuña, aseguran que nel castillo d'Alba, que ta al pé del que baxa d'Argumosu, qu'é el de Trevías (...) ten a porta al ponente del sol (...) a seis pés de fondo unde ta a mezquita enterrada. Ten un ídolo d'ouro y antias da mezquita ta un xigante que ten

na mao úa cimitarra y na cabeza un morión de valor (...) y xunto a él dous caldeiros de cobre chíos d'ouro y plata, pendentes d'úa barra de plata y fora d'estos, túnicas con muitas alhaxas de plata y mesa de llabor por llabrar».

Quén sabe si xa se desenterrarían todos os tesouros que se falaban. Quén sabe si eran certos ou chanzas. Pola mía parte, lo que si sei é qu'a estas alturas nun vou estenderme más falando de lo que son chalgas y de cóntos tipos ou razas hai. Quero más deixar representadas as historias da mía terra, as que llevo escuitando dende neno y pa eso nun hai nada miyor que soltallas tal cual más contaron a min.



Fig. 1. A bacita del Solartedo agora sirve d'escalcira pa subir al cabazo

#### A BACITA DEL SOLARTEDO

Os temas d'estas lleendas son de lo más diverso y hasta son contadas en muitos casos como verídicas. Nun é d'extrañar que parte del argumento inicial fose real y eso dábaye inda más credibilidad. Así conta Quico de Fabín, d'Andía (El Franco) el orixe d'úa bacita de pedra qu'hai na súa casa dende tempos mui veyos:

Presuntamente foi verdá, a bola da bola de Loli, mía muyer, afirmaba que foi verdá. É a historia d'úa pedra. E úa bacita que forma parte d'úa lleenda qu'empieza nas Mestas con

un probe que vía pidindo polas portas. Iba camín de Cova pero fíxoseye noite y pidíu cobixo pa pasar a noite núa casa das Mestas. Encontróu a casa pero resulta que taban reñindo naquela casa. Reñían entre a muyer y el home...y hasta reñiron con él y todo. Entós nun tuvo más remedio qu'irse.

Paróu noutra casa y preguntóu si ye daban cobixo pa durmir. Y allí sí. Invitáronlo a durmir, deixáronye úa cama, déronye de cenar y todo mui ben. Antias d'irse pa cama díceye el paisano al da casa:

–Tu, como fuche tan amable, vou enseñarche unde hai un tesouro. Mira, por este camín, en dirección al Villar de Cuaña, hai nel medio úa llouxa grande. Si la ergues, debaxo vas encontrar un tesouro.

El home d'aquella casa era panadeiro y todos os días salía al ameicer con úa cestada de pan na cabeza pa vendello en Navia. El probe foise y el panadeiro nun yo creu. Pero condo foi vender el pan víu a llouxa y chocóuye.

–Pero si aquí paro eu todos os días a descansar un pouco. A ver si vai ser verdá lo del tesouro.

Él... é que foi a Navia vender el pan y... a tardía, condo volvía pa casa, pensóu en ir erguer a llouxa. Foi a casa, coyéu un pico y palancas y foi erguer a pedra. Y vai y levanta a pedra y efectivamente, debaxo había monedas y ouro en pepitas grandes. Como xa era al escurecer, coyéu todo aquello qu'había más gordo y llevóulo pa casa.

Dicen qu'a partir d'aquello deixóu de vender pan, prosperóu un milagro y fóiye ben.

Al outro día, úa vecía d'él iba pol mesmo camín y víu aquello todo erguido, y víu úa bacita de pedra que había nel furao unde el outro encontrara el tesouro. Coyéu un puñado da bacita.

–¡Ui! Mira que cinza más fina y qué color más raro ten. ¡Qué guapa!

Nesto tiróu un pouco nel augua d'úa poceira y víu que rellucía. Al parecer era ouro molido en polvo. Coyéu nel mandil todo el que puido hasta deixar a pedra valleira. A paisana tamén prosperóu, enriquecéu y fóiye ben. Y, según contan, a bisabola da bisabola dos de Fabín d'Andía pasóu tamen pol camín y víu a bacita y dixo:

–¡Ui! Esta bacita é buenisima pa comedeiro dos cochos.

Foi buscar al home y col carro y as vacas cargaron a bacita de pedra y esa bacita ta hoi na nosa casa, a casa de Fabín. ¿Daste conta? El primeiro pillóu lo más gordo, a segunda muyer coyéu lo fino y a terceira inda aproveitóu a bacita. Aquí sempre tuvo de bacita pa os cochos y condo vin eu p'aquí fíxose outro cubil con úa bacita de cemento y ésta quedóu aquí fora, que pa subir al cabazo ta bárbara. Y foi al sacalla del cubil condo contaron a historia.

## A GRADE DE PICO ALTO

Outras lleendas tán achegadas a antigos túmulos, como os enterramentos prehistóricos de Pusnovo que foron descubertos en Pico Alto, na lladeira franquía da Serra de Penouta. As ofrendas qu'acompañaron al cadáver foron despós motivo d'espolio

en busca de tesouros y acabaron dando pé a outras tantas lleendas. Azucena das Sellas, vecía d'este conceyo, recorda lo que contaban condo ella era pequena:

Nas Cheiras del Hurrio, cerca de Pico Alto dicían qu'houbera un asentamento de buscadores d'ouro, qu'atoparon muito y que condo marcharon quedaron allí grades d'ouro. Dicían que condo pasaban as oveyas y as cabras ruxían os cascós petando contra el ouro, pero, enchéronse de cavar allí despós y nada sacaron.



Fig. 2. Xanza unde buscaron a grade d'ouro de Pico Alto

Muitos d'estos testimonios aparecen aquí y alló, y aunque parezan nun ter conexión, el caso é que coinciden. Consistencia tein, alomenos. Cerca d'allí, en Cova (Bual), Mabel da Brañaveya tamén escuitóu el mesmo conto y recorda, de sempre, que lo contaban como verdá:

Tamén dicen qu'aquí enriba en Pico Alto hai úa grade d'ouro enterrada. Dicían que despós andaban por allí allindando as oveyas y petaban cos cascós na grade. ¡Y pode ser verdá! Dicían que si pasabas por allí col caballo, sonaba petar na grade qu'había debaxo.

As oveyas y os tesouros sempre tuvieron úa estreta relación. Por toda Asturias fálase de chalgas que tán enterradas superficialmente, que las destapa el casco

d'úa oveya con pouco qu'escazape, pero que se pon daquén a buscallas y nun aparecen. Tal é el caso del conto que sabe Lucita d'Añides (Castropol):

Tesouro dicen que lo hai nel Pico del Filso, ei na Bobia. Aquí falan d'ua mina que ten un tesouro, que baxas nun sei contos metros y escavas y atopas un caxón grande con ouro dentro. Por aquí sempre se dixo:

Dende el Pico del Filso  
 á Fonte Sagrada  
 hai un tesouro  
 que paga la España,  
 que nun lo descubre úa reya,  
 descúbrelo úa pata d'úa oveya

Eso é que ta mui pouco enterrado, casi en conto ta tapado. Dician que fora dos celtas, dos moros ou eu qué sei. Allí algo había...había un furaco mui llargo. Meteron un can enriba y salíu embaxo a úa distancia terrible. Dende el pico, allí enriba, baxóu embaxo unde el Pereiro. Agora estropióuse todo, pero había ei us castros, chamábanyes castros. Había paredes y casas... pero fixéronse pistas condo a parcelaria y nos montes desfixeron muito. Inda nun prado por allí dician qu'había tumbas antigas.

## CHALGAS DA SORTE

A temática al redor del ouro daba pa muitos argumentos y ún d'ellos fala da xente que por un golpe del destino descubría ouro. Era corrente naquellos tempos achacar a prosperidá del vecín á aparición d'algúa chalga que fía cambiar a economía da casa pa miyor en pouco tempo. Y si nun se sabía con seguridá, presumíase qu'era así. Si daquén con poucos medios salía de probe da noite pa mañá, axina se ye achegaba el conto de qu'atopara algún obxeto d'ouro. Esta historia, localizada en Cova (Bual), pobo que víu nacer á citada Azucena das Sellas, espeya bárbaramente estos casos. En palabras d'ella:

Na casa de Cerrume de Cova, meu bisabolo casárase con úa das Mestas y allí déranye un pedazo de terra: un monte. Este home, qu'era probe como as arañas, tía iniciativa, cavóu y cavóu y fixo ua finca. Condo taba acabando atopóu úa balanza de pesar ouro, se dicía, que taba toda ferruyenta. Taba inda agora allí pol desván. Despós arrimáronye el conto de qu'atopara úa mina d'ouro allí, que sacara ouro a montóis y dende entós dicían-ye esta jaculatoria:

Cerrume erguéu as oreyas,  
compróu vacas y oveyas.

Dicían que meu bisabolo cavando nel monte del Machón encontrara lingotes d'ouro y muitas monedas del mesmo metal. ¡Cerrume encontróu muitas monedas!, ¡Cerrume era probe pero con tantas monedas puxo parcerías grandes y pequenas! Como comprenderás todo era invención de *mentes sencillas* que nun entendían que col trabayo se conseguise miyorar a situación...

El mesmo conto con pequenas variacións contóulo tamén Esperanza da Brañaveya, de Cova, que vive achegada á casa de Cerrume, hoi deshabitada:

Cerrume atopara úa romana d'ouro fendo úa corte p'as cabras alló embaxo nel Machón, nel monte aquí hacia os Lloureiros qu'era dos de Cerrume. D'eso da romana fai muitos anos. Eu nun sei si la vendera ou non... ¡a min nun me tocóu nada! (risas). A romana aquela dicían que la atopara el albañil que taba fendo a cuadra das cabras, pero que fora Cerrume y dixéraye:

– Non, home, non. Eso tíralo que nun vale nada.

El paisano tiróula y despós Cerrume quedárase con ella. Y pode ser verdá porque aquela casa medróu muito en pouco tempo. Dicían que condo la taban fendo, tu mira lo grandes que taban fendo as paredes, que pasaban os bois col carro pola parede. Arriaban a pedra pa paredar y cabía el carro nel anchura da parede...¡Vei tu saber!

Nel conceyo vecín de Castropol contan úa historia ben aparecida d'un home que s'enriquecéu, medróu el caseirío, aumentóu as propiedades, y axina ye sacaron a explicación correspondente. A vida de José, el Pito de Leirío, ten pa un bon relato gracias a memoria da sua bisneta Julia, y el sou home Alejandro, qu'unque nun chegaron a conocello foron recoyendo as andanzas del fundador da casa. Entre ellas ta a lleenda del Santo Cristo d'ouro qu'atopara el Pitón veyo y que lo fixera rico.

Dicen qu'aparecera un home en Leirío dicindo qu'había un tesouro enterrado na Serra da Bobia debaxo del último toxo unde daba el sol. El Pitón foi con él en busca del sito y cavaron hasta atopar a tapa que lo cubría, pero fíase de noite y deixaron el trabayo hasta el outro día por medo a os llobos. De noite, el Pitón nun s'aguantóu y volvéu p'alló. Desenterróu a imaxe, arrastróula hasta un sito seguro y volvéu deixar a escavación como taba. Al outro día volvéu col socio, cavaron y solo atoparon el sito vacío, lóxicamente. Despós d'aquello, dicen qu'el Pitón foi llevándolo en pezas a Ribadeo hasta que lo vendéu todo y así fixo a súa fortuna.

Por aquela zona foi mui comentado el caso, pero tamén chegóu el conto muito más llonxe y eso al Pito, fose verdá ou fose mentira lo del santo Cristo



d'ouro, nun ye fixo ningún ben. Al osmar qu'había ouro na casa d'este home dicen que ye entraran roubar úa noite que lo coyeron desprevido. Lucita d'Añides (Castropol) inda aporta muitos más datos en torno a todo lo que pasou nos tempos del fundador del caseirío de Leirío:

Dicían qu'había un tesouro unde ta el primeiro toxeiro unde daba el sol al ameicer del día de San Xuan. Dicían qu'era ei hacia a Bobia. Por allí pasaron ús contando lo d'esa lleenda y díxoyes qu'eso allí nun esistía, qu'era todo mentira. Però él aprendéula y despós dicía que fora por esa lleenda como él soupera del tesouro. Y atopóulo.

Peró despós al Pito de Leirío secuestráranlo. *Bueno*, nun marcharan con él, però roubáranlo. Veran dende Bilbao a rouballo úa noite. Vían cuatro ou cinco, pasaran pol Campo da Bobia y iba un neno d'allí cuas oveyas que los víu que casi yes tuvo medo del mal carácter que tían. Y despós aquella noite foron roubarye al Pito. El Pito tuvera obreiros na casa y aquella casa era rica, non muito però al pé das outras del poble de Leirío, pos sí; en cada poble había úa qu'era más. Os obreiros al marchar avisaran al Pito qu'había aquella xente allí, que tían mala pinta, però el tomóuyelo a broma y mandóuyes pasar. Desque marcharon os obreiros, entraron y pasaron pa dentro y atáronlo de pés y maos. El Pito tía un neno que tía dez anos y tía úa criada. Había úa trampella y a criada tiróuse fora, pá corte, y marchóu pal poble avisar. Inda ye tiraron un tiro. Déronye núa perna... ¡que vían armados!, però escapóu. El neno quedóu dentro y al parecer adormecéu. En conto avisóu a criada veron os del poble con palos, berrando y con ganchas... però tiráronyes dous tiros al alto y volvéronse. Coyeron medo.

Os lladróis anduveron reveirando a casa toda y roubaron el que poderon. Al Pito deixáronlo atado dentro y ellos deitáronse a durmir. A criada, como sabía da trampella entróu, cortóuye as cordas y marcharon pal monte. El neno quedóu allí pal outro día, que lo atoparon chorando, però sano y salvo. Y despós d'aquel incidente el Pito Veyo coyéu tanto medo que coyéu y marchou d'allí. Y eran de Bilbao, que despós coyéranlos. Ellos vían en busca d'eso porque el Pito atopara un tesouro d'ouro y que lo callara, però iba levando pa úa *joyería* y acabóu sabéndose.

Peró éstos nun foron os únicos casos d'enriquecerse sin explicación aparente. Houbo muitos contos aparecidos por toda a contornada. Además eran de dominio popular porque comentarios d'este tipo axina chegaban al ouguido de todo el mundo. Esperanza da Brañaveya tén recordos pa contar y nun parar:

Aquí na Casa del Valle de Cova hai úa fonte y dicen qu'ei llevóu el augua un boi d'ouro, un día úa ríada, llevóulo el río. Un boi d'ouro, vamos a ver, un pelleyo d'un boi chen d'ouro. Eu nun sei qué foi aquello. Son lleendas qu'había... Tamén dicían d'úa muyer d'aquí das Sellas (As Mestas, Cuaña) que tía na casa úa medida chía d'onzas d'ouro, ou con monedas d'ouro, nun séi... el caso é qu'ella andaba coas oveyas pol monte, però dicían eso. Digo eu que si tuvera tan rica nun andaría coas oveyas tirada pol monte...



## EL TESOURO DA FINCA

A opción oposta á d'enriquecerse por sorte era a de fello trabayando. As noticias de que fulano en tal sito atopara un cabrito d'ouro arando cos bois ou que mengano nun sei unde dera cua eixada contra úa bolsa de monedas mentres cavaba nel monte eran un estímulo nos llabores del campo. Contando estas historias al tempo que se trabayaba parecía que s'erguía a moral del llabrador y así doblaba de miyor gana. Como mostra d'esta temática concreta queda el conto escuitado de boca de Teresita de Gudín, d'Aracedo (El Franco):

Esto era un padre que se taba morindo y díxoyes a os fiyos que yes tía que contar algo antias de morir: que tía un tesouro escondido na finca que yes deixaba en herencia, pero que nun s'acordaba únde lo enterrara, que nun sabía únde lo esconda.

A os fiyos quedóuyes aquello na cabeza y condo moriu el padre pos empezaron a buscar el tesouro. Empezaron a cavar por toda a finca y a revolver terra d'un llado pa outro a ver si lo atopaban. Pero nada. Condo acabaron de fer furadas por un llado da finca, empezaron outra vez pol outra punta, virando a terra d'al dereto y d'al revés.

Derónye muitas voltas á terra y nun atoparon tesouro ningún. Acabaron por darse conta de qu'el tesouro que yes dicía el padre é que de tanto mover a terra, aquella finca despós producía muito. Cualquer cousa que llababan dábase en cantidá porque la trabayaran muito... y el tesouro da finca era ese.

A enseñanza que che deixaba este conto é que trabayar era el único tesouro, que nun ibas enriquecer d'outro xeito. En definitiva, qu'había que deixarse de soñar y poñerse a trabayar. Pero trabayar nun basta si se quer atopar un tesouro. Hai que mirar ben lo que se fai. Basta ver lo que ye pasóu a dous homes del conceyo de Bual según un relato que contóu Lucita d'Añides:

Tamén dicían d'outro d'hacia Bual qu'ouguira daqué d'un tesouro enterrado y mira como son as cousas. Outro vecín fixera ua xanza pa meter a roda del carro pa cargar el mollido. ¡Pero mesmo pegado al tesouro! ¡Y nun lo víu! Y despós véu el outro cua lleenda y miróu nel mesmo sito que dicía á lleenda y mesmo pegado na xanza que fixera el outro, atopóu el tesouro.

## A LLEENDA DEL ENCANTO DA FONTE DEL VERAO

En muitos dos relatos cos que se viste a tradición chalgueira asturiana aparece como protagonista principal úa encantada (que nun debe confundirse cua

xana) que guarda el tesouro de turno y que recibe tamén el nome d'Ayalga, ou Chalga, igual qu'el tesouro. É verdá que, por extensión, el tesouro acabóu tamén dando nome en muitos sitios á encantada que lo guardaba y, as menos das veces, tamén se ten usado pra falar da obsesión que sufría el chalgueiro por atopar tales tesouros. Na Andía, pobo arrodado de lleendas en torno al Valle Feliz, unde en tempos dos romanos houbo úa importante escavación mineira, nun é difícil atopar encantadas que tein a pelambreira d'ouro y que se peinan con un peine del mesmo metal. Loli de Fabín, vecía d'este pobo lleva escuitando dende que ten uso de razón a Lleenda del Encanto da Fonte del Verao:

A fonte unde antiguamente s'abastecía todo el pobo d'Andía secaba condo chegaban os meses de calor y claro, os vecíos tían que coyer augua d'outro sitio. Y, ¿qué fian? Pos iban buscar augua á que ye chaman Fonte del Verao, que ta más embaxo. A xente nun iba de búa gana porque quedaba más llonxe. Bueno, esa a primeira razón, pero hai outra más importante. A xente tía muito respeto á Fonte del Verao porque al redor d'ella corría úa lleenda un pouco tenebrosa. A xente tía medo porque podías quedar coxo si cayías nel encanto d'aquella fonte.

Dicen qu'allí, na noite de San Xuan, aparecíase úa encantada con cabelos d'ouro que se peinaba con un peine tamén d'ouro. Por allí pasaban os chavales del pobo y ella preguntábayes si yes gustaba. Todos dicían que sí, qu'era mui guapa, que cómo nun yes iba gustar. Tamén preguntaba si yes gustaba más ella ou el peine d'ouro. Todos dicían qu'el peine era mui guapo, pero non tanto como ella. Nin con muito. A encantada, al escuitar aquello, quedaba fascinada de contenta y esfumábase.

Peró un día un chaval díxoye qu'ella era mui guapa, pero qu'el peine era muito más guapo. Díxoye qu'era un peine d'ouro, que ye gustaba más. Entós ella enfadóuse con él, púxose furiosa. A encantada tiróuyे col peine al mozo y clavóuyо núa perna. El chaval quedóu coxo de por vida y ella quedóu castigada polos siglos dos siglos a quedar metida na Fonte del Verao d'Andía y solo sale na noite de San Xuan.

Tal é a crencia nesta lleenda nel pobo d'Andía que cada vez que daquén anda coxo, ou condo s'aparece un coxo por allí, dicen qu'é por culpa da encantada, que ye tiróu col peine d'ouro.

#### LLEENDA DA MORA DAS POLÍAS

Estos encantos son típicos da zona, así como del resto d'Asturias, y nun deixan de ser ben guapos. As referencias escritas nun son muitas pero abondas pa deixar pouso de lo que foi el pasado nestas terras. El llibro *El Franco y su concejo*, de

Marcelino Fernández y Fernández, afonda con agayo na Lleenda da Mora das Polías y as riquezas escondidas al pé del Cabo Branco, en Valdeparees.

Allí hai sin duda estandartes d'ouro, pitas con pitíos del mesmo precioso metal, inmensas y hermosas salas subterráneas unde elegantes damas sirven a sua encantada señorita, castigada así d'orden de sou padre y mediante a habilidá d'un moro adivín, por vella enamorada da esbeltez y valentía del vencedor Rei Castro. Y nun estraña a existencia de tales riquezas porque na parte Este del cabo hai úa praya qu'hoi se chama Cova d'Ouro, unde os moros sacaban el ouro por miles de toneladas.

El castro del Cabo Branco, según as últimas datacións arqueolóxicas, tuvo ocupado entre os siglos VII a.C. y el II d.C. El pasado mes de setiembre de 2019 el arqueólogo Ángel Villa daba úa conferencia nel Auditorio das Quintas da Caridá y explicaba qu'este castro «forma parte del grupo d'asentamentos fundados nas fases más tempranas da Edá de Ferro. Este fenómeno castreño tén úa imprantación mui antiga, trescentos ou cuatrocentos anos antias dos romanos. El mundo romano é el epílogo, el tramo final da ocupación d'un poblado que tía úa vida mui anterior. A ocupación romana foi algo efímero, nun superóu un siglo. Aquellos moradores prerromanos desaparecieron pero os relatos alrededor d'ellos foron mezclándose cua mitoloxía da zona y chegaron hasta hoi ben lozanos. Alberto Álvarez Peña, entrevistando fai anos a D. José María Bedia, cura párroco de Valdeparees, sacaba muita información, y xuntándola col testo de Marcelino Fernández y Fernández nel llibro *El Franco y su Concejo*, esta lleenda quedóu tal qu'así:

Al fondo da Senra de Valdeparees, contra el mar, xunto al ribeiro das Polías, hai úa fonte unde s'aparecía úa señorita encantada na noite de San Xuan. Contan que deixaba enredado entre os sous rizos dorados a quen tocase col sou peine d'ouro. Dicen que pola mañá deixaba nel ambiente un olor agradable aparecido al del pan recién feito. A probe taba allí retida pol encanto que ye botara sou padre y qu'agora vou contar.

Separado da Senra por cuatro cárcavas ta el mítico Cabo Branco, llugar unde el último rei dos moros resistió os ataques del rei cristiano, el rei Castro. Según conta a lleenda, na fortaleza del Cabo Branco os moros guardaban enormes tesouros, defendidos en último término por un furao fondo que fía d'esta punta casi úa isla separada da terra firme.

Entretanto duróu a contienda contra os cristianos, a fía del rei moro namoróuse del rei Castro, algo que nunca ye perdonaría sou padre. Gracias ás habilidades d'un adivín, el rei enteróuse da falta de lealtá da súa fía al namorarse del enemigo. El rei moro castigóula por encantamento a vivir pa sempre na conocida como Cova del Ouro, a os pés del acantilado del Cabo Branco, unde dicen qu'había d'este metal precioso por miles de toneladas.

Naide atopóu nunca el xeito d'entrar ás salas unde taba presa a princesa encantada, anque dicen que taban chías d'estandartes d'ouro, inmensas cantidades de monedas d'ouro y hasta pitas con pitíos d'este mesmo metal. Dichoso d'aquel que fose quen a dar cúa princesa y romper el feitizo, pos así lo recordan as veyas lletras dos llibros d'historia: «¡Feliz el mortal que llograra desfer el Encanto das Polías! Casaríase cúa señorita mora, que se feiría cristiana, y sería dueño d'inmensas riquezas y tesouros».

En muitos dos relatos asturianos semeyantes a éste aparece un cuélebre custodiando á encantada y al tesouro y teño que dicir que nos qu'a min me contaron nun aparece ningún. Tamén teño que dicir que sempre se falóu por estos sitios d'un colobrón con alas tan grande que dicen que chegaba dende Arancedo hasta Llebredo, y qu'a forma ondulada que ten a Serra de Cuadramón ven dada pol lombo d'aquella colobra al cayer al tarrén condo ye deron morte.

#### EL BOI D'OURO DAS COVAS D'ANDÍA

Os moros, antigos pobladores d'estas terras nos tempos paganos antias del cristianismo, deixaron mención d'inmensos tesouros d'ouro enterrados en grandes galerías subterráneas, auténticas ciudades unde vivían escondidos entre úa nebra de misterio que los envolvía. Santiago da Carbayosa, de Llebredo, Manolo del Couz y Arsenio da Ponte da Veiga, d'Arancedo, contáronme esta lleenda que deixéi escrita nel llibro *Había úa vez...101 contos del conceyo del Franco* d'este xeito:

Conta úa lleenda mui antiga que na parroquia d'Arancedo, allí unde ye chaman As Covas d'Andía, había úa ciudá subterránea que dicían taba encantada. Dicían que debaixo da terra había casas, xente, animales y ouro... muito ouro. Allí había un poble entero unde se trabayaba el arte da fundición de metal noble y practicaban como naide a forxa de ferro, pero todo con ferramentas d'ouro. É por eso que ye chaman el Valle Feliz a todo aquel terreno que queda entre el río Mazo y el regueiro da Veiga del Torno, coronado nel pico de todo pola Pena da Llamúa, un penasco enorme por unde dicen que taba a entrada á ciudá encantada; anque nunca naide foi quen a encontrar esta entrada ou, alomenos, naide volvéu pa contallo.

Conta a lleenda que naquella ciudá encantada vivían moros, os primeiros habitantes del noso conceyo, seres con poderes fantásticos que vistían elegantes traxes con botonaduras d'ouro. Hasta hai quen xura qu'allí vivían personas qu'éran enteras d'ouro. As riquezas allí eran inmensas.

Pos el conto é que dicen os más veyos que fai muitos, muchos anos, había un home que vivía un pouco p'arriba del Caleiro del Llamazo. Resulta qu'aquel paisano coyéu y foi

a feria del Gumio a comprar úa parexa de bois. Tuvo mirando todo el gado y escoyóu os miyores. El vendedor pedíuy a cifra más alta que se ye ocurrió y el home sacóu monedas d'ouro del bolso y pagóulos nel momento, todo al contado. Y nun coyóu fiador nin falta que ye fía. Tanto ye pidiron polos bois, tanto coyóu d'ouro da chaqueta, sin regatiar un pe-rón. Aquello xa deu muito que falar y como allí naide lo conocía, chamóu muito a aten-ción. Y sobre todo repararon nél porque os botóis da chaqueta que llevaba eran d'ouro.

Al acabar a feria, el home coyóu os bois del ramal y volvéu pa casa. Como sospecha-ban d'él, algús veron siguíndolo todo el camín sin que se dese conta, a ver en qué acababa aquello. El home volvéu pas Covas d'Andía outra vez y, condo chegóu, taba esperándolo a súa muyer, que tamén tía botóis d'ouro nel vestido, mentres coyía un brazado d'herba. Xuntos botaron andar y falaban anque nun se yes entendía el que dicían. Un pouco p'alló, pararon en frente á Pena da Llamúa y el home deu úa patada ben forte na terra y abríuse a pena al medio. Pola grecha que s'abriu na terra entraron os bois y ellos detrás, y al momen-to pechóuse a terra derriba d'ellos. Resulta qu'os bois eran pa comer él y a súa familia, que vivían todos debaxo da terra y, como era sabido, aquello foi mui comentado.

Aquel conto foi pasando de boca en boca, de xeneración en xeneración y nun fai muito qu'houbó quen foi cavar al sito a ver si encontraba daqué. A lleenda dicía que naquel sito taban enterrados dous bois d'ouro y qu'el que quixera atopallos nun podía nomar a Dios en ningún momento.

Dicen que muitos foron allí buscar. Dicen qu'el qu'atopase el boi d'ouro había ser rico pa sempre. Dicen que cavaron y cavaron hasta que s'aburriron. Y dicen qu'un día cavando na terra acabaron por atoparye os cornos a un boi d'ouro. Hasta aseguran que chegaron a destaparye a cabeza...

– ¡Gracias a Dios qu'aparecéu! –dixo el que lo atopóu.

Entós, cumplindo lo que dicía a lleenda de que nun se podía nomar a Dios, el boi empezóu a recular y metéuse debaxo da terra. Tal foi que nun foron quen a dar con él outra vez... ¡Nunca más!

El llugar hoi ten gran reclamo turístico y xa dende fai anos é noticia nos medios de comunicación. Declarado Monumento Natural, el entorno del Valle Feliz é un precioso paisaxe con carcavóis, cortes (d'hasta cen metros de des-nivel), furaos, covas y pozos que ye dan úas formas ben caprichosas. É digno de ver. Un viaxeiro del siglo XVIII, conocido como Guillermo Schulz, deixaba constancia da existencia d'un llavadeiro d'ouro, anque a día d'hoi nun se sabe unde ta. Por outra parte, os arqueólogos que trabayaron nos castros da zona fo-ron dando conta das pezas qu'iban destapando (entre ellas un tesouro non mui grande de denarios de plata fruto das escavacióis dos hermaos Sánchez del Valle de 1947), y así inda medraba más a crencia de que debaxo da terra había riquezas asgaya. Alló polos anos oitenta del siglo XX el periódico *La Nueva España* daba conta de viviendas escondidas baxo terra en Arancedo nun artículo que fala de

que «nel brao de 1953 fixo escavacióis allí el profesor Jordá Cerdá, poñendo al descuberto un poblado mui parecido al de Cuaña, anque posiblemente de maior tamaño».

Algo importante deberon atopar aqueles arqueólogos pra despertar úa fiebre nos habitantes del conceyo que yes fixo andar durante as décadas siguientes en busca d'aquella ciudá subterránea unde abundaba el ouro y na qu'hasta a xente qu'allí vivía tía roupa con botonaduras d'ouro. Falaba a prensa d'un...

...poblo subterráneo de proporcións maraviosas pese a que naide lo podese ver nunca y vir contallo despós, con entradas que nun se poderon descubrir inda, y con casas. Però sobre todo ¡con cantidades inmensas d'ouro! (...) Como suele ser tradicional en todas estas lleendas, a xente oculta que vive baxo el tarrén d'Aracedo serían moros.

Sempre s'ouguíu dicir pola zona que daquén atopara un cabrito d'ouro nas mochoas al tar arando nun eiro da zona y atazar a reya contra él. Eu llevo escuitándolo dende qu'era neno. Ese tipo de descubrimentos, reales ou inventados, alimentaban inda más el afán de buscar tesouros.

#### EL POZO DA MINA DEL AUGUA VERDE

Todo aquel sito ta asentado nel antigo yacimiento mineiro del Valle Feliz, centro d'esplotación aurífera dos romanos neste conceyo del occidente asturiano nos siglos I y II d.C. El sito da pa recoyer úa lleenda tras d'outra según se fala cua xente da parroquia. Solo con visitar el fabuloso enclave das covas xa che ablanda a molleira pa crer todo conto che digan. Sobre el Pozo da Mina del Augua Verde, Luis d'Abeyeira, d'Andía, conta esta historia como verdadeira:

Dende mui antigo sempre se dixo qu'había un cabrito d'ouro y muitas monedas tamén d'ouro, todo enterrado nas Covas d'Andía. Cada pouco iba xente buscallo, pero naide sabía únde buscar a cencia certa. Pos resulta que por úa lleenda que contaban os más veyos d'Andía, houbo ús qu'empezaron a escavar na Mina del Augua Verde. Os veyos dixéronyes que fixesen un pozo fondo abondo y que baxasen hasta dar con úa baldosa, que debaxo habían encontrar el tesouro: el cabrito d'ouro y as monedas.

A lleenda que contaban dicía tamén que mentres escavaban, en ningún momento se yes ocurrise nomar a Dios, nin pa ben, nin pa mal. Entós foron cavando y cavando y sacando el augua del pozo con úas bombas. Despós d'úas horas xa iban mui ben embaxo y taban cansados de trabayar. Llougo taban aburridos de cavar naquella terra raposega y xa iban irse porque nun daban atopado nada.

Algús xa daban aquilo por perdido, como si a lleenda fora úa chanza del mal gusto. Pero núa d'éstas vai ún, deu úa picuada y topóu duro. Entós van, destaparon y encontraron a baldosa:

– ¡Gracias a Dios! –dixo ún.

Peró nesto, al nomar a Dios, sintiron un ruido grandísimo, un estruendo mui grande, y baxóu un penasco rodando y arrimóu á entrada da mina, deixando el sito xusto pa salir por un furao. Tras d'aquello, empezóu a subir el augua del pozo a toda presa y as bombas nun daban achicado. Os homes apuraron a salir del pozo a toda presa porque los tapaba el augua. Un augua verde que nun deixaba ver el fondo. Saliron todos pol furao nel momento preciso en qu'el augua enchía el pozo, si non afóganse todos allí.

Dende aquello nunca más se volvéu escavar na Mina del Augua Verde, aunque inda hoi se pode ver el pozo chen d'augua y a pedra que casi lo cubre.

Quico de Fabín tamén sabe esta lleenda, del mesmo sito, aunque con variantes. Además noma os dous castros d'Andía y pon outra vez de manifesto a relación entre ruinas y lleendas:

Más enriba dicían qu'había un tesouro cerca das covas el cual, en su momento, tuvieron un camello y úa camella durante venticuatro horas arriando ouro dende a Corona del Castro hasta el Castrón. A Corona del Castro é nese monte piquín que ves ei... y el Castrón é unde se sube pal Valle Feliz, unde a Pena da Llamúa, pa que m'entendas. Presuntamente lleváronlo pa úa ubicación ei nas covas. Mui to tempo despós escavaron pa buscar el tesouro y nun se podían acordar de Dios. Y cavaron y cavaron y atoparon dúas penas separadas y viron que detrás das penas taba el tesouro. Víronlo y ún d'ellos dixo:

– ¡Gracias a Dios que lo atopamos!

Y entós as penas zarráronse y empezóu a manar augua nel furao...¡que tuvieron que salir por patas!

Quico de Fabín ten as Covas d'Andía estudiadas de riba a abaxo, hasta s'acorda de condo nun había árboles allí y taba todo de prado, y é das personas que más historias sabe d'aquel sito:

El tema dos tesouros aquí taba mui arraigado porque ei nos tempos antias da guerra, el pobo d'Andía y un señor d'Avilés que ye chamaban Difuntín, qu'era el dueño del Valkenburg, el barco que se fundiu despós en Porcía. Difuntín recibíu el nome porque condo era novo, aparentemente moríu. Déuye un ataque, quedóuse, y foron enterrallo. Condo iban pol camín, erguéuse da caxa... por eso recibíu el nome de Difuntín. Despós era úa persona que debía ser mui gorda y el padre de Loli falaba de que tía trenta y dous botóis na petrina, dicía que nunca petrina tan grande vira. Entós había el dito de «¡comes más que Difuntín!».

Entós el Difuntín y el poble d'Andía fixeron un pacto y puxéronse a buscar el tesouro das Covas. Difuntín poñía os medios y el poble d'Andía a mao d'obra. Poñíanla de tal xeito qu'el cincuenta por cen de lo qu'atopasen iba ser para Difuntín y el outro cincuenta por cen a repartir en partes entre os vecíos. As partes eran que si tu trabayabas medio día, tías media parte. Entós había paisanos d'Andía que tían media parte cada ún con outro: ún iba pola tarde y el outro pola mañá. Y el qu'iba el día entero, pos tía úa parte. Era así.

Y lo que fixeron foi furar en todas as covas y chegaron a lo que ye chaman el Camín Branco y viron qu'había úa oquedá chía de terra. Empezaron a cavar, a cavar, a cavar... y encontráronse que manaba augua y entós Difuntín tróuxoye úa bomba p'achicar. Todos os días sacaban el augua y seguían cavando, pero chegou un momento en qu'a bomba nun daba abasto: manaba más augua da qu'achicaba. Y vai Difuntín y tróuxoyes un motor diésel con más capacidá de bombeo. Condo lo arrancaban pola mañá dicían que se fía un río d'augua alló más abaxo. Mira lo grande qu'era. Dicían que chegaran furando un montón de metros pr'abaxo. Ese pozo hoi ta chen de maleza, muebles veyos, vacas mortas, ¡qué sei eu! Nesto chegou a guerra y chamóu al frente a casi todos os implicados y acabóuse a escavación sin aparecer el tesouro. Y despós entre el pillaxe qu'houbó, porque aquello quedóu sin vixilar, desaparecéu todo... hasta a maquinaria.

#### A PEDRA DE PENEIDRADA

Minas d'aquellas épocas remotas tamén s'atopan en Salave, nel conceyo de Tapia, ben cerca das qu'antias mencionéi. Por suposto, como antigo poble mineiro, tampouco Salave se libra da súa lleenda de tesouros con todo el lustre da presenza dos moros. Alló contra el mar, nun alpeirate enriba del cantil que mira al Cantábrico, hai úa pedra dereta que ten úa lleenda ben guapa y que deixo aquí según ma contóu Lolita de Porta, vecía del Picón de Campos (Tapia):

A mín esto contóumo mía bola, que moríu de cento cinco anos. Mía bola nun era nacida aquí, que víu de Presno, pero vivíu muitos anos aquí. Víu de criada pa úa casa y despós casóu aquí en Campos. Eu inda vivín con ella muchos anos y acórdome qu'íbamos allindar y contábame cousas. Pos había el dito de qu'esa pedra que ye chaman Peneidrada, allí hai úa pedra qu'é así y dentro ta el outra así dereta.

Eo nun sei si aquella pena nacéu allí, si la puxeron, si el mar la movéu p'allí... nun sei. Però eu xa fai muchos anos que la vin y xa taba allí. Y podes darye un puxón á que ta dereta y nun cae. Porque lo intentaron, ¡eh!...peró nun foron quen.

Dicían que salía a noite de San Xuan úa paisana col pelo mui llargo, como úa sirena, peínándose y qu'el peine era d'ouro. Agora, eu el dicho ése xa nun lo séi. Por eso quixeron saber si taba el tesouro debaxo da pedra ou non. Entonces houbo un dito de que tía que ser con úa parexa de bois nacidos da mesma madre, xemelgos, nun quitaryes miga de lleite hasta el destete. A madre nun quitarye lleite, nin úa gota, toda la tían que tomar



ellos. Antias como fía falta el lleite pa comer nas casas pos ás veces quitábaseyes un pouco de lleite pal diario. Però si querías sacar a pedra del sito nun podías quitarye miga, y a primeira vez que se xoncesen pos había qu'ir con ellos allí á Peneidrada, tirar pola pedra, però nun te podías acordar de Dios en todo el camín. Y había qu'ir ás doce da noite.

Aquí nel Pico Cegueiro había un paisano que ye deu por querer sacar el tesouro, tuvo os xatos xemelgos, túvolos mamando da madre, crióulos como dicía el refrán y el primeiro día que los xoncéu botóu a andar pa tirar pola pedra ás doce da noite de San Xuan. Claro, os xatíos nun querían... os bois, que xa eran bois, nun querían andar porque era de noite y condo iban chegando á Peneidrada el home xa iba tan cansado de tirar polos bois que dixo:

– ¡Peró, me cago en Dios!

Y claro, ¡se jodió el asunto! Os bois nun tiraron pola pedra y nun puido fer a proba. El tesouro quedóu allí. El foi, amarróu y tiróu cos bois, però a pedra nun la moveron. Y el dito era ése, que nun se podía nomar a Dios. Y el conto érase ese.

Inda hai quen dice que si te subes al pico da pedra podes ver a ferradura del caballo d'un moro marcada allí na pedra. Esta lleenda ven a engordar el saco unde metemos os relatos que falan das riquezas dos antigos moros. Además

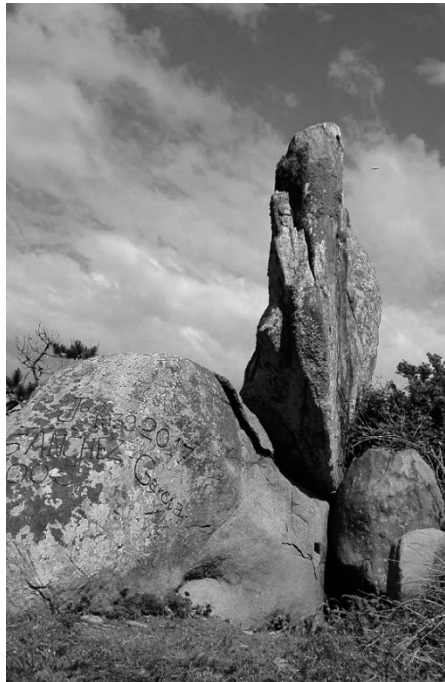


Fig. 3. A lleenda fala d'un tesouro d'ouro debaixo da pedra de Peneidrada

volve insistir na condición de nun poder nomar a Dios mentres se busca el tesouro, algo indispensable si se quer sacar daqué de debaixo da terra.

El afán por atopar un tesouro é desmedido nel chalgueiro, nun lo pode rome-diar. A Cristóbal Colón tamén ye pasóu, hasta tal punto que chegóu a dicir que «el ouro é el máspreciado tesouro, y el que lo posee fai todo lo que desea neste mundo». Éche verdá. Algo debe ter el ouro p'atraer a ún qu'inda nun fai tanto, xa metidos nel siglo XXI, houbo más d'ún que buscóu nas covas col fin d'atopar tales chalgas del Valle Feliz sin más éxito qu'el de recoyer latas de conservas y papel d'aluminio dos paquetes de tabaco que deixaron na zona os antigos mineiros qu'allí trabayaron nos anos antias da guerra civil.

A fiebre del ouro foi calmando y casi se pode dicir qu'os últimos buscadores da zona foron Quico de Fabín, col sou detector de metales por radiofrecuencia, Antonio de Sánchez y Benigno das Penas trabayando al antigo sistema de pico y pala. Este último nun deixaba muitas pistas del que taba fendo y sempre deu aparencia de nun atopar miga del cotizado mineral, pero dicen que con-do moríu, al recoyerye as cousas que tía na mesía de noite atoparon úa bolsía d'ouro en polvo. Outros dicen que nun foi tal. Según conta el sou neto Benito das Penas:

Nun atopaban miga d'ouro, ¡qué iban atopar! Lo primeiro y más importante... porque nun lo había. É verdá qu'entre a terra y as pedras aparecía un mineral que brillaba, sí, aparecido al ouro... pero nun era ouro.

Dende entós hasta hoi as únicas noticias que deixa el ouro nel occidente d' Asturias son os campeonatos de bateo que se celebran en Navelgas (Tinéu) y os intentos de grandes empresas pa explotar el yacimiento dos Lagos de Silva, en Salave (Tapia), anque eso xa será lletra pa outro capítulo menos romántico.

Más novos qu'os contos d'chalgas d'ouro son outros que tanto se llevan es-cuitado, y se repiten polos diferentes llugares d'estas terras, que falan de caxas de monedas que s'esconderon entre as pedras das paredes das casas en tempos da Guerra Civil. Sempre se conta qu'algún antepasado s'encargóu de poñer os aforros nel sito más seguro, escondidos nun furao da parede da casa feito a propósito, y que morréu sin dicir unde. Ben familias llevan pasado esta copla de xeneración en xeneración sin qu'aparezan os cuartos. Naide dice que fosen d'ouro, pero el interés por atopallos era el mesmo que despertaba nos chalgueiros. Estas historias tían éxito gracias al mesmo efecto que fía antiguamente el soño d'alcanzar tesouros d'ouro.

El efecto que produce esta zuna desmedida dos chalgueiros de buscar tesouros d'ouro ben pode entenderse si se valoran as cebergas que sinte por dentro cualquier investigador, etnógrafo ou aficionado a cultura asturiana cada vez qu'atopa algo interesante al fer úa entrevista. A sensación é tan agradable que t'impulsa a seguir buscando más. Algús d'esos tesouros da tradición oral da nosa terra que van aparecendo enchen hoi as páxinas d'esta publicación y nun se pode pechar esta llectura sin dar as gracias a os verdadeiros protagonistas de toda esta función: falo de toda a xente que pon os sous recordos a disposición de todo aquel que los quira escoitar.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2001): *Mitología asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- ARRIETA, Miguel & Gonzalo GIL (2005): *Asturias legendaria*. Uviéu, Trea.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, Marcelino (1898): *El Franco y su concejo*. Uviéu, Canel Ediciones.
- VILLA VALDÉS, Ángel (1995): *Excavaciones arqueológicas de Asturias (1991-1994)*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- (2009): «El Castro de Cabo Blanco – Valdepareas», n' *Excavaciones arqueológicas de Asturias (2003-2006)*:255-264.
- VILLAR, Martin de (2014): *Curandeiros, compostores y outros sanadores*. Uviéu, Trabe.
- (2018): *Había úa vez... 101 contos del conceyu del Franco*. Uviéu, Trabe.



## LAS YALGAS DE CASA, ASINA ME CONTANON LOS BUELOS...

*Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás»*

**Resume:** Nesti testu analícense dellos aspectos sobre les ayalgues y les formes d'atopales nel dominiu concretu d'Ambás, en conceyu Grau. L'autor, que ye un reconocíu investigador de la tradición oral asturiana, fai un repasu a les munches creyencies y lleendes que foi deprendiendo nel propiu ámbitu de la tradición familiar, que-y abrieron caminos futuros pa la recopilación d'esti patrimoniu.

**Pallabres clave:** ayalgues, lleendes, tradición oral, cultura asturiana.

### *HOME TREASURES, AS THEY WERE TOLD BY THE GRANDPAS...*

**Abstract:** *The current manuscript examines several aspects on hidden treasures and the ways to find them in the area of Ambás, in the council of Grau. The author –a well-known researcher of Asturian oral traditions– reviews the beliefs and legends that he learned in the family environment. This family tradition opened the author ways to gather the current patrimony.*

**Keywords:** *treasures, legends, oral tradition, Asturian culture.*

El patrimoniu oral de caúnu, el que tenemos de casa, la nuesa tresmisión familiar, ya modelu pa siguir ya entender el patrimoniu oral d'Asturias ya del mundu. Cada cuentu, cada son, cada fórmula máxica ou cada lleenda d'encantos ya yalgas ya tener versiones nesta ya n'outras tierras vecinas, llevar de casa esos modelos cercanos fainos entender meyor ya empatizar más cola cultura'l vecín, d'esti patrimoniu de casa. Del de miou ya del que quería falar nesti artículu centráu nel mundu de las yalgas ya los yalgueiros. Foi primeiru d'entamar la llabor recopiladora del patrimoniu oral pol conceyu Grau, el mieu interés polas yalgas na contorna d'Ambás, las yalgas que you sentí contar tantas veces a los buelos ya vecinos d'esta parroquia salcedana. El patrimoniu oral de casa féixonos medrar cola ilusión ya la creencia ciega nos tesoros ya nel oru de los moros escondíu polas peñas ya las cuevas d'estos valles. D'eso quiero falar nestas fueyas, de lo que you sentí a los mious, ya non de lo qu'años más tarde salí a buscar por outros llugares ya conceyos.

Foi Salcéu, ya tol conceyu Grau, tierra de yalgas ya yalqueiros hasta nun va tantu tiempu, ya tovía na alcordanza de fíos ya nietos queda la fe nestos llugares ya nesas riquezas que naide alcontróu ou que naide sabe quién sacóu nin prú fonon. Pero son, las cousas de casa, un catálogu de fórmulas ya sucedíos que se repiten pol territoriu asturianu ya por outras tierras, ya d'esos cuentos ya filones sentí espueís versiones hermanas ou mui apaecidas porque asina ya la tradición oral ya porque lo que me contanon en casa alcontréilo venti años más tarde en Cangas ou Cabrales.

Los nacíos a mediaos de los años setenta en familias troncales del mundu rural asturianu tuvimos la suerte de sentir de primera mano a buelos ya vecinos que nacieran col sieglu ou mui a primeiros. Los mious naciendon ente los años 1909 ya 1922, ya colos cuatro, naturales de los pueblos d'Ambás ya Cubia, foi la mieu crianza, tolos buelos fonon d'esta parroquia. Siempre se bebe más de los de casa, nesti casu de ca Sanchu d'Ambás, pero tamién fonon mui bonos contadores los buelos maternos de ca Florentu de Cubia ya, esa buela materna, María Sabel, la que más sabía d'esti mundu de yalgas ya yalqueiros. A estos buelos, José Antonio ya Celestina ca Sanchu d'Ambás, ya José ya María Sabel de ca Florentu de Cubia, sentí falar de las yalgas. D'esti patrimoniü familiar ya del que vou falar.

Conocer los llugares, la toponimia ya las lleendas va cola crianza de las neñas ya los neños del mundu rural asturianu: güei bona culpa del desanicü, desarraigu ya perda del idioma ya'l fin d'esta sociedá tradicional ya la muerte d'esti mundu rural. Una tierra de vallinas ya regueiros, cuevas ya peñas, castros ya santuarios empericotaos, que da bon xuegu a la lleenda; ya una toponimia, la salcedana, que ta llarada de referencias a yalgas ya encantos. Na parroquia d'Ambás topónimos como Picucastru, La Cotariella ou El Castiellu dan bona cuenta de llugares au'l tiempu deixóu lleendas al pía de restos arqueolóxicos.

El primer llugar au sentí a los de casa qu'había una yalga foi en prau de La Reguera, un prau de ca Roque que llevábamos en casa. En La Reguera hai pa lo cimeiru unas peñas de caliza encarnada au de siempre auí qu'había una yalga. Bulitu dicía que taba na peña au primeiru daba'l sol nun séi qué día l'añu ya far-téime de neñu d'andar mirando arriba ya abaxu. D'esa yalga falaban outros paisanos del pueblu, como Ramón de ca Roque ou Nicanor de ca Gerardo Costurera, ya nunca naide la alcontrara nin la sacara... D'estas yalgas que tán au primeiru pega'l sol tengo recopiladas dellas en Salcéu hasta col dichu: «nas peñas de (tal llugar) au primeiru pega'l sol, hai una yalga d'oru que tien abondu valor».

Tengo auío a bulitu que n'outru pueblu había una pedrona escrita au ponía que-y dieran la vuelta, que dabaxu taba la yalga, ya que costara bien de trabayu

volvella p'alcontrar outra marca que dicía: «Gracias a Dios ya alabáu que yá tou del outro llau». Las versiones d'esta lleenda cuéntanse por cientos en tola xeografía asturiana. Si las peñonas guardan yalgas tamién las guardan las llamargas, ya n'Ambás había una yalga en La Fonte la Espina, au taba la cabezada d'oru d'un caballu, según contaba Álvaro ca Faustina de L'Adriu.

Las cuevas tamién traían llocos a los yalgueiros ya a los neños del pueblu. N'Ambás ta La Covona ya La Cueva'l Gatu, ya hai outros covaretos como'l de Picucastru. En Cubia tamién hai cuevas ya covaretos como'l que llaman La Cueva'l Palagón, a la vera'l ríu del llau baxu d'El Túnel. La Covona d'Ambás ta p'arriba'l barriu La Pumariega ya, de bien neños, tenemos entráu. Ya cueva grande ya pásase mal pero llegamos a faer escaladas de madera pa metenos au naide se metía; d'esta cueva tamién nos contaban lleendas de moros ya tola vida sentí falar en casa de «la mesa los moros» de La Covona, que taba pa lo fondeiro nuna sala grande au nunca llegábamos. En casa metíannos bona medrana pa que nun fóramos metenos allá ya tolos vieyos d'Ambás cuntaban que las cuevas zarraban ya podíamos quedar dientro ou qu'había pozos como'l d'El Paraxu ou Peñaguda que nun tenían fondu ou llegaban al ríu ya por eso si tirabas una piedra sentías cómo sonaba un bon pedazu caendo.

D'esta cueva los neños llegamos a sacar pedazos de xarros, ya eso tovía nos envalentonaba más a buscar yalgas ya llegar a la mesa los moros.

La Cueva'l Gatu nun tenía lleendas pero de siempre foi la cueva au más fomos las neñas ya los neños d'Ambás, una cueva pequeña pero con una sala mui guapa a la que se subía ya entraba mucho bien. Polos años ochenta you ya outros rapacinos llegamos a esfaer una paré dientro la cueva contando que dabaxu tamién podía haber una yalga; daquella nun alcontráramos más que güesos ya, onque nun hai cuentos nin lleendas de yalgas, ya la cueva d'Ambás au apoucayá gracias al trabayu d'arqueoloxía agraria que se ta faendo na parroquia de la mano l'equipo de Margarita Fernández Mier pudo documentase un xacimientu arqueolóxicu que güei ta n'estudiu.

La Cueva Picucastru nun ya cueva, ya un covaretu ou ablugadoriu nuna paré caliza del monte qu'entra poucu pa dientru, pero ta en Picucastru, au paez qu'hubiera un castru ou torre defensiva. A Picucastru tamién subíamos de merienda pero tardamos tiempu en dar cola cueva del llau baxu mirando pa Reboria, ya d'esta cueva you sintiera la hestoria de yalgas que más me prestaba al buelu de casa, Josentoniú ca Sanchu. Na moceda d'él había xente qu'andaba a las yalgas pola nuesa contorna, xente d'aquellos pueblos ya outros que nun se conocían ya llegaban colas gacetas buscando cuevas ya fontes, ya peñas au vinían marcadas.

D'esa xente forestera llegó un día un home entraxetáu al pueblu d'Ambás ya foi dar con mieu buelu ya Miliu ca Lin entrugando pol monte que llamaban de Picucastru, desque lu encarreiranon pol camín d'El Llan nun perdieron la pista d'aú caminaba ya viéronlu metese pal llau de la cueva, tuviera un bon pedazu dientru ya cuando volvo pasar pol pueblu díxo-ys que tenía que volver outro día. Pero bulitu ya Milio nun aguardanón nada ya fonon con picos ya dinamita a ver qué había naquel covaretu. Nada sacanón ya nada alcontranón porque, como me tien contáu tantas veces en casa, aquella paré que sonaba bueca nun fonon pa volalla nin pa picalla, taba feicha d'argamasa dura ya eso nun había quién lo esfaer. La cousa ya que nin ellos sacanón la yalga nin aquel home volviera, ya quedóu aquel resqueimor de que la alcontrara ya marchara con ella aquel día, onque ver nun se vía nada fozáu'l terrenu. Asina quedara aquel tema, que nun feixo más que traenos llocos a los neños d'Ambás, que tamién nos fartamos de buscalla polos años ochenta na cueva Picucastru.

D'aquellos yalgueiros salcedanos teníamos parientes en casa, los de La Baúla de Restiellu, que yeran parientes de bulita pola raza de Meruxa ya andaban pola contorna buscando porque tenían un llibrín d'aquellos au vinían escritas, un llibrín de gacetas que col tiempu llegué a conocer copiáu nuna casa de La Escalada d'El Lloviu. En Cubia ta la casa miou madre, ca Florentu, en Las Casas d'Arriba, ya José ya María Sabel fonon los buelos maternos, colos que you nun vivía pero au paséi tiempu por tar cerquina d'Ambás. Mieu buela, María Sabel, foi una bona contadora de cuentos ya sabía bien d'hestorias d'esti ya d'outros llugares de Salcéu, con ella sentí mucho falar de yalgas ya yalgueiros ya hai tres ou cuatro que siempre me contaba. Ella fora nacida en Las Casas d'Abaxu de Cubia ya, cerca'l ríu, ta La Cueva'l Palagón.

Outru covaretu cerca ya'l de Malardina, nuna zona llarada de furacos del llau baxu d'El Túnel, frente por frente a un monte calizu que llaman El Castiellu, au l'arqueólogo José Manuel González documentara un castru cuantayá. D'esa cueva siempre auí contar en Cubia. Había encantos ya vivía una xana con un fíu qu'era «el xan», ya qu'en tiempu los bisabuelos llegaran a garrallu ya metellu na panera ca Binita. El xan llamaba a la madre pa que fora sacallu ya berraba: «¡Marre, marre!». Los vieyos de Cubia contábannos que'l fíu la xana acabara saliendo pol furacu la pesllera. Tovía güei s'alcuerda bien l'hermanu de bulita, José María Las Casas d'Abaxu, con 97 años, que yá lo sintiera a los d'antes. Nesta cueva alcontranón los vecinos un esqueletu ya un puñal a primeiros del s. XX ya, como nun foran cousas de valor pa ellos, acabanón avisando a Olivo, un médicu de Grau, que llevóu l'esqueletu ya'l puñal y qu'acabanón por desaparecer en tiempu la Guerra.



Bulita siempre me cuntaba'l casu de las vacas que vinían pintas pa casa si s'echaban darrriba una yalga, esto pasara en pueblu'l padre, Bárzana, na parroquia Santianes de Molenes. Una vaca viniera pinta pa casa porque había una yalga naquel prau, naide sabía au taba ya cuntaban que, si s'echaba enriba salían pintas a la res. Eso pasara en casa los buelos de bulita, asina que como siempre decía: «Sería verdá porque nun fonon xente mentirosa los de ca'l Ferreiru». Tamién cuntaba de Bárzana que los de La Cuesta de Villamarín, una casa bona de Salcéu, sacaran una yalga au llaman La Yalga ya con ella fixeran aquella riqueza. En La Yalga de Bárzana conocieron los vecinos un dolme grande que tapanon colos escombros d'una mina que fixenon al pía.

Bulita sabía tamién d'outros nun pueblu de p'arriba que llevaran colas calzaduras del ramu una llábana, que dabaxu tenía una yalga de barras d'oru. Cuando me contaba esto, siempre s'alcordaba del cuentu de *Xuan ya Maruxa ya la yalga*, el primer cuentu qu'auí en Cobia au salía una yalga a arrellucir. Xuan alcontrara una yalga de barras d'oru ya llvárala pa casa:

Mira, ne, mira lo qu'alcontréi, ya oru, esto tien muchu valor, has guardallu que marcho pa una feria hasta qu'ioi vuelva, ya nun lo digas a nadie.

Pero d'eillá un pedacín, cuando Xuan yá marchara, llegó un h.olateiru vendiendo cacharros ya Maruxa díxo-y que nun tenía cuartos, que namás tenía unas barrinas qu'alcontrara'l sou Xuan nuna llamarga ya ensiñóulas a aquel traxumán. El h.olateiru quedóu reguiláu ya díxo-y que polas barras que-y deixaba tola cacía, ya Maruxa puénxose lloca contenta. Namás llegar Xuan de la feria contóu Maruxa'l casu, ya allourióu de la cabeza:

¿Qué fixisti, muyer? ¿Qué fixisti? Anda, cuerri, que tenemos qu'ir buscallu pur u sea. Vei tu preillí ya you por esti outru camín. El que lu alcance que meta una berrida.

Ya marchanon. D'eillá un pedacín ponse Maruxa a llamar: «¡Xuan, Xuan, Xuan! ¡Ven, ho, ven! ¡Anda, ho!»». Cuando llegóu Xuan, cuntando qu'alcanzara'l h.olateiru, víola darrriba una piedra mirando p'abaxu ya diz: «Mira, ho, mira, meixéi ya fixi siete regueirinos». Esti cuentu, au nun ya Xuan el tontu, ya de los poucos que sentí na nuesa tradición au sal una yalga, ya foi de boca de mieu buela María Sabel de quien lu sentí siendo bien neñu.

Tavía m'aluerdo d'outra yalga de las que sabía buela ya que, como n'outras que recopiléi años más tarde pola xeografía asturiana, deixa la duda d'au tará

enterrada. Contaba ella qu'había una yalga dabaxu la primera capilla de Salcéu ya, claro, naide sabía s'era darriba, p'abaxu, ou ríu arriba ou nesti valle, ou en d'El Ríu Pequeñu. Ella dicía que podía ser la de Miruxéu de Cubia porque cuando la fixeran tamién hubiera un milagru, los materiales deixábanlos en La Peña ya apaecían embaxu al pía'l ríu, dicín que fora cousa de La Santa que quixo tenella au la fixenon.

Estas son las lleendas, los llugares ya los cuentos qu'auí de neñu, los que me contanon los mious, los que nun me feixo falta ir buscar nin grabar porque asina me lleganon de primera mano por tresmisión familiar. Sei que todos tenemos el nuesu patrimoniu de casa, ya'l miou foi guía pa llegar ya entender la tradición oral d'esta tierra. Aquellas peñas au primeiru pega'l sol, aquellas yalgas dabaxu capillas, aquellos peyeos de buei pintu ou aquellos ayalgueiros que se fartanon d'andar furando pa salir de la miseria repitiénonse en tolos conceyos ya parroquias d'Asturias colas guapas variantes que fan d'esta una tradición de tanta bayura.

Préstame rematar col refrán que fai más de venti años, caleando pa recopilar pol conceyu col mieu amigu Berto Álvarez Peña, nos dixera'l mieu pariente Lel, d'El Llanu de Samiguel cuntando qu'andábamos de yalgueiros: «anda a yalgas ya veránsete las ñalgas».

# OBSERVACIONES SOBRE PEÑA TU Y LES LLEENDES D'AYALGUES<sup>1</sup>

*Yolanda Cerra Bada*

**Resume:** Peña Tu, igual que tantos monumentos megalíticos, ye un espaciu capaz a producir esplicaciones mítiques que traten de reinterpretar y construir el pasáu dende'l tiempu presente, asina como amosar cuáles son delles de las esmoluciones contemporánees a eses narratives.

**Pallabres clave:** monumentos megalíticos, mitos, lleendes, cultura asturiana.

## *NOTES ON PEÑA TU AND TREASURE LEGENDS*

**Abstract:** *Peña Tu, as it happens with other megalithic monuments, is an area offering mythical explanations that allow us to re-interpret and construct the past from the present time and try to figure out which are the contemporary concerns regarding the narratives.*

**Keywords:** *megalithic monuments, myths, legends, Asturian culture.*

Na Asturias oriental, delante del llugar de Puertas (Vidiago) no cimero de La Sierra Plana de La Borbolla, llevántase una gran y estraña piedra d'arenisca conocida col nome de Peña Tu. La xente de la rodiada diz al respetive:

Hablaban de que sacrificaban a gente...  
Que si sería una sepultura...  
Algo sí había de moros o qué si yo...<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Esti testu ellaboróse de primeres como unidá didáctica pal Grupu de Trabayu del Centru del Profesoráu y de Recursos d'Oriente (Llanes) «El monumento de Peña Tu y su entorno como recurso educativo», nel cursu 2007-2008. Recupérase agora, modificáu, pal so asoleyamientu nesta revista.

<sup>2</sup> Los testos destacaos que s'eslicen a lo llargo del testu son testimonios orales producidos n'entrevistes de campu feches en 2008 en Puertas (Vidiago) a informantes del llugar.

La Sierra Plana ye una gran necrópolis tumular de dellos quilómetros de llargor. Ellí atopáronse mediu centenar de túmulos milenarios. Dalgunos tán cerca de la estraña peña de Peña Tu; otros tán más lloñe, pero igüen una llinia reuta con ella. Los túmulos escondíen axuar funerario, oxetos d'estremáu valor rellacionaos colos difuntos. L'afayamientu casual d'oxetos de metal, que nel maxín popular se tracamundiaron col oru, provocó'l saquéu sistemáticu de los túmulos, lo que llevó a la so destrucción más o menos total. Nel oriente d'Asturies hai dellos xacimientos de cobre y atopáronse oxetos d'una primer metalurxa prehistórica rellacionables con ellos.

El mundu de los muertos siempre se venceya colo desconocío y colo inesplícable, provoca mieu ya interés y da llugar a lleendes y narraciones de toa mena. Nesti casu, el temor combínase col posible y feliz afayamientu d'oxetos de valor. Ello da llugar a unes etnoteorías al rodiu del orixe d'esos oxetos y del sentíu de la so presencia nesos llugares, lo que va trayer como consecuencia'l protagonismu de ciertos seres míticos.

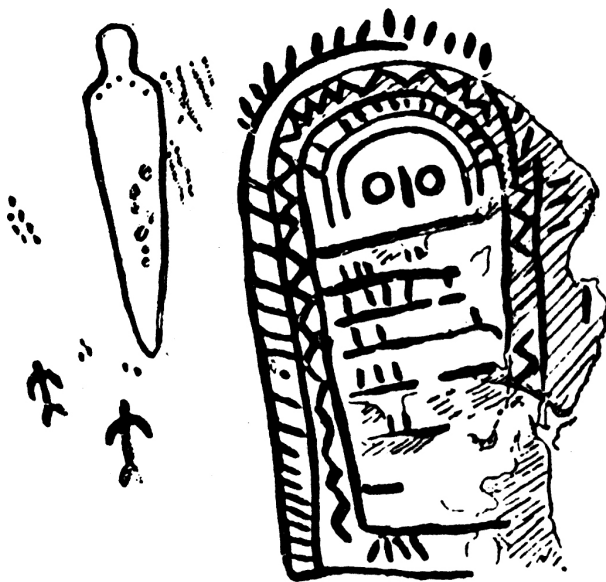


Fig. 1. L'antropomorfu de Peña Tu (dibuxu de Cabré)

Peña Tu, la estraña piedra de La Sierra Plana de La Borbolla, ye un monumentu únicu de gran valir, declaráu monumentu históricu-artísticu en 1924. Na

piedra, qu'ocupa un llugar d'especial significación a lo llargo de milenios<sup>3</sup>, ta la so figura más representativa, el «ídolu», un antropomorfu armáu col so puñal, datáu a lo cabero del Neolíticu o empiezu de les Edaes de los Metales, que podría representar la figura d'un notable col símbolu del so poder. Amás, hai otros grabaos, como les figures humanes esquemátiques coloraes, anteriores, asina como les cruces cristianes, lo qu'amuesa la continuidá d'esi llugar como espaciu sagráu pelos tiempos (de Blas Cortina, 2003: 391-417).

Bien conocida nel llugar, la estraña piedra descúbrese pa la ciencia nel añu 1914, al traviés de la obra *Las pinturas prehistóricas de Peña Tú* d'Eduardo Hernández Pacheco, Juan Cabré y Conde de la Vega del Sella (1914:7). Per esti testu, sabemos qu'al antropomorfu grabáu y pintáu na peña llamábase-y daquella la «cabeza del gentil», según el testimoniu de los vieyos de Puertas (Vidiago).

Na tradición asturiana hai poques referencies a los xentiles. Estos personaxes, que dan nome a dalgunos llugares na Península Ibérica, na mitoloxía vasconavarra<sup>4</sup> dizse que son xigantes, seres d'una fuercia descomanada. D'esi mou dase una esplicación tanto a la construcción de los dólmenes (estructures de piedra qu'hai baxo los túmulos) como a la existencia de peñascos. Según esa creencia, los pesaos bloques de piedra de los dólmenes tresportaríenlos esos seres de fortaleza esceicional que moraben en cueves y torques de los montes; d'igual manera, la presencia de peñascos esplicase por mor de la fuercia descomanada d'unos seres que los aventaríen de lloñe, lo que nun son sinón maneres precientífiques d'esplicar ciertos fechos que pertenecen tanto a la naturaleza como a la cultura.

Xentil ye una pallabra que vien del llatín *gentilis*, que quier dicir «propio de una familia», «perteneciente a una nación, especialmente si es extranjera» y, tamién, «no judío, pagano» (Corominas, 1983)<sup>5</sup>. Xentil úsase tamién como sinónimu de noble, y d'ehí pue significar daquién superior o fuera de lo común. Los xentiles, como otros personaxes de la mitoloxía tradicional, orixinen numerosos topónimos. Na toponimia vasca, peñascos, torques, cueves o dólmenes reciben nomes como Jentilarri, Jentilarriak, Jentilbaratza, Jentileio, Jentiletxe, Jentiletxeeta, Jentilzubi, Jentilzulo. Saliendo fuera del País Vascu, en Vallgorguina (Barcelona) atopamos el dolmen de Pedra Gentil; en Penagos (Cantabria), La

<sup>3</sup> Constitúi un finxu nel territoriu y asítiase, dando vista a El Ríu Purón, na llende del asturianu oriental y les fales cántabres.

<sup>4</sup> Trata la mitoloxía vasca José Miguel de Barandiarán en munches de les sos obres.

<sup>5</sup> Voz «gentil».

Cueva de los Gentiles; en Salas (Asturies), La Cueva de los Xintiles, antiguu nome de La Cueva de los Moros<sup>6</sup>. Volveremos llueu sobre los moros.

Según remanez de too esto, los nuegos antepasaos de les cercaníes del monumentu de Peña Tu, énte la forma caprichosa de la peña y los túmulos cercanos, entendieron que la figura del antropomorfu, del que destaquen los güeyos nel conxuntu, yera la cabeza d'un xigante. Él sería, seguramente, quien tresportare la estraña peña a esi enclave tan especial.

La denominación de «cabeza del gentil» ta perdida. Güei, un sieglu depués de que'l conde de la Vega del Sella recoyere'l testimoni u de los vieyos de Peña Tu, yá nun hai apenes niciu d'ella. Sicasí, tovía ye posible atopar dalgún indiciu na tradición oral. Acordies con un testimoni u actual, esa piedra enorme tresportárala ellí una muyer: «La historia de Peña Tu era que la había subido una muyer en las rodillas...»<sup>7</sup>.

Ye evidente que subir esa mole a lo cimero de la Sierra Plana nun podría ser llabor d'una muyer común y corriente; nin siquiera delles persones cola única fuercia de los brazos podríen ser quien d'empresa tala. Pa la creencia popular antigua, namás ye posible que la xenial tresportista fore una muyer de grandor gigantesca.

Los xigantes varones apaecen en narraciones de diferentes cultures, como nos cuentos de fades, na historia bíblica de Daví y Goliat o na mitoloxía griega. Tamién hai la creencia en xigantes pela fastera oriental d'Asturies. Trátase de los *ojáncanos*, seres con un güeyu na frente, como los cíclopes griegos. Vamos ver esti testimoni u de Ramón Sordo Sotres:

[Nos lo] decían en Buelna pa metenos mieu cuando éramos rapaces: los ojáncanos tenían unos dientones [y] una boca muy grande y [unos] brazones que nos agarraban y nos metían en boca... Cuando hacíamos alguna trastada, las viejas [exclamaban]: ¡Te voy a llevar donde'l ojáncanu [para] que te coma! (Sordo Sotres, 1991: 95).

Pero pela fastera más oriental d'Asturies, y tamién per Cantabria, los xigantes varones tienen el so correlatu femenín: la *ojáncana*, lo que fadría posible que'l «gentil» de Peña Tu pudiere intrepertase precisamente en clave femenina, como nel testimoni u oral referíu anteriormente.

En Peña Tu, había de vieyo la creencia de que na so rodiada había un tesoru enterráu y enveltu nun pelleyu de güe (Hernández Pacheco, Cabré & Vega del

<sup>6</sup> Proporciona'l datu asturianu Álvarez Peña (2001:152-153).

<sup>7</sup> Testimoni u oral.

Sella, 1914:7). Nes narratives, l'oru nun taba ehí por casualidá, sinón que lo escondieren los moros, una figura qu'apaez recurrentemente venceyada a les lleendes que se xeneren al rodiu de los xacimientos arqueolóxicos<sup>8</sup>. De nueves, un testimoniü oral actual certíficalo:

Un pastor, cuando bajaba por Peña Tu, sintió caer o rodar algo: era el oro que tenían escondido los moros<sup>9</sup>.

Les creencies al rodiu de tesoros fabulosos enterraos existen en munches cultures. N'Asturies, una aportación fundamental sobre'l tema ye'l llibru *Tesoros, chalgas y chalqueiros. La fiebre del oro en Asturias*, editáu por Jesús Suárez López (2001), cola collaboración d'Alberto Álvarez Peña. Na obra combínase la cantidá y calidá de los testimonios orales con un bon estudiu introductoriu de Suárez López.

Nel norte d'España y concretamente en tierres gallegues, hai una primer mención a los supuestos tesoros nel *Codex Calixtinus* (sieglu XII), pero ye a partir del sieglu XVI cuando se refuercia la creencia de que los moros, cuando son espulsaos por mor de la Reconquista, enterraron los sos tesoros col enfotu de volver y recuperalos.

Les riqueces d'Al-Andalus y la crisis monetaria de fines del XVI apoyen la creencia dende'l puntu de vista históricu. Sicasí, hai qu'estremar ente'l moru históricu y el moru míticu. El moru ye'l paradigma del otru, un ser qu'habita lo soterraño, guardián de tesoros d'oru y non cristianu (Llinares, 1990). Ye precisamente esi sentíu de non bautizáu lo que fai que s'identifique colos xentiles. Entrambos tipos de seres míticos tán asociaos a idénticos llugares d'extraordinaria importancia cultural como son los xacimientos arqueolóxicos. L'exemplu mentáu enantes de La Cueva de los Xintiles, que cambia'l nome a La Cueva de los Moros, en Salas, ye revelador.

La evidencia clara del afayamientu –nesos llugares supuestamente habitaos por xentiles o moros– d'oxetos de metal valiosu, confundió col oru, dio puxu a la creencia. Efeutivamente, estos personaxes tán venceyaos davezu a esos xacimientos, nos que los buscadores de tesoros atoparon con daqué facilidá axuar funerario.

---

<sup>8</sup> Lleendes idéntiques tán venceyaes a xacimientos medievals, romanos o castreños.

<sup>9</sup> Testimoniü oral.

Hai que suponer abondos afayamientos casuales cuando los nuegos antepasados campesinos facien llabores agrícolas, ganaderos y recolectores. Por exemplu, nun documentu fecháu en 1550, amiéntase l'afayamientu de ciertu llabrador:

Sepades que Gonzalo Hernández de Palacio, vecino del concejo de Grado, en ese dicho Principado, nos hizo relación diciendo que andando arando él con sus bueyes haciendo un barbecho en una tierra suya con el arado se descubrieron cuatro pedazos que después parecieron ser de oro, uno de ellos, el mayor, como una plana de papel tan grueso como un pergamino y tenía dos agujeros en cada cabo con sus labores y los otros dos pedazos eran redondos como una palma de hombre y delgado como el otro, lo cual estaba todo junto... (de Blas Cortina & López, 2001: 9-16).

Los afayamientos casuales alimenten la intensa busca de tesoros en túmulos, castros, castiellos, cueves, dólmenes o peñes de caprichosa forma. A principios del sieglu XVII, un clérigu de Lugo, en rexistrando una serie de túmulos (ellí llamaos *mámoas*), consideraos sepultures de xentiles, obtuvo llicencia del rei Felipe II p'abrilos.

En virtud de que Pedro Vázquez de Orjas tiene noticia que en las villas de Padrón y Caldas de Reis y sus términos hay algunas sepulturas de gentiles en que se entiende hay oro, plata y muchas riquezas de mucho valor [...] da licencia [...] para que las abra [...], tomando para el rey la parte que le perteneciere y haciendo merced de lo restante al dicho Pedro Vázquez de Orjas<sup>10</sup>.

Non solamente'l buscador de tesoros saca partida del so trabayu, tamién la Corona obtién beneficiu. Aquella llicencia terminó provocando, en Galicia, l'espoliu de más de tres mil *mámoas*<sup>11</sup>. Pero, con permisu o ensin él, foren munches les persones que buscaron y rebuscaron pelos monumentos prehistóricos. Esta busca favorecióronla ya impulsáronla unos testos manuscritos o impresos conócíos n'Asturies col nome de gacetes, que daben datos minuciosos de los llugares nos que supuestamente taben esos tesoros, denomaos tamién ayalgas o *chalgas*. Diz Aurelio de Llano que les gacetes señalen con muncha precisión «en qué sitios de Asturias hay tesoros ocultos por los moros debajo de la tierra» (de Llano,

<sup>10</sup> A. Martínez Salazar «Sobre apertura de mámoas a principios del siglo XVII», *Boletín de la Real Academia Gallega*, III (1909-1910) cit. por Suárez López (2001: 23).

<sup>11</sup> X. Filgueira Valverde «Ouro nos castros». *Trabalhos de Antropología e Etnología* vol. XXII, fasc. 3, 1973: 322, cit. por Aparicio Casado (1999: 47).



1977[1922]: 144). Veamos dos exemplos d'allugamientu de tesoros n'Asturies con referencia más o menos espresa a xentiles y moros:

En la cueva del molín, en la falda de Cuesta de naranco, a la entrada de dicha cueba cabarás y allarás una losa en bruto y una media luna (...) ferrado en oro y una muela de un gentil, debajo de dicha piedra en suelo están 2 calderas de una barra, llenas de oro molido (Suárez López, 2001: 406).

En la mezquita del Peñón de Raizes que está cubierta con tierra tiene la entrada la sentrion señalada con 3 finsos, el uno finsado por bajo y los dos encima, está de hondo el estado de un Gentil, cavando verás 3 escalones para bajar a la mezquita en donde verás 6 Idolos de oro macizo, pesan 600 cequíes de oro, verás las alajas del Rey Paene y otras alajas dedicadas a Mahoma (Suárez López, 2001: 408).

Peña Tu y el so supuestu tesoru ocultu tamién foi referenciáu polo menos nuna d'aquelles gacetes. Esto provocó una busca que, acordies colos datos de la segunda metá del sieglu XIX, foi infructuosa, quiciabes porque llegaren tarde y yá s'espoliare.

Hacia el año 1863, uno llamado el Cencerrero, poseía un libro antiguo en el que se indicaba que, a la parte Este de Peña Tú, y como a unos catorce metros de ella, existía un tesoro enterrado y envuelto en una piel de toro. El Cencerrero, como también dos vecinos de Puertas, hicieron excavaciones y no encontraron nada que llamase la atención. Más excavaciones y con idéntico resultado negativo se hicieron hacia el año 1875 por un vecino del cercano lugar de Buelna, y por el año 1895 por varias personas del valle de Peñamellera» (Hernández-Pacheco, Cabré & Vega del Sella, 1914: 8).

Nel sieglu XVIII, el P. Feijoo trata de combatir la ignorancia y la credulidá de los que, seducíos poles gacetes y poles ganas de facese ricos, son oxetu d'estafa per parte d'embabucadores. El benedictín escribió, nel ecuador del sieglu, «De la vana y pernicioso aplicación a buscar Tesoros escondidos», una de les sos *Cartas eruditas y curiosas* (1774 [1750]). Ellí alvierte que ye un error históricu creer que los moros dexaron equí les sos riqueces; y que too ye un timu, yá que les gacetes qu'indiquen ónde s'alcuentren los tesoros son falses y cares. Nesti casu, la ignorancia y la coldicia mariden col embuste y la superstición, lo que trai como consecuencia que los probes, en siendo estafaos, emprobecen tovía más. Sicasí, la busca de los tesoros ocultos sigue; la persistencia nel error esplicaríase güei, en plena época de les noticies falses y de los divulgos interesaos, por dalgunos sesgos cognitivos.

Ye cierto que munches lleendes sirven pa esplicar lo desconocío o lo aparentemente inesplicable. Pero non tolos discursos van nesi sen. Tres sieglos d'espoliu

de túmulos funerarios, la imposibilidad d'atopar más pieces sería una realidá más que palpable qu'abonarí, ensin dulda, el sentimientu d'incredulidá. Polo tanto, al llau de les lleendes sobre riqueces asociaes a seres míticos, ábrese la posibilidá d'otres narratives, mui recurrentes, que tomen a broma les señales qu'indiquen los llugares de depósitu de tesoros. En fin, que la busca en Peña Tu tamién pue llevar non solo al fracasu sinón inclusive a la burlla, como se manifesta nun testimoniu oral actual:

que subieron arriba [a Peña Tu] los primeros y que había un lebrero arriba [que tenía escrito]:

*Dame la vuelta y verás*

*lo que abajo encontrarás*

y le dieron la vuelta, no sé cómo, pero le dieron la vuelta [a la peña] y abajo decía:

*Gracias a Dios y alabado*

*que ya estoy del otro lado»<sup>12</sup>.*

Les escavaciones feches polos buscadores de tesoros afararon centenares de xacimientos, impidiendo a les xeneraciones futures l'estudiu y el disfrute d'esi patrimoniu. El monumentu de Peña Tu y redolada ye un espaciu únicu nun enclave privilexiáu, onde la peña ye'l soporte d'una obra d'arte rupestre. Tol conxuntu constitúi un elementu patrimonial d'extraordinaria importancia.

Hebo quien s'afanó a buscar en Peña Tu'l tesoru enterráu y enveltu en peleyu de güe, empobináu poles gacetes o poles lleendes orales. En cambiu, güeci, destruyíos yá los túmulos y con otres lleendes nes que creer, entendemos que'l verdaderu tesoru, la verdadera y única ayalga de Peña Tu ye la propia peña colosos grabaos. De toes maneres, la peña tuvo venceyada con otru tesoru patrimonial, esta vez del campu de la danza tradicional. N'efeutu, si bien ye cierto que, no que cinca a Peña Tu, les lleendes de riqueces ocultes, y la so consiguiente busca, nun llegó al sieglu XX, l'arte inscricu na peña inspiró otres creencies nesta mesma centuria.

De la figura antropomorfa, interpretada pola xente de la redolada como la «cabeza del gentil», pasa a poner atención a les figures esquemátiques, una vez que les intrepretaron los arqueólogos que descubrieron pa la ciencia la estraña peña, en 1914, como una danza ritual. Ello abrió'l camín pa les especulaciones de los folcloristes de les décadas de 1920 y 1930, Aurelio de Llano y Constantino Cabal. Estos inventaron un orixe prehistóricu pal pericote, al que consideraron

---

<sup>12</sup> Testimoniu oral.

un *survival*, anclaos como taben nos supuestos teóricos del evolucionismu (Cerra Bada, 2006). El mitu d'orixe espárdese peles capes populares y erudites, al traviés de los medios de comunicación, que repiten acriticamente a lo llargo de décadas esta hipótesis. Un nuevu mitu pa un nuevu tiempu de busca d'identidaes étniques, onde ciertos bailles se convierten en símbolos d'identidaes llocales y rexonales.

Toes estes lleendes y creencies venceyaes a Peña Tu han ponese en correllación coles que s'estienden per toa Europa occidental arreyaes a monumentos megalíticos (Álvarez Vidaurre, 2003). De calter variable, van elaborándose a lo llargo del tiempu pa interpretar, reinterpretar y construyir el pasáu dende'l tiempu presente.

N'efeutu, por tou esti territoriu européu, estiéndense les lleendes al rodiu d'unos seres extraordinarios –masculinos, pero tamién femeninos–, con fuercia descomanada, que son quien a tresportar, ya inclusive aventar, piedres y peñascos. Habiten nos túmulos y escuenden tesoros, que nos más de los casos tán encantaos.

Anque les lleendes puedan paecer mui antigües, dalgunes son más de recién, del sieglu XIX, y tán rellacionaes col puxu, nesos momentos, de les tesis celtistes. Ye'l casu de les que se reinterpretan como llugares onde se facien sacrificios humanos (Álvarez Vidaurre, 2003: 101). O les qu'elaboren los folcloristes, obsesionaos colos oríxenes de los bailles. Güei, hai nueves lleendes que venceyen el megalitismu colos supuestos seres estraterrestres, mui presentes en ciertos programes y canales de televisión, asina como n'internet.

En tou casu, los moros, xigantes o xentiles son antiguos pobladores colos que nun s'establez filiación. Mentanto que monumentos más modernos, históricos, se conciben como obra de los antepasaos, los xacimientos prehistóricos vínculense a seres que non son como nós, sinón que pertenecen a un mundu estrahumanu y constitúin la más xenuina representación de l'alteridá (Llinares, 1990).

Peña Tu, narrada bien como un llugar de sepultura, o con tesoros escondíos polos moros, o con una muyer quien de subir la peña nes rodiyes, o, más moderadamente, onde sacrificaben a xente o onde s'establez continuidá col baille del pericote, amuéscase como un espaciu capaz de xenerar esplicaciones mítiques al rodiu del pasáu, esplicaciones que puen ser pa revelar cuáles son dalgunes de les esmoliciones del presente.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2001): *Mitología asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- ÁLVAREZ VIDAURRE, Esther (2003): «Leyendas, mitos y creencias populares: otras vías de aproximación al fenómeno megalítico», en *Cuadernos de arqueología de la Universidad de Navarra*, II: 91-108.
- APARICIO CASADO, Buenaventura (1999): *Mouras, serpientes, tesoros y otros encantos. Mitología popular gallega*. Sada, A Coruña, Edicions do castro.
- CERRA BADA, Yolanda (2006): «El pericote, de baile popular a símbolo de identidad», en *Bedoniana. Anuario de San Antolín y Naves*. Uviéu, Alvízoraz Llibros: 181-200.
- COROMINAS, Joan (1983): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos.
- DE BLAS CORTINA, Miguel A. (2003): «Estelas con armas: arte rupestre y paleometalurgia en el norte de la Península Ibérica», en R. de Balbín Behrmann y P. Bueno Ramírez (Eds.) *El arte prehistórico desde los inicios del siglo XXI. Primer Symposium Internacional de Arte Prehistórico de Ribadesella* (2003). Ribeseya, ACAR.
- DE BLAS CORTINA, Miguel A. & Juaco LÓPEZ (2001): «Sobre la búsqueda tradicional de oro en yacimientos prehistóricos y noticia de un probable tesoro prehistórico en tierra de Grao en el siglo XVI», n'Ástura n<sup>o</sup> II, Uviéu.
- DE LLANO Y ROZA DE AMPUDIA, Aurelio. (1977 [1922]): *Del folklore asturiano. Mitos, supersticiones y costumbres*. Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos.
- FEIJOO, Benito Jerónimo (1774 [1750]) *Cartas eruditas y curiosas*. Madrid, Imprenta Real de la Gazeta, tomu segundu: 10-21.
- HERNÁNDEZ PACHECO, Eduardo, Juan CABRÉ & CONDE DE LA VEGA DEL SELLA (1914): *Las pinturas prehistóricas de Peña Tú*, Junta para la ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Ins. Nacional de Ciencias Físico-Naturales. Madrid, Artes gráficas «Mateu».
- LLINARES, María del Mar (1990): *Mouros, ánimas y demonios. El imaginario popular gallego*. Madrid, Akal.
- SORDO SOTRES, Ramón (1991): *Mitología de Asturias y Cantabria*, Xixón.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (Ed.) (2001) *Tesoros, ayalgas y chalgueiros. La fiebre del oro en Asturias*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular.

## APÉNDIZ

Axúntase, pol so interés, el testu de la carta del Padre Feijoo «De la vana y perniciososa aplicación a buscar Tesoros escondidos» (Feijoo, 1774:10-21)

1. Muy Señor mío: Estando en Galicia he oído mucho de la manía de buscar *Tesoros* sepultados, con esperanza de hallarlos; y después que vine a este Principado de Asturias, puedo decir que lo he visto. Manía la llamo, ya porque no tiene esta esperanza más fundamento que el error, y la impostura: ya porque teniendo presentes las infelices tentativas de muchos, que pretendiendo sacar de las entrañas de la tierra plata, u oro, con que hacerse ricos, gastando en ellas el poco dinero que tenían, quedaron más pobres, no les sirve esta experiencia para el desengaño. Sucede a éstos lo que infatuados a los investigadores de la *Piedra Filosofal*, que buscando la opulencia, caen en la mendiguez, sin que la ruina de los que van delante escarmiente a los que los siguen. Creo que, por lo menos, tan ciega es la avaricia como el amor.
2. ¿Mas cuáles son el error, y la impostura de que hablo aquí? El error es histórico. Suponen estos ignorantes que en la expulsión general de los Moros de España, no permitiéndoseles a aquellos Infieles llevar consigo sus riquezas, [II] se previnieron, sepultándolas en varios sitios, cada uno en que el le pareció más cómodo, no perdiendo la esperanza de gozarlas ellos, o sus hijos algún día, mediante alguna posible revolución, en que la fuerza de las armas los restituyese a la posesión de nuestra Península. Añaden, que para este efecto llevaron memoria, y apuntamiento de las señas que distinguen los sitios donde las dejaron sepultadas, para asegurar su recobro cuando llegue el caso, el cual esperan como los Judíos su Mesías. Estos son los *Tesoros* que buscan, y que nunca hallarán, porque no los hay; siendo constante, que a los Moros, cuando fueron expelidos de España, se permitió llevar toda su moneda, y aun todos sus muebles; y serían ellos muy fatuos, si voluntariamente perdiesen una posesión cierta de presente por una posesión futura, incierta, y aun inverisímil.
3. Con este craso error de nuestros exploradores de *Tesoros* se ha concretado una crasísima impostura, sin la cual no tuviera ejercicio el error. Ya se ve, que aun cuando fuese verdad, que los Moros dejaron sepultados estos *Tesoros*, esta noticia por sí sola nada serviría para descubrirlos,

ignorándose en qué parajes los escondieron. A esta dificultad, pues, ocurrió la impostura. Estando en Galicia oí muchas veces (y lo creí siendo niño), que había uno, u otro Librejo manuscrito, en que estaban notadas las señas de los sitios de varios Tesoros. Después que vine a Asturias oí lo mismo; y en uno, y otro País atribuyen la posesión de alguno de estos Librejos (asientan que son rarísimos) a tal cual feliz particular, que por alguna extraordinaria vía lo adquirió, y le guarda, no sólo como un gran tesoro, mas como llave de muchos tesoros.

4. Juzgará Vmd. acaso como en efecto lo juzgan muchos, que este Libro es como el *de tribus famosis Impostoribus*, de que tantos hablan, y que ninguno vió. No es así. Sobre estar yo mucho tiempo ha persuadido con buenas razones que hay tales Libros, ví uno de ellos, que por el accidente, que diré abajo, vino a mis manos. De suerte, que no es ficción que haya tal libro; [12] bien que es un libro que no contiene sino ficciones.
5. ¿Pero quién será el Autor de este Libro? o mejor preguntaré, quiénes habrán sido los Autores de estos libros, porque en diferentes Países son Libros diferentes. Uno da las señas de los tesoros que hay en tal territorio, otro de los de otro. El que yo ví comprendía sólo el ámbito de algunas leguas que hacia todas partes ciñe esta Ciudad de Oviedo. Si aquí se lo preguntamos a quien tenga noticia de este Libro, y crea sus ficciones, juzgo responderá, que un cautivo de Argel, Túnez, o Marruecos lo adquirió del amo de quien era esclavo, o porque se lo hurtó, o porque juzgando el amo imposible ya el usar de él en beneficio propio, se lo vendió por alguna cantidad de dinero; o en fin, porque habiéndole cobrado alguna singular afición, se lo dio graciosamente al tiempo de su redención. Y los de los otros Países dirán lo mismo de los Libros que allá corren.
6. Pero la verdad es, que estos Libros fueron fraguados por algunos embusteros, habitantes de los Países donde señalan los tesoros. Argumento concluyente de esto es, que las señas con que distinguen los sitios se hallan realmente en ellos. Hablo de las señas que están sobre la superficie de la tierra. El Libro, que ví, hablaba de sitios de veinte tesoros, poco más, o menos, especificando señales que efectivamente se encuentran; v. gr. en el camino de tal a tal parte, al pie de un Monte, a tal distancia, al lado derecho del camino hallarás una peña, y junto a la peña una fuente: a la distancia de dos varas de la peña, por la parte que mira al Oriente, cavarás,

y encontrarás a la profundidad de dos varas, &c. ¿Quién pudo dar las señas de todos estos sitios sino quien los reconoció todos? ¿Y quién pudo reconocerlos todos sino algún habitador del propio País? O sean dos, o tres, o más, si se quiere, pues no hay imposibilidad alguna en que tres, o cuatro bribones concurriesen a esta buena obra. Pero la hay en que algún Moro, habiendo heredado este cartafolio de sus mayores, regalase con él a algún Español, por la razón que ya se ha [13] dado de que los Moros no dejaron escondidas acá sus riquezas.

7. Mas el pobre mentecato que advierte puntuales todas las circunstancias exteriores del sitio que apunta el cartafolio, como está en la errada persuasión de que aquellas noticias vinieron de la Africa, comunicadas entre aquellos infieles de hijos a nietos, desde alguno o algunos de los expedidos de España, no dudando de la verdad de ellas, traga el hilo y anzuelo, y se pone a cavar en el sitio llena la cabeza y el corazón de la esperanza de verse luego muy opulento. Agrega oficiales, porque se supone que hay mucho que cavar, y es menester abreviar la obra por concluirarla, antes que llegue la noticia a los Ministros de la Cruzada. Con esta mira se expenden tajadas y tragos con mano pródiga. No se duda de hallar las señas interiores, porque las juzgan consecuencia firme de las exteriores. Aquéllas varían en el manuscrito, respecto de varios sitios, como éstas. Y también en la calidad, y cantidad de tesoro hay su diferencia. Pongo por ejemplo (prosigue así el manuscrito): A vara y media de profundidad hallarás una piedra cuadrada de una vara de ancho, debajo de ella dos vigas cruzadas, debajo de éstas una bóveda de ladrillos que romperás, y dentro encontrarás un cofre grande de plata, lleno de monedas de oro.
8. Como el que compuso el Librejo no era Zahorí (en el tercer Tomo del Teatro Crítico tengo probado que no los hay en el Mundo) para ver lo que hay dentro de la tierra, si que aquí echa mano de lo primero que ocurre, después de reventarse los infelices a cavar, y más cavar, ni hallan la piedra cuadrada, ni las vigas cruzadas, &c. Con que se vuelven a sus casas pesarosos, y arrepentidos, aunque no escarmentados, porque aun quedan con la esperanza de que en otros sitios no los engañará el cartafolio, porque acaso el Moro se equivocaría en las circunstancias del que exploraron, o había error del amanuense. Conocí a hombre que exploró más de siete u ocho sitios.



9. Habrá quienes juzguen inverosímil, y aun increíble, [14] que estos escritos sean mera producción de un voluntario embuste, porque nadie miente, especialmente cuando la mentira es algo laboriosa, sin interés alguno: ¿pero qué interés puede tener el Autor de un Libro de éstos en cargarse del trabajo de escribirle? Convengo en que el asunto de la objeción es verdadero. Es así que nadie comete alguna acción viciosa sin interesarse en ella por algún camino. Pero digo lo primero, que este interés es vario, y uno de los más comunes es el deleite que se percibe en ella misma. El glotón, el ebrio, el lascivo, ¿qué otro fruto sacan de sus excesos que la delectación que logran en ellos? ¿Y para qué hemos de filosofar en un asunto que cada día palpamos con la experiencia? Ojalá no la hubiera. Los hombres, que se deleitan en mentir, son muchos. Este deleite consiste, ya en que lo consideran como gracejo capaz de divertirlos a ellos, y a otros; ya en que miran la ficción como parto de su agudeza; ya en que el que engaña, se contempla con cierta superioridad de espíritu respecto del engañado, cuya resulta es una especie de triunfo sobre la ajena credulidad. Yo quisiera que conspirasen conmigo todas las almas nobles a apear de tan necia presunción a estos bastardos espíritus, dándoles a conocer, que si en la racionalidad hay heces, eso que llaman agudeza son las más viles heces de la racionalidad. Lo que yo por mí con toda realidad puedo protestarles es, que hasta ahora no ví hombre alguno de entendimiento claro, y penetrante que no fuese amantísimo de la verdad.
10. Digo lo segundo, que el embustero que fabrica un escrito de tesoros, puede mirar a otro interés más sólido que el deleite de mentir, aunque justamente más ilícito, que es vendérselo por precio algo considerable a algún avaro simple, cuyos reparos contra la veracidad del escrito será fácil eludir con algunas artificiosas invenciones.
11. Lo que más coopera a mantener a los investigadores de tesoros en la vana esperanza de descubrirlos es la noticia de algunos, que por casualidad se hallaron en varias partes; pero esto mismo debiera desengañarlos: porque si [15] la invención de esos se debió a la casualidad, y no a la diligencia, esos ejemplares en ningún modo pueden alentarlos al trabajo que se toman. Sin embargo, la codicia los ciega para pensar, que lo que uno u otro lograron, por mero beneficio de la fortuna, conseguirán ellos por su afán. Acuérdomme de haber leído en Plutarco, en la vida de Pompeyo, que cuando este Héroe marchaba en la Africa con sus Tropas contra



Domicio, dos o tres Soldados suyos tuvieron la suerte de encontrar una buena cantidad de plata mal escondida en la tierra, lo cual visto por los demás todo el Ejército se aplicó a revolver la tierra de un dilatadísimo campo, creyendo que en él estarían otras muchas riquezas ocultadas, sin que por algunos días pudiese el Imperio de Pompeyo removerlos de aquella vana fatiga, que no les produjo otra cosa que el arrepentimiento de haberse metido en ella. Lo primero sucede a nuestros investigadores de tesoros. La felicidad de poquísimos en la fortuita invención de ellos, hace infelices a muchos que inútilmente expenden su dinero, y su sudor por descubrirlos.

12. Ni aun cuando fuese efecto de su diligencia la dicha de esos pocos, sería del caso para alentar la esperanza de nuestros exploradores. Estos buscan tesoros que dejaron escondidos los Moros; pero los que fortuitamente se han hallado (por lo menos aquellos pocos de que yo tengo noticia) ni son, ni fueron jamás de Moros. Aquí ví hasta treinta monedas de plata de uno, que poco mas ha de veinte años se descubrió a distancia de seis, o siete leguas de la Ciudad de León; pero todas, como se veía en sus inscripciones, eran del tiempo de los primeros Emperadores Romanos.
13. Lo peor que tiene esta manía de buscar tesoros es, que según la práctica de muchos entra en ella una buena dosis de superstición. Es el caso, que debajo de la persuasión de que los *tesoros están encantados*, o que por lo menos lo están algunos, se han inventado Exorcismos con varias fórmulas, y ritos para desencantarlos. Yo me enteré de toda la maniobra que hay en esto, por medio de dos manuscritos [16] que me comunicó cierto buen hombre. Éste, después de fatigarse a sí, y a otros mucho tiempo en la inquisición de tesoros, algo desengañado ya de la inutilidad de su trabajo, y al mismo tiempo receloso de que hubiese en él algo de superstición, me comunicó los dos manuscritos, que un tiempo había guardado como más preciosos que la *Piedra Filosofal*. Uno de estos manuscritos era el que dije arriba, que daba razón de los sitios donde están sepultados los tesoros. El otro contiene los conjuros con que se desencantan. No ví disparatorio igual en mi vida.
14. Según lo que supone el mismo contexto de los conjuros, lo que significa esto de estar encantados los tesoros es, que los demonios (o uno o muchos en cada sitio) los guardan donde están sepultados; de modo,

que no pueden parecer, o descubrirse, si primero con la virtud de los Exorcismos no se arrojan de allí los malignos Espíritus. El proceder de los conjuros es dilatado. Inclúyense en él varios Evangelios, y Oraciones. Entra también la Letanía mayor, el Ofertorio de la Misa, y el Responso de San Antonio. Repítense sahumerios de incienso y mirra, como también rociadas de agua bendita. Hay tal cual ceremonia ridícula, y la sacrílega barbarie de que cuando se invocan la Santísima Trinidad nuestro Señor Jesu-Cristo, y María Santísima, esta Señora se nombra antes que la Santísima Trinidad. A lo último se intima, que en todos estos conjuros intervengan a lo menos tres Sacerdotes.

15. Yo no creo más que el diablo se ocupe en guardar tesoros sepultados en la tierra, que lo que nos dicen los Mitológicos, que un dragón guardaba el de las manzanas de oro en la Africa, y otro el del vellofino de oro en Colcos. Y no sería acaso desnudo de toda verisimilitud discurrir que de aquellas fábulas tomó estotra su origen, mayormente cuando el dragón es símbolo tan propio del demonio, que en el Apocalipsis se designa repetidas veces con este nombre.
16. Como quiera, la ridícula persuasión de que el demonio se constituye guarda de los tesoros sepultados, no es [17] tan privativamente propia del ignorante Vulgo, que no se halle apoyada por tal cual Escritor serio. El Padre Martín Delrío cita algunos, que refieren casos, los cuales, no sólo suponen que los Espíritus malignos se han encargado de la custodia de las riquezas subterráneas, mas aun podrían, siendo verdaderos, autorizar la práctica de proceder con exorcismos en el descubrimiento de ellas, porque su asunto se reduce a que el demonio mata, o por lo menos lo procura, a los que se empeñan en descubrirlas. El más célebre, por estar vestido de circunstancias muy especiales, es el siguiente.
17. Hay en el territorio de Basilea una dilatada caverna, a cuyo término acaso no se penetró hasta ahora. Un Sastre de Basilea, que se pinta simple, o bien por mera curiosidad, o con la esperanza de hallar algún tesoro, se animó, no sólo a entrar en ella, mas aun de avanzarse más adelante de donde otros habían llegado. Metido en la gruta, con una vela bendita encendida en la mano, dijo, que lo primero había entrado por una puerta de hierro a una cámara, de allí a otra; y en fin a unos deliciosísimos jardines, en medio de los cuales, colocada en magnífico Palacio, estaba una

Doncella extremadamente hermosa, sueltos los cabellos, ceñidas las sienas de dorada diadema; pero en vez de los miembros, que corresponden a la parte inferior, terminaba en una horrible Serpiente. Luego que el Sastre pareció a su vista, tomándole de la mano, le acercó a una arca de hierro, y abriéndola le mostró en ella infinidad de monedas de oro, plata, y cobre, de las cuales le dio algunas, las cuales él después mostraba. Mas para abrir la arca fue menester que la Doncella imperiosamente acallase dos grandes Alanos que la guardaban, y daban terribles ladridos. A esto se siguió manifestar la Doncella al Sastre su historia, y su destino; conviene a saber, que era hija de un Rey, y en virtud de no sé qué imprecaciones diabólicas había tomado aquella horrible figura, en la cual había de conservarse hasta que un joven, que jamás hubiese tocado a mujer alguna, le diese tres osculos, con lo cual se restituiría [18] a su antigua forma, y recompensaría a su galante redentor, haciéndole dueño de todo aquel tesoro. El Sastre, que debía de hallarse con la pureza necesaria para aquella empresa, se resolvió a ella; pero no la finalizó, porque al Segundo osculo hizo la Doncella tan extraordinarios movimientos, por el gozo de ver tan próxima su redención, que temiendo le hiciese pedazos, huyó de ella, y de la gruta.

18. Referido así el caso, le explica el Padre Delrío, diciendo, que aunque puede ser que el sujeto de la historia padeciese alguna demencia, que le representase como visto lo que era puramente imaginado, se inclina más a que realmente la Doncella era un demonio del género de aquellos que llaman *Lamias*; los dos perros otros dos demonios, que eran guardas del tesoro, o verdadero, o imaginario; y que el intento de aquellos Espíritus infernales era matar al pobre Sastre, si hubiese dado el tercer osculo, de cuyo riesgo Dios le libró, imprimiéndole aquel terror que le hizo huir. Comentó bien excusado, cuando sería mucho más fácil, y mucho más verisímil cortar por la raíz, tratando de fabulosa la narración, la cual es un complejo de circunstancias extravagantes, que tiene todo el aire de cuento de viejas, y más cuando no hay otro fiador de la realidad más que un Sastre. Pero ha que en la Ciudad de Santiago se fabricó otro embuste semejante, interviniendo en él personas de muy superior condición a la del Sastre. Hay un monte vecino a aquella Ciudad, llamado *Pico-Sagro*, y en él una profunda caverna, en la cual se atrevieron a descender ciertos aventureros, que afirmaban después haber encontrado en ella un Ídolo de oro que guardaban dos Gigantes, con otras particularidades que hacían

la relación completa. Averiguóse ser todo patraña, de que resultó bastante confusión a los autores de ella.

19. Ni es menos ridícula que el cuento pasado la causa que señala Lorenzo Ananías, citado por el mismo Delrío, de guardar el demonio con tanta vigilancia los tesoros escondidos. Dice que lo hace así por reservarlos para el Anti-Cristo, a quien los entregará para lograr el séquito de los [19] hombres, y traerlos a la apostasía. ¿Pero de dónde se sabe esto? Responde, que el mismo demonio se lo reveló así a cierto adivino, *Ariolo cuidam*. Y el P. Delrío añade, que aunque el demonio, como padre de la mentira, no merece crédito alguno, no deja de ser algo verisímil, a *vero parum abhorret*, que ése sea el motivo porque el demonio guarda los tesoros. Pero yo pronuncio, que no tiene esto ni el menor vestigio de verisimilitud. ¿Para qué los demonios, que tienen otras muchas cosas que hacer, han de estar continuamente ligados a guardar los tesoros subterráneos, cuando con la diligencia momentánea de sepultarlos tres o cuatro picas más abajo, los resguardarán de la rapiña, y se desembarazarán de ese cuidado? Ni es necesario imputar la mentira, suponiendo que lo sea, al demonio: ¿no era bastantemente abonado para ella por sí mismo el Adivino?
  
20. Arriba dije, que no me parecía enteramente inverisímil, que esta vulgar persuasión de que el demonio guarda los tesoros viniese de alguna de las dos fábulas, el dragón que guardaba las manzanas de las Hespérides, y el que defendía el vellocino de oro. Pero ahora, dentro del mismo recinto de las ficciones Mitológicas, me ocurre origen mucho más acomodado a aquel error vulgar. Entre las fingidas Deidades del Paganismo fue una *Pluto*, a quien veneraron como Dios de las riquezas. Quieren algunos distinguirle de Plutón Dios infernal; pero la opinión común dice que es el mismo. Está claro sobre la materia un pasaje de Cicerón en el libro 2. de *Natura Deorum*: *dictus Pluto a Ploutos (voz Griega) hoc est, a divitiis, eo quod opes omnes ab inferis, hoc est, ab intimis, terrae visceribus eruantur*. Lo propio dice Paseracio debajo del nombre de *Pluto*, en que se conoce que hablan de uno mismo: *Plutus a Graecis fingitur divitiarum Deus*. Pero sobre todo es decisiva en el asunto la autoridad de Platón, el cual en el Diálogo de *Crátilo* dice así: *Plutonis nomen ex divitiarum contributione ductum est, eo quod inferne ex terra divitiae emergunt*. De estos, y otros muchos pasajes, que se hallan en los Autores Mitológicos, se evidencia, que los Gentiles; que adoraban [20] a Plutón

como Dios del Infierno, no consideraban su imperio ceñido a aquella horrible caverna, destinada al suplicio eterno de los malos, sino extendido a todos los lugares, y sitios subterráneos, que es donde ya por las minas de los metales, ya por los tesoros escondidos, se hallan las riquezas. Ni en rigor las voces Latinas *infernus*, *inferne*, *inferi*, significan sino lo que está debajo de nosotros; y por consiguiente todo lo subterráneo, como se puede ver en los Diccionarios Latinos; así como las voces opuestas *supernus*, *superne*, *superi*, tampoco significan en rigor sino lo que está sobre nosotros; aunque en cosas pertenecientes a la Religión restringimos comúnmente el significado de las voces *infernus*, *inferi*, *superi*, a lo supremo, y a lo ínfimo.

21. No sólo parece hija de esta fábula Gentílica la falsa preocupación de los que hoy usan de Exorcismos para descubrir los tesoros; sino la misma, con sólo la diferencia de que éstos dan a Plutón su verdadero carácter que desfiguraban los Gentiles. Plutón era Intendente, y Depositario de los tesoros subterráneos. Eslo el demonio según nuestros preocupados vulgares. ¿Pero quién es realmente Plutón, Deidad del Gentilismo, sino el demonio? *Quoniam omnes Dei Gentium daemonia*, dice el Psalmista (Psalm. 95.); lo que con más propiedad se verifica de Plutón, que de todas las demás Deidades fingidas, por ser su morada, y lugar de su residencia el infierno, donde preside al castigo de los malhechores.
22. Pero tenga el origen que se quiera la aprehensión de que los demonios son custodios de los tesoros subterráneos, venga o no del Gentilismo, lo que nos hace al caso es saber que esta es una idea vana y ridícula, lo que me parece he demostrado arriba suficientísimamente; y la inspección de los conjuros; de que usan los minadores de tesoros para desencantarlos, como ellos dicen, descubre más su fatuidad. Ve aquí Vmd. la ceremonia con que concluyen todos sus conjuros, copiada del Librejo al pie de la letra, porque ría un poco.
23. *Todo alrededor donde estuvieren, con agua bendita, y [21] después con un humazo en una olla grande, como mirra, e incienso, y laurel, y yerbas de San Juan, y romero, y piedra azufre, y ruda, todo esto bendito, se ha de fumar el círculo todo alrededor, y por todo él muy bien: después dejarlo estar, incensando el medio: y así como fueren cavando, se ha de ir echando agua bendita; y cuando lo hallaren (el tesoro), lo han de fumar*

*muy bien para quitarle el veneno, y pestilencia.* E inmediatamente supone la advertencia de que intervengan en esto *a lo menos tres Sacerdotes.* Bien puede ser que algún Sacerdote mentecato haya sido autor de todos estos conjuros, porque he observado, que de tres siglos a esta parte, o poco más, algunos Sacerdotes idiotas van extendiendo cada día a más y más objetos improprios el uso de los Exorcismos. Nuestro Señor guarde a Vmd. muchos años, &c.

# DE SAN CIPRIANO A «LOS CIPRIANILLOS». LA CORRUPCIÓN D'UNA LLEENDA

*Amalia Trancho Menéndez*

**Resume:** Esti trabayu ye un averamientu al tema de los tesoros dende l'emplegu d'unos llibrinos, nomaos «grimorios», que yeren una especie de recetarios de rituales máxicos pal desencantu d'esos ayalgues. El más famosu d'ellos ye'l *Libro de San Cipriano*, que nació como una lleenda relixosa y edificante y finó como un métodu de maxa y conxuros pa usu popular.

**Pallabres clave:** esconxuros, ritos máxicos, lleendes.

## FROM SAN CIPRIANO TO «LOS CIPRIANILLOS». THE CORRUPTION OF A LEGEND

**Abstract:** *The current study approaches the topic of hidden treasures by analyzing the use of the so-called grimorios, or books including magic rituals to find the treasures. The most common of these text is the Book of San Cipriano, which was born as a religious legend and ended as a method to cast spells for popular use.*

**Keywords:** *spells, magical rituals, legends.*

Na mitoloxía asturiana tán personalizaes, como tantos otros mitos en toles cultures del mundu: les tormentes, los curiadores de les viesques, la muerte y los muertos, los monstruos que chupen el sangre o comen a la xente... toos esos mieos ancestrales qu'acosen al ser humanu dende l'aniciu de los tiempos, cuando vivía en cueves, al bentestate y amedranáu por un mundu del más acá y del más allá que nun yera nin a entender, nin a controlar. La meyor o la única manera de combatilos, d'enfrentase a ellos, yera personalizalos, da-yos forma, y d'esi mou facese amigu d'ellos, pente medies d'ofrendes y regalos, o enfrentase a ellos tratando d'exorcizalos. En cualquier casu, camudar el mieu astrautu nun mieu concretu siempres más fácil de remanar.

Diciémos, falando en xenérico, que na mitoloxía asturiana taben personalizaes, en femenín, porque nesti casu queremos referinos a un mitu mui concretu:

les ayalgues o *chalgas* na estaya occidental asturiana. Mocés guapísimes –xanes dizse n’otros llaos– que custodien tesoros, bien en cueves, bien en palacios ancultos embaxo ruines, árboles vieyos o resquiebres na tierra onde ye fácil perdesse o despeñase.

Na realidá, detrás de la personalización de la figura femenina, lo que se tapez son, en xeneral, los tesoros –*tesouros*– sapozaos en tierra y que nel so día fueron ellí enterraos por un xenéricu: «los moros». Hai qu’atalantar que cola pallabra «moros» non sólo se fai referencia a los musulmanes que pudieren dexar más o menos buelgues en tiempos de Pelayu, sinón xenéricamente a los «paganos», los non cristianizaos y tamién, en dellos casos, a los «foriatos» en xeneral.

Pa facilitar l’alcuentru de dalguna d’esos ayalgues, d’esos tesoros, circulaben unos llibrinos llamaos «grimorios» que yeren una especie de recetarios de rituales máxicos, ruegos, conxuros y pautos con potencies sobrehumanes, igual diabóliques que celestiales. Y una parte d’esos grimorios ocupábase del desencantu de tesoros, dalgún d’ellos inxertando mesmamente llistes y llocalizaciones detallaes d’ónde atopalos. Estos llibros conociense tamién col nome de «Ciprianillos» por tener un orixe sofítáu nel *Libro de San Cipriano, Libro completo de verdadera magia*, que ye’l sotítulu que-y pon el so supuestu autor, el monxu alemán Sufurino nel añu 1001 y que principia asina (Sufurino 1920: 3):

Yo Jonás Sufurino, monxu del monasteriu del Broken, sopelexo con toa solemnidad, fíncáu de rodiyes delante’l firmamentu estrelláu, que tuvi tratos con tolos espíritus superiores de la corte infernal. Ellos mostráronme esti llibru, escritu en pergamín inmaculáu con hebreos carauteres.

Nun ye d’estrañar qu’esti verdaderu tratáu de maxa, que contién recetes pa iguar cualquier problema y facilitar riqueces y amores tuviere un rapidísimu espardimientu ente la xente que siempre suaña con llograr la felicidá a cualquier preciu. Pero ¿quién yera esti San Cipriano y cómo aportó dende la lliteratura culta a la mitoloxía y la cultura popular afitada nos «Ciprianillos»?

Pa conocele tenemos que nos remontar munchu tiempu atrás, nada menos qu’hasta’l sieglu v, cuando va publicase, por mor de la emperatriz Aelia Eudocia, esposa de Teodosio II, un estensu poema tituláu *La confessio de San Cipriano*, anque tamién llegó a ser conocíu por otros títulos: *Storia di San Cipriano* o cenciellamente *Poema de Cipriano y Justina*. Aelia Eudocia foi’l nome cristianu que tomó Atenais, fía del filósofu paganu Leoncio, que yera’l caderalgu de sofística n’Atenes. Muyer culta ya intelixente, formada na *paidea* clásica, pero qu’al



conocer a Teodosio II pente medies de la so hermana Pulqueria, convirtióse al cristianismu pa poder casar con elli.

El poema d'Eudocia, dividíu en tres llibros –la *Conversio*, la *Confessio* y la *Passio*– cunta la historia d'un mozu, paganu –Aglaidas– del que se diz que yera ricu y viciosu, que contauta con un nomáu magu, Cipriano, pa que coles sos artes máxiques convenza a la guapa Justina, de la que ta namoráu, que nun lu refugue. Asocede que Cipriano tamién se namora de la xoven y que, a pesar de que pon en funcionamientu tolos sos poderes infernales, nun ye quien a convencela pa llograr los sos favores porque ésta deféndese cola señal de la cruz. Cipriano pescancia, entós, qu'ella tien una fuercia mui superior a la suya, que ye la del so Dios. Asina que, axura de la so fe nel demoniu y conviértese al cristianismu mediante'l bautismu. Los llibros siguientes cunten l'arrepentimientu del magu y finen col so martiriu, xunto a Justina, nel tiempu de Diocleciano y Maximiano.

Trátase, pues, d'una historia *edificante*, na qu'un magu paganu y malu, alcuentra'l bon camín gracies al exemplu de la virtú de la cristiana Justina, llegando depués hasta'l martiriu. D'esta ficción lliteraria ficiere una mestura Gregorio Nacianceno (329-389), cuando nuna homilía en Constantinopla<sup>1</sup> nel añu 379 dedicada a San Cipriano (*oratio* XXIV) ufierta una figura híbrida que mecía les carauterístiques del nuestro magu, personaxe llexendariu, coles del obispu Cipriano de Cartago, historiador eclesiásticu, Padre de la Ilesia, martirizáu nel 258 nel marcu de les persecuciones de Valeriano (Bevegni 2006:27)<sup>2</sup>. Esta confusión ente dambos «Ciprianos» estendióse a otros autores<sup>3</sup> y quiciás nun fuere del totoo desinteresada, pues convertiríase, como caltién Agostino (2004:692-693), «en una muestra de cómo una religión triunfante puede tresmitir una imágen distorsionada de una religión derrotada, por medio de la edificante historia de la conversión del rito sacro, a un peligroso mago y hechicero». Pel so llau, Claudio Bevegni afonda nesti tema cuando rellata'l fechu de la conversión al cristianismu del magu Cipriano, exemplu del sabiu paganu que reniega del

---

<sup>1</sup> Nesta dómina la maxa «era largamente praticata in tutto l'Oriente e da tutte le classi sociali» (Bevegni 2006:26), polo que nun resulta estraño que la Ilesia se preocupare pol tema, como ye'l casu del obispu Nacianceno.

<sup>2</sup> Cfr. Grégoire de Nazianze, Discours 24-26, Introduction, texte critique, traduction et notes par Justin Mossay avec la collaboration de Guy Lafontaine [Sch 284], Les éditions du Cerf, Paris, 1981; H. Delehaye, «Cyprien d'Antioche et Cyprien de Carthage», *Analecta Bollandiana*, 39 (1921):314-332.

<sup>3</sup> L'escritor y poeta Prudencio (348-410 d.C.) que na so compilación d'himnos a mártires, el *Peristéphanon*, cai nel mesmu error al tratar a San Cipriano de Cartago.

anti-dios «esaltava come nessun altro la forza irresistibile del messaggio cristiano» (Bevegni 2006:25). Un mensaxe importante d'esparder.

Hai, amás, otru aspeutu de munchu interés deriváu de la homilía que citemos y que sirve pa danos una fecha, añu 379 d.C., na que la parte más conocida del testu que llueu va recoyer Eudocia, «la Confesión de San Cipriano», yá taba ellaborada. Asina lo destaca, por exemplu, Nilsson (1947:167-176) cuando diz: «This is valuable because it determines the time in wich the Confession was composed, somewhat before AD 379».

D'esti mou, cuasi un sieglu enantes que la emperatriz diere forma al so poema, yá esistía una versión espardida de la parte principal del mesmu. Sicasí, el gran méritu de la emperatriz Aelia Eudocia foi da-y, a una lleenda anterior a ella que circulaba per Antioquía, el so personal caráuter, aportándo-y otre coses de la so collecha. El resultáu foi un espléndidu poema, enllenu d'intensidá dramática y con un estilu mui asemeyáu al que llueu, munchos siglos depués, va carauterizar al Romanticismu decimonónicu, talo que Bécquer o Espronceda.

Pero'l poema aportó, amás, un tema que llueu va a dar munchu xuegu lliterariu a lo llargo los siglos siguientes, como ye'l del «pautu col diablu». De tal mou que tolos Faustos posteriores, los don Xuan Tenoriu, y los Burladores de Sevilla son, de dalguna manera, deudores del Cipriano d'Eudocia, que vienden la so alma al díañu a cambiú d'amor, xuventú o lo que fuere que quixeren alamar.

Xunto a ello, hai una parte importante del poema *eudocianu* que ye la que va a esplicar el tracamundiú del San Cipriano nun «Ciprianillo», como diciémos enantes. Ye dicir, cómo siglos depués de que ñaciere'l poema d'Eudocia, va encartiar pa tolo contrario de pa lo que taba empobináu: un manual de maxa y aplicaciones terrenales. Esa parte del poema ye la que recueye l'arrepentimientu del magu Cipriano que, convencíu de la superioridá de la doctrina cristiana sobre les sos práutiques diabóliques y paganes, llévalu a arrenegar de les sos creyencies y abrazar la fe de Cristo. Pero pa ello, primero tien d'amosar ante la xente, la que participa nel mundu lliterariu del propiu Cipriano, pero tamién la que formen los llectores del poema, la fondura, la intensidá del so pecáu. Ye l'únicu mou d'arrepentise dafechu y llograr, si tovía ta a tiempu, la posible salvación. Asina que'l magu va rellatando'l so viaxe d'instrucción al mal, una verdadera baxada a los infiernos a travíes de tiempos y llugares, a lo llargo de los que confiesa tener asesinao a mozos y moces, fecho ufiertes humanes a Plutón, afogao a estraños n'homenaxe a Hécate, ofreció sangre de vírxenes a Atenea y sacrificao vieyos a Saturnu y Marte pa ganase'l favor de munchos malos espíritus y asina llegar hasta'l propiu Satán.

Lo qu'asocedió depués foi que, col pasu del tiempu, tou esi deprendimientu del mal, esa instrucción nes doctrines satániques, la xente más simple ya inculta acabó separtándola del so fin últimu, l'arrepentimientu, pa considerala un fin en sí mesmo. Un fin diabólicu, una especie de prontuariu o breviariu d'estudiu de los ritos máxicos, de la maxa, pente medies de los llamaos «grimorios» o «Ciprianillos», que s'espardieron per munchos países llegando, como dicémos al principiu, hasta'l norte la Península Ibérica, fundamentalmente Asturias y Galicia, d'onde pasó a los países iberoamericanos, sobre too a Brasil.

D'esi mou, el conocíu como *El libro de San Cipriano* (Castro, 2005:23), tamién llamáu *La Biblia inversa*, convirtióse nel grimoriu más popular nel mundu. La so posesión yera un bien d'un valir incalculable pola rellación de tesoros a los que facía referencia. En cuasi tolos pueblos del norte d'España siempre había dalguna persona que dicía tenelu, y cómo gracias a elli llograre desenterrar tesoros. Esto daba llugar a una gran especulación, llegando a pagase na década de 1920 quinientes pesetes por un llibru qu'en Portugal –onde solíen imprimense– costaba tres o cuatro:

Quizás no haya habido nunca un libro más codiciado y buscado, ni que despertase más pasiones y deseos de poseerlo, hasta el punto de que mucha gente cayera en la locura, enfermase gravemente o se arruinara económicamente, sólo por intentar conseguir un ejemplar del mismo o por poner en práctica los rituales que en elli se contenían.

Los tesoros d'estes llistes asítiense en llugares llocalizables na toponimia, qu'avecen a coincidir con restos arqueolóxicos –castros, túmulos, dólmenes– o en sitios sobresalientes pola so naturaleza. Dicíase tamién que los enterraren los «moros» y los romanos y que taben guardaos por cuélebres. N' Asturias les llocalizaciones de los tesoros perviven tamién en forma de coples populares. Álvarez (2006:75) recueye dalgunes en Vil.lamiana (Tinéu), Cesa (Nava), Bustantigo (Allande), El Moru (Piloña), Andayón (Les Regueres) y Deva (Xixón), ente otros.

Les llistes de tesoros de Galicia que puen alcontrase güei en diverses ediciones del *Ciprianillo* son una de 174 tesoros y otra de 146 tesoros, que correspuenden a llugares de les provincies d'Orense y Pontevedra. L'historiador, investigador y periodista Bernardo Barreiro (1850-1904), autor del llibru *Brujos y astrólogos de la Inquisición de Galicia y el famoso libro de San Cipriano* (Barreiro 1885:122), rellataba que los paisanos del so tiempu creyíen dafechamente que na biblioteca de Santiago de Compostela afayábase una copia pergrande del *Gran Libro de San Cipriano*. Tala copia taría compuesta, según los datos qu'aportaba Barreiro,

por unos venti tomos que taríen guardaos na parte reservada, enzarrada nuna vitrina y asegurada por grandes cadenes de fierro pa que les persones non autorizaes nun puidieren vela. Esti sedría l'exemplar «verdaderu», la copia completa, de la que les ediciones posteriores, imprentaes o manuscrites, manuales de maxa o llistes de tesoros tapecíos, nun fueron masque pequenos extractos. Ta claro, tal y como diz Peter Missler (2006:2),

[que] no existe, ni existió jamás, tal *Madre de todos los Ciprianillos* en la biblioteca de Santiago de Compostela [...]. Nunca hubo ningún texto base de este clásico de la bibliografía mágica, sino sólo un sinfín de versiones y variaciones que se copiaban unas a otras, abreviadas o extendidas según los gustos y las necesidades de sus editores.

Lo que sí existe a día de güei, na Biblioteca Xeneral de Compostela, ye un de los *Ciprianillos*, un folletu que, a xulgar poles caraterístiques d'impresión y pola so tipografía, tuvo de ver la lluz al rodiu de la década de 1850 o pocu tiempu depués. Esti exemplar titúlase el *Millonario de San Ciprián*, y taría editáu por «Adolfo Ojarak»<sup>4</sup>. De les más de 64 páxines que cuntaba nel so orixe, namás se guarden les 20 primeres, dentro d'un apartáu de documentación vario del periodista gallegu Santiago de la Iglesia Santos (1851-1931). Anque de permala calidá en forma y conteníu, tien el valir d'amosar cómo yera la tradición de los *Ciprianillos* de la dómina y les creyencies vives nel imaxinariu popular del so tiempu.

El redactor del *Millonario* cuntó d'un mou burllón la lleenda de Cipriano y Justina, amestándo-y elementos esparataos, que nada nun teníen que ver cola antigua tradición yá perafitada. La mestura que produz la introducción de maxa y tesoros, da como resultáu que'l *Millonario de San Ciprián* seya namás un manual que trataba de recuperar, pente medies de la maxa, tesoros enterraos nel pasáu. Sicasí esti cuadernín tien la peculiaridá respeuto a otros *Ciprianillos* del tonu burllón qu'enantes dicíamos, hasta'l puntu que fixo dicir a Peter Missler, nel artículu yá referenciáu, que quiciás puidere ser obra de dalgún *impresor* coruñés de la dómina col procuru d'ufiertá-ylo como broma a les sos amistaes.

A la vista de too esto puidere paecer que tamos falando de daqué yá pasao, que fuere superaoo pol avance d'una civilización onde yá nun se creyere nestos «autos de fe» nunes práutiques máxiques que vinieren a solucionar problemas del presente. Nada más lloñe de la realidá. Hasta va pocos años, ya inclusive hasta'l tiempu

---

<sup>4</sup> «El folleto mide 11 x16 cms. En papel grishecho girones», en Missler (2006:2). Na Biblioteca Xeneral de Santiago de Compostela, seición de manuscritos, llegaxu 19.

presente, existen testimonios de persones que participaron, o saben quien lo fixeron, en conxuros o fechizos masque los resultaos finales nun fueren los esperaos. Vamos poner, pa finir esti pequeñu trabayu, un de los casos recoyíos pol etnólogo asturianu Alberto Álvarez Peña que nos facilitó pa la fechura d'esti trabayu:

Los hermanos de mi güela querían ver al diablu, teníen un llibru que-yos quitaren cuando la guerra que llamaben «La Biblia inversa», y traía onde contactar con el diablu, volvese invisible y marchar pa Buenos Aires, queríen ellos marchar p'allá. Entós siguiendo esi llibru fueron a un cruce caminos y teníen que cocer un gatu negru que non podía tener ni un pelu blancu, el gatu teníen que metelu vivu nel fueu, y ellos poner les manes enriba'l vapor que diba soltando y si pasaba dalguién pol cruce de los caminos teníen que lu matar. Poco-yos faltó pa matar a un de Piñera que diba dir poles vaques. El gatu tenía que cocer hasta que se desficiera y dempués, delante de un espeyu nel cruce caminos ellos teníen que dir mordiendo de güesu en güesu y al morder un güesu del gatu, que tenía que haber pa volvese invisible. El güesu tenía que saltar pero oyeron un royíu y un vientu que a un d'ellos entro-y mieu y volvieron pa casa. Teníen que ser cuatro y el de la pota los que teníen que facer aquello (cuatro por ser un cruce de caminos). Ficiéronlo enantes de la guerra –de la Guerra Civil– (Javier Fernández García, fiu de Nati García, en La Rumía –L.lena–, archivu inéditu d'Alberto Álvarez Peña).

El llibru del que se fala nesti rellatu yera, na realidá, el *Libro de San Cipriano*, tamién conocíu, como diximos, por *La Biblia inversa*. Y, n'efeuto, nun de los sos capítulos, el númberu III, fálase de *Magia con un hueso de la cabeza de un gato negro*, acordies col ritual rellatáu. D'esi mou, ún podía facese invisible y viaxar a onde quixere (Sufurino, 1920:177).

Como esti casu podríen citase otros munchos de los recoyíos por etnólogos y antropólogos, pero abúltanos que nun fadría falta facelo, porque abasta asomar a dalgunos periódicos o revistes, o a delles cadenes de televisión pa ver a bruxos y aldovinos haciendo análisis o badagüeyos sobre les persones, emplegando pa ello los más extravagantes elementos.

## BIBLIOGRAFÍA

AGOSTINO, Alfonso d' (2004): «Il patto col diavolo nelle letterature medievali (elementi per un'analisi narrativa)», en *Studi Medievali*, 45:692-693.

ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2006): *Guía de la Mitoloxía Asturiana*. Xixón, Ediciones CH.

— (2012): *Mitoloxía de los santos n'Asturies. Raigaños paganos nel cristianismu*. Uviéu, Trabe.

- BARREIRO DE VÁZQUEZ VARELA, Bernardo (1885): *Brujos y astrólogos de la Inquisición de Galicia y el famoso libro de San Cipriano*. Coruña.
- BEVEGNI, Claudio (2005): «Il viaggio di istruzione al male del mago Cipriano: due notes», n' *Itineraria*, 3-4:51-52.
- (2006): «Introduzione», n' *Eudocia Augusta. Storia di San Cipriano*. Milano.
- (2006-2007): «Il *De Sancto Cypriano* dell'imperatrice Eudocia: questioni apperte», en *KOINΩNIA, Forme della cultura nella Tarda Antichità*, 30-31:155-168.
- CASTRO VICENTE, Félix (2005): «El libro de San Cipriano (I)», n' *Hibris* 27:23.
- (2010): *Libros do demo, Grimorios e Cirprianíños*. Lugo, Deputación de Lugo. Servizo de Publicación.
- DELEHAYE, H. (1921): «Cyprien d'Antioche et Cyprien de Carthage», en *Analecta Bollandiana*, 39:314-332.
- MISSLER, Peter (2006): «Tradición y parodia en el *Millionario de San Ciprián*, primer recetario impreso para buscar tesoros en Galicia (Las hondas raíces del *Ciprianiillo*: 1ª parte)», en *Culturas populares. Revista Electrónica*, 2:2
- NILSSON, MARTIN P. (1947): «Greek Mysteries in the Confession of St. Cyprian», en *The Harvard Theological Review*, 40, 3:167-176.
- SUFURINO, Jonás (1920): *Libro de San Cipriano. Libro completo de verdadera magia*. Barcelona.

## EDICIONES

- Grégoire de Nazianze, *Discours 24-26*, Introduction, texte critique et notes par Justin Mossay avec la collaboration de Guy Lafontaine [SCh 284] (1981), Paris, Les éditions du Cerf.

# LLEENDES D'AYALGUES EN LINARES Y SIERRA MORENA

*Andrés Padilla Cerón*

«*Buscar tesoros es vivir una ficción maravillosa y rica...*».

Ignacio Gómez de Liaño

**Resume:** Sierra Morena foi llugar d'asentamientu de munchos pueblos. Poro, nun choca que se texeren lleendes de tolos tipos. Nesti trabayu compilense cinco tocantes a la busca d'ayalgues: dos d'elles tienen como escenariu la vieya ciudá íbero-romana de Cástulo, otra desvelanos la existencia d'una mina fabulosa na falda de Sierra Morena, mentanto qu'un antiguu asentamientu moriscu (La Magdalena de Castro) val de xida pa fantasiar con una ayalga. A lo postrero, la cobicia humana y el tesoru d'un musulmán qu'afuxía de los cristianos son la exa na que xira la última de les lleendes seleicionaes.

**Pallabres clave:** ayalgues, lleendes, manuscritos, cultura andaluza.

## *TREASURE LEGENDS IN LINARES AND SIERRA MORENA*

**Abstract:** Sierra Morena was the site where many folks settled. Therefore, it is no surprise that all kinds of legends were created around this place. This paper reports on five legends related to the search for treasures: Two of them are located in the old Iberian-Roman city of Cástulo; another one unveils the existence of a mine in the hillside of Sierra Morena, while an old Moorish settlement (La Magdalena de Castro) is the place to fantasize with a treasure. Finally, human greed and the treasure of a Muslim hiding from the Cristian set the floor for the last legend approached in the paper.

**Keywords:** treasures, legends, manuscripts, Andalusian culture.

¿Quién nun imaxinó dacuando atopar una ayalga?, un tesoru llexendariu que nos apine de bayura y que nos saque de probes. Los nuegos antepasaos solíen suañar davezu con esta posibilidá y d'ehí surdieron les antigües lleendes d'ayalgues y de fabuloses mines d'oru que nel so día quedaron tapecíes pal común. Pero nun



hai que pensar qu'una «ayalga» ye daqué imaxinario o intanxible, pela cueta, ye una posibilidá real cola que, incluyíu'l llexislador, tien conta. N'efeutu, según l'artículu 352 del Códigu Civil, entiéndese por ayalga «el depósitu amatagáu ya inoráu de dineru, alfayes o otros oxetos preciosos de los que nun conste la so llexítima pertenencia». Ye dicir, polo que los nuegos antepasaos andaben restorando alloriaos. D'ayalgues verdaderes y non imaxinaries, esiste un bon puñáu d'exemplos como l'ayalga de Guarrazar (Guadamur, Toledo) que ye un conxuntu de pieces d'orfebrería visigoda o'l más recién de Tomares (Sevilla), compuesta por miles de monedes.

La ciudá andaluza de Linares y la mancomunidá de Sierra Morena, nun foron ayenes a esti remolín llexendariu y anque pueda paecer chocante que nuna población moderna ya industrial aprucieren estes hestories, ye verdá que pudieron recopilase un bon númeru de lleendes sobre ayalgues escondíes y mines fabuloses.

#### L'AYALGA DE SANTA EUFEMIA DE CÁSTULO

Pa tornar tracamundios, hai qu'esclariar que la única Santa Eufemia de la que se tien constancia, más o menos verdadera, ye la que vivió en Calcedonia (Bitinia, actual Turquía), ciudá que s'alluga na entrada oriental del estrechu del Bósforo. A Eufemia, por negase a prauticar sacrificios a les deidaes paganes, encarceláronla y martirizáronla. Darréu, levantóse en Calcedonia una maraviyosa catedral enriba la so tumba. Sicasí, nel sieglu XVI entamó a divulgase una hestoria na que martirizaben a otra Eufemia na antigua ciudá de Cástulo<sup>1</sup> na mesma dómina que la de Calcedonia d'Asia Menor. P'argumentar esta creyencia dicíase que *Calcedonia* yera en verdá «Cazlona», ye dicir, el nome modernu que fai referencia a l'antigua Cástulo. A cuenta d'ello, a mediaos del sieglu XVII, construyóse una ermita nel llugar qu'ocupaba l'antigua población de Cástulo, emplegando nello piedres y escultures antigües d'esta vieya ciudá. La esistencia de la ermita mentada, alzada na redolada d'un antiguu castiellu árabe, ta abondo documentada, igual que'l so desanicium definitivu, ocurriu a mediaos del sieglu XIX.

Según López Pinto y Covalada (1656: 436 y ss.), la ermita de Santa Eufemia de Cástulo alzóse nel añu 1536, datu que pudiere paecenos cuestionable. Sicasí, si consultamos *Las Antigüedades de las ciudades de España* qu'escribió Morales (1575: 385), atopamos esti aclarador parágrafu:

---

<sup>1</sup> Antigua ciudá ibero-romana asitiada a 5 kilómetros del cascu urbanu de Linares.



En el sitio también despoblado de la ciudad de Cástulo, llamada agora Cazlona, esta una grande iglesia con el nombre y advocación de esta santa [Eufemia] ... Algunos han querido decir que esta santa padeció allí en Cástulo, más ningún fundamento tiene para afirmarlo (*sic*).

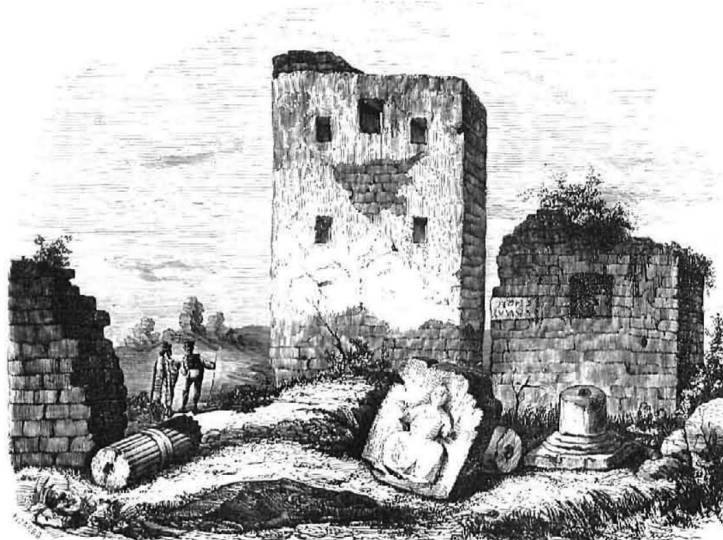


Fig. 1. Grabáu espublizáu na revista *El Museo Universal* de 18-09-1864, au se representan los restos del antiguu Castiellu Árabe de Cástulo, cola ermita de Santa Eufemia llevantada nel so dominiu.

Ello ye que la esistencia de la ermita ta confirmada malpenes 39 años depués del que propón López Pinto y Covalada como añu de la so fundación. Poro, descártase dafechu la influyencia de los «falsos cronicones»<sup>2</sup>, de los que'l so espardimientu ye de n'entamando'l sieglu XVII. Asina qu'habrá que volver los güeyos pa Bilches (1635: 33-34) cuando diz que, en realidá, hebo hasta cuatro santes martirizaes col nome d'Eufemia, anque amiesta que «es cosa certísima que como Calcedonia y Cazlona, [son las mismas] así las Eufemias son del todo distintas» y pa probalo, alude al nomáu *Breviario Abulense*. Nesa obra, al referise

<sup>2</sup> El nome orixinal d'estos cronicones ye *F. L. Dextri necnon Pauli Orosii hispanorum chronologorum Opera omnia*, escritos nel añu 1594 pol xesuita Jerónimo Román de la Higuera y asoleyaos ente 1619 y 1627. El so autor presentólos como d'orixe paleocristianu, obra de Flavio Lucio Dextro, Luitprando, Marco Máximo, Heleca, Julián Pérez o Aulo Halo. Sicásí, mesmo primero de la so imprentación, yá había duldes de la so autenticidá y anguaño ta confirmao dafechu que son falsos.

al situu del martiriu d'una d'estes cuatro santes, dizse que foi: «*In Europa civitate Calcedonia*». A lo que Bilches amestó «¿y qué Calcedonia hay en Europa sino la de España?, cuyas ruinas vemos cerca de Baeza con nombre de Cazlona». Y quedó tan panchu...

Polo que nos sigue contando'l recurrente López Pinto y Covaleda (1656: 449-454), «por los años 1644» un tal Antonio de Molina (vecín de Bailén) que fore sirviente d'un clérigu de Granada, recibió unos papeles de «cosas diversas» qu'un eclesiásticu-y dexó al morrer. Ente esa documentación afayábase una *Recepta*<sup>3</sup> na que s'indicaba que'l cuerpu de Santa Eufemia taba enterráu cerca de la ciudá de Cástulo, asina como la forma d'atopalú. Animáu pol descubrimientu, el tal Molina decidióse a viaxar hasta la ciudá de Jaén y posar en casa d'un pariente llamáu Rafael Moreno. Esti personaxe aconsejó-y que, primero de buscar pela so parte, punxere l'asuntu en conocencia del qu'entós yera obispu de Jaén, el cardenal Moscoso y Sandoval (1589-1665), porque según el so pariente «no convenía que ningún seglar le entretuviese en ello». Dicho d'otra miente, que l'inevitable Moscoso quería tener el monopoliu de los descubrimientos de reliquies, dalgo que foi una constante dientro de tol so mandatu.

En cuantes l'obispu tuvo conocencia d'ello, xuntó un comité de «personas doctas», qu'apautó emitir un decretu dirixíu al prior de la villa de Linares, que daquella yera'l llicenciáu Andrés Bonilla Calderón<sup>4</sup>. Nesa disposición pidía-y que buscare'l «sagrado Thesoro» guíáu polo indicao na *Recepta* y que, pa pagar les escavaciones, gastaren hasta 600 riales del fiscu episcopal. Pa que nos faigamos una idea de cómo se diba desendolcar la busca, trescríbese'l conteníu de la *Recepta* dafechu. Esti testu apurriéron-y lu a López Pinto y Covaleda (1656: 452-454) al traviés del mesmu prior de Linares y diz asina:

*Recepta de Castulo*

9. Pasa el río que hoy llaman Guadalimar del término de Baeza<sup>5</sup>, Bética de España y en el dicho río hay unos molinos de pan moler que tienen unos Batanes de encurtir paños.

---

<sup>3</sup> «Es conocida la existencia de ciertos librillos que en algunas partes llamaban 'gacepas' o 'gacetas' y en otras 'recetas', y en los que, de modo más o menos críptico, se indica la existencia de tesoros en determinado lugar. En Granada estos librillos de recetas eran muy populares durante el siglo XVI...» (Caro Baroja 1992:119).

<sup>4</sup> Nesti puntu del so rellatu, López Pinto y Covaleda ufre dellos detalles sobre esti presbíteru, al dicir que yera natural de Baeza y fíu del poeta Alonso de Bonilla (1570-1642).

<sup>5</sup> L'actual ciudá de Linares (que dientro del so términu tien l'antigua Cástulo) dependía xurisdiccionalmente de Baeza hasta qu'algamó la so independendencia nel añu 1565.

10. Pasarás la barca del término de Baeza a Cazlona que está junto al río y pasando el río, por orilla arriba va el camino, camina por allí y llega a otro molino de fruto (?) en la misma agua.
11. Allí se vuelve el camino al Norte y centro de la ciudad y caminando este camino arriba a *ducientos* pasos del río, hallarás a la mano derecha una fuentecilla que tiene dos *argibillos* de boca torcida y a la parte donde sale el sol allí bien cerca hay una higuera que llevan higos colorados, cava en sus cepas porque está tapada con argamasa. Descúbrela y entra porque hallarás allí unos poyos y en ellos el cuerpo de Santa Eufemia, natural de Cástulo que padeció allí en tiempos de Diocleciano y más hallarás otros cuerpos de otros santos y otras cosas de valor.

Escomenció con entusiasmu la busca del sepulcru y del cuerpu de l'apócrifa santa y sobre too de «las otras cosas de valor» pero, según López Pinto y Covalada, *fixose* con pocu *xeitu* porque *s'enquivocó* al cavar, *tracamundiando* unes *figales* normales con aquelles que, según la *Recepta*, *teníen* figos encarnaos. Amás, diz que les *figales* son árboles efimeros y que les qu'había nos tiempos cuando *s'escribió* la *Recepta* (primeros años del sieglu XVII) *pudíen* desapae-  
cer en 1644, añu de la busca. Coles mesmes, *tracamundiaron* tamién el *sitiu*, porque *s'escavó* na parte occidental de Cástulo y según l'autor de la *Historia Apologética*, *tenía* que *s'escavar* na oriental. Al final «vencidos del trabajo y del gasto... acabaron dándole de mano». Quier dicise, *remataron* la busca ensin atopar el cuerpu la santa pol que tanto *rispíen*, tampoco la so *ayalga* y, *nesti sen*, *informóse* al cardenal Moscoso.

Llaméntase López Pinto y Covalada diciendo que los molinos, el camín y hasta la fonte *siguíen* nel mesmu *sitiu* «salvo las higueras que el tiempo las llevó», anque reconoz que delles persones *alcordábense* de veles ende antiguamente. Deduzse d'estes manifestaciones, que'l nuesu *inefable* cronista *fixo* una especie d'investigación pela so cuenta, anque paez que nun foi a xuntar medios abondos pa *escavar* nel *sitiu* onde cuidaba que *s'atopaba'l* sepulcru. De toes formes, *zarra* la cuestión *allegando* que *confiaba* en que pal futuru «Dios... sea servido de manifestar su *thesoro*». Ye dicir, permitir el descubrimientu del gloriosu cuerpu de Santa Eufemia, mártir de Cástulo, pero tamién –suponemos– los otros *oxetos* de valor que *tenía* qu'haber xunto al so cuerpu.

Al pieslle del rellatu, l'autor *consuela* con que la hestoria tenga daqué fundamentu y ye qu'hasta'l mesmu cardenal Moscoso-y diere creitu, otorgando llicencia pa la busca. Lo que López Pinto y Covalada *inoraba* (o seique non...) ye que, naquella dómina de llocura milagrera, cualquier *cuentucu* de santos *acoyíalu'l* cardenal Moscoso col entusiasmu mayor. Munchu *yera'l* *porgüeyu* (l'limosnes,

donaciones, etc.) que s'algamaba coles pelegrinaciones a los santuarios que l'agudu cardenal entainaba a fundar énte cualquier reliquia con daqué traza de santidá.

Énte esti rellatu fabulosu, sedríemos quien a facenos la entruga que vien darréu: ¿esistió daveres el sepulcru de Santa Eufemia? Ye evidente que los restos d'una inesistente santa son igual d'inesistentes, pero non los de cualquier otra persona. Ye dicir, que la citada *Recepta* podría tar describiendo una antigua estructura funeraria de la dómina íbera, romana o mesmamente paleocristiana. Poro, y dende esi puntu de vista, hemos almitir que l'antigua ciudá de Cástulo ta arrodiaada de munches necrópolis que los arqueólogos vien en asoleyando nos caberos 50 años. Prescindiendo de los detalles, d'esas necrópolis, delles tienen una tipoloxía asemeyada a la descrita na *Recepta*, ye dicir, unes tumbes en forma de fuexa sellada («con argamasa») y unos recipientes: urnes, sepulcros o inclusive tégules (estructures a dos agües que tapaben dalgunos sepulcros) que podíen asemeyase a los «poyos» mentaos na *recepta*. Amás, en delles d'estes necrópolis atopóse un axugal (un «thesoro») que guapamente pudiere ser «las otras cosas de valor» de les que se fala na *Recepta*.

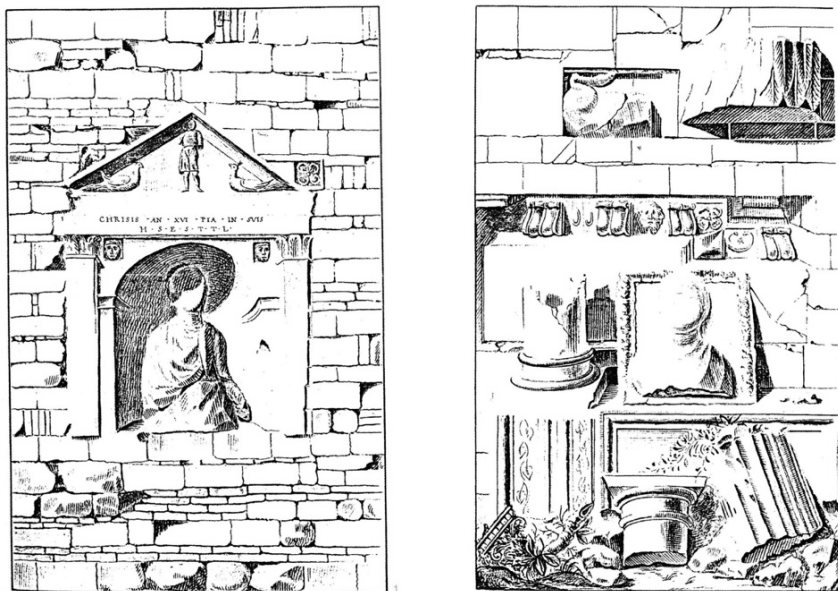


Fig. 2. Dibuxu realizáu en 1782 por Asensio Morales y qu'apaez nel llibru *Viaje arqueológico desde Valencia a Andalucía y Portugal*, del que ye autor D. Francisco Pérez Bayer (1711-1794). Obsérvense na ilustración delles muries de la ermita de Santa Eufemia, edificada coles murueques d'antigües construcciones de Cástulo.

No tocante al allugamientu d'esi llexendariu sepulcru de Santa Eufemia y ensin querer entrar en caxigalines, paez que la *Recepta* ta señalando'l norte de la ciudá de Cástulo. La entruiga inmediata ye ¿allugó nesa zona dalguna necrópolis? La rempuesta afirmativa diéronla les campañes de los años setenta del sieglu XX, que desanubrieron per esa zona les necrópolis de Puerta Norte, Casablanca, Baños de la Muela y Los Higueros (García-Gelabert 1988: 61-76). Per otru llau, ye chocante comprobar que'l nome d'esta última evócanos les figales nes qu'habría d'escavase, pente les sos cepes, p'atopar el cuerpu de la llexendaria santa. Amás, cuasi toes eses necrópolis taben saquiaes, quier dicise, que daquién yá les visitare con anterioridá. ¿L'autor de la *Recepta*?

#### L'AYALGA DE LA MAGDALENA DE CASTRO

Dientro del conceyu de Linares hai un sitiu, cerca del so cascu urbanu, que se conoz col nome de Castro. Hebo un tiempu, non mui alloñáu, onde la ilesia parroquial taba baxo l'amparu de María Magdalena, atendida namás por un prior (Ximena Jurado 1654:184). Esti «Castro» ta ocupáu anguaño poles murueques de dellos edificios y ente elles, les d'un castiellu del que la so torre circular inda pue vese de lloñe. Pelos siglos XV y XVI la población de Castro taba constituyida por moriscos<sup>6</sup> y llabriegos, que vivíen nos «cortijos» y nes caseríes d'alredor. El padre xesuita Francisco de Torres (1612-1678) nel so llibru *Historia de Baeza* (1677[1999]: 235-236), cataloga esta fortaleza dientro de la categoría de «castiellos arruinaos» y, coles mesmes, ye quien a reseñar l'año de la so destrucción, que según esti autor asocedió en 1607 y foi provocada pola peste. Magar que les coses que nos cuenta Torres nun suelen ser bones de creyer, la verdá ye qu'ente los años 1606 y 1610 desenvolvieronse n'España dellos andancios, si non de peste, polo menos sí d'otres enfermedaes contaxoses como la difteria, llamada popularmente gargantón. Y anque tampoco nun ye lo avezao, comprobóse que les supuestes murueques del castiellu cuadren col periodu de 1609 a 1616. Nesti mediutiempu los moriscos foron espulsaos dafechu de la nuesa nación.

Magar lo atrayible que puea paecenos la catalogación de Torres, lo único que se sabe con seguridad del renomáu castiellu de la Magdalena de Castro ye que

---

<sup>6</sup> Los moriscos yeren aquellos musulmanes que vivíen na antigua Al-Ándalus, nomaos asina tres de «la pragmática de conversión forzosa» de los Reis Católicos del 14-02-1502. A lo postrero, tres de 117 años d'abegosa convivencia, Felipe III decretó la so espulsión en 1609, desendolcada ente 1609 y 1616.

nun yera un castiellu como talu, sinón un torrexón construyíu a lo llargo la Edá Media. Poro, el so orixe pue datase nel tiempu de los íberos, dao qu'esti pueblu asentaba en «castros», quier dicise, en poblaos amurallaos y enriscaos. Lo más importante de la torre o castiellu «de la Malena» (como se conoz popularmente) ye'l so allugamientu estratéxicu, yá que nel orixe pudo constituyir un avance de la ciudá íbero-romana de Cástulo teniendo como oxetivu vixilar la vía d'Aníbal que trescurría al par de la mentada torre. Arriendes d'ello, según Cean-Bermúdez (1832:65), nesti sitiu morrió'l xeneral cartaxinés Amilcar Barca, pá d'Aníbal, militar que casó en Cástulo cola llexendaria princesa Himilce.

Pero como polo que se mira equí ye por rellatar una lleenda, hai que volver la vista al nuesu inefable Torres (1677[1999]), cuando na so renomada *Historia de Baeza* cuenta qu'un vecín de Linares, llamáu Herrenuelo, atopó una ayalga na torre vieya del yá percitáu castiellu. Les pruebes que nos apurre Torres son que'l tal Herrenuelo «siendo hombre de poco caudal» gastare 15.000 ducaos nunes ferrieres (suponemos que rexes) que fabricó nel ríu Guarrizas, que ye un calce fluvial averáu a Linares. Amás, cuando casó a les dos fies que tenía, dispúnxo-yos un bon dote y pa zarrar l'asuntu, en cuenta d'una llacuada, agasayó a los convidaos con monedes de plata «para la gente principal» y de vellón «para la común».

¿D'áu veníen eses monedes? Pa ello tamién tien rempuesta Torres cuando afita que veníen, nada menos, del Rei Don Rodrigo (710-711) y pa caltener la so afirmación apiella a l'autoridá d'un tal Francisco de la Peñuela. Esti personaxe yera un vecín adineráu de Linares que vivió na segunda metá del sieglu XVI y que contribuyó col so patrimoniu a que l'antigua villa de Linares algamare en 1565 xurisdicción independiente de la de Baeza. Con ello tamién somos quien a asitiar la dómina del supuestu descubrimientu na segunda metá del sieglu XVII, daqué que Torres nun fixere. Poro, vemos que la lleenda garra llustre históricu, al facer usu d'un personaxe real de Linares.

Per otru llau, ye un fechu ciertu que los visigodos acuñaron monedes n'España ente los sieglos V y VII. A eses pieces llamábase-yos *tremisis* o tamién traentes d'oru y equivalíen a la moneda romana o bizantina del mesmu nome. Sábase qu'al pasaxeru rei Don Rodrigo (710-711) dio-y tiempu a acuñar una traenta na fábrica de moneda de Toletu (Toledo). Pero ye que, inclusive na antigua ciudá íbero-romana-visigoda de Cástulo, (cabo Linares) llegó a acuñar moneda nos reinaos de Sisenando (631-636) y Chintila (636-639), anque según otros autores pue qu'a lo llargo de más tiempu (Belinchón Sarmiento 2015:30). Per otru llau, mui cerca d'esa vieya ciudá de Cástulo y naquellos mesmos años, esistió otra fábrica de moneda en Mentesa, o lo que ye igual, l'actual población de La Guardia (Jaén).



Poro, tenemos un escenariu que nun dexa de ser atrayible: Cástulo, una antigua ciudá romana, refecha al cristianismu y que foi llar episcopal en tiempu de los visigodos. Dos fábricas al algame: una na mesma Cástulo y otra en Mentesa y, per último, un torrexón que sirvía de talaya a namás 5 km de Cástulo. Arriendes d'ello, los fechos nun son menos emocionantes. D'un llau, la invasión árabe del añu 711 y daquién que, na so fuxida, quier tapecer una descomanada cantidá de monedes nun torrexón antiguu. D'últimes, un agudu linarense que, seique com-balecháu col tal Peñuela, aprovecha la guerra contra los moriscos (1568-71) y los sos primeros estierros, pa consiguir l'ayalga fabulosa.

Pue asitiase esta lleenda dientro'l subxéneru d'ayalgues escondíes polos moriscos. Esta población enfotada en salvar la so bayura, recurriere a garabar los aforros en tierras y cases, cola esperanza de recuperalos dalgún día. Pero esi día enxamás vieno y la posibilidá d'atopar fabuloses ayalgues escitó de manera tala la imaxinación de los cristianos que, a finales del sieglu XVI, desató una auténtica llocura buscadora. Y como pieslle a esta lleenda val dicir que ye creyencia esparcida ente los vecinos de los pueblos d'alredor, la existencia d'una ayalga escondida na contorna d'esti castiellu. Unos asítienla ente les murueques del torrexón inda levantáu, otros nunes cueves qu'hai na redolada y peles que –al paecer– cuerren unes misterioses corrientes d'aire que faen imposible algamar l'interior. Dalgunos, sicasí, ponen la mirada nuna antigua fonte o nunos baños públicos qu'hebo nesi mesmu sitiú hasta'l primer quartu del sieglu XX. En resultes, ¿qué ablucantes secretos sedrá a revelanos el ruinosu castiellu de «La Malena» cuando s'escave alreduro d'él...?

#### LA MINA D'ORU DE LA LLEJUELA

Dientro de la renomada *Historia de Baeza* de Torres (1677[1999]: 259-260), volvemos a atopar otra lleenda llamadera, pero esta vegada referente a una mina d'oru «especial» que s'afayaba nel conceyu de Baños de la Encina (Jaén). Esti llugar ta llantáu na falda de Sierra Morena, que ye un cordal del sur d'España que separa la Meseta Central de la Depresión Bética. Nesti míticu rellatu, Torres nun nos diz nada que nun supiéremos yá, ye dicir, qu'esi cordal yera ricu en mineral. De fechu, la cuenca del ríu Rumbler foi espaciu d'asitiamentu de permunches colonies mineres, como indiquen una bona cantidá de restos arqueolóxicos d'esa mena atopaos per esa zona. Sicasí, lo que sí ye novedosu ye qu'asitiaren mines d'oru nesta parte, dao que la única bayura minera d'esta zona de la provincia

de Jaén ta constituyida –cuasi dafechu– por xacimientos de galena arxentífero (mineral del que s'estrái plomu y plata) y daqué de cobre.

Poru, nada hai que nos faiga ver que nos paraxes de Baños de la Encina pudiere afayase una mina d'oru. Nada... sacante la *Historia de Baeza* de Torres. Cuéntanos esti cronista que na ribera d'un ríu llamáu «Herrumbrar» esistía un cercáu de colmenes nun sitiu nomáu «La Llejuela», n'onde se víen unes ruines espardíes pel tarrén y, ente ello, munches columnes d'alabastru. Sigue rellatando Torres qu'esta antigua casa sirvía pal llaboríu d'una vieya mina d'oru y que na contorna alcontrá-bense «pedaços y escorias de metal». Pa zarrar l'asuntu, tira de los trillaos moriscos por cuenta de qu'un individuu «de esta ralea» llamáu Damián de Baeza, dio una cédula al llicenciáu Juan Muñoz que, pel so llau, dió-yla a un tal Pedro Navarrete. Pero hai que dir per partes: ¿qué ye una cédula?, pues nun ye otro qu'un papel o pergamín escritu au, según Torres, veníen les señes d'una mina «riquísima de oro» que taba al par del edificiu en ruines qu'indiquemos. Pa concluyir esta narración, Torres diznos qu'esta mina sumió, cuando los cristianos afuxeron de la invasión musulmana del añu 711. El motivu d'esta perda ye que la cegaren, como munches otre, «porque no las goçassen...» los invasores.

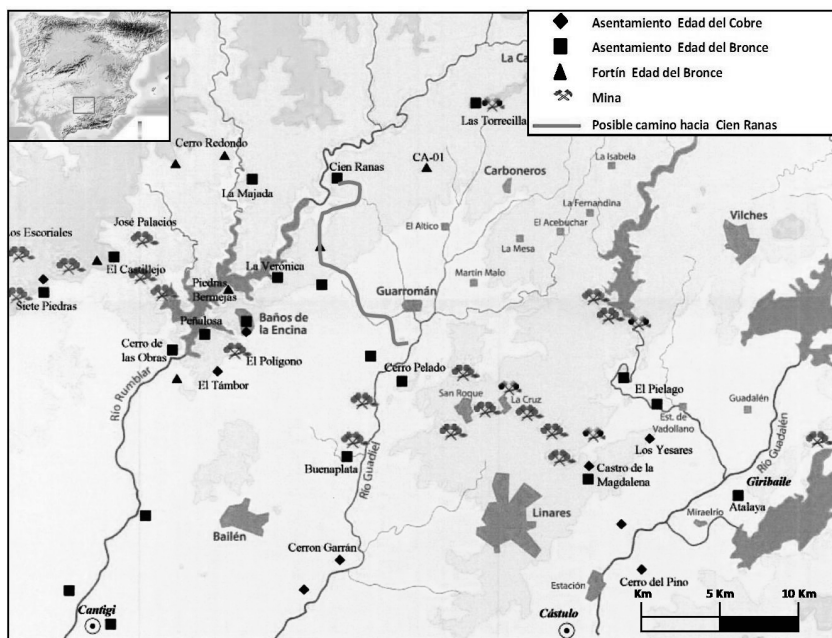


Fig. 3. Mapa actual col allugamientu de xacimientos arqueolóxicos de les Edaes del Cobre y del Bronce na redolada del ríu Rumblar. Fonte: Arboledas Martínez y otros.



Pa saber si esa mina esiste o existió dacuando, habrá que comprobar si los topónimos o les referencies que nos diz Torres tán na realidá. Y el casu ye que nun andaba mui tresmanáu: pa empezar, el ríu Herrumblar (que na so ribera tenía la bocamina) ye l'actual ríu Rumblar que pasa mui cerca de la población de Baños de la Encina (Bilches 1653:2)<sup>7</sup>. Asina, esti nome fai referencia al ferriñu que contenía l'agua y que de xuru provenía de les explotaciones mineres que s'afayaben na so ribera. Sicasí, lo que nun se pudo atopar na toponimia llocal ye esa «Llejuela» que na so redolada tendría los edificios axuntos a la mina llexendaria. Por embargu, Torres apúrrenos otros datos bien interesantes al dicir que, pa llevar el material col que levantaron les edificaciones anexes a les mines, hebo que construyir una carril «de poco más de cuatro leguas»<sup>8</sup>. Según Torres, esti camín escomenzaba nes canteres de Cástulo «que están entre Linares y Baños [de la Encina], junto al río Guadiel, no lejos de la Venta de Guarromán», que ye l'actual población de Guarromán (Jaén). Poro, si asitiamos nun planu y dibuxamos un camín quebráu dende eses canteres hasta l'actual ríu Rumblar, díbemos tener más o menos llocalizada la entrada a esa llexendaria mina d'oru. Amás, lo más lóxico ye qu'esa mina tuviere na oriella esquierda según baxa'l citáu ríu Rumblar. Y eso ye asina porque de lo contrario diba ser necesario construyir una ponte penriba'l ríu pa llevar el material col que se fixeron esos edificios.

Volviendo a l'actualidá, fai falta recordar que los asentamientos mineros más antiguos ya importantes que se documentaron nesa zona son los castilletes. Estes estructures son una especie de poblaos mineros fortificaos allugaos na parte más interior de Sierra Morena. Los más representativos son: Los Palazuelos, Escoriales, Huerta del Gato, Salas de Galiarda y Cerro del Plomo. El problema ye que toos estos asentamientos allúguense na ribera derecha na baxada del ríu Rumblar. ¿Significa esto que Torres taba fabulando? Nun tenía razón pa ello, dao que tamién se descubrieren dalgunos asentamientos mineros na vera esquierda d'esti ríu, como son: Peñalosa, Cortijo Salcedo, Piedras Bermejas, La Verónica, La Atalaya, Cien Ranas, Cerro Barragán y Cerro de los Túneles. De toos ellos, el que tien más posibilidaes de ser esa llexendaria mina d'oru ye'l llamáu «Cien Ranas» (Arboledas Martínez, 2007:1128) porque s'atopa «a poco más de cuatro

<sup>7</sup> Na mesma, cita al mesmu ríu Herrumblar como una de les llendes del obispáu de Baeza-Jaén.

<sup>8</sup> Antigua unidá de llonxítu que nel sieglu XVI quedó afitada en 20.000 pies castellanos; ye dicir, ente 5,572 y 5,914 km. Poro, 4 llegües sedríen unos 23 km.

leguas» (23 km) d'esas canteres de les que nos fala Torres<sup>9</sup> y amás asítiase na ribera oriental del ríu Rumblar. Esti xacimientu arqueolóxicu, ye un antiguu asentamientu mineru de la edá del bronce plenu (años 2000 a 1250 a.C.), aunque tamién pudieron esplotalu los íberos y los romanos. Ta asitiáu nel conceyu de Baños de la Encina (Jaén) y tien una estensión un poco mayor de dos hectárees. Otru datu importantísimu que nos apurre Torres ye que nuna llomba cercana «se ven muchas sepulturas». Esti sitiu podía correspondese con una necrópolis venceyada al asentamientu mineru de «Cien Ranas», allugada nel mesmu sitiu o nos cercanos xacimientos de La Atalaya o Cerro Barragán, que tán asitiaos tamién na cuenca alta del ríu Rumblar.

En resume, yá podemos danos una idea del sitiu au, a tenor de lo que diz el nuesu inocente cronista, taba allugada la bocamina d'esa estraordinaria mina d'oru: a unos 9 km del cascu urbanu de l'actual villa de Baños de la Encina (Jaén) y nel actual ríu Rumblar p'arriba. Lo malo ye que, si esistiere esta entrada, taría añagada porque l'agua del pantanu del Rumblar, construyíu nos años cuarenta del sieglu pasáu, tapó parte d'esi paraxe en ficies del progresu. Sicasí, aguardamos que l'efectu collateral de dalguna seca nos permita atopar la entrada a esa llexendaria mina, na que munchos contemporáneos del padre Torre creyeron dafechu.

#### L'AYALGA DEL MORU AFUXÍU

Pue considerase a Federico Ramírez (1850-1929) como una de les primeres persones que se dedicó al estudiu de la historia de Linares d'un xeitu sistemáticu (Ramírez 1999). Por embargu, pente la seriedá de la documentación avieyao, solía regalanos dalguna hestoria a mediu camín ente lo humorísticu y lo llexendario. Y esti ye'l casu del asocedíu rellatáu nuna carta qu'un pariente alloñáu del señor Ramírez apurriéra-y nel remate del sieglu XIX. A esti pariente, militar retiráu, atrayíalu de xeitu inesplorable una «papelerrilla», ye dicir, una especie de cofre o arca d'una dómina indefnida. El dependiente de la tienda au s'amosaba esti artículu supo escitar l'interés (y la cobicia) del militar con hestories de fabuloses ayalgues escondíes. D'esta miente, el nuesu inxenuu personaxe entainó pa mercar esi trastu pola rescamplante cantidá de 12 riales. Nesi intre revelóse-y al nuesu inocente mercador una antigua hestoria que l'agudu vendedor fixere por recorda-y.

---

<sup>9</sup> Anguaño existen delles canteres de granitu na redolada de l'actual población de Guarromán (Jaén). Ye dicir, qu'esa zona pudo servir como material de construcción pa Cástulo.



Fig. 4. Boabdil, postrer rei moru de Granada, contemplando la ciudá. Grabáu de Gustave Doré (1832-1883).

Vio nos sos suaños a una familia de moros asitiada en Linares nel tiempu de cuando la nuesa villa queda reconquistada poles fuerces de Fernando III el Santu, allá pel añu 1227. Vio a esa familia d'honraos musulmanes entamar la fuxida hasta les puertes d'Úbeda (ciudá que tovía taba en manes de los sarracenos) au pide auxiliu a otros hermanos que-y lu ñeguen. Nesti intre, el nuesu infeliz afuxíu nun tuvo otra qu'èchar a andar camín del reinu Nazarí de Granada, ciudá au tuvo abellugáu por un caritabile príncipe. Nesi llugar, señaláben-y un sitiú al par del ríu Darro n'onde poder asitiar xunto a otros paisanos de so, tamién esteredaos. Contra lo que pudiere camentase, el nuesu personaxe sí pudo arramplar con un cofrín enllén de monedes que, tando depués tapecíu na ciudá de Los Cármenes, los sos descendientes foron rellenando con más monedes y xoyes.

Esfrutaba la descendencia del linaresne afuxíu de daqué bayura (n'espoxigue pola seguranza que-y daba l'aforrar) cuando asocedió la batalla de La

Higueruela. Esti fechu d'armes foi'l 1 de xunetu de 1431 na redolada de Medina Elvira, conceyu d'Atarfe (Granada). Foi talu'l desastre nel que sumió l'exércitu musulmán, que namás quedó llevantada una figalina que dio nome a la batalla. Esti asocedíu supunxo la victoria más importante que les fuerces castellanones foron quien a tener contra Granada nel reináu de Xuan II (1406-1454). Sicasí, la falta de xuntura de los castellanos torgó que s'aprovechare la ocasión pa tomar Granada, qu'arriendes d'ello taba más desamparada que nunca pola mor d'un terremotu. Pero la familia de moros oriunda de Linares, ayena a los asocedíos futuros, camentaba qu'aquella batalla diba acabar cola so ufana remansa na orieylla del Darro, conque deciden esconder el cofrín en casa. Trescurren cincuenta años y los Reis Católicos tomen la ciudá de La Alhambra, asina que los descendientes del nuesu queríu paisanu musulmán afuxen a Las Alpujarras de Granada dexando p'atrás l'ayalga. Nun-yos paecía definitiva esa fuxida y, pela cueta, nel so maxín añeraba la esperanza d'una vuelta que nunca foi.



Fig. 5. Cuadru de Manuel Gómez-Moreno González (1836-1918) pintáu en 1880 y tituláu «Salida de la familia de Boabdil de la Alhambra». Representa'l momentu d'abandonar Boabdil (1459-1533) el palaciu de la Alhambra cola familia tres de la toma de Granada en 1492. L'orixinal afáyase nel Muséu de Belles Artes de Granada.

Pasa'l tiempu y l'antigua casa de la familia mora mércala un hebréu qu'atopa l'ayalga, que pasa de xeneración en xeneración como un secretu perestimáu. Por

embargu, la muerte de sópitu del so poseyedor postreru torgó que-yos pudiere comunicar, a los sos socesores, l'abegosu secretu d'aquella caxa n'onde escondíen, ensin dulda nenguna, piedras precioses y alfayes valoratibles. La manida «casualidá» fadría qu'aquel cofrín volviere a la población (agora convertida en ciudá viviega) d'au saliere facía más de 660 años. Y ehí ta'l principal fallu del nuesu inxenuu militar, dar creitu a una hestoria que tien el puntu más feble na vuelta, por arte de barrabiellu, del famosu cofrín, agora escondíu nuna especie d'arca. Pero namás hai dos coses infinites: l'universu y la babayería humana, de tal xeitu que'l pánfilu militar yá se tenía pol amu d'una fabulosa ayalga y, tovía más, cuando sintió nel interior d'aquel mueble esgonciáu'l retrañiu de dalgo que se movía dientro. ¿Qué pudo ser aquel máxicu soníu sinón les xoyes y monedes qu'aguardaben pol so nuevu poseyedor? Dicho y fecho, en cuantes tuvo a soles cola «papelerrilla» quitó una de les sos tables llaterales y lo que se-y punxo delante la vista foi... una botella frañida, de la que los sos cristalinos topetando iguaben aquel «cascabeleo ideal».

Esfecha en cachinos la dignidá del pariente de Ramírez, descargó'l so enra-xonamientu contra'l mueble causante del so ridículu. Pero too nun taba perdío: escondíu nun caxonín secretu atopó un manuscritu que se titulaba: «Breve noticia de la Antigua Hellanes, relatada por el Licenciado Tolico Fernández de la Cobatilla, graduado por la Barbacana, Era de 1852». Esi cuadernu nun yera otra cosa qu'un compendiu d'istoria de Linares, que'l resentíu pariente de Ramírez tuvo munchu gustu n'ufierta-y y qu'esti aceutó d'acordies. Y nun ye que'l tal Cobatilla pudiere comparase con Heródoto o Estrabón (más bien tolo contrario), pero pelo menos apurrió-y al nuesu recordáu Ramírez dalgún material pa componer los sos conocíos *Apuntes* sobre la historia de Linares. Nun se perdiere too y anque non una ayalga de xoyes, sí se consiguiere siquier «un tesorillo de legajos y papelotes antiguos», tan del contentu de Ramírez.

Pue apreciase nesti rellatu que la fiebre pola busca d'ayalgues nun ye esclusiva del tiempu posterior a la espulsión de los moriscos yá que, nesti casu, treslládase dellos siglos dempués. Per otra parte, nun ye casualidá que na Península Ibérica, onde tantos pueblos dexaron buelga, el fenómenu de la busca d'ayalgues tenga una especial dimensión. Tampoco nun ye estraño que sían «los moros», los qu'en tolos sos socesivos estaos (conquistadores, conquistaos y moriscos), aniciaren les más esbarriaes especulaciones. Y ye que l'accidentada vida de los siguidores de Mahoma, amás de ser un continuu alimentu pa la lliteratura romántica, inspiró tamién a non pocos eruditos llocales.



## L'AYALGA MALDITA QUE'L REI ABEN-COTBA ALCONTRÓ EN CÁSTULO

Según rellata'l supuestu historiador árabe Abulcáxim Tarif Abentarique (1603:98-99), asina como López Pinto y Covalada (1656), al poco de verificase la invasión árabe de la Península Ibérica, asocedió la muerte del emperador de «Las Arabias» Miramamolín Jacob Almançor y tamién la de los sos socesores. D'esta miente, pel año 726 de la nuesa era, l'imperiu musulmán quedó ensin una cabeza visible, fechu qu'aprovecharon tolos alcaldes d'África y España pa coronase reis d'aquellos territorios de los que-yos encomendaron el so gobiernu. Esti foi'l casu d'Aben-Cotba, gobernador de Baeza y tol so territoriu<sup>10</sup>, onde taba inxerta l'antigua ciudá íbero-romana de Cástulo. Como esti reizucu taba folgáu y, amás, tenía delirios de grandor, decidió construyise un gran palaciu en Baeza y pa ello nada meyor que traer les piedras y el mármole de la vecina Cástulo. Esta ciudá, a dicir de la xente de la zona, fore perimportante y viviega en tiempos de los romanos y tovía de los visigodos. Toes estes hestories escitaron la cobicia del rei baezanu, de forma qu'escomenzó a sacar, too siguió, material pal so flamante palaciu.

Colos obreros que taben desaposiando Cástulo nesta xera, atoparon una bóveda soterraña mui bien llabrada au afayaron una fabulosa ayalga. Esta construcción taba asitiada nos alcázres o fortaleces d'aquella ciudá de Cástulo n'onde los alministradores d'esti rei moru llevantaren una cárcel. El casu ye que, en descubriendo l'ayalga, viose que taba compuesta por un númberu grande de xarros que llevaben en total 55 arrobes<sup>11</sup> de monedes d'oru, acuñaes cola divisa del caballu aláu Pegasu. Coles mesmes alcontróse un ídolu d'oru «tan grande como un niño de dos años». La consecuencia inmediata foi qu'Aben-Cotba, fundió tou esi oru y acuñó moneda propio cola finalidá de financiar delles de les sos campañas militares.



Fig. 6. Dibuxu de delles monedes con una esfínxe alada, atopaes en Cástulo nel sieglu XIX.  
Espublizáu na revista *El Museo Universal* de 25-09-1864.

<sup>10</sup> Recordamos que l'actual ciudá de Linares (que dentro del so conceyu alcuentra l'antigua ciudá de Cástulo) dependía xurisdiccionalmente de la ciudá de Baeza hasta l'año 1565.

<sup>11</sup> Antigua unidá de pesu del sistema castellanu equivalente a unos 11,5 kilogramos. Poro, 55 arrobes habríen representar 632,5 kg.

Pero lo que trayía esmolecíu al nuesu reizucu de Baeza yera d'aú sacaríen los romanos tantu oru o tanta plata. La repuesta diéron-y la unos cristianos que-y dixerón que los romanos teníen na vecina Sierra Morena unes mines de les que sacaben abonda plata. Sicásí, la entrada a les sos galeríes foi cegada cuando perdieron Hispania en favor de los Visigodos. Como l'avaricia d'esti rei moru yera muncha y la cobicia de los sos flamantes vasallos nun tenía tope, entamóse la busca d'esa llexendaria mina, aguiyada pola promesa d'apurir abondes recompenses a la persona que la atopara. Pocu tiempu echaron en peracabar el descubrimientu, méritu que se-y atribuyó a un cristianu renegáu de nome Celio, que foi nomáu alcaide de les mines, concediéndu-y una parte de los sos beneficios.

Tres de delles campañes victorioses protagonizaes por Aben-Cotba, nes qu'incluso llegó hasta les mesmes puertes de Granada, sobrevieno la fin d'esti rei menor. Poro, tres de 10 años d'ufanu reináu, aportó-y la muerte nel mesmu sitín onde entamare a espoixigar la so bayura: la ciudá de Cástulo. Cuenta López Pinto y Covaleda que morrió nuna gran batalla que se desendolcó nes vegues qu'hai al par de Cástulo, oriella del actual ríu Guadalimar. D'esti xeitu, Aben-Cotba finaba nel año 735 a manes d'Abencerrix (según otres fontes Mahomet Alderariz) que se coronó tamién rei. Esti nuevu rei morrió nel 742, socediéndolu'l so fíu Abencerrix Almanzor, al qu'esi mesmu añu diben apedriar los alcaides de les fortaleces baxo'l so mandu, por nun tar contentos col so gobiernu. Esti asocedíu ocurrió tamién na redolada de Cástulo onde pa cometer l'asesinatu emplegáronse les mesmes piedres de los sos edificios ruinosos. Nun acaba equí la maldición de l'ayalga castulonense, dao qu'Abdelaziz, socesor d'esti rei pasaxeru, asesináronlu tamién nel año 744. Esti casu foi n'Illiturgi, ciudá cerca de Cástulo, n'onde casare cola fía del rei Don Rodrigo. D'esta miente y según rellata López Pinto y Covaleda, esti asesinatu cometióse «porque los moros se temían que se tornara cristiano, [y pa ello] le aceleraron los días de la vida con darle muerte».

En viendo'l tráxicu final de toos y caún de los reis árabes que tuvieren rrellación con Cástulo y la so ayalga o les sos mines, hai que s'entruugar: ¿qué mina se-dría esa que se descubrió gracies al pescudar del descastráu Celio? La repuesta podemos atopala nuna *Crónica* qu'escribiere alreduro de 1680, el flaire dominicu Antonio de Lorea. Tala crónica fala de la historia de los conventos de la so orde qu'había n'Andalucía y en llegando al de Linares (Lorea e.f.), fai una pequeña introducción histórica, na que reparamos nesti parágrafu:

En tiempo de los Reyes Moros de Baeza se beneficiaban las minas de oro y plata, de que Dios enriqueció este suelo. Hoy conservan unas minas el nombre de el rey Almanzor,

que lo fue de Baeza, el cual la dio en dote a una hija suya y de ella sacaban todos los días trescientos marcos<sup>12</sup> de oro y plata, cosa notable.

Poro, ye posible qu'esa «mina del rey Almanzor», fore la que'l nuesu duechu Aben-Cotba atopó en Sierra Morena. Per otru llau, el títulu de la mina podía venir pola mor de dalgún d'estos dos motivos: que-y llamaren asina n'honor de Miramamolín Jacob Almanzor, qu'a la so muerte ensin descendencia, debía Aben-Cotba'l so reináu o que'l nome-y viniere d'Abencerrix Almanzor, aquel efímeru reizucu al qu'apedrexaren en Cástulo. Coles mesmes, la única mina llexendaria que pudiere paecese a la «mina del rey Almanzor» sedría la de «Los Palazuelos», d'au sacaben 300 llibres diaries de plata fino (Ximena Jurado 1654:190), y de la que la so existencia ta de sobra documentada. Sicasí, nun dexa de sorprender que seyan tamién «trescientos» la cantidá de metal que se sacaba de mina Almanzor, masque nesti casu sedría de marcos y non de llibres. Como un marcu yera la metá d'una llibra, pescanciamos que de «mina Almanzor» sacábase la metá de metal que de la mina de Los Palazuelos. Conque taríemos falando del mesmu xacimientu, namás que los árabes yeren menos eficaces na xera, o seique, menos cobiciosos.

Y pa rematar, convién que faigamos otra entruga: ¿de verdá esistieron reis moros na Baeza del sieglu VIII? Nun se sabe daveres. Les úniques referencies que se pudieron alcontrar d'Aben-Cotba y tola so castra de reizucos, atopáronse en rellatos d'autores del sieglu XVII y parte del XVIII (Gregorio López Pinto y Covaleda, Miguel de Luna, Francisco de Cardera, etc.). Estos trabayos nun gocien de muncha credibilidá por inxertar nellos elementos moralizantes y de lleenda. Per otra parte, lo único que la historiografía moderna cuenta de los primeros años de la conquista musulmana d'Hispania ye que'l territoriu constituyóse como un emiratu dependiente del Califatu omeya de Damascu, con capital en Córdoba y que dende 756 fixose emiratu independiente. Por cuenta d'esta división territorial, la zona de l'actual rexón andaluza subdivídese en 25 cores o provincias. Sicasí, sábese tamién (Aguirre Sábada & Jimenes Mata 119: 112-113) qu'alredor del añu 743, tomó posesión del gobiernu d'Al-Ándalus un tal Abul-Jattar Husam, que se propunxo acabar coles disputes nes que taben engardíos los árabes que llegaren a la península. Esto ye, un periodu complexu de lluches sangrines que, en verdá, ye lo que nos cuenten López Pinto y Covaleda y Tárif Abentarique.

---

<sup>12</sup> Antigua medida de pesu equivalente a media llibra o a ocho onces. Un marcu equival a 230 gramos, colo que la producción d'esa llexendaria mina sedría d'unos 69 kilogramos/día.



En cuantes a l'ayalga de Cástulo podemos facer el mesmu interrogante: ¿esistió daveres? Nada nun fai albidrar que nun fore asina, entendiendo que nes escavaciones arqueolóxicas que se desenvolvieron en Cástulo en dómina contemporánea, atopáronse numberoses monedes con una esfinxe alada. Esta figura podía confundise con un caballu aláu, ye dicir, cola representación de Pegasu (García-Bellido 1982). Sicasí, ye posible que'l númberu real de les monedes atopaes fore bastante más baxu que'l que nos rellata la lleenda y tampoco ye mui dable que foren toes d'oru. En cuantes al ídolu aureu, quiciabes nun fore más qu'un exvoto íberu d'unos pocos centímetros de llargu, como los atopaos nes escavaciones contemporáneas.

Y pa concluir esti someru analís, hai que dicir que se tienen bien poques evidencies de que visigodos y árabes esplotaren les mines de Sierra Morena, esto ye, na contorna minera a la que pertenecía Cástulo. Sicasí, un país precisa materies primes p'abastecese, siendo inevitable la cuasi segura existencia d'una industria minera. Nun taremos falando de grandes instalaciones, pero sí de pequeños esplotaciones d'onde estrayer les cantidaes precisas pa cubrir la demanda interna de materia prima. Nel casu concretu de la minería árabe na contorna de Cástulo, sábese namás con daqué seguranza que s'estrayía «alcohol de fueya» que yera un barniz fabricao a base de galena, que s'usaba d'antiguo n'alfarería.

En resume, tenemos una ayalga atopada al empezu de la dominación árabe y que posiblemente tuviere escondíu por dalgún cristianu énte la meyora de los bárbaros del norte. Esti escondimientu asocedería alreduro del 409 d.C. yá que per esa dómina ta documentada la invasión del territoriu español por vándalos y silingos. Poro, énte'l alloriente ameyoramientu d'estos pueblos, los más de los vecinos dexaron les sos cases ensin avaga-yos llevar les sos pertenencies. Nesi estáu de coses, dalgunos d'estos fuxíos, entainaron a esconder les sos riqueces cola esperanza d'un regresu que yá nunca se produjo. Andando'l tiempu, la casualidá fadría qu'estes ayalgues salieren de nueves a la lluz.

¿Qué nueves ayalgues pue ufiertanos l'antigua ciudá íbero-romana de Cástulo? Hasta agora escavóse namás una mínima parte del so estensu territoriu y nuna zona bien superficial. Sicasí, fixéronse importantes descubrimientos como una patena del sieglu IV, considerada una de les primeres representaciones de la figura de Xesucristo. Poro, quédanos namás aguardar a que nuevos y fabulosos descubrimientos tengan un destín más pacíficu que l'ayalga d'Aben-cotba. Namás asina creyemos que podrá esconjurase la maldición que fincaba sobre manera a tol que s'atreviere a poner les manes nes ayalgues de Cástulo.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE SÁBADA, F. Javier & Ma del Carmen JIMENES MATA (1979): *Introducción al Jaén Islámico*. Jaén, Instituto de Estudios Giennenses.
- ARBOLEDAS MARTÍNEZ, Luis (2007): *Minería y Metalurgia Romana en el Alto Guadalquivir: aproximación desde las fuentes y el registro arqueológico*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- ARBOLEDAS MARTÍNEZ, Luis; FRANCISCO CONTRERAS CORTÉS & Auxilio MORENO ONORATO (2014): «La Explotación minera antigua en Sierra Morena oriental y su vinculación con el territorio», en *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología de la Universidad de Granada*: 24.
- BELINCHÓN SARMIENTO, Francisco (2015): *La Casa de la Moneda de Linares*. Linares, Centro de Estudios Linarenses.
- BILCHES, Francisco de (1653): *Santos y santuarios del Obispado de Jaen y Baeza*. Madrid, Domingo García y Morras.
- CARO BAROJA, Julio (1992): *Las falsificaciones en la historia*. Barcelona, Seix Barral.
- CEÁN-BERMÚDEZ, Juan Agustín (1832): *Sumario de las Antigüedades Romanas que hay en España*. Madrid, Imprenta de D. Miguel de Burgos.
- GARCÍA-BELLIDO, Ma P. (1982): *Las Monedas de Cástulo con escritura indígena. Historia numismática de una ciudad Minera*. Barcelona, ANE-Barcelona.
- GARCÍA-GELABERT PÉREZ, M. Paz (1988): «Las Necrópolis Ibéricas de Cástulo. Componentes Rituales» en *Studia Historica. Historia Antigua*. Salamanca: 6.
- LÓPEZ PINTO Y COVALEDA, Gregorio (1656): *Historia Apologética que escrivia el Maestro Gregorio López Pinto Obispo de Covaleda de la muy antiquissima Ciudad de Cástulo*. [...], [Manuscrito de la Biblioteca Nacional d'España]. Ms.1251.
- LOREA, Fray Antonio de (e.f.). *Historia de la Provincia de Andalucía* [Crónica manuscrita]. Archivo Provincia Bética. O.P. Sevilla, ¿1680?
- MORALES, Ambrosio de (1575): *Las antigüedades de las ciudades de España: que van nombradas en la Crónica...* Alcalá de Henares, Juan Íñiguez.
- RAMÍREZ, Federico (1999): *Linares: Documentos y Apuntes de tiempos antiguos* [Compilación de Juan SÁNCHEZ CABALLERO y Félix LÓPEZ GALLEG0]. Linares, Diputación Provincial.
- RUS DE LA PUERTA, Francisco (e.f.[1898]): *Corografía antigua y moderna del Reyno y Obispado de Jaén*, escrita alrededor de 1634. Jaén, Imprenta El Industrial.
- TÁRIF ABENTARIQUE, Abulcáim (1603): *La verdadera historia del rey Don Rodrigo: en la qual se trata la cavsya principal de la pérdida de España...* [Trescrito por Miguel de LUNA]. Zaragoza, Ángel Taunano.

TORRES, Francisco de (1677[1999]): *Historia de Baeza*. [Estudiu y trescripción de José RODRÍGUEZ MOLINA]. Baeza, Ayuntamiento de Baeza.

XIMENA JURADO, Martín de (1654): *Catálogo de los Obispos de las iglesias catedrales de la diócesis de Jaén y Baeza y anales eclesiásticos de este obispado*. Madrid, Domingo García y Morras.



# CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIU DE LOS MANUSCRITOS DE TESOROS ESCONDÍOS NES TRADICIONES IBÉRIQUES

*Nicolás Bartolomé Pérez*

**Resume:** Analícense dende una perspectiva histórica los manuscritos ibéricos que supuestamente revelen la existencia d'ayalgues ocultaes polos moros nel pasáu. Estos llibros de tesoros, que n'Asturies y Llión xeneralmente reciben el nome de *gacetes*, foron en realidá instrumentos pa la execución d'un tipu d'estafa. L'artículu complétase cola edición d'una gaceta asturiana inédita de finales del sieglu XVIII o principios del XIX depositada na Biblioteca d'Asturies.

**Pallabres clave:** ayalgues, gacetes, manuscritos, estafa, Península Ibérica.

## *CONTRIBUTION TO THE STUDY OF MANUSCRIPTS OF HIDDEN TREASURES IN THE IBERIAN TRADITIONS*

**Abstract:** *This research article analyzes from a historical perspective the Iberian manuscripts that supposedly reveal the existence of treasures hidden by the Moors in the past. These treasure books, which in Asturias and León generally receive the name of gacetes, were actually instruments for the execution of a type of scam. The article is completed with the edition of an unpublished Asturian gaceta from the late 18th or early 19th century deposited in the Library of Asturias.*

**Key words:** *hidden treasures, manuscripts, fraud, Iberian Peninsula.*

La creencia na existencia de fantásticos tesoros escondíos ye universal, pero n'Asturies alcontramos unes tradiciones culturales mui singulares sobre esta materia de les que son bona amuesa'l llabor de numerosos buscadores de tesoros que probaron fortuna per tol so territoriu, la bayura de la lliteratura popular asturiana sobre les ayalgues –con milenta lleendes que xiren alreduro de los tesoros escondíos–, o la existencia d'un léxicu asturianu específicu referíu a estos escondimientos: *ayalga, yalga, fayalga,*

*achalga* o *chalga*<sup>1</sup> (tesoru tapecíu), y a quien se dedica a localizalos: *ayalgueru*, *ayalguiru* y *chalgueiru* (buscador d'ayalgues). Rescampla tamién que n'Asturies arraigonara de manera tan firme la creencia, común antaño a otres zones peninsulares, en que ciertos llibros manuscritos indiquen la esistencia d'ayalgues, obres que reciben distintos nomes como *gaceta*, *gacepa*, *lienda* y *receta* (manuscritu que señala l'allugamientu de tesoros escondíos), lo que yá dende'l sieglu XIX llamó l'atención de los estudiosos de la cultura popular asturiana.

A pesar de la probeza estilística d'estes gacetes d'ayalgues, de la so fechura simple y de la inxenuidá que destilen, muncha xente creyó ciegamente na so autenticidá y les sos indicaciones emplegaronse una y otra vegada, sieglu tres sieglu, pa intentar descubrir los tesoros que les tradiciones orales locales y estes sorprendentes obres revelaben con una precisión y cercanía qu'invitaben a la busca del oru escondíu per ayuri. Los fracasos nesti trabayu estéril nun desanimaron a los ayalgueros y estos llibros foron copiaos y tresmitíos con reverencia de xeneración en xeneración.

Na primer parte d'esti artículu faise un estudiu sobre les circunstancies que dieron llugar a qu'apaecieren les gacetes d'ayalgues, aportando evidencies de qu'estos documentos foron nun principiu ardiluxos criminales que sirvieron pa la execución d'un tipu d'estafa que tuvo un puxu notable hasta'l sieglu XIX. La segunda parte dedícase a la edición d'una gaceta inédita de finales del sieglu XVIII o principios del XIX, que ta depositada na Biblioteca d'Asturies. L'análisis d'esi manuscritu y de les otres gacetes asturianas de les que tenemos noticia permite columbrar qu'estos testos son daqué más que la ferramienta d'un fraude, güei al menos constitúin un valiosu inventariu escritu de vieyos relatos orales procedentes d'un tiempu nel que les narraciones fabuloses sobre los moros encantaos y les sos ayalgues inda yeren creencia viva nes sociedaes campesines peninsulares<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Toes estes formes paecen derivar del términu llatín \*AFFLATICAM (lo que s'afaya o alcuentra), d'acordies cola propuesta de Xosé Lluís García Arias (2018, s.v. *ayalga*). Les menciones más antigües a les ayalgues proceden de trés documentos del Archivu Históricu d'Avilés onde se rexistren les formes *ffallalga* (1289), *allalga* (1304) y *afallalga* (1305), aunque nun se refieren a tesoros. Amás, los topónimos del tipu L'Ayalga y La Chalga son mui frecuentes na toponimia menor asturiana.

<sup>2</sup> Agradezo a José Ramón Morala Rodríguez, Catedráticu de Filoloxía Hispánica de la Universidá de Llión, les sos observaciones sobre la datación del manuscritu, y a Xaime Martínez Menéndez, Fernando Álvarez-Balbuena García y Penélope Miranda Fernández la revisión de los topónimos qu'apaecen na gaceta que se reproduz na segunda parte d'esti artículu. Xaime Martínez Menéndez, amás, tuvo la paciencia de revisar tol testu d'esti trabayu a la busca de fallos, llabor pol que-y doi les gracias de manera especial.

Pa simplificar les menciones a les gacetes asturianas citaes nesta obra<sup>3</sup> empléguese les siguientes sigles basaes nes iniciales nos nomes los sos editores; pa los investigadores qu'editarón más d'una gaceta conséñase un número romanu qu'indica l'orde de publicación de la gaceta por esi autor. Los números cardinales que siguen a eses sigles corresponden a la numberación de los tesoros qu'apaecen nes ediciones de caún d'esos manuscritos:

- PRF I: Gaceta de principios del sieglu XVIII que perteneció a Domingo Iglesias, d'A Roda, conceyu de Tapia. Publicada por Perfecto Rodríguez Fernández (1975).
- PRF II: Gaceta de principios del sieglu XVIII depositada na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu (manuscritu 163), que posiblemente perteneció enantes al bibliófilu asturianu Roque Pidal Bernaldo de Quirós. Publicada por Perfecto Rodríguez Fernández (1983).
- JSL I: Gaceta d'Emilio Fernández Cuervo (n. 1921), d'El Castru, conceyu de Pravia, quien la copió nel sieglu XX de Pepe «el de Eusebio», famosu ayalgueru y vecín de La Matiella (Candamu). La gaceta foi copiada de manera manuscrita pol investigador Alberto Álvarez Peña y publicada por Jesús Suárez López (2001: 389-400).
- JSL II: Gaceta que foi propiedá de José Manuel Rodríguez Carreño (n. 1913), de Velascu, conceyu d'Illas, quien la copió nel sieglu XX d'un anterior propietariu de La Mata, conceyu de Grau. La gaceta foi copiada de manera manuscrita pol investigador Alberto Álvarez Peña y publicada por Jesús Suárez López (2001: 401-426).
- JSL III: Gaceta que perteneció a Vicente González Fuertes, de Folgueraxú, conceyu de Cangas del Narcea, quien recibió'l manuscritu d'un hermanu del so taragüelu Juan González, que la copiara supuestamente nel Archivu de Simancas nel sieglu XIX. El documentu emplegáu pa la edición foi la grabación magnetofónica de la llectura del manuscritu en voz alta (Suárez López 2001: 426-431).

---

<sup>3</sup> Dalgunos autores publicaron pequeños fragmentos d'otres gacetes (Menéndez Pidal 1885: 352-353, onde copia diez escondimientos d'una gaceta que circuló pel conceyu de Grau; Jove Bravo 1898: 154 y n. 1, cita seis ayalgues d'una gaceta asturiana).

## L'ORU DE LOS MORISCOS

La política de relativa tolerancia hacia los moriscos, los *cristianos nuevos de moros*, que practicaron los monarques españoles después de la conquista en 1492 polos Reis Católicos del que foi l'últimu Estáu islámicu de la Península Ibérica, el Reinu Granada, acabó cola promulgación pol rei Felipe II d'una pragmática sanción en 1567 que vetó a los descendientes de los musulmanes granadinos tou tipu de práctiques llingüístiques y culturales de procedencia islámica como falar, lleer y escribir n'árabe, tener llibros escritos nesta llingua o emplegar nomes árabigos; obligó a vistir «a la castellana» y condenó l'usu del velu islámicu; o quitó les fiestes y costumes morisques, inclusive la de guardar los vienres, vezos que después de décadas de cristianización obligada siguíen plenamente vixentes ente la población morisco de Granada. La respuesta que dieron los moriscos granadinos, los principales afectaos pola norma, foi'l levantamientu conocíu como la Guerra de Las Alpujarras, yá que foi esa rexón andaluza l'epicentru d'esti xabaz conflictu civil que se desenvolvió ente 1568 y 1571, y que terminó por estendese a tol antiguu Reinu de Granada. La rebelión morisca nun foi afogada hasta 1571, pero inclusive enantes, dende 1569, empezaron los esterredos masivos de moriscos a otres partes d'España, especialmente al occidente d'Andalucía, a Estremadura y al sur de Castiella. En total, los moriscos espulsaos de Granada debieron ser unos 80.000, cuasi que nengún d'ellos taben implicaos na insurrección –foron los llamaos *moros de paz*, ye dicir, los que nun se levantaron–. A los moriscos alzaos n'armes y a les sos families solo-yos quedó la muerte o la esclavitú. Granada quedó prácticamente vacia de moriscos, anque dalgunes families relevantes llograron permanecer na so tierra con diverses escuses, y colos años otres families volvieron a furtadielles a los sos vieyos llares granadinos a pesar de los estrictos vetos de facelo.

Finalmente, una orde real dictada por Felipe III en 1609 ordenó la espulsión de tolos moriscos d'España, lo que significó la salida de más de 300.000 persones del país ente 1610 y 1613, sobre too de Valencia y Aragón que concentraben la mayor parte d'esa minoría, lo qu'afectó de manera importante a les economías d'esos territorios, mui dependientes de la mano d'obra morisco. El destín de los moriscos espulsaos foi principalmente'l norte d'África, tamién l'Imperiu otomanu o inclusive dalgunos países europeos más tolerantes en materia relixoso, como Los Países Baxos. A partir d'esi momentu los moriscos desaparecieron de la vida cotidiana española, pero siguieron bien presentes nel imaxinariu popular.



La salida de los moriscos granadinos de la so tierra y el so reasentamientu n'otres zonas del Reinu de Castiella primero, y la espulsión completa de toa esta minoría d'España décadas depués, causó que dalgunos d'ellos recurrieren a esconder los sos aforros onde pudieron, a vegaes nos sos propios llares, otre en llugares significaos del campu. Nun foi nada nuevo, dende cuantayá en tiempos peligrosos –y na historia d'España eses époques foron cuasique una constante histórica–, el que disponía de dalguna riqueza procuraba escondela de la depredación d'exércitos enemigos, recaudadores, saquiadores y lladrones na manera que meyor pudo, normalmente soterrándola, y los moriscos nun foron una escepción. Énte la inseguridá del abegosu viaxe que-yos esperaba, muchos moriscos debieron pensar con razón que yera nun aconsejable dir cargaos col tol so patrimoniú, y nun foron pocos los que lo tapecieron, siempre cola esperanza de poder volver dalgún día a recuperalo<sup>4</sup>. De fechu, la cuestión de los moriscos que regresaben a les sos tierras orixinaries a polos tesoros que dexaron escondíos llogró popularidá na España del sieglu XVII hasta convertise nun tópicu lliterariu del que'l meyor exemplu ye'l personaxe de Ricote qu'apaez na segunda parte d'*El Quijote* (capítulu LIV), onde se cuenta qu'esti moriscu, amigu y vecín del mesmu pueblu que Sancho Panza, relata al escuderu la so intención de volver a buscar el tesoru que dexó enterráu cuando la espulsión. Otra novela menos conocida que contién el tópicu de los tesoros escondíos polos moriscos al dexar España ye la titulada *El bien hacer no se pierde*, d'Antonio de Castillo Solórzano (1906 [1631]: 256), onde apaez un moriscu valencianu qu'ayuda a un cristianu cativu n'Arxel al que-y revela'l llugar de Godella onde un pariente dexara escondíu un tesoru de dieciséis mil escudos en monedes, col fin de que'l caballeru cristianu pudiera disponer d'esa riqueza al regresar a Valencia. Esti tipu d'histories tuvo base real yá que ta constatada la vuelta individual o en cuadrielles de moriscos a España pa recuperar tesoros escondíos enantes del so exiliu forzáu (Carrasco 2009: 314).

Nuna curiosa epístola titulada *Carta que Antonio de Ocaña, morisco de los desterrados de España, natural de la villa de Madrid, envió desde Argel a un su amigo, dándole cuenta del estado de sus cosas*, impresa nel añu 1618, alcontramos el relatu de cómo dellos moriscos espulsaos d'España qu'acabaron viviendo

---

<sup>4</sup> La *Real Cédula e Instrucción para la repoblación y administración de la hacienda confiscada a los moriscos*, de 1571, regula nel so apartáu 26 el destín de los tesoros descubiertos nel Reinu de Granada. Nun falten testimonios de moriscos espulsaos que solicitaron llicencia al rei pa recuperar los tesoros previamente escondíos por ellos. Foi'l casu de Luis Gostín y de Luis Mafof, reasitiaos nel Reinu d'Aragón, quien alreod de 1580 solicitaron autorización formal pa regresar a Granada pa recuperar «ocho o nueve mil ducados que dexamos escondidos al salir de Granada» (Barros Aguilera 1996: 17).

en Constantinopla, afirmaban tener escondíos tesoros en llugares precisos de la Península como Madrid, onde dexaron «enterrados camino de Alcalá de Henares, grandísima cantidad de joyas de valor y alguna cantidad de dinero», o n'Ocaña, onde escondieron «más de cincuenta mil doblones en oro y algunas joyas en un arroyo, junto a San Francisco». La carta estiéndose narrando les aventuras de los moriscos que decidieron volver a España dende la capital otomana pa sacar aquellos tesoros, la so llegada a Valencia de nueche nuna pequeña embarcación y, yá n'España, el cambiu del fatu turcu por hábitos franciscanos pa poder movese sin problemes per España. El documentu describe, ente otros aventuras, el so itinerariu, cómo dieron colos tesoros y la so vuelta a tierras turques. Rescampla d'esta carta'l so argumentu central: un grupu de moriscos espatriaos conoz l'allugamientu de dellos tesoros espardíos per distintes zones d'España a onde vuelven pa recuperalos a pesar del peligru que suponía'l viaxe. La epístola tien dalgunos elementos que conformen l'imaxinariu de les gacetes d'ayalgues: unos moros escuenden los sos tesoros en llugares concretos de la xeografía española que solo ellos conocen enantes de ser espulsaos d'España, pasaos unos años regresen pa recuperalos y traen un itinerariu precisu pa dir rescatándolos pasando per esos llugares.

Dende hai siglos na mentalidá colectiva peninsular establecióse una fuerte vinculación ente los moros y los tesoros. Si nel sieglu XII el *Liber Sancti Jacobi* (1951: 523) indicaba que Galicia yera rica n'oru, plata, texíos, pieles, riqueces «y sobre too en tesoros sarracenos», nel XVII apuntaba Gabriel Azedo de la Barrueza (1891 [1667]: 25) qu'Estremadura yera una rexón rica por bien de motivos, pero amás por «los muchos y grandes tesoros que los moriscos dejaron escondidos cuando con divino acuerdo la Majestad de Felipe III, que Dios haya, los expelió de España el año de 1611». Esta rrellación que l'imaxinariu ibéricu fai ente los tesoros y los moros puede tener una esplicación histórica procedente de los tiempos del esplendor cultural, políticu y económicu del Emiratu de Córdoba y de los Estaos Islámicos peninsulares que lu sucedieron, de manera especial: el califatu omeya de Córdoba, l'imperiu almorávide, el califatu almohade y, n'última instancia, el reinu nazarí de Granada. Toes estes estructures polítiques hispanomusulmanes tuvieron en común, con distintes intensidades, la posibilidá d'entrar y controlar importantes xacimientos auríferos procedentes del Sudán occidental que foron esenciales pa caltener el so poder (Villar Iglesias 2015). Una parte d'esi oru africano acabó amonedao y col tiempu llegó a los reinos cristianos peninsulares, sobre manera dende'l sieglu XI cuando'l califatu cordobés esbarrumbó siendo sustituíu polos reinos musulmanes de taifes que pa garantizase la paz asumieron la práctica d'abonar un tributu a los reinos cristianos conocíu como

paries, que taba conformáu xeneralmente por dinares d'oru. La posterior llegada de los almorávides a la Península fizo que los dinares áureos circulen n'abundanza pelos reinos cristianos, hasta llegar a convertise en moneda d'usu corriente nes zones cristianes, sobre too al escayer el poder almorávide y volver les ofensives cristianes contra ellos a principios del sieglu XII. Esto determinó la entrada de más oru musulmán nel norte peninsular (Mínguez Martínez 2011) procedente tanto de tributos pagaos polos reinos islámicos, como del botín ganáu nes incursiones militares cristianes nes tierras musulmanes. La presencia abundante de monedes d'oru de tipoloxía musulmana y con inscripciones n'árabe, llamaes morabetinos polos cristianos, debió de facer pensar a los cristianos ibéricos que los moros ciertamente disponíen d'inacabables fontes d'oru.

De los moros y de los moriscos pensábase tamién que taben especialmente dotaos pa les artes máxiques y que debieron emplegar esos conocimientos pa esconder tesoros en llugares imposibles. La obligada conversión de los musulmanes granadinos a principios del sieglu XVI, pocos años depués de la toma de Granada, nun garantizó la so integración efectiva ente los cristianos vieyos que desconfiaben d'ellos y los consideraben falsificadores de monedes y responsables de la terrible inflación de finales del sieglu XVI y comienzos del XVII. La moneda, según espresión coloquial de la época, «va de la ceca a la Meca», ye dicir, desaparecía nes arqueos de los moriscos (Pérez de Perceval 1987). Asina, foi xenerándose la lleenda de que la comunidá morisca atesoraba grandes riqueces en perxuiciu de los cristianos vieyos. Tres la definitiva victoria militar cristiana no que depués se llamó la Reconquista, y la posterior espulsión de los moriscos, anició la idea de que los musulmanes al marchar derrotaos abandonaran los sos tesoros pensando nuna vuelta qu'énxamás tuvo llugar. L'orixe de tantes tradiciones de tesoros escondíos polos moros prodúxose o reactivóse nestes circunstancias históriques, lo que dio llugar tamién al desarrollu de numerosos fraudes rellacionaos con eses supuestes ayalgues morunes.

## L'AYALGUERÍA NA EDÁ MODERNA

La creencia en tesoros escondíos na España imperial de los siglos XVI y XVII nun foi nenguna novedá, pues dende muncho enantes taba mui estendida la idea de que les poblaciones antigües escondieron tesoros<sup>5</sup>, dende los romanos a los

---

<sup>5</sup> Nun se trata de nenguna peculiaridá peninsular, Xuan Llión l'Africanu anotó nel sieglu XVI que los *al-Kannāzīn* (los ayalgueos) que buscaben tesoros na contorna de la ciudá Fez taben convencios de qu'al

godos y sobre too, como vimos, los moros. La busca d'ayalgues ye un llabor mui antiguu, tanto que'l Derechu romanu ya lu regula y ofrez una definición precisa y válida tovía güei del conceptu de tesoru como un depósitu antiguu y escondíu de riqueces (monedes, metales preciosos, xoyes, oxetos valiosos) que nun tien dueñu conocíu<sup>6</sup>. Dalgunos fueros medievales hispanos, sobre too del área castellana, tamién regulen la propiedá de los tesoros escondíos<sup>7</sup>; coles mesmas, *Las Partidas*<sup>8</sup> d'Alfonso x y el Derechu históricu español postmedieval traten esta cuestión con unes disposiciones que presenten notables semeyances cola llexislación de mines, hasta tal puntu de que buscar ayalgues requería dende la Edá Media de llicencia real yá que se consideraba que toles riqueces del subsuelu, inclusive los tesoros, yeren de la Corona, y solo'l monarca podía autorizar la so explotación, previu rexistru y llicencia a cambiu d'una parte del so valor, normalmente la quinta parte nel Derechu de la Corona de Castiella. Buscar un tesoru sin llicencia o afayalu casualmente sin dar cuenta a les autoridaes pa entregar la parte correspondiente a la Corona, yeren oxetu d'importantes sanciones y de la so confiscación<sup>9</sup>.

---

cayer l'Imperiu Romanu, los romanos marcharon pa la Bética n'España, y enterraron tolos oxetos de valor que nun pudieron llevar con ellos, pero taben encantaos y yera necesaria l'ayuda de magos pa poder desenchantalos (León el Africano 2004: 271 y 289; Camps, 1973).

<sup>6</sup> Paulo dio esta definición: «Thensaurus est vetus quaedam depositio pecuniae, cuius non extat memoria, ut iam dominium non habeat: sic enim fit eius qui invenerit, quod non alterius sit. Alioquin si quis aliquid vel lucri causa vel metus vel custodiae condiderit sub terra, non est thensaurus: cuius etiam furtum fit», de la que posteriormente bebió'l *Digesta* de Xustinianu.

<sup>7</sup> Eloy Benito Ruano (1978) fai un interesante repasu a les normes medievales de los reinos ibéricos que regulen el descubrimientu d'ayalgues.

<sup>8</sup> Lei 45, Tit. xxviii, Partida Tercera: «Tesoros fallan los omes a las vegadas en sus casas, e en sus heredades, por aventura, o buscándolos. E porque dezimos que si el tesoro es tal que ninguno ome non pueda saber quien lo y metió, nin cuyo es, gana el señorío dello, e que deue ser todo de aquel que lo falla en su casa, o en su heredad. Fuera ende, si lo fallase por encantamiento, ca estonce todo deue ser del Rey. Mas si por aventura lo ouiese y alguno escondido, e pudiesse probar o aueriguar, que es suyo, estonce non ganaría el señorío de ello, el que lo fallase en su heredad. E si acaeciese, que alguno lo fallase en casa, o en heredamiento ageno, labrando y, o en otra manera cualquier, si lo fallase por aventura, non lo buscando él a sabiendas, estonces debe ser la meataad suyo, e la otra meataad del señor de la casa, o de la heredad, do lo fallo; mas si lo fallase buscándolo el studiosamente, e non por acaecimiento de ventura, estonce debe ser todo del señor de la heredad, e non a en ello el que así lo falla ninguna cosa. Eso mismo dezimos que sería el tesoro fuesse fallado en caso, o en heredamiento que perteneciese al Rey, o al Común de algund Concejo».

<sup>9</sup> Por exemplu, per cédula de 2 de febreru de 1527 ordenóse al correxidor de la ciudá de Toro (Zamora) qu'investigara sobre que «puede aver dos años que un Juan Pinto pastor hallo en un monte del lugar del Castrillo tierra desa cibdad ciertas argollas e manillas e otras joyas e cosas de oro e plata e lo descubrió a un Gregorio Garcia del dicho lugar del Castrillo el qual fue al dicho monte y buscando si avia mas joyas

Si na Baxa Edá Media abonden les solicitúes feches por particulares al rei pa llograr llicencies pa la busca de tesoros, asina como les dilixencies instruíes por les autoridaes por mor d'esconder el descubrimientu d'ayalgues (Benito Ruano 1978: 185 y ss.), na Edá Moderna paez que tanto la demanda de llicencies como los procedimientos xudiciales contra ayalgueros qu'intentaron esconder tesoros medraron de manera notable. Nel tomu segundu del *Registro y relación general de minas de la Corona de Castilla* (1832), amiéstase un cedulariu que principia con esta curtia introducción titulada simplemente *Tesoros*, y que diz:

Desde el año de 1589 hasta el de 1701, a petición de varios interesados, se expidieron las competentes Reales Cédulas para descubrir algunos tesoros que tenían noticia hallarse ocultos en diversos puntos del reino; cuya relacion, con expresion de los pueblos y sitios de algunos de ellos, es en la forma siguiente.

El cedulariu d'esti rexistru mineru nun pasa de ser una incompleta *regesta* de documentos –nun consten les feches de concesión de les llicencies, nin la identidá de los solicitantes, nin el resultáu de les prospecciones–, aunque sí apaecen con ciertu detalle los sitios onde se ficieron les escavaciones y el llugar al que pertenecían, y sorprende'l volume de llicencies nuna dómina que solo abarca poco más d'un sieglu y esclúi dafechu los territorios de l'antigua Corona d'Aragón<sup>10</sup>. Per otru llau, rescampen les escasísimes referencies a llicencies solicitaes pa Galicia o Asturias, territorios onde sabemos que'l llabor de los ayalgueros foi mui importante y que cuenten con tradiciones orales sobre tesoros mui destacaes<sup>11</sup>. D'otra manera, les llicencies pidíes pa escavar tesoros nel Reinu de Llión sumen cuasi que doscientos llugares, la mayoría no que güei ye la provincia de Llión, dende Ancares a Sahagún y de Cabreira hasta la contorna de Picos d'Europa, sin

---

hallo una olla enterrada con ciertas joyas e moneda de oro antigua y que estando el dicho Gregorio Garcia para venir a nuestra corte a hazerme relación de lo que avia hallado lo prendió un criado del comendador de Fresno y lo tiene preso al presente e que las joyas e cosas que segund dicho es se hallaron que por no las aver manifestado a nos ni a nuestras justicias segund se requería conforme a las leyes de nuestros reynos pertenescen a nos las tienen y están encubiertas y calladas»; l'infortunáu Juan Pinto foi deteníu, aunque posteriormente quedó en llibertá, de xuru que tres ingresar a la Hacienda l'importe de la venta del tesoru descubiertu que foi de 131 reales (Azcátare 1958: 204 y 205).

<sup>10</sup> Aunque les tierres de la Corona d'Aragón tamién tienen una llarga historia de buscadores de tesoros (Aragó Cabañas 1968).

<sup>11</sup> Eso quiciabes solo respuesta a que'l cedulariu de llicencies de tesoros ta incompletu, o que dende Galicia y Asturias l'acción de los ayalgueros desenvolióse al marxe del conocimientu de les autoridaes. Una causa nun esclúi a la otra.

escaecer les ciudaes de Llión, Ponferrada y Estorga. Dalgunes descripciones de los llugares pa los que se pidió llicencia d'escavación en Llión guarden semeyanza y hasta identidá cola tipoloxía de los accidentes xeográficos onde les gacetes d'ayalgues indiquen qu'hai tesoros (cueves, fontes, castiellos, etc), lo que podría indicar que quien solicitó eses llicencies disponía d'una gaceta que-y indicaba esos allugamientos<sup>12</sup>.

Un acontecimientu bien documentáu sobre esta quimera del oru hispana foi la concesión en 1609 d'una real cédula pol rei Felipe III al clérigu nacíu nes Indies, Pedro Vázquez de Orjas, pa qu'escavara les *mámoas* (túmulos megalíticos) de les villes gallegues de Padrón y Caldas de Reis y los sos términos, pues Vázquez de Orjas tenía noticia de que naquelles contornes «hay algunas sepulturas de gentiles en que se entiende hay oro, plata y otras riquezas de mucho valor, y que esto lo sabe por algunas señales y larga experiencia que tiene de la materia por haberse criado en las Indias» (Martínez Salazar 1909: 25). Vázquez de Orjas decatóse de que los antiguos monumentos funerarios prehispanicos d'América<sup>13</sup>, d'onde volviera poco enantes, xeneralmente conteníen enormes riqueces, polo que les vieyes tumbes del noroeste peninsular tamién podíen guardar fabulosos tesoros, pues «las mámoas, modoñas ó castros son sepulturas de gentiles galigrecos que poseyeron el Reyno de Galicia antes de los romanos; que están esparcidas por este Reyno y algunas de ellas tienen oro, como son las de los Reyes, Príncipes y Ricos-Hombre» (Martínez Salazar 1909: 26). A cambi

---

<sup>12</sup> «En el lugar de Orzonaga en el término que llaman la Mezquita, que era una cueva en una peña, á do llamaban Peña Bermeja, en frente della, y á la cueva de Lavares, donde se juntan las aguas: en el término de Corbajo del Sol, en el valle de San Mamed: en el castillo de Olleros, tierra del conde de Luna: en otro castillo que estaba entre Llanos de Alba y Lombas: en la fuente de Alba: en la fuente de Cepeda, en una cueva que estaba cerca de ella: en el lugar de Candanedo, al cubo donde sale la yedra: en término de Antimio, á do dicen los Foyos de Loices, á la fuente de Mombuey: y últimamente en la iglesia de Villoria, todo en el reino de Leon» (González Carvajal 1832: 222).

<sup>13</sup> El cronista extremeño Pedro Cieza de León (2005: 142 y p. 204) daba noticia a medios del sieglu XVI de les *huacas* o *guacas*: «En los templos o guacas, que es su adoratorio, les daban a los que tenían por dioses presentes y servicios, y mataban animales, para ofrecer por sacrificio la sangre de ellos», y señala que «En las sepulturas y guacas suyas he oído, que sacaron los españoles cantidad de tesoros». Los oratorios inques o *guacas* (del términu inca *wak'a*, «llugar santu», «oxetu sagráu»), foron masivamente saquiaos en busca de los sos tesoros, facendo que l'alministración colonial española tuviera que dictar una regulación llegal espresa que siguía fielmente les disposiciones de les normes peninsulares sobre l'ayalguería, y que pretendía que la Corona recibiera parte de los beneficios qu'algamaben los buscadores. L'espoliu de les *guacas* xeneró un tipu de personaxe, el *guaquero* o *huaquero* –el que se dedica a la *huaquería* o *huaqueo*–, l'equivalente a los ayalgueos peninsulares, que s'especializaron na localización, escavación y saquéu de los tesoros depositaos nos adoratorios prehispanicos americanos.

del permisu de prospección, y conforme a la norma vixente, el monarca reservóse una parte sustancial de los posibles tesoros que pudiera afayar Vázquez de Orjas. Al conocese esta concesión desenvolióse un masivu espoliu de *mámoas* en Galicia –hasta tres mil contabilizó Orjas, nuna evidente desaxeración–, tierra que yá contaba con un ricu folclor sobre tesoros escondíos pues numberoses persones punxéronse darréu a escavar los túmulos, lo que causó incontables pleitos llevaos escontra ellos por Orjas, que yera beneficiariu esclusivu de la llicencia real. Situaciones asina debieron de repetise a esgaya y debió d'estendese a otros elementos arqueolóxicos como los castros, los restos de les explotaciones auríferes romanes del noroccidente peninsular o ruines monumentales d'époques antigües, y tamién a otras zones xeográfiques como se constata nel cedulariu qu'acabamos de mentar<sup>14</sup>.

Paez que'l regresu a España de dalgunos indianos como Orjas con noticias sobre la gran cantidá de tesoros soterraos nel subsuelu americanu afaló inda más la fiebre del oru na Península.

Al llau d'esta ayalguería tradicional española, una actividá considerada llexítima dende cuantayá, na Edá Moderna garró puxu la represión de l'ayalguería qu'usaba procedimientos máxicos na busca y desencantamientu de los tesoros, sobre manera de los supuestamente soterraos polos moros (Oliver Moragues 2011: 321-323). El llabor de desenterrar tesoros nun taba específicáu ente los ve-taos poles normes qu'impidíen l'emplegu de bruxerías, aldovinaciones y agüerios, anque la busca de tesoros acabó por rrellacionase con práctiques supersticiosas como la de facer cercos o esconxuros p'atraer al demoniu, lo que provocó l'interés de los inquisidores preocupaos por llendar les maneres de buscar ayalgues que podíen ser contraries a la fe católica. Paradóxicamente, mientras que l'Estáu regulaba y fomentaba con rixu en tol Imperiu español l'actividá de los ayalgueros polos tributos que sacaba la Hacienda real de la so actividá, la Ilesia interesóse por controlala yá que les ceremonies requeríen munches vegaes de

---

<sup>14</sup> Nuna autorización pa buscar ayalgues en Llión recoyida nel amentáu cedulariu de tesoros, seguramente del sieglu XVII, vemos como abonden les referencies a los castros: «En la jurisdiccion de la villa de Vega de San Andrés de Espinareda, al hoyo de Burvia: en la fuente del Moral, junto á el lugar de Cueto: junto á la ermita de San Bartolomé, en la fuente del Palomar: en el Castrejon del lugar de Saucidos: en el Castro de Santa Marina: en la cueva de Ancares: en el Castro de Bajin y peña que llaman de la Infanta, arriba de la fuente: en Quintela: en el Castro de Espanillo, donde llaman el Collado: en el nacimiento del rio Esla en cuadro: en el mismo en la peña del Burugan: en Folguera: en el Castro de Riveyo: en el Lago de Terreria: en el soto de Lutuosas, en la Velloso en el camino en la Figal de el Chano, junto á una fuente, encima del soto de Paradela y en el mismo soto arriba del campo del Agua en el camino» (González Carvajal 1832: 227-228).



rituales condenaos pol canon católicu (Mariel Arena 1988: 436). Nesa dómina la Ilesia asumió la posibilidá de la eficacia de la maxa na busca d'ayalgues, anque condenó estes práctiques como diabólicos y comenzó la so persecución. Nun son pocos los exemplos nos archivos del Santu Oficiu de procesos entamaos contra ayalgueros nos que foron vulgaos y condenaos pol delitu de «tesorero» o «sacatesoros», entiéndase qu'emplegando la maxa, la nigromancia o l'adivina-ción, recursos vetaos. Nestos xuicios, nos que con frecuencia apaecen implicaos moriscos a los que s'atribuía la invocación de demonios, tener llibros supersticiosos o formular fechizos pa buscar los tesoros, abonden les referencies a la gran capacidá máxica de los moros, a la creencia nos tesoros enterraos y encantaos por ellos y a que dalgunos taben guardaos por seres fantásticos que los custodia-ben. Los musulmanes y los andalusíes nun foron escepción, teníen una rellación especial cola maxa, y hasta ciertu puntu'l propiu Corán almite la esistencia de xenios –los *ġunūn*, seres fabulosos intermedios ente los homes y el demoniu de la mitoloxía árabe–. Los moriscos heredaron de los sos antepasaos islámicos les práctiques de suertes, agüeros y fechizos, el gustu polos llibros d'encantamientos y el recursu a emplegar mecanismos sobrenaturales pa desenterrar les ayalgues supuestamente encantaes esconjurando a los xenios que les reteníen<sup>15</sup>. Daquella, l'apaición casual n'España de cualesquier llibru o papel escritu con caracteres arábigos producía una gran esperanza sobre la esistencia de dalgún tesoru escondíu na contorna pola posibilidá de que dichos papeles señalaran l'asitiamentu d'una ayalga. Esto llevó en dalgunos casos a que'l poseyedor de llibros o papeles escritos con caracteres árabes buscara desesperadamente a dalguién que fuera quien a lleer esos documentos, xeneralmente esclavos moros o berberiscos, moriscos o eruditos que conocíen l'árabe, col fin de que los ayudara a lleer les indicaciones que llevaben a l'ayalga, y a facer los rituales máxicos necesarios pa desencantala. Los testimonios d'esta situación abonden. A principios del sieglu XVI yera fama qu'én Torrepineda (provincia de Cuenca), había tesoros encantaos y contábase qu'un caballeru, por indicación d'un criáu moru, alcontrara unes alforxes llenes d'oru nel llugar onde se decía que taba'l tesoru escondíu. Envizcáu por eses histories y siguiendo les instrucciones d'un llibru, Juan de Puelles y la so cuadriella nada atoparon nesi pueblu conquense nin nunes peñes de Poyos onde cavaron

---

<sup>15</sup> Nel añu 1609 la Inquisición xulgó a la morisca granadina Marina de Bustos acusada de fechicera y sacatesoros. Los inquisidores acusáronla de tener pautu col demoniu, y ella nególo declarando qu'usaba sustancias arumátiques pero p'allongar a los demonios que custodiaben el tesoru y non por veneración, y cuando los invocaba, faciálo pa que-y dieren el tesoru (Martín Peso 2000:331-332).



en 1519. Sobre 1539 unos ayalgueros guaios pol *alfaquí* d'Exeya, Luis Ben-Alí, escavaron nuna devesa de Frías (provincia de Burgos) ayudaos por unes cédulas arábiques (Cirac Estopañán 1942: 75). En 1567, nel procesu inquisitorial escontra'l moriscu criptomusulmán valencianu Cosme Abenamir, Juan Bautista, de nome moru Amet y orixe exipciu, dicía qu'Abenamir fizo dir a la so casa «a una mora hechicera, que los moros llaman *nadar*, para que hallase un tesoro y perlas que en Alcoi su precesor había enterrado en sitio ignorado» (García Arenal 1996: 183). A finales del sieglu XVI otru moru intervieno na busca de la supuesta ayalga de Garcimuñoz (provincia de Cuenca).

Nel sieglu XVII les referencies a procedimientos inquisitoriales contra los «tesoreros» moros siguen siendo numerosos. En 1607 n'Exea d'Albarrazín (provincia de Teruel), el moriscu Joan Trompero foi acusáu de facer «supersticiones para hallar tesoros», y Francisco Marquina «El Africano», descendiente de moros d'África bautizáu en Cuenca, foi procesáu porque «andava desencantando e buscando tesoros con invocaciones de demonios». Puede que seya'l mesmu moriscu aragonés llamáu Marquina que-y dio a Don Diego de Heredia, señor de Bárboles, ciertos llibros de nigromancia árabes colos que se podíen facer esconxuros pa saber onde había ayalgues encantaes; Heredia buscó sin suerte tesoros cerca d'una ermita llamada Matamala, lo que-y valió ser procesáu. Tamién Gerónimo Xep, vecín d'Atzeneta del Maestrat (provincia de Castelló) foi acusáu por tener llibros «de encantamientos, conjuros y hechicerías e invocaciones de demonios y supersticiones contra Nuestra Santa fe católica y que usando de ellos el reo y otro habían ydo a cierta casa a descubrir un thesoro en un aposento y le midió con una cuerda del cáñamo primero de levante a poniente y luego de tramontana a medio día y que tenía un quadro y unos papeles, y que no había tenido effecto» (Labarta 1982-1983: 178).

Anque enantes de la espulsión de los moriscos abonden les referencies a esa minoría nos procedimientos escontra l'ayalguería supersticiosa, como vimos nos exemplos espuestos, después de 1611 medraron de manera notable les acusaciones inquisitoriales contra cristianos vieyos acomodaos y con nivel intelectual<sup>16</sup> como miembros de profesiones lliberales (médicos y abogaos), artesanos ricos, pero sobre too clérigos de toa clas y condición (regulares y seglares, mozos y vieyos,

---

<sup>16</sup> Rafael Martín Soto (2000: 196 y ss.) diz que la busca de tesoros, después del d'adevinación, foi'l delitu supersticiosu más xulgáu pol tribunal inquisitorial de Granada ente los siglos XVI y XVIII, y la mayoría d'acusaos (un 75%) foron homes, pues requiérense ciertos conocimientos de los que xeneralmente les persones illetraes carecien.

nómades o sedentarios), pues la so formación y familiaridá col mundu de los espíritus facía que fueren especialmente afayadizos pa la xente creyible p'allugar ayalgues y romper los fechizos que supuestamente lligaben los tesoros a los antiguos dueños (Fernández García 1986-1987: 166-167, Tausiet 2007: 70-74). L'abondanza de clérigos especializaos espertos na busca de tesoros encantaos fizo qu'a mediaos del XVII la figura del nigromante fuera yá un llugar común nes prácticas de l'ayalguería supersticiosa, a l'altura del moru o moriscu con conocimientos máxicos. Nel sieglu XVIII nos distritos inquisitoriales de Granada, Córdoba y Sevilla'l delitu del que más s'acusaba a los miembros de la llesia yera precisamente'l de sacatesoros (Alamillos Álvarez 2013: 169-170)<sup>17</sup>. Nun falten exemplos de converxencia d'un sacerdote y un moru pa desenterrar y desencantar los tesoros como se constata nel procesu que se desarrolló ente 1660 y 1663 contra'l clérigu y astrólogu milanés Pedro Bramosellas, que disponía de la *Clavícula de Salomón* y otres obres de maxa, y al que recurrió otru italianu que-y dixo que tenía un moru llamáu Java qu'escapara del so amu «el cual sabía donde estaban algunos tesoros y que para ello necesitaba de persona que supiese desencantarlos y que por la noticia que tenía de su persona y letras acudía a él» (Fernández Medina 2014: 371).

Lóxicamente, la comuña d'estafadores ambulantes implica o na busca de tesoros, con o sin presencia de moriscos o clérigos embaucadores foi descomanada, especialmente a partir del sieglu XVIII, cuando empezaba a ser difícil alcontrar esclavos musulmanes, moriscos o descendientes d'estos que pudieren conocer l'árabe; pero como la creencia en tesoros escondíos siguió bien viva, dalgunos estafadores idearon l'engaño de facese pasar por moros arabófonos, o simplemente remedaron falar y lloor árabe<sup>18</sup> pa poder convencer a les sos creyibles víctimes de la esistencia de tesoros y del so poder pa desencantalos. Anque daquella yá funcionaben otros tipos d'estafes rellacionaes colos tesoros.

Ente los buscadores de tesoros valencianos del sieglu XVIII malapenes se detecta'l recursu al demoniu p'alcontrar riqueces, yá que yera muncho más

---

<sup>17</sup> Na documentación maniféstase una doble casuística: bien que'l mesmu sacerdote fuera l'executor de les acciones supersticioses pa topar una ayalga, bien que l'artífiz fuera una persona laica, pero que'l presbíteru tomara parte nel asuntu.

<sup>18</sup> La xitana Isabel María de Montoya foi procesada pola Inquisición de Toledo en 1671 con distintes y graves acusaciones, ente elles la de bruxería, anque finalmente foi condenada pol tribunal que la xulgó solo por fechicera y estafadora. A pesar de ser analfabeta, pa desenvolver los engaños dicía saber falar y lloor perfectamente l'árabe al vivir diez años n'Arxel (Parello 2015: 12 y 22). Ye evidente que'l conocimientu de la llingua árabe llevaba implícita na mentalidá popular de la dómina la capacidá pa desentrellizar y controlar los arcanos de ciertos conocimientos máxicos.

recurrente apelar a los poderes máxicos d'un moru o d'un cristianu nuevo de moru lligando los tesoros con un orixe islámicu o moriscu (Pedrós Ciurana 2016 a: 263 y ss.; Pedrós Ciurana 2016b)<sup>19</sup>. Nesi sieglu los procesos contra los buscadores de tesoros siguíen siendo frecuentes en Granada, polo que l'Inquisidor Xeneral dirixó carta a los inquisidores d'esi distritu pa que ficieren notar al arzobispu de Granada del

(...) abuso frecuente en dicho arzobispado de la saca de tesoros con intención de muchas supersticiones, dando falsa creencia a que hay guardas encantados que retienen dichos tesoros.

Pa remedialo, l'Inquisidor Xeneral propunxo a inquisidores, cures y predicadores que procuraren desanimar a los fieles de tales errores, aunque dalgunos d'ellos desconocíen la esistencia d'esa plaga d'ayalgueros nos sos territorios (Martín Soto 2000: 201-202). A finales d'esa centuria, en plenu procesu de desllexitimación del Santu Oficiu, les causes inquisitoriales por motivos supersticiosos començaron a escayer, y acabó la represión contra los ayalgueros qu'usaben de la maxa nel so llabor de busca de riqueza escondida.

#### TESTIMONIOS HISTÓRICOS SOBRE LOS LLIBROS DE TESOROS

Nes tradiciones populares de la Península Ibérica tenemos constancia dende hai siglos de manuscritos que recueyen llistes con allugamientos d'ayalgues y qu'históricamente tuvieron denominaciones como *gacetes*, *recetes*, *cédules de tesoros*, *roteiros de tesouros*, o simplemente nomes xenéricos como *memorial o relación*, por citar dalgunos de los más comunes. Vamos ver dalgunes referencias a esti tipu d'obres.

El testimoniu más antiguu d'un manuscritu d'ayalgues n'España ye'l recoyíu nel códiz catalán conocíu como *Barberiniano Latino 3589*, conserváu na Biblioteca Vaticana. Ye un códiz mestu copiáu nel sieglu XIV qu'axunta delles obres, pero dedicáu principalmente a la maxa astral. Na tercer parte contién un pequeñu tratáu redactáu n'occitanu que comienza con estes palabres: *Ara vos vuellh mostrar lo*

---

<sup>19</sup> Rafael Martín Soto (2000: 334-337) tamién cita un interesante exemplu granadín de medios del sieglu XVIII d'un timu onde intervinieron un cristianu vieyu y el so esclavu moriscu col qu'estafaron a un grupu de socios capitalistes axuntaos col envís de sacar un gran tesoru encantáu, pero solo resultaron engañaos y sin les perres que punxeron pa tan increíble llabor.

*lox que son en Espanhia hon a alcus tezaurs* («Agora quiero amosavos los llugares d'España onde hai dalgunos tesoros»). Ye un testu anónimu, sin títulu y aparentemente non acabáu que quier indicar l'allugamientu de tesoros encantaos polos sarracenos y xentiles na Península Ibérica, de qué manera los encantaron y les formes d'alcontralos (Giralt 2012: 211-212). D'esa mesma época y rellacionáu col mesmu tema tenemos tamién el *Libell d'investigacions de tresors* del médicu y astrólogu Bartomeu de Tresbéns (1372), dedicáu al allugamientu de tesoros y coses escondíes, anque nesti casu nun inclúi una llista d'ayalgues.

El manuscritu H-490 de la Facultá de Medicina de la Universidá de Montpelhièr (Francia), recueye distintos testos en llatín y castellanu fechaos ente los años 1460 y 1480 que traten sobre too de medicina, botánica y delles técniques, anque tamién axunta pequeños opúsculos referíos a materies como l'astroloxía o l'alquimia. El compilador d'esta obra mesta debió ser Juan de Celaya, maestru n'artes o bachiller n'artes vinculáu posiblemente a la Universidá de Salamanca, llugar onde seguramente se fizo esta recopilación. Nos folios 229v y 230r contién un testu, con continuidá nel 244r, tituláu *Libro para mostrar los tesoros e almadenes de oro e plata que son en España*, onde se describen los supuestos allugamientos de tesoros na Península, anque depués paez señalar solo quince venes principalmente de minerales preciosos<sup>20</sup>. Esta sección de malapenes dos páxines ta nun apartáu del manuscritu que trescribe recetas técniques mui variaes p'algamar tintes pal cueru, pieles de dellos colores o pa conocer piedras minerales. Pal editor del testu'l so orixe ye andalusí, ente otres cuestiones, pola indicación de la supuesta autoría qu'apaez nel so entamu:

Este es traslado de vn libro para mostrar los tesoros e almadenes de oro e plata que son en España, e este libro fue trasladado en Fez el nueuo de vn libro que tenía vn moro que llamauan Andallo Abensarón, e dize este libro que los más almadenes e tesoros son en España más que en otros regnos, los quales son estos que se siguen. E quando estos

---

<sup>20</sup> Les descripciones de les venes son mui curties: «Primeramente sepas que en el río de Granada hay vena de plata. En Almaraz de parte de occidente del castillo hay vena de plata. E en el castillo de Barronoa sobre el río hay vena de plata. Sepades que en Tomar e Endújar hay vena de oro de parte de occidente del aldea en el muradal sobre el otero a rayz de la peña, e es buen oro e prouechoso...». Solo una indicación ye rica en detalles: «Una legua más hazia Toledo desdel dicho logar Palacios, en una sierra camino de Albaladegico, hestá una cueua. Puede entrar un ome enhiesto por ella e dura más de cinquenta passos. Quasi çerca del fin della está una uaca como sillo, entra quasi veynte braçadas de cara abaxo, e abaxo está una camareta. En ella ha muchos murciégalos muy grandes. Allí ha marcasitas de diuersos colores blancas e verdes. Allí está una bayata en que están crisuelos muchos quebrados e allí estouieron fuelles. Esto me dixo el bachiller Lope de Valpuesta porque entró en ella en principio de desienbre año del señor de 1479».

thesoros fueron ascondidos fizieron libro dellos, e dellos son encantados e dellos non. E los que son encantados son doze e los diez son que han cosas degolladas sobre ellos, así como liebre o raposo, lobo o oso o águila o ximio o bueytre (sic) e cueruo e puerco e perro, lechuza, erizo e callo e capón e buey e asno e cauallo e yegua o moro negro. Agora podedes saber los thesoros e almadenes que son en banaladeras fasta el monte uabio.

Nesti escepcional documentu vemos dalgunos de los tópicos que pasaron a formar parte del imaxinariu de les gacetes d'ayalgues: la supuesta procedencia norteafricana d'una llista de tesoros escondíos<sup>21</sup>, les indicaciones topográfiques más o menos clares pa poder dar con ellos o l'apariencia de veracidá, nesti casu al ser incorporáu como una más a un conxuntu de recetas técnicas (Córdoba de la Llave 2005: 10, 21, 43, 47 y 48), lo que quiciabes esplique'l nome de *receta* que recibieron tamién los manuscritos de tesoros<sup>22</sup>.

El 31 de xineru de 1491 los Reis Católicos otorgaron al *maestre* Iohan de Quirós llicencia pa la busca d'ayalgues, pues disponía d'un «memorial que fabla de çiertos thesoros e aueres de oro e plata e moneda amonedada e alfojar e piedras e otras joyas e metales» escondíos en ciertos llugares de los reinos de Castiella, Llión y Aragón. La llicencia ordenaba a toles autoridaes civiles, militares y eclesiástiques que permitieren y facilitaren a esti *maestre* sevillanu «catar, cauar e buscar» per onde él dispunxera cola condición de nun esbarrumbar edificios, y facer estos llabores en presencia d'alcalde y escribán públicu pa controlar que la tercer parte de l'ayalga quedara pa la Corona<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> Aunque nun se diz directamente, el fechu de qu'un moru de Fez fuera'l propietariu del libru del que se sacó la receta da a entender que los tesoros foron escondíos polos musulmanes al ser espulsaos de los sos antiguos dominios peninsulares. Ye mui interesante la referencia a que los tesoros tán encantaos, y al procedimientu pal encantamientu degollando animales o a un «moro negro», lo que nos remite a los guardes máxicos de les ayalgues.

<sup>22</sup> El nome de *recepta*, simplificáu depués a *receta*, foi'l primeru que s'espardió pa denominar a les llistes d'instrucciones pa llocalizar tesoros, pero en principiu les recetas nun yeren más qu'un conxuntu d'instrucciones curties pa preparar ciertas materies primes emplegaes en llabores artesanales o técnicas. Estes recetas circulaben a mou de curtios manuales manuscritos dende la Edá Media y podíen tener carácter técnicu, artesanal, científicu o comercial; más tarde, munches d'estes recetas foron axuntaes en recetarios mestos (Caunedo del Potro y Cordoba de la Llave 2004).

<sup>23</sup> «Por quanto vos *maestre* Iohan de Quirós, vesino de la çibdad de Sevilla fesistes relación, disiendo que vos ouistes e teneys un memorial que fabla de çiertos tesoros e aueres de oro e plata e moneda amonedada e alfojar e piedras e otras joyas e metales que fueron e son puestos ascondidamente en çiertos logares destros nuestros Reynos e señoríos de Castilla, e de León, e de Aragón; e que para auer de catar e buscar los dichos tesoros e aueres era necesario tener nuestra liçençia e especial mandado, por ende, que nos suplicáades e pedíades por merçed que vos madásemos dar la dicha nuestra liçençia, o como la nuestra merçed fuese. E nos touímos por bien, por ende, por faser bien e merçed a vos el dicho *maestre* Iohan de Quirós, por la

Nel año 1540 Catalina de Salazar, una muyer vecina de Ciudad Real, foi procesada pola Inquisición por tener una cédula d'orixe moriscu que dicía onde s'alcontraba un tesoru encantáu na fonte de la Dulla, n'Alarcos (provincia de Ciudad Real), y la manera de sacalu: nel monte asitiáu cerca d'esa fonte, quitando una llera de xeixos pequenos, alcontraríen un finxu y debaxo una cabra d'argamás dentro de la que taba'l tesoru guardáu por dos díaños. Pa desencantar l'ayalga había que degollar un pitu prietu enantes de tocar la cabra o de dar golpe nengún. Salazar llogró convencer a dellos homes a buscar el tesoru, pero anque tuvieron cavando días y días nun llograron dar col tesoru, nin cola cabra, nin con nada (Cicac Estopañán 1942: 69-70).

De 1588 ye la carta unviada al rei d'España Felipe II por Pedro de Mendoza, conde de Binasco y embaxador español en Xénova, na que, ente otres cuestiones, da la siguiente noticia:

Un vasallo de V. Md que esta de asiento aquí y ha sido esclavo de Turcos muchos años me dice que le ha venido a las manos un papel que es copia de ciertas letras Arabigas y cifras que se hallaron algunos meses ha en un lugar de la Andaluzia esculpidas en una piedra y que se embiaron a Africa para entender la interpretación dellas no hallándose en esas partes quien se la pudiere dar y que el con su industria las ha declarado y hallado que denotan ay un thesoro de gran cantidad en la parte donde esta dicha piedra y se ofrece a descubrirlo como V. Md se de por servido dello y se lo mande (...).<sup>24</sup>

Vemos otra vegada'l tópicu del prisioneru cristianu de los musulmanes, de los turcos nesti casu, que se fai un documentu árabe onde se conseña l'allugamientu d'un gran tesoru n'Andalucía. Lo que rescampla ye que se diera cuenta al monarca d'esta circunstancia con tanta naturalidá. Quiciabes ye'l mesmu tipu de documentu que llevó a enemistase a dos moriscos, Hierónimo Rochet y Miguel Zelet, con otru llamáu Cosmen Chicala, *alamín* (rexford) de Piles (provincia de Valencia), porque-yos quitara «una çedula scripta en Argel para sacar thesoros» (Labarta 1982-1983: 178).

Una sorprendente referencia de 1597 atopada nel archivu del *Consejo y Juntas de Hacienda* indica la existencia d'unos «papeles antiguos» que conteníen l'asitiamientu de tesoros en delles zones d'España, que taben en posesión

---

presente vos damos liçença e pode e facultad para que podades catar e cauar e buscar los dichos thesoros e aueres en qualesquier çibdades e villas e lugares e términos e canpos destos nuestros Reynos e señoríos, donde quier que quisierdes e supierdes o ayays noticia que están (...)» (Carriazo 1971: 258-259).

<sup>24</sup> *Carta de Pedro de Mendoza, conde de Binasco...*, Archivo General de Simancas, leg. 1420, 129.

de Judas Malaquí, xudíu residente en Madrid, qu'escibió a la Corte informando de qu'ocho años enantes:

(...) trató con el prior D. Fernando, diffunto, de sacar oro que estaba en Consuegra, de que entiende que V. Md. tuvo noticias, por tener dello aviso el prior y papeles antiguos (...), para la ejecución de lo cual llamó a algunas personas que sacaron algunas señales dello, las cuales mostraron al dicho Judas Malaquí y él le dijo que para acabarlas de sacar había menester ciertas cosas de Berbería, por las cuales fue y para mejor efectuarlo trujo consigo dos moros con instrumentos para sacarlo y avisos de otros muchos tesoros y minas que están en diversas partes de España de mucho valor y grande interés de V.Md., a los cuales moros, habiéndolos traído a la fuerza del Peñón de Velez de la Gomera, el capitán Melchor de Robles los detuvo y detiene sin dejarlos pasar, no siendo con cédula de V.Md.

El memorial del hebréu foi convincente a pesar de los tintes supersticiosos que presentaba l'asuntu y de la complexa necesidá de la presencia de moros, polo que la resolución real foi positiva recibiendo Malaquí autorización pa disponer de los prisioneros moros, previu afianzamientu de mil ducaos pa garantizar el regresu a prisión de los reos (Sánchez Gómez 1988: 347).

Otres referencias a llistes de tesoros conservaes polos moriscos espulsaos al norte d'Áfricaalcontrámosla nun procesu inquisitorial de 1664 dirixíu frente a una muyer granadina llamada Mariana de Escabias, considerada fechicera y practicante de supersticiones, que foi procesada por buscar tesoros según «las recetas que le avian dado los moriscos que se fueron de España, diciendole que por ellos allaría tesoros». Al paecer esta muyer tenía contactu colos moriscos espulsaos a Túnez (Fernández García 1986-1987: 154). Nesi mesmu procesu contra Escabias, constátase como participó n'otres busques d'ayalgues, pues en cierta ocasión dos franceses, Juan Restán y Pedro Michelle, foron a ella pa que-yos ayudara a alcontrar un tesoru. Juan Restán llevó a casa de Mariana una receta que consiguió en Tetuán a través d'unos moriscos, y Pedro Michelle tamién aportó otras cédulas de tesoros pal mesmu fin. Pero, amás d'estes recetas, necesitaben un cura pa espulsar a los diaños que custodiaben les riqueces, y acabaron llamando a un acabaron llamando a un fechiceru moru énte'l temor a que los guardes del tesoru fueren moros, pero too foi estéril (Alamillos Álvarez 2015: 250-251).

Na seronda de 1659 había bastante xente en Madrid que creía en que na contorna d'esa ciudá había tesoros enterraos en trés sitios concretos, y la fonte d'esas noticias paez que yeren unos llibros que tenía Joseph de la Calle, sobrín d'un conocíu inquisidor. La busca d'una d'esas ayalgues allugada nel Campo de Vivero pol embaucador italianu Giacomo Bramoselli Pier, dio llugar a un célebre



procesu inquisitorial qu'estudió Julio Caro Baroja (1992 II: 253 y ss.). Qu'esta situación se diera na mesma Corte y con personaxes relevantes implicaos fainos ver hasta qué puntu taba xeneralizada la creencia en llibros qu'identificaben los llugares onde supuestamente había tesoros tapecíos.

Del sieglu XVIII siguen apaeciendo referencies a llibros que permiten descubrir grandes tesoros escondíos, como constatamos nun procesu inquisitorial abiertu nel tribunal valencianu del Santu Oficiu contra un grupu de *sacatesoros* que disponíen d'un «libro arábigo que sólo los moros le entendían (le mostró era en octavo con cubiertas de pergamino, de cosa de dos dedos de gordo, mal enquadernado) con el qual practicando las diligencias que en él se prevenían, infaliblemente lograrían ser ricos», y que paez mentar una gaceta de tesoros cola peculiariedá de tar escrita con caracteres árabes, lo que sin duda contibuyó a da-y más verosimilitú (Pedrós Ciurana 2016: 192 [n. II]). Pero yá nesa centuria empezamos a ver una perspectiva diferente sobre estes obres. Mui célebre ye la visión racionalista qu'ofreció'l Padre Feijóo na so obra *Cartas eruditas y curiosas* (1750) sobre la cuestión de los tesoros escondíos, y qu'entamaba diciendo:

Estando en Galicia oí muchas veces (y lo creí siendo niño), que había uno, u otro Librejo manuscrito, en que estaban notadas las señas de los sitios de varios Tesoros. Después que vine a Asturias oí lo mismo; y en uno, y otro País atribuyen la posesión de alguno de estos Librejos (asientan que son rarísimos) a tal cual feliz particular, que por alguna extraordinaria vía lo adquirió, y le guarda, no sólo como un gran tesoro, mas como llave de muchos tesoros (Feijóo 1774: 10 y ss.).

La información que nos suministra Feijóo sobre la circulación de manuscritos de tesoros en Galicia y Asturias ye tamién de gran valor, pues pa él foron obra d'embaucadores que conocíen mui bien el territoriu descritu nestos testos, por más que se vendiera la historia de que los llibros procedíen del norte d'África onde cativos cristianos llograron algamalos de los sos amos.

La visión racionalista de Feijóo sobre la busca d'ayalgues y los manuscritos de tesoros nun tuvieron nengún efectu y nel sieglu XIX les noticies sobre los manuscritos de tesoros y la so circulación multiplíquense. Al entamu d'esi sieglu tenemos una referencia lionesa a la esistencia de manuscritos de tesoros d'El Bierciu que debemos al xeneral d'artillería Juan Manuel Munarriz, qu'anotó lo siguiente alreor de 1807:

Los inmensos trabajos que ejecutaron los romanos en muchas partes del Bierzo han inducido á sus naturales en dos grandes errores, por no extralimitarnos como corresponde.



La gente común y aldeana cree ver en ellos tantas fabulosas ciudades ó habitaciones de los moros, en las que cuando se verificó su expulsión dejaron escondidos tesoros inmensos. Esta patraña se halla tan radicada, aun entre sujetos que deberían tener algún discernimiento, que con mucha frecuencia gastan su tiempo y caudales buscando esos tesoros imaginados, y algunas personas chistosas, queriendo divertirse a su cuenta y para más alucinarlos, han formado desde tiempo muy antiguo unos manuscritos ridículos con el título de *Tumbo negro de San Ciprián* ó cédulas de tesoros, que pueden muy bien compararse á las cédulas de lotería, en las que con algunas señales exteriores del terreno pasan á describir lo que se irá hallando hasta cierta profundidad y hasta dar con el moro encantado y tesoro imaginado, que unos dicen es un carro y bueyes de oro. Otros una arquilla y vasija llena de tantas y tales monedas, y otros cuentos tan absurdos, que era imposible creerlos si no lo hubiéramos palpado (Manuel Munarriz ¿1807?: 20 y 21).

Parez que per Llión circuló demientres décadas, quién sabe si siglos, una gaceta d'ayalgues (o *cédula de tesoros*) llamada *Tumbo negro de San Ciprián*, pues tovía en 1934 el médicu y arqueólogu aficionáu Julio Carro (1934: 14-15) indicaba como la xente de les aldees maragates cercanes a un llugar llamáu El Soldán, onde fizo escavaciones arqueolóxicas, atribuía-y la posesión precisamente d'esi concretu manuscritu de tesoros. Aunque hai otros testimonios sobre la circulación d'estos llibros en Llión, llamaos tamién gacetes<sup>25</sup> como n'Asturies, hasta agora solo hai constancia del fragmentu d'un d'estos documentos datáu a principios del sieglu xx<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> Asina, el Padre César Morán (1950: 29) recueye n'Oumaña la voz *gaceta* indicando que ye «un papel imaginario que dice dónde se encuentran los tesoros ocultos»; Ángel Raimundo Fernández y González (1966: 77) anota en Los Argüeyos sobre les gacetes que son «leyendas, que dicen están en Simancas, que aluden a tesoros ocultos en la región», y anota'l siguiente cachu d'una: «Entre Peña de Ujas y Cotorredondo hay cien borriquitos cargados de oro y otros cien de arena encima» (Pérez-Seoane 1990: 78, Puerto 2011: nos 713 y 1289).

<sup>26</sup> «En los Barrios de Gordón antes de entrar en ellos existe una peña de bastante elevación y en la cumbre hay un castillo y por debajo de dicho castillo hay entre otras cosas una cueva que su entrada es de una estarea (sic) en todas sus dimensiones y su entrada es por el este por la que bajaras con bastante precaución. Su bajada asta el primer descanso es de nueve estareas y continuaras bajando con mucho cuidado y luego que ayas bajado 14 estareas veras como la cueva toma su derición hacia el poniente. Por la que andaras como unas cuatro estareas toparas y en su centro cabaras cinco codos de hondo y cuando creas tener los cinco codos de tierra cabados tomaras muchas precauciones y mucho cuidado allegar las erramientas a la tapa del arca es de hierro mide medio cuarto de estarea en todas su dimensiones las que encierra un tesoro de ynestimable valor en ella hallaras un pavo todo de oro hallaras vandejas jaras y vasos todo de oro macizo y tado el servicio de una cocina también de oro y una suma considerable de onzas de oro acuñadas y por si algún día puedes rescatarlo dejamos estos datos para que puedas bajar asta el y cojerlo no dejes de no hacer cuanto este escrito manda» (Fernández y Fernández 1925: 11-12).

En Galicia, Vicente Risco (1950: 205) da referencias de los años 30 del pasáu sieglu de *liendas* o *leendas*, ye dicir, de papeles que conteníen l'allugamientu de tesoros, y tamién tenemos constancia de la existencia de llistes de tesoros gallegues, como la llamada por Missler «Gaceta Varela Rei», que por desgracia inda sigue inédita<sup>27</sup>.

En Portugal l'arqueólogu Francisco Martins Sarmiento conseñó a finales del sieglu XIX na tradición del país vecín la existencia de *roteiros* (gués) de tesoros y dedicó un pequenu estudiu a esta cuestión, apuntando'l nome d'un d'estos documentos remanaos pol él nes sos investigaciones arqueolóxicas, *Roteiro de D. Félix* o *Roteiro dos Tesouros, que deixarão os Mouros, tirado d'um livro dos propios thesouros, que mandou fazer D. Felix, Rei Mouro*. Desafortunadamente, Sarmiento nun editó dafechu esi interesante manuscritu de tesoros, pero sí fizo una descripción del mesmu anotando los sitios apuntaos como mines de tesoros: castros, fontes, peñeos con certes señales, *mezquites*, marcos fincaos, cueves, etc., señalando que la mayoría de tales sitios pertenecíen a la civilización prerromana pagana, pero después de la conquista árabe de la Península Ibérica'l nome de los «mouros», consideraos *paganos* polos contemporáneos cristianos poles sos creencies, vieno a sustituir al de los antiguos *paganos* y d'esta manera los mouros acabaron siendo los constructores de castros, fontes, tumbes de los antiguos *paganos*, y tolos oxetos de valor que s'alcontraron nesos sitios foron atribuíos a los mouros míticos (Sarmiento 1888). La existencia en Portugal de manuscritos emplegaos pa localizar o desencantar tesoros ye más antigua, como constata José Pedro Paiva (2002: 160) citando un procedimientu xudicial civil que se siguió nel sieglu XVIII en Lisboa contra'l fechiceru y ayalgueru Fernando Barbosa, quien dicía tener un «livro para encantar mouras» gracias al qu'organizaba espediciones pa la busca d'ayalgues encantaes dexaes polos moros. Nuna d'esas espediciones, formada por doce persones, foron a una mina onde supuestamente había un tesoru de mores encantaes al que llegaríen al traviés d'una piedra que s'abriría; ellí alcontraríen unos moros y mores inda col corazón en caldia, los moros con espades y les mores vistíes d'oru y diamantes.

Tamién convién anotar que tanto en Galicia como en Portugal ye frecuente que dalgunes ediciones del Llibru de San Ciprián recueyan un apartáu con un llistáu de tesoros gallegos o portugueses, dependiendo de la edición y variable

---

<sup>27</sup> Peter Missler (2007: 7 y n. 6) indica qu'esta gaceta recueye un inventariu d'unos 60 tesoros y tien una antigüedad d'unos 100 o 125 años (Castro Vicente 2007: 86-87).

en caúna d'elles<sup>28</sup>. L'amestadura de eses llistes de tesoros foi tardía y tien el valor d'amosar como dalgunos editores d'esa obra conocieron gacetes de tesoros portugueses y gallegues qu'incorporaron a les sos ediciones más o menos retocaes y deformaes pa da-y más credibilidad a una obra que tien precisamente un apartáu orientáu a algamar tesoros encantaos.

N'Estremadura, tierra onde la tradición de los manuscritos de tesoros foi especialmente intensa, dalgunos eruditos locales amosaron interés temprano por ellos. De 1860 ye la obra *Tesoros escondidos en Extremadura, según la tradición y las fábulas árabes* de Vicente Maestre<sup>29</sup>, que llegó a axuntar 15 manuscritos de tesoros, lo que motivó la redacción del trabayu amentáu col oxetu de determinar la veracidá d'esos documentos. Maestre aporta munches indicaciones d'interés, dende la existencia contemporánea de manuscritos de tesoros andaluces, hasta'l fechu de que toles gacetes extremeñas que conocía tuvieren redactaes en portugués o paecíen males traducciones castellanes feches dende esa llingua. Una de les gacetes cola qu'exemplificó la so investigación contenía un gran conxuntu d'escondimientos, polo menos 640, lo que supera con mucho'l volume de les gacetes que llegaron al presente. Nun primer exame de los manuscritos de tesoros esti eruditu decimonónicu refugó por increíble'l so conteníu, anque la descripción detallada de llugares esistentes que denotaben un bon conocimientu del terrén, l'espardimientu que teníen estes obres, y el fechu de tar manuscrites, col trabayosu llabor de copia que nun favorecía'l fraude pol munchu esfuerciu y poca ganancia, según camentaba, llevaron a Maestre a considerar que les gacetes extremeñas teníen un fondu de verdá señalando que los llibros de tesoros yeren rexistros verdaderos que los moriscos llevaron a África, anque matizando que

---

<sup>28</sup> Asina, la *Relación de Tesoros de Galicia (o Los Tesoros del Reino de Galicia)* qu'apaez en dalgunes ediciones españoles del Llibru de San Cipriano ofrez ente 146 y 174 supuestos escondimientos de tesoros en determinaos llugares de Galicia. D'acordies con Castro Vicente (2007: 82 y ss.), les llistes de tesoros del Reino da Galicia gallegues y portugueses tienen orixe nuna llista conocida como *Relação dos tesouros e encantos*, de 174 tesouros publicada por A Livraria Económica de Lisboa a finales del XIX. Otres ediciones portuguesas añiden otres llistes con localizaciones d'ayalgues del norte de Portugal llamaes «Lugares onde existem os encantos» (con 68 tesoros), y «Soma dos haveres do Porto de D. Gazua, rios e águas vertentes» (con 80 tesoros). González Pérez, (2014: 29-38), trata esta cuestión

<sup>29</sup> Vicente Barrantes (1877: 90-94) comenta con cierta amplitú esta obra conformada por un manuscritu de 70 páxines que tenía por títulu *Apuntes y reflexiones sobre antiguos tesoros escondidos en Extremadura, según la tradición y las fábulas árabes*. Esti estudiu nun foi publicáu hasta feches de recién, y solo n'edición electrónica, sorprendentemente apaec atribuyíu col títulu de «Tesoros escondidos de la Arqueología extremeña» a Antonio Rodríguez Moñino, quien sí conservó y utilizó una copia del testu de Maestre como fonte pa la conferencia pronunciada en 28 de payares de 1945 nel Liceo de Mérida, pero evidentemente nun foi l'autor.

munchos d'esos tesoros taben yá saquiaos o taben a desamano polos cambios na topografía de los llugares.

L'abogáu Publio Hurtado (1902) trató la cuestión de los manuscritos de tesoros estremeños y citó dalgunos fragmentos d'un d'estos documentos nel artículu dedicáu a los tesoros y zahorís de la serie *Superticiones extremeñas*, publicada na *Revista de Extremadura* ente 1901 y 1902. Pero hasta 1941 nun s'editó la primer gaceta completa na *Revista del Centro de Estudios Extremeños* nun artículu sobre tesoros escondíos d'Antonio Rodríguez Moñino que firmó col alcuñu de Mateo de Porras Porras (1941: 244 y ss.). Esti trabayu foi publicáu como llibru independiente en 1942 yá col nome real del so autor (Rodríguez Moñino 1942). Esta gaceta, qu'entama col rótulu *Aberes de la Antigüedad* y tien por títulu: *Libro verdadero de los aberes q quedaron los Moros en la cristiandad quando fueron despojados de ella qu trajo el Capitan Manuel Tauora y Barrón en lo que estuvo Cautibo en el Ynpero de Marruecos doze años cuyo rescate se hizo pr. Los Padres de la redenzion el año 1601 as*<sup>30</sup>, ta conformada por 16 fueyes, anque debió ser más estensa, y contién 150 tesoros que se localicen n'Extremadura y en zones fronterices de Portugal y Salamanca. La lletra na que ta escrita ye de finales del sieglu XVIII y paez una copia sometida a múltiples modificaciones introducíes por distintos copistes; tamién rescampla la presencia de numerosos portugueses (Porras 1941: 233 y ss.; García Figuerola 2012: 194 y ss.)<sup>31</sup>, lo que paez indicar una procedencia orixinalmente portuguesa. Corrales Gaitán (1995: 59 y ss.) volvió a editar esi mesmu documentu xunto con una nueva gaceta estremeña que describe 112 escondimientos de la que malapenes da datos. Finalmente, en Miguel García Figuerola (2012) publicó de nuevu la mesma gaceta editada por Rodríguez Moñino con un imprescindible y modélicu estudiu multidisciplinar del testu y les sos implicaciones culturales.

Sicasí, foi Asturias el territoriu peninsular onde les gacetes arraigonaron con más fuercia nes creencies populares y por más tiempu, lo que yá nel sieglu XIX espertó l'interés de munchos folcloristes que s'ocuparon d'estos llibros. José Arias y Caunedo recueye la primer referencia conocida sobre les gacetes, anque col nome orixinal de *recetes*, al tratar del llugar de Vil.lanueva, en Valdecarzana (conceyu de Teberga), na so obra *Breve revista de Teverga y Somiedo. Contiene*

---

<sup>30</sup> El títulu ye una evidente referencia a la historia de los prisioneros cristianos de los moros que supuestamente consiguién de los sos amos descendientes de los musulmanes espulsaos de la Península una llista de los tesoros enterraos ellí polos sos antepasaos.

<sup>31</sup> Esta gaceta yá foi conocida por Vicente Maestre (1860: 22).

*la tradición, cuevas y lagos famosos* (1884), amás de dar cuenta de l'acción de los ayalgueros y de delles tradiciones sobre los moros míticos:

Es voz y fama que un camino ó vereda que hoy existe, denominado la *Carrera de los moros*, en términos de *Llabanones* ó *El Llanón*, ha sido construidos por estos en la época en que nuestra España gimió bajo el yugo de los sarracenos por espacio de 900 años, y por este camino conducían el mineral de oro y plata, si bien se ignora de donde los extrain (sic), y que los fabricaban en el castillo de la Beiciella á la derecha del puerto de S. Lorenzo.

Este fue uno de los fidelignos recuerdos para que la mayor parte de nuestros paisanos crean en la actualidad en tesoros antiguos, á quienes dan el nombre de *Chalgas*: pues infieren que cuando el rey Pelayo los explusó de nuestro principado, que entregaron ellos sus documentos o recetas á algunos de nuestros paisanos, sus amigos. Estos documentos ó recetas indicaban el sitio donde ellos dejaban escondidos sus tesoros; pero según demuestra doctísimamente el P. Feijóo en su *Teatro Crítico*, el rey Pelayo les había dado tiempo con bastante anticipación para que llevasen consigo sus tesoros, y que si alguno, por cualquier incidente les había quedado olvidado, las continuas agitaciones ó modificaciones naturales y artificiales de nuestro planeta, ó el tiempo mismo que todo lo destruye, habrán aniquilado á alguno excepcional que les quedase olvidado.

Es tan sumamente sencilla la gente de estas alturas (para algunas cosas), que lo creen todo, y si alguna vez, como ya ha sucedido, algún truhan, él mismo á su capricho les escribe una receta de esta clase, indicando en ella que en tal parte existe un tesoro de tantas barras ó libras de oro macizo, cuya cantidad es de quien la extraiga de las entrañas de nuestra madre, al punto lo creen mejor que el Evangelio apresurándose á escarbar á considerable profundidad, pensando se halla allí su apetecido objeto, hasta que finalmente se cansan y aburren, comprendiendo que el tesoro está muy hondo ó extragado, ó que no han acertado bien con el sitio ó señal que la receta les indicaba (Arias y Canedo 1884: 11-12).

Juan Menéndez Pidal (1885: 351 y ss.) ocupóse también d'estos documentos nun apéndiz<sup>32</sup> de la so obra *Poesía popular. Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones recogidos directamente de boca del pueblo*, y reproduxo d'algunos fragmentos d'una

---

<sup>32</sup> «“Gacetas” o “Gacepas” llama el pueblo en Asturias a estas escrituras fingidas que contienen las noticias de tesoros ocultos. Ignoramos quién pueda ocuparse en hacer tales documentos apreciadísimos por la gente crédula; que dice proceden del Archivo de Simancas, y suelen traerlas consigo los segadores cuando vuelven de su penosa excursión. Es notable el conocimiento topográfico que tienen del país los que se dedican á escribir estas patrañas, y los rasgos de imaginación brillante que en tales escritos se descubren. Damos á conocer, en parte, una de esas “Gacetas” (que, no sin grandes dificultades, hemos podido arrancar a su poseedor), porque en ella se revelan el gusto oriental que tan hondas raíces ha echado entre el vulgo, y una de las leyendas por él más admitidas, cual es la de los moros encantados».

gaceta que circulaba daquella per Grau. Poco depués Rogelio Jove y Bravo (1898: 153-154) nel artículu «Mitos y superticiones de Asturias», publicáu na revista *Asturias*, dedicaba un apartáu a les gacetes señalando la precisión na descripción de los escondimientos, la creyencia nestos manuscritos que teníen dalgunes persones que se pasaben la vida cavando a la busca de tesoros siguiendo les sos indicaciones, y qu'amás trescribió dalgunos fragmentos d'una d'elles.

Yá a principios del sieglu XX Álvaro Fernández Miranda na monografía local *Grado y su concejo* (1907), refirióse tamién a les gacetes d'ayalgues al tratar la mitoloxía popular nesi conceyu:

Pero nada de todo eso reza con las *fayalgas*, ó *hayalgas*, como dicen los mas *finos*; esos *tesoros ocultos*, muy numerosos por suerte en este Concejo, pues existen en casi todas las parroquias, hasta en la de Grado inclusive, y cuéntanse algunos de asombrosa é increíble riqueza. Es difícil hallarlos; pero que los hay, ¡no cabe duda! Dícenlo las Gacetas ó los antiguos papeles, que dan indicaciones *precisas* de la existencia de tales tesoros ó *fayalgas*, y lo aseguran, además, los que *andan á ellas* (y otros como ellos), propensos a ser ricos de un memento a otro (Fernández Miranda 1907: 56)<sup>33</sup>.

El gran etnógrafu asturianu Aurelio de Llano Roza de Ampudia (1983: 44-151) trató de los tesoros y de les gacetes na so obra cimera *Del folklore asturiano*, insistiendo una vez más na inxenuidá de los poseedores d'estos textos pola veracidá de les descripciones topográfiques de los terrenos onde supuestamente taben los tesoros. Cita una gaceta que circuló per Caravia, datu interesante porque tenemos pocu conocimientu de les gacetes del centro-oriente asturianu, pues paez que foron más populares pel occidente. Perfecto Rodríguez Fernández (1975, 1983) estudió y editó les dos primeres gacetes asturianas íntegres, dos notables textos de principios del sieglu XVIII, una conservada por un particular, y otra depositada na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu. Un trabayu especial de Jesús Suárez López (2001) sobre esta materia, *Tesoros, ayalgas y chalgueiros*, fai un imprescindible estudiu sobre les ayalgues, ofrez un corpus de lleendes orales asturianas sobre tesoros escondíos, testimonios d'ayalgueros y tres nueves gacetes

---

<sup>33</sup> Nel prólogu d'esta monografía Bernardo Acevedo apunta como Fernández Miranda (1907: 1x) contribúi a desenguedeyar la falsa personificación de les ayalgues que construyeron dalgunos folcloristes decimonónicos: «Sin quererlo, sin arrogancias, rectifica el Sr. F. de Miranda errores de otros que antes que él escribieron de cosas de Asturias. Tal sucede en la defensa de los ilustres Gremios de Grado, que alguien sin razón calificó de intrusos, y al hablarnos de las *Hayalgas* ó *Fayalgas*, que no son entes mitológicos, como dijo Laverde Ruiz, sino *tesoros ocultos*; rectificación importante por la autoridad de este autor y de algunos mas que, sobre la palabra de Laverde, incurrieron en esa enormidad».

asturianos, dos d'elles copiaes y conservaes nel archivu d'Alberto Álvarez Peña, autor tamién d'otra obra referencial sobre'l tema: *Ayalgues. Lliendes de tesoros d'Asturies* (2001).

Amás de les referencies erudites a la existencia de gacetes d'ayalgues, n'Asturies hai un bon feixe de testimonios populares sobre estos testos que de fechu acabaron por convertise en tierres asturianas n'auténticos oxetos folclóricos por sí mesmos, perfectamente inxeríos y asimilaos nes tradiciones locales, a vegaes yá sin el soporte material de los manuscritos onde taben descritos los tesoros. Son munches les histories, reales y ficticies, que se cuenten sobre la utilización de gacetes por ayalgueros como recursu esencial pa la busca de los tesoros moros (Pedrosa 1998a: 143; García Arias 1975: 657; Díaz Sariego 2000: 108; Suárez López 2001: 426; Suárez López 2003: nos 50 y 53; etc.), como vemos nesta narración popular tebergana referida a una *receta* (el nome orixinal d'estos manuscritos) recoyida en La Torre (Teberga) por Jesús Suárez López (2001: n<sup>u</sup> 549):

Chalgas, claro. Y algunas fue verdá que las sacaron. No era cuento, porque los moros por aquí tuvieron. Y dejaron el tesoro escondío porque ellos contaban con volver (...). Sí, sí, que dejaron [tesoros] en monte, y a la vera de las fuentes. Ellos señalaban, señalaban algo ande quedaba. Ya dejaron recetas tamién ande lu tenían, pero... ¡ay Dios!, aquí ya vinieron muchos a buscar tesoro. (...). Uno que viniera ahí pa ese otru pueblo de p'allá, que le llaman Urria. A la vera de ese pueblo hay así un ciervo de peña por allí p'arriba. ¡Cuánto lo buscaron allí, madre! Que [la gaceta] lo daba allí el tesoro, que daba allí el tesoro, y busca, busca, busca, y nun topaban nada. Ya vino uno de allá abajo, ya traía mejor receta, un *documento*, vamos, él traía algo escrito, que lo cogía de antes, de antiguamente, de cuando los moros tuvieran, claro. Y allí en aquella pena había una mora pintada, en la misma pena, así una mora que traía barrigada ya tou. Vieno aquél, pidió una maza, dio unos macetazos a la barriga de la mora y salió el oro. Sí, y salió el oro.

Otru testimoniu interesante ye'l que nos ofrez el músicu y folclorista Xosé Antón Fernández Martínez, «Ambás», nel tercer volumen del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* (2006: 40-42) onde se recueye la conversación mantenida ente una informante de Parana (L.lena) y el propiu investigador:

[Elvira]: Yes más embustiru qu'una gaceta...

[Encuestador]: Yes más...

[Elvira]: ... embustiru qu'una gaceta.

[Encuestador]: ¿Y qué era eso?

[Elvira]: Porque las gacetas, claro, decían: «En tal sitiü hai un toro enterréu, llinu monedas de oro». Y dían p'allá los homes y fartucábanse d'escavar y facer pozas y...



¡y nun topaban el toro con el oro! ¿Ónde taba'l toro? Los moros dexarían poco, colarían con el.lo si lo tenían too...

[Vecín]: Además por aquí no anduvieron...

[Elvira]: Además por aquí debieron haber andao poco... bueno algo andarían, porque mio padre hablaba muncho de las gacetas...

[Encuestador]: ¡Contábase en Parana algún l.lau onde hubiera... ?

[Elvira]: Sí, hombre... En la Cueva Bustantín, / a los tres pesos... pasos primeros/ hai un pellejo d'un toro/ lleno de dinero. En la Cueva Bustantín, hai un pellejo d'un toro l.linu de dinero. Envede decir «perras» decían «dinero». Na Cueva Bustantín, a los tres pasos primeros, hay un pellejo d'un toro l.linu de dinero.

Les esplicaciones daes pola muyer encuestada sobre l'ayalga de la Cueva Bustantín llévanos a plantear si la estraordinaria abundanza de topónimos y lleendes ibériques referíes a los *moros*<sup>34</sup> y los sos tesoros, particularmente n'Asturies, nun podríen ser el resultáu de la circulación d'estes gacetes d'ayalgues pela Península a lo llargo de siglos como vector de tresmisión y fixación de tantes tradiciones orales y topónimos referíos a moros y tesoros escondíos.

La popularización y l'éxitu de les gacetes d'ayalgues n'Asturies foi favorecida por otros factores, como les apaiciones fortuites d'auténticos tesoros que se produxeron con regularidá bastante a lo llargo de los siglos como pa convencer a los campesinos de la veracidá de los escondimientos descritos nestos llibros, como vemos nesta noticia anotada por un testigu ocular de la fiebre del oru provocada por una «leyenda de tesoros», una gaceta en definitiva:

Murocos de Sarzol, año de 1841. Santiago de Sarzol trajo del concejo de Tineo una leyenda de tesoros sobre el Rebollo y Murocos de Sarzol. En el Llano del Rebollo, en la tumba, halló una cinta de oro fino que valió 12 duros. Y picado de este lance, él y su hermano D. Domingo Martínez y casi todos los vecinos de Sarzol minaron cerca de un mes en los Murocos de Sarzol, hallaron hoyos de tierra fina como tabaco de que llenaron la panera de Martínez y otras casas, diciendo era oro molido y salió tierra y sirvió de risa cuando los juzgábamos condes (López Castrillón 2018: 171).

---

<sup>34</sup> Los llingüistes xeneralmente espliquen los topónimos que contienen los términos «moru» y «mora» como exemplos d'orónimos, fitónimos o inclusive antrópónimos, nomes sobre los que a *posteriori* xugaría la etimoloxía popular como elementu pa conformar munches lleendes venceyaes a los topónimos. Anque nun falten les propuestes etimolóxicques que tienen en cuenta l'ámbitu míticu faciendo derivar esos nomes de llugar del célticu \**mrvos* «muertu», «ser sobrenatural», que puede cuadrar con dalgunos aspectos de les lleendes de moros (Millán González-Pardo 1990: 549 y ss.).



## LOS ORÍXENES DE LES GACETES D'AYALGUES

Rogelio Jove y Bravo (1898: 154) planteaba la posibilidad de que les gacetes fueren imitaciones de los relatos de zahoríes árabes influídos por las tradiciones persas, zandes o de otros pueblos iraníes. Nesta mesma llinia, Peter Missler (2007) señala que los libros de tesoros árabes son el antecedente de les gacetes d'ayalgues ibéricas, que evolucionaron desde prototipos árabes que reciben nombres como el d'*El libro de la ciencia de tesoros*, de los que hai noticias en Egipto por lo menos desde el siglo IX de la nueva era, y que dieron lugar a la creación de cofradías de buscadores de tesoros en el Magreb que se ayudaban de estos libros para localizarlos y desencantarlos (Delpech 1998: n. 34). El egiptólogo Ahmed Bey Kamal (1907) editó un de esos libros de tesoros árabes del siglo XV, amplió con los tesoros correspondientes a otros dos manuscritos –un de ellos datado en el siglo XVII–, así como la traducción francesa y el allugamiento topográfico de los sitios amentados en esa obra. Estos libros describen tesoros escondidos en tumbas, templos y otras antiguas estructuras arquitectónicas de Egipto y de Siria hasta completar un total de 417 supuestos escondimientos hechos por pueblos que en el pasado ocuparon esas tierras: antiguos egipcios, hebreos, persas, griegos, romanos y cristianos, que fueron expulsados de Egipto, escondieron los sus tesoros y hicieron listas con los asistamientos para que los sus descendientes pudieran dar con ellos más adelante.

La hipótesis esbozada por Missler sobre la procedencia árabe de los nuevos gacetes es de mano creyible<sup>35</sup>, pues a lo largo de la época que va desde el siglo VIII hasta la definitiva expulsión de los moriscos de España al inicio del siglo XVII, los contactos y relaciones de todo tipo entre los hispano-musulmanes con el norte de África fueron intensísimos, y el conocimiento y la circulación de libros en

---

<sup>35</sup> En Sicilia, otro territorio europeo con importante presencia musulmana en la Alta Edad Media, encontramos tradiciones sobre manuscritos de tesoros que nos recuerdan a las tradiciones ibéricas. Giuseppe Pietri (1889: 370, 371 y 385) dio constancia de los nombres sicilianos de los tesoros escondidos, siendo los más recurrentes los de *trovatura* (plural de *trovatura*, literalmente «lo que se encuentra», es decir, ayalgues), y *banchi* (plural de *bancu*, «banco», «mesa», «escritorio»); de que los tesoros con frecuencia eran encantados y de la existencia de *caza-tesori* «ayalgüeros», que usaban libros para desencantarlos. También encontramos referencias a libros de tesoros: el jesuita Padre Francesco Aprile (1725: 50), por ejemplo, hizo mención en el siglo XVIII a la existencia de manuscritos de tesoros escondidos por los griegos que circulaban por la isla señalando que, cuando los griegos abandonaron Sicilia, el emperador Miguel de Constantinopla animó a los griegos a dejar la isla prometiendo que ellos darían el doble de bienes y tesoros de los que quedaban allí, y algunos así lo hicieron con la esperanza de volver, y «muchos para ganar dinero en su retirada a Constantinopla, punxeron por escrito el lugar [onde taben] y les señalan de los sus tesoros escondidos [para poder encontrarlos], todos, o la mayor parte, vanos y falsos. Y así es el origen de los libros manuscritos de tesoros».

llingua árabe pela España islámica foi corrente. Por embargo, y sin descartar la posibilidá de la influencia d'estes obres árabes na concepción de los manuscritos de tesoros ibéricos, podemos suxerir un orixe xeográfico máis inmediatu pa les gacetes de tesoros ibéricos.

Los datos máis antigos que tenemos na Península Ibérica sobre les gacetes provienen d'Andalucía, como ya vimos al tratar del *Libro para mostrar los tesoros e almadenes de oro e plata que son en España*. En Granada estos llibros de tesoros foron mui populares nel sieglu XVI<sup>36</sup>; col argumentu yá visto nes gacetes estre-meñes d'un cristianu cativu de los moros que fai con ún d'estos llibros, tenemos noticia d'un capitán sevillanu presu de los moriscos cuando la Guerra de Granada que mercó un manuscritu, un «libro de recetas», que revelaba que los cristianos nel tiempu del rei Don Rodrigo ciarraron una mina d'oru que yera propiedá del caberu monarca visigodu pa evitar que pudieren esplotala los invasores musulmanes, y qu'indicaba que la mina taba nun cuetu ermu ente Endessa y Cabrera. Esi llibru llegó a les manes de dos ayalgueros andaluces, Sebastián López de Torrejón y Francisco García, qu'acabaron identificando'l monte en cuestión col llamáu Valparaíso, que güei ye conocíu como Sacromonte, al llau oriental de la ciudá de Granada. Ellí escavaron hasta dar en febreru de 1595 cola entrada d'unes cueves onde atoparon una llámina de plomu na qu'había una inscripció n'árabe. Foi la primer entrega de la famosa falsificació de los *Libros Plúmbeos de Sacromonte*, un conxuntu de supuestes reliquies y llámines metáliques con inscripciones y dibuxos que conformen 21 llibros amaños por moriscos granadinos pa intentar ofrecer una visión sincrética del islamismu y del cristianismu que revelaría que la Virxe María supuestamente predicó n'árabe na Península Ibérica un poco creyible quintu Evanxeliu nel sieglu I de la nuesa era. L'intentu nun prosperó y la falsificació foi descubierta y denunciada, pero a nós interésanos agora volver sobre esa receta que sirvió pa dar coles falses reliquies y llibros, y que Francisco Bermúdez de Pedraza reproduxo na so *Historia Eclesiástica de Granada*, indicando que l'ayalgueru «Sebastian Lopez era hombre perdido por hallar tesoros, y lleuaua apuntada en sus libros vna receta que dezia assi»:

Cuando España se perdió se cerró en el Reyno de Granada una mina de oro que estaua entre Encessa y Cabrera, en un cerro pelado que tiene piedras azules, ay quarenta y nueue aposentos dentro de la mina, y tene la boca azia la parte del Poniente y en aquel

---

<sup>36</sup> «Es conocida la existencia de ciertos librillos que en algunas partes llamaban 'gacepas' o 'gacetas' y en otras 'recetas', y en los que, de modo más o menos críptico, se indica la existencia de tesoros en determinado lugar. En Granada estos librillos de recetas eran muy populares durante el siglo XVI» (Caro Baroja 1992: 119).

tiempo sacauan de cinco onzas de arena, dos onzas y media de oro. Esta mina era del Rey don Rodrigo, y quando se perdió España, se perdieron los mineros, derribando un ribaço de tierra sobre la boca para que los Moros no se aprouecharssen della (Bermúdez de Pedraza 1638: 226).

L'escritor granadín Gabriel Pozo Felguera (2017) diz que nes pastes de la encuadernación del llibru que compila'l procesu que se siguió pa determinar l'autenticidá del descubrimientu de los *Libros Plúmbeos del Sacromonte* tenía apegáu un cartafueyu tituláu *Recetas para hallar tesoros escondidos por los moros de Granada*, que yera ún d'esos documentos que se vendíen nes *alcanás* del sieglu XVI como guíes pa dar con tesoros escondíos. Los argumentos d'aquelles recetas recordaben que Granada fuera un reinu onde los sos antiguos habitantes, cristianos, xudíos y finalmente nazaríes, acostumaben esconder los sos tesoros cuando foron socesivamente espulsaos del reinu, y siempre cola idea de regresar por ellos nun futuru. Diciase qu'estes recetas conteníen l'allugamientu de toes aquelles riqueces, especialmente les musulmanes, anque la receta trescrita por Bermúdez de Pedraza fai suponer que les recetas de tesoros yá esistíen y circulaben pelos territorios musulmanes de la Península Ibérica, pero recoyendo supuestos tesoros dexaos polos cristianos cuando la invasión islámica<sup>37</sup>.

¿Qué modelos pudieron siguieron los redactores d'aquellos llibros de tesoros? Dexando a un llau la hipótesis espuesta por Missler, convién tener en cuenta que nel sieglu XVI medró l'interés poles reliquies de los santos depués de que'l Conciliu de Trento (1545-1563) estimulara la devoción de los fieles hacia estos oxetos y restos santos. Esta situación provocó un intensu tráficu de reliquies que llevó a que darréu apaecieren infinidá de reliquies falses y que s'inventaren santos apócrifos pa dotar de llexitimidá a los templos y ciudaes onde s'asitiaben les sos supuestes reliquies, como pasó precisamente colos Plomos del Sacromonte que dio llugar a que se «descubrieren» los restos de distintos santos apócrifos nel Sacromonte granadín gracias a la receta de la que se trató enantes. Otru exemplu d'una receta que describía'l mou de llegar a los restos d'otra santa apócrifa, una incierta Santa Eufemia, ye mentada na obra *Historia Apologética que escrivía*

---

<sup>37</sup> «Según se relata en los documentos relativos al proceso de calificación de las reliquias sacromontanas, la historia comienza en el momento en el que Sebastián López de Torrezón y Francisco García adquirieron uno de los tan comunes en esos tiempos “libros de recetas de tesoro”. En este tipo de obras se recogía la ubicación de diferentes tesoros escondidos por los cristianos en el momento de la invasión árabe para proteger sus pertenencias de los moros» (Orfila 2012: 12).

*el Maestro Gregorio López Pinto Obispo de Covalada de la muy antiquissima Ciudad de Cástulo*, de 1656, na que se cuenta en 1644 un vecín de Bailén que fuera sirviente d'un clérigu de Granada recibió unos papeles que'l clérigu-y dexó al morrer. Ente esa documentación había una *recepta* na que s'indicaba que'l cuerpu de Santa Eufemia taba enterráu cerca de l'antigua ciudá romana de Cástulo, asina como les instrucciones precisas p'alcontralu. El poseyedor de la *recepta* punxo l'asuntu y el documentu en conocimientu del obispu de Jaén, el cardenal Moscoso y Sandoval, qu'ordenó al prior de Linares buscar «el sagrado thesoro» guiáu poles indicaciones de la *recepta*. A pesar de too, la busca de les reliquies foi estéril, pero'l prior de Linares guardó copia de la *recepta* que López Pinto reproduxo na so *Historia Apologética*:

#### RECEPTA DE CASTULO

Pasa el río que hoy llaman Guadalimar del término de Baeza, Bética de España y en el dicho río hay unos molinos de pan moler que tienen unos Batanes de encurtir paños.

Pasarás la barca del término de Baeza a Cazlona que está junto al río y pasando el río, por orilla arriba va el camino, camina por allí y llega a otro molino de fruto en la misma agua.

Allí se vuelve el camino al Norte y centro de la ciudad y caminando este camino arriba a ducientos pasos del río, hallarás a la mano derecha una fuentecilla que tiene dos argibillos de boca torcida y a la parte donde sale el sol allí bien cerca hay una higuera que llevan higos colorados, cava en sus cepas porque está tapada con argamasa. Descúbrela y entra porque hallarás allí unos poyos y en ellos el cuerpo de Santa Eufemia, natural de Cástulo que padeció allí en tiempos de Diocleciano y más hallarás otros cuerpos de otros santos y otras cosas de valor (López Pinto y Covalada 1656: 542; Padilla Cerón 2016: 6 y 7).

L'eclésiasticu, arabista y eruditu granadín Juan Velázquez de Echevarría nel llibru *Paseos por Granada y sus contornos ó descripción de sus antigüedades y monumentos* (1764), una guía de la ciudá de Granada fecha en forma dialogada, proporciónanos dellos testimonios sobre la popularidá de les recetas de tesoros na Granada del sieglu XVIII, apuntando a mayores la causa d'esta circunstancia:

La preocupación de las inmensas riquezas, que creen generalmente, que dexaron los Moros en las entrañas de la tierra escondidas, ha sido siempre poderoso engaño para muchos codiciosos, en todo el Reyno. Pero como este fué el último en la conquista, se cree el mas rico en estos depósitos. Por esta razón desde que se tomó la Ciudad hasta hoy, no hay otra cosa de sobra, mas que hombres que en buscar tesoros gastan sus caudales. Nadie puede ser mejor testigo de esta pasión que yo. El conocimiento que tengo del árabe me trae una increíble multitud de estos simples, que quantos papeles escritos en árabe vienen

á sus manos los califican por recetas de tesoro. El año 1595 vinieron ciertos hombres, con una de estas recetas á vuscar un tesoro en este Monte. Trabajaron algunos días en valde, y abandonaron el proyecto (Velázquez de Echeverría 1814 T. I: 264).

Echeverría tamién anota una receta col allugamientu d'una ayalga y la forma de desactivar al guarda del tesoru encantáu pa obtenelu:

Pues señor, en cierta familia de la Alhambra, se guardaba por los escrúpulos de vinculado un papel, que se decia ser versión de una receta Arabe. Lo que el papel contenia en sustancia, era la noticia de un tesoro muy quanrioso que estaba en esta hazza de la *Escaramuza*, pero estaba encomendado á la tutela de un feroz Toro, que no debía nada á los que guardaban en Colcos el Bellocino, y sin amansar á este animal, nada se podían conseguir. El modo único de amansarlo era venir una noche á este sitio quatro personas, tres mugeres que se llamasen Marías, de las que á lo menos una fuese doncella, y un hombre que se llamase Juan, y fuese soltero. Estos habian de venir lo mas bien aderezados que pudieran, habían de traer bien que cenar, y que beber, y á la media; noche sentados en el suelo, en el sitio señalado, se habian de poner á cenar con descuydo, y ó en medio de la cena, ó al fin de ella, segun al Toro le pareciera, se aparecería bramando y partiria con horror hácia el corro, en este formidable lance no habia sino dexarlo venir, y levantarse las tres Marías, teniendo en medio de las dos á la *Joven*, y al joven Juan asido por las manos, y los dos habían de extender á un tiempo ambas manos, y ponerlas á el Toro en la frente, que con este contacto , quedaría como una oveja, y al punto mismo se debia abrir el suelo, y sin trabajó se manifestaría el encantado tesoro (Velázquez de Echeverría 1814 T. I: 215-216).

La denominación de *gaceta* que reciben los manuscritos de tesoros n'Asturies y en Llión, que paez ser el términu que más se popularizó pa estos humildes llibros nesas tierras, nun ye más qu'un tracamundiu de la palabra *receta*, que foi'l so nome orixinal<sup>38</sup>. De fechu, n'Asturies la llista manuscrita de tesoros escondíos sigue llamándose tamién *libro de recetas* o simplemente *receta* (Suárez López 2001: 56, 205 y 378). En Llión, como atestiguar Bernardo Barreiro y veremos más alantre, esti tipu documental tamién foi conocíu col nome de *receta*.

Fáltanos muncha información sobre los llibros de recetas de tesoros andaluces, aunque sabemos que circularon hasta'l sieglu XX<sup>39</sup>, pero los datos de los que dispone-

---

<sup>38</sup> Una informante d'Ana Cano González (1989: 11) de La Pola (Somiedu), decía que la *gaceta* «yera un periódicu de Madrí (al *mujor* vien allí esplicáu)». El tracamundiu ente los términos *receta* y *gaceta* debió de producise pola popularización de los periódicos llamaos precisamente *gaceta*, especialmente la *Gaceta de Madrid*, que funcionó como periódicu oficial d'España dende finales del sieglu XVII al sieglu XX.

<sup>39</sup> Valverde Perales (1903: 332-333) dixo que: «Sabido es que para los andaluces poco cultos no hubo en su tierra en lo antiguo que pudieran dejar en ella monumentos arqueológicos y tesoros escondido, [más] que

mos apunten a que pudieron ser el modelu de les gacetes d'ayalgues nortizu, anque'l gran espardimientu d'estos manuscritos a otres zones peninsulares dende'l posible nucleu andaluz necesitó de l'acción d'unos axentes bien organizaos.

#### LA FALCATRÚA DE LES GACETES

El Padre Feijóo nun tenía dudes sobre'l propósiu de les gacetes y la so xénesis, anque la opinión de quien tenía depositada la so fe nelles yera bien distinta pues, en palabres del monxu benedictín:

Si aquí se lo preguntamos a quien tenga noticia de este Libro, y crea sus ficciones, juzgo responderá, que un cautivo de Argel, Túnez, o Marruecos lo adquirió del amo de quien era esclavo, o porque se lo hurtó, o porque juzgando el amo imposible ya el usar de él en beneficio propio, se lo vendió por alguna cantidad de dinero; o en fin, porque habiéndole cobrado alguna singular afición, se lo dio graciosamente al tiempo de su redención. Y los de los otros Países dirán lo mismo de los Libros que allá corren (Feijóo 1774: 12).

---

los moros, y esperan hallarlos, ya por revelación en sueños, ya por echadoras de cartas, y ya, por lo que creen más seguro, que es alcanzar de algún moro viajante, más o menos auténtico, recetas ó papeles que les pongan sobre la pista de la codiciada riqueza, previo el pago de alguna cantidad en que el moro vende su secreto». Valverde cuenta como un vecín d'Alcalá de Guadaira mercó una d'estes recetes a un moru onde se describía minuciosamente la esistencia d'un tesoru nun *cortijo* propiedá d'unes monxes, y que paga la pena reproducir pa comprobar cómo yeren les recetes que circulaben pela Andalucía decimonónica: «Irás á castro el río, que es tierra de córdova —dice uno de aquellos singulares documentos, referido al año 1615 y que recuerda algunos de los cuentos de las Mil y una noches,—y Preguntarás Por el camino quo va á la dicha ciudad; y [alli] Preguntarás Por la fuente de los albercones, que está tres quartos de legua del lugar; á la mano izquierda del camino descubrirás los albercones, llegarás á la fuente, quitarás el agua Por donde más bien te Pareciere, y desaguarás el albercón y quitarás siete ú ocho ladrillos sobre la mano izquierda; hallarás una Puerta, atapida (sic) con un betún muy fuerte, que es hecho con sangre de vaca y Polvo de ladrillo, y guijas, y cal; este betún es muy fuerte de romper, Por [lo] que quiere más maña que fuerza, y después de esto no entrarás dentro en la cueva hasta que Pasen veinte y quatro horas, Porque te causaría muy gran daño; en saliendo el aire y vapor, que hayan pasado las 24 horas, entrarás Por la cueva adelante cosa de treinta ó quarenta Pasos, hallarás una Puerta con dos figuras que tienen dos tiros do bronce; no temas, si no entra, que no te Pueden hacer mal ninguno; hallarás una quadra con grande lumbre; tiene do ancho y largo treinta y dos Pies; en el medio della hallarás una messa de marfil con quatro Pilares de alabastro; ésta tiene encima dos coronas, una imperial, y otra real, y un cetro quo tiene una Piedra por remate, que á la lumbre della se pueden asmar quinientos hombres en la obscuridad de la noche; y á la redonda de la quadra, sobre unos Poyos, están siete cofres ó cajones, los tres de seis Palmos de largo y tres de ancho y alto, y los quatro á siete Palmos de largo y quatro de ancho y alto; éstos están llenos de zoques de oro; á un lado do la quadra hallarás tres gradas, subirás por ellas, hallarás una alhacena ó almarío con tres candados muy fuertes, abrirlos as, que allí están las llaves colgadas, y allí está la bajilla del rey Almanzor, y todo el servicio de su casa do Plata y oro».

Pero'l Padre Feijóo decatóse de que «estos Libros fueron fraguados por algunos embusteros, habitantes de los Países donde señalan los tesoros», porque les gacetes señalen con detalle sitios reales onde s'atopen los supuestos tesoros con un nivel de conocimientu del territoriu en cuestión que solo podía tener un habitante del mesmu:

¿Quién pudo dar las señas de todos estos sitios sino quien los reconoció todos? ¿Y quién pudo reconocerlos todos sino algún habitador del propio País? O sean dos, o tres, o más, si se quiere, pues no hay imposibilidad alguna en que tres, o cuatro bribones concurriesen a esta buena obra. (...) Mas el pobre mentecato que advierte puntuales todas las circunstancias exteriores del sitio que apunta el cartafolio, como está en la errada persuasión de que aquellas noticias vinieron de la Africa, comunicadas entre aquellos infieles de hijos a nietos, desde alguno o algunos de los expedidos de España, no dudando de la verdad de ellas, traga el hilo y anzuelo, y se pone a cavar en el sitio llena la cabeza y el corazón de la esperanza de verse luego muy opulento (Feijóo 1774: 12 y 13).

La razonada impugnación de la veracidá de los manuscritos de tesoros del benedictín de nada valió, y cuasique dos siglos después de ser escrites eses lletres la creyencia na veracidá de les gacetes siguió intacta. Aurelio de Llano volvía sobre la cuestión en términos cuasique idénticos a los de Feijóo:

Las Gacetas son diferentes; cada una señala los sitios donde hay tesoros en una localidad determinada. Y lo notable es que existen las señas exteriores con que distinguen los puntos que ocupan los tesoros. Lo cual induce a suponer que fueron escritas por algunos bribones de la localidad o por otros de fuera no menos pícaros que pidieron los datos topográficos a las gentes del país que estaban en el servicio militar o en otros puntos, con el objeto de venderlas a buen precio a los avaros y mentecatos (Llano Roza de Ampudia 1983: 144-145).

Perfecto Rodríguez Fernández (1975: 15-16; 2011: 337-338) propón qu'estos manuscritos recueyen «la esencia misma de las tradiciones populares más remotas constantemente renovadas por algún curioso itinerante en fechas más o menos lejanas», pero apunta a que la existencia d'estos repertorios de tesoros n'Asturies y Galicia hai que venceyala cola más primitiva tradición céltica pues l'asitiamientu de los tesoros, quitante les continues referencies morisques, tienen un tastu celta (fontes, llagos, cueves, peñes, castros), polo que pa él nun paez infundáu suponer el sustratu célticu d'estes narraciones apuntaes nes gacetes<sup>40</sup>.

---

<sup>40</sup> Pa mio idea, esti estudiosu acierta al indicar que les gacetes se basen en tradiciones populares, pero remontar eses tradiciones orales a un supuestu sustratu cultural celta tien mui difícil comprobación.



Como yá camentaben Feijóo y Aurelio de Llano, les gacetes foron, al menos al principiu, l'elementu esencial pa la execución d'un tipu d'estafa de la que podemos recomponer dalgunes característiques. Partimos de la creyencia popular na esistencia de munches ayalgues dexaes polos moros per tol territoriu peninsular, y l'espardimientu de la historia de cómo un prisioneru cristianu n'África fízose con un manuscritu onde s'allugaben dalgunos d'esos tesoros escondíos<sup>41</sup>. La tenencia de manuscritos de tesoros escondíos n'España polos descendientes de moros y moriscos d'orixe andalusí asitiaos n'África sieglos depués de que los sos antepasaos abandonaren la Península Ibérica ye increíble<sup>42</sup>, pero la tradición oral española caltién con fuerzia esta creencia<sup>43</sup>. En tou casu, esta historia tenía elementos creyibles basaos na realidá contemporánea cola presencia de moriscos españoles en tierres africanes, y l'apresamientu de cristianos polos pirates norteafricanos y turcos, elementos que suministraron dalgunes de les blimes del engañu.

Nel sieglu XVII comenzó l'espardimientu de llibros que llegaben d'África señalando con precisión los llugares onde había tesoros moros escondíos (Barrantes 1877 II: 96), pero estos manuscritos redactaos en castellanu y en portugués, con referencies toponímiques detallaes nun foron productu de nenguna

---

<sup>41</sup> La gaceta extremeña editada por Antonio Rodríguez Moñino ye la única de les publicaes hasta agora que paez que contién la introducción orxinal, y nella, recordamos, dizse «Libro berdadero de los aberes que quedaron los moros en la cristiandad quando fueron despojados de lla que trajo el capitan Manuel Tavora y Barron en lo que estuvo cautibo en el Ynperio de Marruecos doze años cuyo rescate se hizo por los Padres de la Redenzion en año de 1601 años». Ye cierto que na Edá Moderna los pirates berberiscos, bien fincaos nel norte d'África dende Marruecos a Libia, asaltaron sin descansu les costes mediterránees europees y prindaron un gran númeru de cristianos con destín a los mercaos esclavistes africanos y turcos. Dalgunos d'estos cautivos cristianos, gracias a que disponíen de fortuna o per aciu del llabor de los monxos trinitarios y los mercedarios, foron lliberaos y volvieron a España.

<sup>42</sup> Anque l'arabista Guillermo Rittwagen dicía nel articulu *Los árabes andaluces*, crónica periodística publicada'l 15 de marzu 1905, n'*El Español*: «En el camino de Nemours a Marnia, a los mismos pies de los montes Filhausen, se levanta la ciudad desde donde envió estas líneas y que, no obstante ser argelina, conserva como ninguna su carácter morisco y es la verdadera metrópoli de los árabes andaluces expulsados de España. Había leído que muchas familias de Nedroma conservan aún las antiquísimas llaves de las casas y los títulos de las propiedades de sus antepasados en España, y que conservan porque tienen la esperanza de volver... Aquí he visto una llave antigua de la morada que los antepasados de la familia Hamed Belhad, de Córdoba, tuvieron cerca de *Oued-El-Kevir* [Guadalquivir]. También he visto escrituras de *adules* [notarios árabes], y hasta descripciones minuciosas de terrenos donde los avariciosos moros habían guardado sus tesoros. Si, como es de creer, son auténticos todos estos documentos...» (Epalza Ferrer 1992: 225).

<sup>43</sup> «En el año 34, íbanos a la almadraba de Ceuta durante tres o cuatro meses en traña. Había un moro que nos habló de Cabo de Gata. Nos dijo: *En un libro de mis abuelos, de los abuelos de mis padres que tengo yo, se habla de algunos cortijos de por allá*' y dio un nombre el cortijo del Nazareño. *En el tranco de la puerta hay dinero en una horza metida*» (Provansal 1995: 56).



negociación o regalo ente un prisioneru cristianu (que supuestamente tuvo que lu traducir dende l'árabe) y l'amu musulmán que conservaba'l testu, sinón que tuvieron un principiu más prosaicu y siniestru. Anque la so antigüedá ye mayor, nel sieglu XIX empezó a documentase un tipu d'estafa conocida daquella como *los entierros* (Martín Pérez 1997) <sup>44</sup> o, más alantre, como la *estafa del prisionero español*, que consistía nun timu epistolar con centru nes cárceles españolas del norte d'África, especialmente la de Ceuta, ciudá convertida en colonia penitenciaria española dende'l sieglu XVII. El timu consistía en qu'un prisioneru remitía una carta a una persona concreta con posibilidaes económiques señalando que por delles circunstancies solo él o una persona de la so confianza conocía la esistencia d'un importante tesoru escondíu enterráu (d'ehí nome del engañu) nun llugar determináu, y solicitaba una cantidá de dineru pa poder fugase de la cárcel, o pagar la fianza o sobornar al escribán xudicial y afrontar asina los gastos de recuperar el botín escondíu, too a cambiü de repartilu cola víctima. Na prisión ceutí axuntábense xentes de tolos territorios españoles y de toa condición social a los que la estancia en prisión, a vegaes nun réxime de semilibertá dientro de les llendes de la ciudá norteafricana, nun torgaba siguir colos negocios criminales, especialmente los rellacionaos con tou tipu d'estafes. Juan José Relosillos, periodista que trabajó ente los años 1873 y 1874 como funcionariu nel penal ceutí, describió al detalle'l *modus operandi* y la perfecta organización de *los enterradores*, pues asina yeren conocíos los estafadores qu'utilizaben el gancho del tesoru enterráu. Estos estafadores disponíen en prisión de tolo necesario pa los sos timos postales (documentos, sellos, ferramientes...), y teníen una importante rede d'informantes y cómplices distribuída per toa España que suministraben datos de posibles víctimes y collaboraben nel crime. Relosillos (1886:170 y ss.) relató la gran escala qu'algamó esti fraude, les importantes cantidaes que llograben los estafadores y la práctica imposibilidá de desaniciala pa les autoridaes penitenciaries, anque conocíen perfectamente de la so esistencia na prisión.

---

<sup>44</sup> Poggio Capote y Cobiella Hernández (2016: 58 y ss.), citando a Martín Turrado Vidal, proponen el comienzu de la estafa na Guerra d'Independencia española, y apunten dalgunas variantes del timu y la so evolución hasta llegar al presente coles llamaes *cartes nixerianes* que, vía corréu electrónicu, soliciten ayuda al receptor pa recuperar una gran fortuna, reclamu del que la víctima puede ser parte si collabora col remitente adelantando cierta cantidá de perres. Sin embargo, la estafa ye anterior al XIX (darréu veremos un testimoniu español del sieglu XVIII), pues citen exemplos de les memories de francés Eugène-François Vidocq (1828: 211-222) que documentó una estafa idéntica nel sieglu XVIII llamada *Carta de Xerusalem*, o unos versos cervantinos de la obra teatral *Los baños de Argel* (1615) lo qu'evidencia l'antigüedá d'esti tipu de timos relacionaos colos tesoros.

Les semeyanças de la estafa de los entierros coles gacetes d'ayalgues son evidentes. N'entrambos los dos casos un prisioneru español –que regresó de tar cativu ente los moros, o que sigue en prisión n'África– conoz l'allugamientu de tesoros escondíos, y a cambiú d'un preciu (les gacetes tamién se vendíen) los compradores d'esta información col so allugamientu podíen facese mui ricos. El gancho de les gacetes, amás del universal deséu d'enriquecese con un tesoru, yera la relativa cercanía de les ayalgues al llugar al que pertenecía la víctima, que conocía o tenía medios pa conocer y explotar los llugares indicaos na gaceta. Los cómplices de los estafadores, naturales de la tierra a la que diben destinaes les gacetes, yeren quien indicaben los topónimos onde asitiaben los tesoros escondíos lo que daba l'elementu de veracidá necesariu pa que l'engaño fuera creyible. Como yá suxería Barrantes, pienso que les gacetes d'ayalgues na so xénesis foron una tipu d'estafa próxima o antecedente de *los entierros* que pudo ser ideada y esparcida dende les cárceles norteafricanas en feches non mui anteriores a principios del sieglu XVIII. Ye más, Menéndez Pelayo (1880-1882 II: 664 n. 2), al tratar de les busques de tesoros escondíos na so monumental obra *Historia de los heterodoxos españoles*, indica que daquella la busca de tesoros escondíos: «la practica el vulgo de Andalucía y Extremadura, valiéndose de ciertos libros supersticiosos, que suelen salir de los presidios de África». Paez evidente que los «libros supersticiosos» yeren les gacetes d'ayalgues, polo que resulta claro que la fechura de gacetes dende los penales africanos siguió bien activa a finales del sieglu XIX, anque la estafa yera vieya daquella, pues tenemos noticies certes d'ella por un procesu tramitáu en 1738 pol tribunal de la Inquisición de Sevilla nel que se xulgó a Salvador Ortíz, carmelita descalzu, como reincidente del delitu de *sacatesoros*, y presu en numberoses cárceles españoles, ente elles, les d'Orán, Murcia, el Peñón y Melilla, siendo finalmente unviáu a Ceuta pa ser nuevamente xulgáu. Nes socesives estancias en prisión esti flaire siguió estafando a tolos creyibles cobiciosos que se-y poníen delante emplegando la correspondencia y cambiando de nome en cada crime. El volume d'estafes rellacionaes con supuestos tesoros escondíos llevó a tal nivel que nun pasó desapercibíu pa les autoridaes, que terminaron por retira-y l'accesu a los instrumentos d'escritura pa torgar les sos fechoríes, de lo que dio cuenta l'espedito inquisitorial:

(...) por orden de aquel gobernador no se permitiría a este reo tintero, papel ni plumas. Era tal su habilidad que con los instrumentos de pintar en que era diestro no cesaba de dispararse cartas solicitando engañar para el logro de sus estafas con el cebo de descubridor de tesoros. Y que con permiso de algún gobernador había recogido algunos que le venían y ponía el reo en el correo, las que remitió, que todas se redactan a decir con diferentes supuestos apellidos (...).

De nada valieron eses prevenciones, yá que nel cursu d'otru procesu escomenzáu en 1747 pol Santu Oficiu frente a Miguel García Villanueva, un supuestu militar, testificó que conoció al flaire Salvador Ortíz en prisión, onde se hicieron amigos, y el carmelita comenzó a sirvise de Villanueva pa que-y escribiera, y asína poder siguir practicando la estafa de los tesoros:

En segunda Audiencia Ordinaria de 6 de Mayo de 1747 dijo que estando en Melilla, dicho religioso comunicó al reo el modo para los enredos y engaños con pretexto de sacar tesoro y quitar el dinero a los que se dejaban engañar como sucedió en Melilla, con unos sujetos de Granada a quienes engañaron con dichos enredos el reo y dicho religioso (Alamillos Álvarez 2013: 172-173).

Nun primer momentu esti tipu d'engaños nun debía tar dirixíu a los campesinos, –la mayoría analfabetos y sin recursos, ente quien les gacetes llograron un notable éxitu col tiempu–, sinón que la estafa debía tar orientada a embaucar a xente relativamente pudiente pero creyible, que foron siempre les víctimes preferentes de los enterradores<sup>45</sup>.

Anque la creyencia de que los moros del norte d'África descendientes de los espulsaos d'España conocíen l'allugamientu de los tesoros dexaos polos sos antepasaos n'España tuvo viva bien de los siglos<sup>46</sup>, el cuentu del prisioneru cristianu retornáu a la península con una copia de la gaceta consiguida del so amu debió escayer colos años y surdió una nueva historia que señalaba que la fonte de les gacetes yera l'Archivu de Simancas, onde tarién los orixinales de los manuscritos de tesoros escondíos polos musulmanes peninsulares. Juan

---

<sup>45</sup> José Manuel Pedrosa (2016: 15) cita una noticia apaecida nel periódicu *El Correo Nacional* na so edición de 3 de xineru de 1841, na que se cuenta l'actuación d'un estos presidiarios dedicaos a la estafa de los tesoros enterraos: «Parece que siendo jefe político de Madrid el señor Don Juan Lasaña, tuvo noticia de que un faccioso prisionero en el Puerto de Santa María había escrito a algún sujeto de esta corte que en el Noviciado de los Jesuitas de la calle Ancha de S. Bernardo había enterrada una cantidad considerable de dinero», esta noticia principió una intensa actividá de busca del tesoru de la que se dio cuenta na prensa de la época.

<sup>46</sup> Creyencia que foi continuamente anovada dende la espulsión de los moriscos pola importante presencia española nel norte africanu en ciudades como Orán, Ceuta o Melilla, ente otros places fuertes; poles guerres coloniales d'España en Marruecos nos siglos XIX y XX, y l'establecimientu del Protectoráu español sobre'l norte de Marruecos; pola presencia de tropes mores n'España nel bandu subleváu cuando la Guerra Civil; y, en fin, pol serviciu militar realizáu nel norte africanu que fizo entrar en contactu colos habitantes del norte d'África a delles xeneraciones de reclutes españoles. Por exemplu, en Rueda del Almirante (Llón) dizse que los moros tovía recuerden na so tierra la esistencia d'un tesoru nesti llugar y repiten esti refrán: *Roda, Roda/ tierra rica/ gente boba*. Tradición tamién conocida n'Asturies (Suárez López 2001: 101-103), que coles lóxicques adaptaciones locales, conozse per toa España.

Ménendez Pidal, nel sieglu XIX, y Aurelio de Llano, nel XX, sin dexar d'anotar la historia del orixe nel cativu español n'África, indicaron que yera creencia que les gacetes procedíen del Archivu de Simancas<sup>47</sup>, tradición mantenida popularmente n'Asturies polos ayalgueros. Anque esto ye solo una conxetura, ye posible qu'un grupu distintivu d'estafadores actuando dende dalguna prisión del norte d'España<sup>48</sup>, xenerara esa nueva versión sobre los oríxenes de les gacetes que paez propia solo del norte. Pero colos pocos datos que tenemos sobre la llegada de les gacetes d'ayalgues a Asturies paez más razonable pensar en que grupos d'estafadores tuvieren como oxetivu a los segadores y artesanos asturianos, qu'hasta bien entráu'l pasáu sieglu diben cada branu a trabayar al interior peninsular. Los xornaleros asturianos, especialmente los del occidente d'Asturies, viaxaben en grupos familiares y cuadrielles conformaes por xente de los mesmos llugares y parroquies, y xuntos trabayaben y convivíen esos meses. Estos grupos de temporeros asturianos pudieron ser a la vez una valiosa fonte d'información sobre los sos llugares y les sos tradiciones sobre ayalgues, y tamién los compradores de les gacetes yá elaboraes. Juan Menéndez Pidal dixo d'estos manuscritos al respective que «(...) proceden del Archivo de Simancas, y suelen traerlas consigo los segadores cuando vuelven de su penosa excursión». El fechu de que les gacetes incluyan descripciones de tesoros de munchos conceyos d'Asturies avalaría que los informantes –involuntarios, o quien sabe si tamién cola complicidá de xente asturiano– foron grupos de xornaleros de distintes zones d'Asturies, y que la so venta pudiera engañar a xente de munches zones asturianas pola amplitú de los llugares trataos nos manuscritos nes que siempre habría dalguna referencia cercana o conocida o pola que teníen que pasar los sos eventuales compradores de camín a los sos llares. Yá n'Asturies, les gacetes algamaron vida propia y comenzó un inacabable procesu espontaneu de copia y tresmisión manuscrita al marxe del engañu inicial que quiciabes solo funcionó un tiempu.

L'espardimientu pel norte d'España de la noticia de que nel Archivu de Simancas esistía un llibru que precisaba l'allugamientu de numerosos y grandes tesoros llevó a otros campesinos, nesti casu llioneses, a dir directamente a la

---

<sup>47</sup> Los testimonios d'ayalgueros poseedores de gacetes que recueye Jesús Suárez López (2001: 46 y ss., 466, 450) confirman que n'Asturies la idea qu'esistía de que les gacetes procedíen de copias sacaes del Archivu de Simancas.

<sup>48</sup> Sabemos que nel sieglu XIX hebo en ciertos penales de Valladolid un grupu de militares condenaos a cadena perpetua qu'actuaron como *enterradores* especializaos n'estafar a cures italianos, franceses y alemanes con una variante del timu del prisioneru español (Poggio Capote y Cobiella Hernández 2016: 59-60).

fonte sin necesidá de tener que mercar les gacetes a los interesaos intermediarios que les vendíen, como podemos deducir del testimoni u dexáu pol archiveru y bibliotecariu del Archivu de Simancas, Bernardo Barreiro que dexó constancia de la mesma en 1885:

Hallándonos en el castillo de Simancas, en diversas temporadas, han llegado hasta allí en todas ellas campesinos de las provincias de León solicitando el mismo famoso libro o algunas recetas para adivinar los tesoros que están escondidos desde el tiempo de los moros. ¡Esto no era ya extraño allí! Cada día ocurre lo mismo. Todos los que trabajamos en el archivo histórico y general de España éramos empleados de modestísima posición, ¿cómo distribuir y no utilizarnos de los tales tesoros si tuviéramos las recetas? Así les contestábamos. No tendríamos necesidad de trabajar si fuesen ciertas sus preocupaciones sencillas. Pero estas razones no convencían a los avaros peregrinos, los cuales se marchaban de la villa otra vez hacia sus hogares, murmurando de los señoritos y de su egoísmo y mala fe para con ellos (Barreiro 1885: 125-125).

Esta noticia decimonónica complementábase con un testimoni u oral recoyíu por José Luis Puerto (2011: n<sup>o</sup> 1289) nel llugar lliónés d'Ambasaguas que diz que los moros dexaron en Simancas cuasi que toles gacetes de la qu'abandonaron España.

Tenemos entós constancia de dos tradiciones populares sobre la procedencia de les gacetes d'ayalgues peninsulares, una propia básicamente de la metá sur d'España (Andalucía y Estremadura), que ye seguramente la más antigua, que decía que los manuscritos veníen del norte d'África trayíos por cativos cristianos rescataos; la otra, esparcida pel norte (Asturies y Llión) y seguro que más moderna que l'anterior pues debió nacer del sieglu XIX<sup>49</sup>, indicaba que les gacetes salíen del Archivu de Simancas. Anque la realidá ye menos romántica y güei podemos afirmar que les gacetes foron el mediu instrumental d'un tipu de fraude que xiraba alreor de los tesoros escondíos.

---

<sup>49</sup> Los manuscritos más antiguos de gacetes asturianos, los editaos por Rodríguez Fernández o'l de Lázaro Martínez, nun conserven la primera o les primeres páxines, polo que desconocemos si nel so entamu había dalguna referencia a la procedencia real o imaxinaria d'esos manuscritos.

## EL MANUSCRITU AST MSS C I-10 DE LA BIBLIOTECA D'ASTURIES

*Descripción y edición del documentu*

El manuscritu que se trescribe ta depositáu na Biblioteca d'Asturies cola signatura AST MSS C I-10<sup>50</sup>. Trátase d'una gaceta d'ayalgues redactada en castellanu que recueye l'allugamientu de sesenta y siete tesoros en distintos llugares d'Asturies y de Llión, con indicación de los topónimos menores correspondientes onde supuestamente s'alcuentren –a vegaes tamién un topónimu mayor de referencia–, les instrucciones más o menos críptiques pa dar con ellos y una curtia descripción de caún de los escondimientos. Consta de seis pliegos de papel de mala calidá y tamañu foliu doblaos pela metá de tal manera que conformen un cartafueyu sin paxinar y sin encuadernación d'aproximao 12 por 22 centímetros, con un total de 12 páxines. El documentu ta incompletu pues comienza con un párrafu col principiu tarazáu precediendo al tesoru númberu 7; tamién falten dalgunes páxines centrales yá que la descripción del tesoru xxx que ta al final de la páxina apaez cortada, y el númberu 24 que-y sigue, yá al comienzu de la páxina siguiente, indica una fonte sin nome que remite a un tesoru inmediatamente anterior que nun consta. Na fueya postrera falta una parte importante del inferior de la mesma, polo que les descripciones de los tesoros números 49 y 50 (na penúltima páxina) y númberu 52 (na última páxina) tán incompletes. Les fueyes tienen munches manches d'humedanza y de porquería y tán rayíes, especialmente nel borde derechu. Too ello fai suponer un usu intensu de la obra o al menos un trasiegu importante del documentu. El tipu de lletra ye de finales del sieglu XVIII o principios del XIX. Nel entamu de la primer páxina apaez con un tipu de lletra más modernu la indicación del propietariu, Lázaro Martínez de Ferroñes<sup>51</sup>, y la posible fecha d'adquisición por él, setiembre de 1889, que sin duda ye posterior a la fecha de copia de la gaceta. La caligrafía nun ta especialmente curiada, pero en xeneral permite una llectura sin munches dificultaes. La tinta ye borroso n'ocasiones polo que dalgunes palabres tán repasaes en lletra con una tinta más escuro,

---

<sup>50</sup> La ficha bibliográfica del documentu tien esti títulu: *Tesoros ocultos en Asturias, Galicia y León*, y la siguiente descripción: «Contiene un fragmento de una de las frecuentes “gacetas de tesoros” o “gacetas de ayalgas”, con una relación numerada de lugares precisos y las consiguientes instrucciones para localizar un supuesto tesoro en cada uno de ellos».

<sup>51</sup> Seguramente tengamos que lleer «Lazaro Martínez, de Ferroñes», indicando que'l propietariu yera natural o vivía daquella nel llugar de Ferroñes (Llanera), pues nun tengo constancia de que Ferroñes seya un apellíu.

o tienen una pequeña glosa escrita per cima del términu o'l topónimu dudosos con esa lletra más recién y col envís d' aclaración. Hai dos fexes de tesoros que tán numberaos enantes de proceder a la so descripción: el primeru va del número 7 al 13, y l'últimu del 24 al 52. Estos números, quitante el 49 y el 50, tan repasaos con una tinta más escuro que paez ser posterior a la fecha de composición del manuscritu. Ente estes dos series de números apaecen describes otres trenta ayalgues que nun tán numberaes. Esto quiciabes respueda a que la gaceta foi copiada de diferentes fontes y seguramente en momentos distintos, dalgo usual nesti tipu d'escritos, por eso los tesoros nun siguen un orde correlativu.

La gaceta que s'edita ye copia d'otra o d'otres como reflexen dalgunes tracamundios de llectura del copista que nun pudo comprender bien nel testu orixinal<sup>52</sup>, o poles evidentes concordancies con cuatro de les cinco gacetes asturianas qu'hasta agora hai publicaes. Esto cuadra colo que sabemos de la circulación d'estos testos, pues foron copiaos de manera continua y tresmitíos de manera manuscrita. Les unidaes de medida y llonxítu que vemos na gaceta remiten a una dómina anterior a la xeneralización del sistema métricu decimal n'España. Les descripciones de los tesoros y el so allugamientu coinciden parcialmente con otres cuatro gacetes asturianas yá publicaes.

Pola so estructura y estilu basáu en descripciones relativamente curties y sencielles de los tesoros que van dende delles decenes a dellos centenares, dependiendo de les gacetes, el conxuntu d'estes cuatro gacetes formen, xunto a la que s'edita agora, una familia de manuscritos que respueden a una mesma tradición escriturística y onde abunden les correlaciones testuales ente toes elles<sup>53</sup>.

La edición del testu axústase a los siguientes criterios:

- Procura respetase la ortografía del orixinal na acentuación, nes irregularidaes nel usu de les lletres «h», «r», «y», «i», «b» y «v» y na puntuación.
- Desarróllense les abreviatures emplegaes que s'observen, asina *p<sup>r</sup>* trescríbese como *por*, y *q<sup>e</sup>* como *que*.

---

<sup>52</sup> Nel tesoru 7 vemos que'l copista apunta pa delles posibilidaes pues nun debió entender bien l'orixinal: «En la fuente de los vuyes ó vapios ó vapes ó vages ó vayas...»; lo mesmo observamos col tesoru XXI: «En la fuente de la Pina ó Pinpana...». Enantes del tesoru 24 hai un párrafu tacháu por un tracamundiu del copista.

<sup>53</sup> Nun tengo en cuenta la gaceta de Vicente González Fuertes que tamién publica Jesús Suárez López (2001: 427-431), pues paez representar una tradición distinta yá que solo tien nueve escondimientos, y les sos descripciones son bastante más estenses y non coincidentes coles de les otres gacetes asturianas publicaes hasta agora.



- Los posibles topónimos trespíense con mayúscula inicial aunque nel testu apaecen casi siempre en minúscula.
- Sepártense les palabres diferentes que nel testu apaecen xuntes conforme al usu actual.
- Les llagunes o los términos de llectura imposible apaecen indicaos con puntos suspensivos ente paréntesis: (...).
- Na sustitución de llagunes nel testu empléguese corchetes: [ ].
- Pa identificar los tesoros del bloque d'ayalgues que nun tienen cardinal úsense números romanos ente llaves { }.

*Es de Lazaro Martínez de Ferroñes – Setiembre 1889*

[6] (...) [la]drillo y a 5 codos de ondo all[aras] (...) del [ar]ca de piedra y dentro un vuey de oro =

7 En la fuente de los vueyes ó vapiés ó vapes ó vages ó vaves a ¿4? pies de la fuente al E. veras un finso de toba y devajo un tesoro =

8 En Rayces en nel pozo del Cavallero al pie de una yguera ay un tesoro =

9 En Rayces en la Fuente del Mayza[l] [a] 5 pasos al travies de la fuente y junto a la cavallera ó cavallerira<sup>54</sup> de Riaca ay un cofre lleno de oro

10 En Cueva Merlona ó Melona ala entrada entre unos montones de tierra ay un tesoro =

11 En Cueva Zuela en lo mas estrecho de ella un tesoro =

12 En la Cueva de las Gavitas al pie de una fuente esta un tesoro =

13 En la Peña de la rrejidora en la falda de un monte que tiene por señal 4 finsos a las 4 esquinas de dicha peña esta a 12 codos cava y allaras varro y (...) ó amestura y allaras 2 pellejos llenos de plata uno y otro de veneno y estan [pa]riados gobiernat que no toques el de veneno (...) el (...) ó orazal señalado con 3 finsos ó con 3 pies de tierra a manera de parvas de trigo en el medio de ellos a (...) codos de ondo allas un tesoro en [o]nzas de gran valor y estima =

{I} En la Fuente de los Marineros a la parte del N. contra el Rio Candial donde se pinta otro rregero en el rrio es esta una fragua que tiene una cruz y dentro de ella tiene un rrisco o señal echo a pico ay allí un gran tesoro =

{II} En la corona del Castro de Puedo que queda a la parte del E. á 6 pies veras o devajo [a] llaras una puerta tapada y mas adelan[te] un tesoro de mas de 80? barras de oro y plata =

---

<sup>54</sup> Los tracamundios del copista nesta palabra quiciabes respuendan a una mala llectura de la palabra «carbayeda».



{III} En la Peña de Godos a 9 pasos esta una cueva al saliente y dentro tiene una fuente y a un<sup>55</sup> codo (...) gran tesoro =

{IV} En la Fuente de la Nevera a dos pasos de la fuente al E. y al pie de un mogote de piedra menuda que tendría una vara de ancho y un estado de alto con 2 finsos y sin tocar en ellos a 9 codos y medio un pison de piedra blanca que tiene media vara de grueso y dentro un servicio de oro y plata =

{V} En Espinosa a 3 pies de la peña o de la tierra y a la flor de ella allaras una piedra lavrada de 4 esqinas de un jemen de alto y devajo de ella gran porcion de alajas de oro =

{VI} En el castillo de Pravia en la esqina que mira al saliente a 9 codos de ondo devajo de una losa allaras un cofre lleno de oro y plata =

{VII} En la Fuente de las Uvas a 4 pies allaras un pendon de oro entre 2 pisones de piedra =

{VIII} En la Cueva del Pastor<sup>56</sup> detrás de un envetunado de piedra allaras un tesoro grande =

{IX} En Cueva Estrella que dentro esta ó pasa el Rio devajo de una losa grande que tiene? otras 2 losas encima acavalgadas devajo de todo allaras un tesoro de oro lavrado de muchisimo valor =

{X} Y mas adelante en el collado al pie de la peña veras un cavallar y devajo a 6 pies de ondo allaras un tesoro =

{XI} En Cueva de la Meruja devajo de una igerá avajo del rrio Candial esta un tesoro

{XII} En Cueva Cavrera que tiene delante de su entrada 4 finsos y en el medio de ellos a 3 codos de ondo allaras un tesoro

{XIII} En El Losorio en el medio de Llano verás unos muros de piedra que se miran unos a otros y entre ellos un tesoro =

{XIV} En El Llano de la Tabla verás un muro de piedra alto y a 3 pasos allará un tesoro señalado con 2 finsos =

{XV} En Las Pandiellas en un cerro alto de [gran] tamaño allaras un tesoro a 4 codos de [on]do

{XVI} En Peña Pando término de Candamo en lo alto de Fenolleda<sup>57</sup> verás un muriadal de piedra grande y devajo una losa grande y devajo un tesoro grande =

{XVII} Más arriva en el mismo término ay 11 cadenas de oro que pesan a livra y 2 servicios de mesa uno de oro de otro de plata una sortija con un gran diamante =

---

<sup>55</sup> Per cima d'esta palabra y cola mesma lletra apaez escritu «o lado».

<sup>56</sup> La palabra «pastor» apaez repasada con lletra distinto, más moderno y negro.

<sup>57</sup> Esti topónimu apaez subrayáu, y per cima con lletra más moderno y escuro apaez escritu «genolleda».

{XVIII} En el mismo sitio de Peña Pando a 4 pies de la peña verás un finso y devajo allarrás carvon y devajo una caja con quinientas varras de oro =

{XIX} En el Caliero Viejo do un piélago [de o con] piedras allaras un tesoro =

{XX} En la collada de Acevos en medio de 2 piedras grandes ay un mogote de piedras grandes y en el un tesoro a 6 pies de ondo por causa del agua =

{XXI} En la fuente de la Pina ó Pinpana<sup>58</sup> sobre el ojo veras una piedra que emita una losa y devajo de ella 200 maderas con sus clavos todo de oro =

{XXII} En Canto de Argañosa en un (...) de vuen tamaño de piedra y arena a 2 codos de ondo allaras 4 tesoros que miran a los 4 bientos N.S.E y O. y son en moneda =

{XXIII} En La Rrevollina devajo de una piedra grande ay un tesoro =

{XXIV} En Peñarruvias en lo mas alto en una espina y a medio estado de ondo entre 4 finsos 2 pardos y 2 negros ante allaras un tesoro =

{XXV} En Cueva del Canto del Sol dando vista a Muros y a 3 pasos de escalera al salir el sol están 3 arcas llenas de oro y plata y la puerta de la cueva esta tapiada con sillería y mala de acertar y al medio día da el sol en las arcas por una visera =

{XXVI} En El Llano del Sonbrerón? veras 3 finsos uno grande y 2 pequeños y estos son negros y tienen venas vlcas y entre ellos cava y a 2 codos de ondo allaras un tesoro =

{XXVII} En la Fuente de los Marineros en la parte de avajo a 12 pasos dstras de un levantado de tierra a 6 codos de ondo allaras una losa entre 4 cantos y devajo 2 quintales de oro y plata lavrado =

{XXVIII} En El Piornal pasando el rregero de San Pedro ay una fuente y arriva del ojo de la fuente cavaras y a 3 codos de ondo allaras la estatua de mi ija Susana de oro en un envetunado =

{XXIX} En El Tavaño en donde ay un poquito de llano dejamos 4 barras de oro en una caja de piedra señalada con 2 finsos arrimado a la misma peña =

{XXX} En la llanada de Río Cavo veras una partida de piedras grandes y me (...)

**24** Yraste por el agua avajo de la misma fuente y adonde se juntan las aguas de las 3 fuentes veras una piedra que tiene una llave pintada y enfrente de ella veras un mojon de piedra ferrial y a 2 codos de ondo allaras una gallina con sus pollos de oro =

**25** En Tameza en la Cueva del Oso sobre la misma puerta de la cueva entre 2 penascos a la flor de la tierra allaras un tesoro no muy fácil de sacar p[o]r q[u]e tiene la entrada muy peligrosa =

**26** En La Censura pegado a la misma peña allaras 2 finsos no los toques y en medio de ellos allaras laton y bronce y avajo a 2 codos de ondo allaras un juego de volos con sus volas de oro =

---

<sup>58</sup> Enriba de la palabra «pinpana» apaez escrita esa mesma palabra en lletra más moderno y oscuro.

**27** En el Valle del Fuejo á 3 pasadas sobre la Peña Vermeja pequeña que esta a un lado del rregero en un llano señalado con 3 finsos entre los 2 que se miran uno al otro a 4 pies de ondo allaras un tesoro =

En Cayes en piedra blanca rrepetida y fuera

**28** En Rregero de Ballina Oscura se alla un mojon y devajo un tesoro de mucho valor

**29** En El Fresno a 25 pies a la parte de avajo al pie de la peña a 3 pies de ondo allaras 4 quintales de oro y plata lavrada =

**30** En la misma parte allaras un arco de vetun y devajo á 2 codos de ondo allaras un caballo con su silla de oro =

**31** En Las Cruces termino de Grado como se va a Doriga a mano yzquierda allaras un mogote de piedra y barro y a 2 codos de ondo allaras 4 barras de oro =

**32** En Pico de Corvera en lo mas alto hacia el poniente beras una piedra blanca que tiene 3 aujeros a la parte del P. cavaras y allaras una urna de piedra y dentro un cadaver y devajo un cofre que tiene las alajas con las que se adordava el cadaver medidas desde la urna 3 pasos hacia el oriente y allaras un finso negro que tiene pintado una patada de un caballo y devajo de el un (...) de argamasa y devajo un tesoro que tenia el cadaver =

**33** En la Fuente de las Cuevas ó Uvas en el medio de la fuente adonde sale el agua con mas avundancia ay un tesoro grande pero algo difecil de sacar por estar en el ojo de la fuente a 2 codos de ondo

**34** A la parte de arriva de dicha fuente ay una losa que pesa 25 quintales de arriva a medio estado de la losa tiene 3 losas de piedra ahora no ay gran cantidad de plata y oro 30 @ las 29 de oro y la otra de plata todo en barras lavradas y estan medidas devajo de dicha losa en medio de 6 finsos el ojo de la fuente a lado y al pie de la losa =

**35** En la Cueva del Sil y dentro de ella esta una serpiente pintada hacia dentro y por derecho de ella a poco cavar allaras un tesoro.

**36** En La Quintana a los 22 pies de la fuente allaras un finso y devajo de el allaras 9 barras de oro =

**37** Yraste a la Fuente de Vayos y a 5 pasadas de la fuente allaras 3 finsos a la (...) y en el medio allaras un letero<sup>59</sup> que dice fuera y este es de piedra tova y devajo de el ay ladrillo y a 5 codos de ondo allaras un arca de piedra llena de oro =

**38** En Monte Ermoso a la falda de el a la orilla del arco allaras una peña blanca y al pie de ella a poco trabajo allaras 9 cofres de oro y plata y esta a 3 codos de ondo

**39** En la fuente de San Migel de Laciana a 3 pasos de ella en un altecillo veras 3 finsos mirantes unos a otros y a poco trecho allaras 4 losas grandes y el otro de tova el otro de piedra negra una cantidad de oro y Bronce

---

<sup>59</sup> Seguramente ye una error por «lebrero».

- 40 Yraste a la Cueva del Rio que podras entrar en ella a cavallo veras una lucerna que por ella entra el aire y junto a ella una ventana [por] la cual entraras y allaras un gran tesoro =
- 41 En Canales termino que llan de los predos se alla un envetunado en la misma peña con un tesoro tambien ay otro al pie de una ygera =
- 42 En la Fuente de los Vueyes a 40 pies de la fuente hacia el Oriente veras un finso de toba y devajo de el un tesoro en el cimientto de no se que &&
- 43 En Peña Rrubial en lo mas alto devajo de un espin o rrespin a medio estado de tierra esta un tesoso =
- 44 En una fuente que tiene por señal una piedra y en el un Risco al largo y devajo de el esta un tesoro a 4 codos de ondo todo esto es en Laciana =
- 45 En la torre de Laciana hacia el rrio veras un mogote de tierra y a la vera del valle a 47? pies esta un gran tesoro =
- 46 En la filegresia de Fonfria al que se yo que mas alto esta un finso y devajo una losa y devajo esta un tesoro =
- 47 En los 3 cascayos de Fonfria emedio de ellos esta una losa y devajo esta un tesoro
- 48 Yraste al Llano del Rrevollo y veras un mojon que parece pardo a modo de cantera no lo es sino muchas piedras y poca tierra allí esta un tesoro muy metido tiene 6 quintales de oro y plata lavrado y tiene un carvunco que vale mas que una ciudad este tesoro lo d[ejo] un Re[y] (...)ura gato<sup>60</sup> enfrente (...) [fron]tero al Pozo Zellerico =
- 49 En cueva Galana (...) devajo de una llonba a 3 c[odos] (...) esta un tesoro y en el rrivo (...)
- 50 En la fuente de (...) tesoro qe tiene un (...) Entre 2 pisones de piedra a 4 pies de la fuente =
- 51 En el castillo de l[a] pola enla primera puerta que allaras antes de entrar a la dicha puerta veras una losa grande y devajo de,el allaras un tesoro no muy grande yras mas adelante y entrarando en la segunda pue[rt]a del castillo a mano yzquierda conf[or]me entras veras que es de la misma perez del castillo y por derecho de ella cavaras y a 6 codos allaras una arca de vronce [y den]tro de ella un escritorio con sus llaves tanvien de oro =
- 52 En la fuente de los guesos a 9 pies de la fuente veras unos finsos el uno al par de (...) veras un cavallo (...) devajo de el cavaras (...) caja de piedra y argama[sa] (...) la caja a 7 codos de ondo (...) de bronze y dentro un (...) estandarte y 4 bande[ras] (...) todo de oro =

---

<sup>60</sup> Puede ser una referencia al rei asturiano Mauregato. Nel tesoru 102 de la gaceta PRF I, que se reproduz esti mesmu escondimientu, el nome del rei apaez como «Munnegado», lo que quiciabes seya una deformación. Na gaceta JSL II: 273, sí hai una clara mención al rei Mauregato, aunque la descripción de l'ayalga nun coincide cola nuesa.

### *Asitiamientu de los topónimos*

Darréu ofrezu un llistáu de los topónimos del manuscritu en cursiva respetando la mesma ortografía y forma (normalmente deformada) que presental testu. Cuando ye posible proponer un asitiamientu razonable del topónimu en cuestión, conséñase la so denominación tradicional, en qué conceyu ta y dalgunos datos relevantes del sitiu cuando ye pertinente. Indícase tamién si'l llugar pertenez a Llión, pero si'l topónimu ye asturianu nun se fai alvertencia nenguna pues les referencies xeográfiques a Asturias son mayoría.

*Argañosa*, XXI. Vid. *Canto de Argañosa*.

*Caliero Viejo*; XIX. Hai dellos llugares asturianos que podríen corresponder con esti toponimu: El Calieiru (Pravia), El Calieru (Villaviciosa) o El Caliero (Avilés), pero l'axetivu «viejo» paez indicar que se refier a un topónimu menor, a un caleru concretu, tan abundantes antaño n' Asturias.

*Canales*; 41. Na gaceta JSL, II 272, dizse qu'esti sitiu ta nel conceyu de Candamu, na Peña de Godos.

*Candamo*; XVI. Candamu, conceyu. Vid. *Peña Pando*.

*Canto de Argañosa*, XXI. N' Asturias alcontramos dellos topónimos del tipu Argañosa, pero teniendo en cuenta que na gaceta que s'estudia hai unos cuantos tesoros localizaos en Candamu, esti topónimu probablemente seya una aldea de la parroquia de Ventosa d'esti mesmu conceyu. Anque hai que facer constar qu' esiste una aldea vecina a esta que tien el mesmu nome, anque yá na parroquia de La Peral, nel conceyu d'Illas.

*Castillo de La Pola*; 51. Puede referise al castiellu d'Alba, mui cerca de La Pola, nel conceyu de Somiedu, yá que los tesoros señalaos na gaceta colos números 49 y 52 referiérense a otres zones somedanes, y el castiellu d'Alba apaez mentáu n'otres gacetes (PRF II, 20; JSL I, 36; JSL II, 42). El castiellu ye del sieglu XIII y ta en ruines.

*Castillo de Pravia*; VI. Debe tratase del conocíu güei como El Castiellu de San Martín, nel conceyu de Sotu'l Barcu. Trátase d'una fortificación altomedieval reconstruyida en tiempos del rei asturianu Alfonso III, anque hai evidencies d'ocupaciones anteriores nes dómines prerromana y romana. Ta asitiáu nun peñón na oriella derecha d'El Ríu Nalón que domina La Ría de San Esteban de Bocamar. Gaspar Melchor de Xovellanos (1994: 440) dixo d'esti castiellu: «Más internado en la ría, y sobre un cerrillo que domina su orilla oriental, está el castiellu llamado de Muros, por la parroquia a que pertenece, y de San Martín, por su iglesia, y de Pravia, por la capital del concejo, que está cercana. Están enteras su torre y parte

de las cortinas, y representa muy bien. Dicen, no obstante, estar muy ruinoso y enteramente abandonado. Es de la casa de Valdecarzana».

*Castro del Puedo*; II. Sin localizar.

*Candial, río*; I. Poles indicaciones de la propia gaceta (*Vid. Cueva de la Meruja*) debe tar nel conceyu de Miranda.

*Cayes*, 27. Parroquia del conceyu de Llanera. Sicasí, na gaceta PRF II, 53, asitia esti topónimu a la oriella d'El Ríu Caudal.

*Censura, La*; 26. Sin localizar. Na gaceta PRF I, 81, indícase que ta en Cangas.

*Collada de Acevos*; XX. Anque existen topónimos asturianos que pueden coincidir col de la gaceta (La Collada los Acebos, nel conceyu de Casu, o La Coll.lá Ceos, nel d'Ayer), les gacetes PRF I, 46 y PRF II 69, paecen señalar a una zona del conceyu de L.lena próxima a El Cuitu Nigru, na llende ente Asturias y Llión, y onde tovía güei, en plena estación d'esquí de Payares, localizamos el topónimu Los Acebos.

*Corona del Castro de Puedo*; II. *Vid. Castro de Puedo*.

*Cruces, Las*; 31. Pequeña casería de la parroquia de Vigaña, conceyu de Grau.

*Cueva Cabrera*; XII. Sin localizar. Na gaceta PRF II, 95 señálase una Cueva Cabrera cerca d'El Ríu Caudal.

*Cueva Estrella*, IX. Sin localizar.

*Cueva Galana*, 49. Falta bona parte de la descripción d'esti escondimientu, pero en PRF I, 51 indícase «Torre de Bario juntua Toreno. En la Cueva Galana...», polo que podría referise a un topónimu menor correspondiente al llugar babianu de Torrebarriu, conceyu de Santu Michanu, na provincia de Llión. Magar que Luciano Castañón (1977: 145)<sup>61</sup> recueye esti refrán: «La nieve por Cueva Galana, o nieve o xelada», señalando darréu que ta nuna peña xunta La Pola (Somiedu). Na gaceta PRF I, 103 indica que la cueva ta nel conceyu de Salas.

*Cueva de la Meruja*; XI. Ye una posible referencia a La Cueva del Regueirón, cerca del llugar de Meruxa, parroquia y conceyu de Miranda, que cuenta con una tradición sobre la esistencia de tesoros (Álvarez Peña 2001: 41).

*Cueva de las Gavitas*; 12. Las Gabitas ye un picu nel conceyu de Somiedu averáu al Camín Real de la Mesa, quiciabes la cueva a la que se refiera la gaceta seya dalguna de les que se localicen nes sos fasteres.

---

<sup>61</sup> Jesús Suárez Lopez (2003: 333) recueye en Somiedu esta variante del refrán «La nublina por Cueva Galana, o nieve o xelada».

*Cueva del Canto del Sol*; xxv. Na gaceta apúntase que'l topónimu da vista a Muros, lo que paez referise a la villa de Muros, na parroquia y conceyu homónimos.

*Cueva del Oso*; 24. La propia gaceta señala que ta en Tameza, parroquia que pertenez al conceyu del mesmu nome.

*Cueva del Rio*; 40. Sin localizar.

*Cueva del Sil*, 35. Puede referise a la braña de Covasil, conceyu de Miranda, asitiada bien cerca d'El Camín Real de la Mesa. Tamién podría tratase, aunque ye menos probable, del llugar de Cuevas del Sil, llugar del conceyu de Palacios del Sil, Llión.

*Cueva del Pastor*, VIII. Sin localizar. Podría tratase de la Cueva del Pastor asitiada cerca de La Playa Moniello, nel conceyu de Gozón.

*Cueva Estrella*; IX, X. Sin localizar.

*Cueva Merlona o Melona*; 10. Sin localizar.

*Cueva Zuela*; 11. Sin localizar.

*Doriga*; 31. Llugar de la parroquia de Santolaya las Dorigas, conceyu de Salas.

*Espinosa*; v. Llugar de la parroquia de Fenoeda, nel conceyu de Candamu.

*Fenollada*; XVI. Fenoeda, llugar y parroquia del conceyu de Candamu. Vid. *Peña Pando*.

*Fonfría*; 46 y 47. Existen dellos topónimos con esta designación n'Asturies (Villaviciosa, Morcín...) y en Llión (Torre del Bierciu), pero si tenemos en cuenta que les referencies a esti llugar na gaceta apaecen dientro d'un conxuntu de topónimos asitiaos nel suroccidente asturianu y noroccidente lliónés cercanos ente sí, podemos proponer que se trata de la Braña de Fonfría, que pertenez a los llugares de Cuña y Barriu, nel conceyu de Teberga y sobre la que se conocen distintes lleendes de tesoros.

*Fresno, El*; 29 y 30. Hai bastantes llugares asturianos llamaos Fresno o El Fresnu, pero nesti casu paez que la gaceta se refier a El Freisnu, aldea de la parroquia del mesmu nome, nel conceyu de Grau, pola referencia que da la gaceta PRF I, 90, y pol fechu de que los tesoros 28 y 31 de la gaceta que trescribimos tamién paecen mentar topónimos d'esi conceyu, amás de la so inmediata cercanía colos llugares de Doriga y Fuexu, nel conceyu de Salas, y que tamién apaecen citaos nesta gaceta.

*Fuente de la Nevera*; IV. Sin localizar.

*Fuente de la Pina*; XXI. Vid. *Fuente de la Pinpana*.

*Fuente de la Pinpana*; XXI. La Fuente de la Pímpara taba n'Ablaña, parroquia de Lloreo, conceyu de Mieres, mui cerca del actual cementeriu del llugar, y, aunque

yá nun esiste in da se caltién el topónimu Reguera de la Pímpana, que suministra l'agua a la desaparecida fonte. Tamién tenemos la Fuente de la Pímpana, nel vecín llugar de La Perea (Mieres) o La Fonte la Vega (Riosa), qu'antiguamente yera conocida como La Fonte la Pímpana. Pero si tenemos en cuenta que la gaceta menciona otros topónimos cercanos de la contorna d'Ablaña, ye más que probable que se refiera a l'asitiada nesi llugar mierense.

*Fuente de las Cuevas*; 33, 34. Sin localizar. *Vid. Fuente de las Uvas*.

*Fuente de las Uvas*; VII, 33, 34. Sin localizar.

*Fuente de los Guesos*; 52. Fuente los Guesos, cerca de la Braña de la Mesa, en Saliencia, parroquia d'Éndriga, nel conceyu de Somiedu, y mui cerca de la llende ente Asturias y Llión.

*Fuente de los Marineros*; I. Sin localizar, anque poles indicaciones de la gaceta (*Vid. Cueva de la Meruja*) debe tar nel conceyu de Balmonte.

*Fuente de los Vueyes*; 7 y 42. Na gaceta PRF I 74 diz que ta na parroquia del Balmonte, nel conceyu de Balmonte.

*Fuente de Vayos*; 37. Hai dellos topónimos mayores asturianos llamaos Los Vayos (Riosa, Siero, Valdés) que coinciden nominalmente con esta referencia, a los que podríen sumase bastantes topónimos menores. La gaceta JSL I, II apunta una «fuente del los (sic) ballo» na vega d'Uviéu, pero les indicaciones nun coinciden coles de la nuesa. Les referencies que da la gaceta PRF I, 96 y 197, señalen qu'esta fonte ta cerca del santuariu de Carrasconte, nel llugar Cabrichanes, capital del conceyu homónimu de la comarca de Babia, Llión, lo que podría referise a l'aldea de Los Bayos, nel conceyu de Murias de Paredes (Oumaña, Llión), pues tanto na gaceta PRF I como na que se trescribe esti topónimu apaez nun apartáu onde hai otros topónimos llioneses.

*Fuente del Mayzal*; 8. Raíces, conceyu de Castrillón.

*Grado*; 31. Grau, conceyu.

*Laciana*; 44. L.laciana, comarca del noroccidente de Llión que se correspuende grosso modo col actual conceyu de Vil.lablinu.

*Llano del Rrebollo*; 48. Esti topónimu paez ser de Salas conforme a lo que vemos na gaceta PRF I: 102, a pesar de que nesa referencia dizse «Llano de Reboddo de Salas», onde *Reboddo* puede ser un error de copia o trescripción, pues les señes y la tipoloxía del tesoru col descritu na nuesa gaceta coinciden no sustancial.

*Llano de la Tabla, El*; XIII. El Yenu la Tabla, pequeña casería compuesta güei por cuatro viviendes que pertenez a la parroquia de Siana, conceyu de Mieres, asitiada a unos 700 metros d'altitú y na fastera d'El Cordal de Gallegos orientada al valle d'Ablaña-Nicolasa.



*Llano del Sonbreron, El*; XXVI. Sin localizar, pero podría tratase de Chanos de Somerón, conceyu de L.lena.

*Losorio, El*; XIII. El Llosorio<sup>62</sup>, picu na divisoria ente los conceyos de Mieres, Riosa y Morcín; nes sos proximidaes tamién tán les llendes de les parroquies mieresenses de Lloreo, Siana y Gallegos.

*Meruja*; XI. Vid. *Cueva de la Meruja*.

*Monte Ermoso*; 38. Sin localizar.

*Muros*; XXV. Villa, parroquia y conceyu de Muros. Vid. *Cueva del Canto del Sol*.

*Pandiellas, Las*; XV. Teniendo en cuenta que los dos tesoros inmediatamente anteriores a esti na gaceta localizáanse nel conceyu de Mieres (XII y XIII), y el posterior nel de Candamu (XV), esti topónimu puede referise Las Pandiellas, aldea de la parroquia de Ventosa (Candamu). Tamién podría tratase, con menor seguridad, de La Pandiel.la, una casería de la parroquia mieresense de Gallegos cercana a El Yenu la Tabla (Vid. *Llano de la Tabla*).

*Peña de Godos*; III. Hai posibilidá de qu'esti sitiu tea nel llugar de Godos, o na parroquia a la que-y da nome, nel conceyu d'Uviéu. Pero la gaceta JSL II, 272 señala que Pena o Peña Godos ta en Candamu.

*Peña de la Rregidora*; 13. Teniendo en cuenta les referencies 240 y 241 de la gaceta JSL II, paez referise a un topónimu del conceyu d'Illas, onde tamién hai una casería de la parroquia de Calavero llamada El Rexidor.

*Peña Pando*; XVI, XVII, XVIII. Na gaceta indícase qu'esti topónimu ta nel altu de Fenoeda, nel conceyu de Candamu.

*Peña Rrubial*; 43. Sin localizar.

*Peña Vermeja*; 27. Sin localizar, aunque hai un colláu llamáu Pena Bermeja nel conceyu de L.lena.

*Peñarruvias*; XXIV. Sin localizar, aunque hai dellos topónimos asturianos del tipu Peña Rubia o Peñarrubia (Llangréu, Uviéu, Villaviciosa, Xixón) que podríen correspondese con esti.

*Pico de Corvera*; 32. Sin localizar, pero podría tratase d'una mala llectura de Picu Cervera, nel conceyu de Balmonte, cerca de Dolia y de la braña de Covasil. Con menor seguridad podemos tar énte una reinterpretación del nome o'l nome antiguu o alternativu de Peña Corvera, forma toponímica qu'atopamos nos conceyos de Samartín del Rei Aurelio, Parres o Corvera. Precisamente na Peña Corvera del conceyu homónimu hai una conocida ermita, una célebre

---

<sup>62</sup> El nome d'esi picu tien delles formes: El L.lusuriu, El Llosoriu; El Llosorio ye'l topónimu constatáu n'Ablaña (Mieres).

fonte y una cueva. Nes proximidaes d'esti accidente xeográficu alcontróse un túmulu prehistóricu<sup>63</sup>.

*Piornal, El*; XXVII. Sin localizar.

*Pozo del Caballero*; 7. En Raíces, conceyu de Castrillón.

*Pozo Zellerico*; 48. Pozu localizáu nel conceyu de Salas.

*Quintana, La*; 36. Poles referencies qu'atopamos na gaceta PRF I: 89, 137 debe ser una casería de la parroquia de Castañéu, nel conceyu de Grau; anque La Quintana puede referise a ún de los barrios que conforma'l llugar de Fenoeda, nel conceyu de Candamu.

*Regero de San Pedro*; XXVII. Sin localizar.

*Río Cavo*; XXX. N'Asturies tenemos los llugares de Ricao, na parroquia quirosana del mesmu nome, y Rucao, na parroquia ayerana de Soto, amás d'El Ríu de Ricabu, que naz nel conceyu de Valdés y muerre na playa de Vallouta, nel conceyu de Cuideiru. Pero nes gacetes PRF I: 78 y 79, JSL: I (páxina 395) los topónimos Ríu Cabo y Ricabo parecen señalar, poles menciones a la «Vega de Cornellana» (Corniana, conceyu de Salas) y a Viesca (quiciabes seya Viescas, Salas), a dalguna población o sitiu nel conceyu de Salas. Nun podemos descartar que se trate del llugar de Ricabu, na parroquia de Fenoeda (Candamu) pol númberu de menciones qu'hai a topónimos d'esa zona na gaceta.

*Rrebollina, La*; XXIII. Sin localizar.

*Rregero de Ballina Oscura*, 28. La gaceta PRF I: 83 asitia esti topónimu en Sama, parroquia del conceyu de Grau.

*Rríu Candial*, XI. Sin localizar.

*San Migel de Laciana*; 39. San Miguel de L.laciana, llugar del conceyu de Vil.lablinu, na comarca llionesa de L.laciana.

*Tameza*; 24. Parroquia y conceyu. *Vid. Cueva del Oso*.

*Tavaño, El*; XXIX. Sin localizar.

*Torre de Laciana*; 45. Puede referise a la fortificación llevantada na primer metá del sieglu xv por Don Diego Fernández de Quiñones en Vil.lablinu (L.laciana, Llión), pa controlar el portalgu con Asturies pol puertu de L.leitariegos, y que yera conocida precisamente como Torre de L.laciana, anque desapareció a mediaos del sieglu XIX. Pero pola so proximidá tamién podría tratase del pueblu babianu de Torre, nel vecín conceyu de Cabrichanes, en Llión.

---

<sup>63</sup> Jesús Suárez López (2001: n<sup>o</sup> 386) recueye una lleenda de tesoros referida a Peña Corvera, en Veiga de Muñalén, conceyu de Tinéu.

*Valle del Fuejo*; 27. Podría tratase de Fuexu, llugar de la parroquia de Santolaya las Dorigas, conceyu de Salas, asitiáu ente Doriga, nel mesmu conceyu y parroquia, y El Freisnu, yá nel conceyu de Grau, topónimos qu'apaecen mentaos nesta gaceta.

### ***Los itinerarios señalaos na gaceta***

Nuna primer impresión los nomes de llugar citaos na gaceta nun paecen siguiu un orde determináu que respueda a una lóxica, acullá de los intereses particulares que tuvieren los distintos copistes n'esbillar unos tesoros y refugar otros hasta llegar al testu que conocemos güei. Pero si analizamos en conxuntu los topónimos d'esti manuscritu de tesoros con una perspectiva xeográfica amplia, decatámonos d'una cierta coherencia yá que la mayoría de los topónimos tán allugaos nel occidente asturianu en conceyos que son unos vecinos d'otros, si ye que l'allugamientu de los topónimos que se propón ye correcta. Asina, y cerca de la costa, tenemos referencies a escondimientos en Castrillón y Sotu'l Barcu, y una mención a un tesoru cerca de Muros. P'hacia l'interior asturianu reséñense ayalgues nos conceyos d'Illas, Candamu, Salas, Grau, Tameza, Teberga y Somiedu, p'alcontrar darréu una serie de topónimos correspondientes a les comarques noroccidentales lioneses de L.laciana (Vil.lablinu, San Miguel de L.laciana) y con menos seguridá a Palacios del Sil (Cuevas del Sil). Quitante los tres primeros conceyos costeros, los demás territorios asturianos tienen en común el fechu de que per ellos pasa El Camín Real de la Mesa o ramales secundarios que conducen hacia esa histórica vía asturiana de tránsitu d'época romana que se dirixía a Llión<sup>64</sup>. Esto ye, la gaceta, aunque seya d'una manera desordenada por aciu de sucesivos copistes, paez que conserva resclavos d'un antiguu itinerariu bien definíu que tenía como exa central El Camín Real de la Mesa o caminos que s'empobinen a esa vieya calzada, hasta pasar a tierras lioneses<sup>65</sup>. Si la identificación de los

---

<sup>64</sup> El Camín Real de la Mesa comienza nel Puertu de la Mesa, que conecta Asturias col lliónés Valle de Las Partidas que pertenez al términu de Torrestíu, comarca de Babia (Llión), y avanza hacia l'interior asturianu evitando los valles y siempre per zones altes que crucien los cordales de La Mesa, Cueur y Porcabezas, hasta acabar nel Altu de Cabruñana, nel conceyu de Grau. Esta histórica vía que trescorre pelos conceyos de Somiedu, Teberga, Balmonte y Grau tien orixe nuna antigua calzada militar romana, y d'ella derivaben otros caminos p'hacia la costa y la desembocadura del Nalón, o en dirección al centru d'Asturies.

<sup>65</sup> Perfecto Rodríguez Fernández (1975: 16, 17, 32, n. 17; 2011: 338-339) decatose de los resclavos d'un itinerariu trazáu nes gacetas, y llega a dicir que « (...) a través de toda la gaceta se observan perfectamente rumbos y direcciones que podríen señalarse en un mapa uniendo con flechas los respectivos topónimos».

topónimos propuesta ye válida, y partiendo de la zona más cercana al comienzu d'El Camín Real n'El Puertu la Mesa, alcontramos en direccióu norte toa una riestra de llugares mentaos na gaceta y averaos de manera inmediata a esa vía, empezando na Fuente los Güesos (Somiedu), posiblemente una cueva en dalguna fastera de Las Gabitas (Somiedu), la braña de Fonfría (Teberga), Meruxa (Balmonte), Las Cruces (Grau), El Freisnu (Grau) y Fuexu (Salas)<sup>66</sup>. El ramal principal d'El Camín Real de la Mesa remata en L'Altu de Cabruñana (Grau), nes proximidaes precisamente de Fuexu y El Freisnu. Esi camín foi mui transitáu hasta'l sieglu XIX<sup>67</sup> por arrieros, comerciantes, carruaxes, y polos segadores y artesanos asturianos nos sos viaxes temporales p'hacia Llión, Castiella y tierres manchegues. Los redactores de les gacetes orixinales (o quien-yos proporcionó los datos topográficos) conocíen bien la toponimia de les vías de tránsitu per onde teníen que pasar munches de les cuadrielles de segadores y artesanos, y taben especialmente interesaos n'indicar l'allugamientu de tesoros en llugares conocíos o de pasu enforma triyaos per onde diben transitar potenciales compradores de les gacetes, que solo podíen asumir la veracidá del documentu si los llugares citaos esistíen y taben a mano.

El Camín de la Mesa foi tamién la vía d'entrada musulmana a Asturias nel sieglu VIII. Ún d'estos exércitos unviáu pol emir cordobés Hixam I nel añu 794 regresaba victoriosu depués de saquiar la ciudá d'Uviéu, cuando foi arrexáu y derrotáu poles tropes del rei asturianu Alfonso II en *Lutos*, que con razonable seguranza ye l'actual llugar de Los Llodos, conceyu de Grau, al llau d'El Camín de la Mesa. Nes zones próximes a El Camín de la Mesa hai narraciones orales que relaten combates contra los moros y la so espulsión, como na somedana Fuente de los Güesos, o na braña tebergana de Fonfría (García Arias 1975: 670). Sicasí, estes narraciones orales nun cuenten un acontecimientu históricu como'l de la batalla de *Lutos*, sinón qu'esplicuen en clave mítica<sup>68</sup> cómo s'echó a los moros d' Asturias. Ye más, al otru llau de los montes cantábricos determinaes lleendes

---

<sup>66</sup> L'únicu pobláu pel que pasa'l Camín de La Mesa ye Dolia, aldea de la parroquia de Balmonte, nel conceyu del mesmu nome, y anque nun apaez na gaceta que s'estudia sí que ye mentáu bien de vegaes n'otres gacetes asturianas (RRF I: 66, 70, 73, 147; JSL I: 224; JSL II: 125, 200, 213, 217, 222), asina como munchos topónimos asitiaos bien cerca del esa antigua vía.

<sup>67</sup> Anque la calzada yera d'anicu romanu, la so importancia pa les comunicaciones d' Asturias col interior peninsular fizo que fuera reparada nos sieglos XVI y XVIII. A lo llargo del so trazáu había distintes ventes y ermites que servíen pa dar serviciu y abellugu a los viaxeros.

<sup>68</sup> Anque nun paez creyible pensar en que les histories orales de batalles contra los moros nun tuvieren el so orixe na mitificación d'antigües batalles o griesques contra los exércitos musulmanes na Alta Edá Media.

populares llioneses refieren fabulosos batalles nes que los cristianos derrotaron a los moros que terminaron espulsaos dafechu del territoriu<sup>69</sup>, y que paecen dar continuidá a les narraciones llexendaries asturianas vistes<sup>70</sup>.

Too esto paez indicar que'l nuesu manuscritu<sup>71</sup> esboza l'itinerariu llexendariu qu'al paecer siguieron los moros na so salida d'Asturies nuna rápida fuxida hacia'l sur<sup>72</sup>, y los escondimientos de los sos tesoros que foron dexando en sitios cercanos El Camín Real de la Mesa, faciéndose ecu de ciertos lleendes vives nes partes d'Asturies y nes más cercanes de Llión. El nome tradicional que se-y da a El Camín Real de la Mesa en dalgunes zones del so trazáu, *El Camín de los Moros* (Uría Ríu 1989: 96) o *El Carril de los Moros* (García Arias 2010: 80 [n. 4] y 217), paez confirmar que les gacetes ficiéronse, polo menos en parte, apoyándose nesi mitu, lo que sin duda foi un elementu clave pa da-y apariencia de veracidá a estos manuscritos.

Pero na gaceta tamién constatamos resclavos d'otres posibles rutes, una centrada nel conceyu de Candamu onde tenemos concentraes delles referencies na parroquia de Fenoeda que paecen señalar a un camín, güei carretera local, que dende la capital de la parroquia y la so contorna conecta con Ricabu, y yá pasando a la vecina parroquia de Ventosa, sigue per Las Pandiellas y Argañosa pa seguir p'hacia'l vecín conceyu d'Illas. Otru posible itinerariu más enigmáticu ye'l qu'apunta al Valle d'Ablaña o Nicolasa, porque conecta dellos llugares d'esa zona dende la desaparecida Fuente de la Pímpana, n'Ablaña Riba y del Ríu Caudal, subiendo hasta El Yenu la Tabla, que ta nuna lladera d'El Cordal de Siana, a unos 700 metros d'altura, pa seguir hasta El Picu Llosorio, a 1004 metros d'altura, too ello dientro del referenciáu valle mierense. Esta posible ruta nun se basa en nenguna vía de comunicación, aunque esos llugares tán venceyaos gracias siendes antigües que lleven precisamente a El Picu Llosorio.

La presencia de topónimos llioneses nesta gaceta (n<sup>u</sup> 35, n<sup>u</sup> 39, n<sup>u</sup> 45) nun ye escepcional, pues cuatro de les cinco gacetes asturianas publicaes hasta agora

---

<sup>69</sup> En Teixéu del Sil, Fasgar, Colinas o Cobreiros (Llión), y en Senabria (Zamora), hai lleendes sobre estes fantástiques derrotos mores, aunque la más paradigmática d'eses tradiciones llioneses ye la de Camposagráu, que cuenta como los moros foron derrotaos por un exércitu cristianu al mandu d'un capitán del rei Pelayo llamáu Colinas y darréu espulsaos dafechu de Llión (Bartolomé Pérez 2013: 51-53).

<sup>70</sup> Dalguna lleenda tradicional asturiana paez dar continuidá ente les tradiciones asturianas y les llioneses sobre les batalles fabulosas qu'espulsaron a los moros del solar asturllionés (Suárez López 2001: n<sup>u</sup> 510).

<sup>71</sup> En realidá les otres cuatro gacetes de la mesma familia que la nuesa prueben la existencia d'esi hipotéticu itinerariu.

<sup>72</sup> Xosé Lluis García Arias (1975: 658) dixo que «Para mis informantes siempre o casi siempre la existencia de las chalgas es debido al apresuramiento con que los moros hubieron de salir de Asturias».

contienen referencias a llugares de la provincia de Llión, mayoritariamente del noroccidente y con continuidá xeográfica colos conceyos occidentales asturianos tán citaos nesta y n'otres gacetes: Babia (PRF I, 114, 125, 129, 142, 143, 145, 146, 197; PRF II, 38; JSL II, 2), L.laciana (PRF I: 128), Palacios del Sil (PRF I: 95, 136, 218; JSL I: 65; JSL II: 73)<sup>73</sup>., Oumaña (PRF II: 8), L.luna (JSL II: 93, 94), Torenu (PRF I: 51, 53)., Ordás (PRF I: 126), Los Argüeyos (PRF I: 151, 153, 154), o «montañas del Reino de León» (JSL II: 239). Tou esti feixe de topónimos llioneses paez dibuxar dos direcciones xenériques que salen de Babia, tierra onde remata El Camín Real de la Mesa, una rumbu a L.laciana, Palacios del Sil y Torenu, y otra que diría per L.luna y Ordás. Ye probable que les gacetes que conocemos provengan d'un orixinal más ampliu y que contenía más tesoros llioneses, pero'l procesu de reducción que se produxo coles socesives copies del orixinal (o orixinales) feches yá n'Asturies, onde los tesoros llioneses teníen menor interés, foi tarazando les referencies a Llión y zarrándoles a les zones llioneses más cercanes al Principáu. Nun debe ser casual que la gaceta asturiana que paez más antigua, la primera de les publicaes por Perfecto Rodríguez, seya la que más topónimos llioneses miente.

### *Les fontes orales*

Nesti manuscritu alvertimos una completa ausencia de referencies a los moros, a diferencia de les otres gacetes que conocemos onde les menciones a los personaxes que supuestamente escondieron les ayalgues son constantes. El copista yá nun necesitó l'argumentu de los moros espulsaos, pues él o'l destinatariu de la copia creyía na existencia de los tesoros sin necesidá d'una xustificacón llegendaria o pseudohistórica, polo que foi sometida a un procedimientu de *reductio* que rescampla si facemos comparanza ente dalgunos tesoros d'esta gaceta colos concordantes de les otres<sup>74</sup>. El copista centróse nos aspectos que

<sup>73</sup> Anque la referencia a *Cueva del Sil* qu'apaez en dalgunes gacetes, podría referise tanto a Cuevas del Sil (Palacios del Sil, Llión), como a la braña asturiana de Covasil (Balmonte).

<sup>74</sup> Como exemplu de la deformación y simplificación de los testos por aciu de les socesives copies abonda con comparar l'escondimientu 7 de la gaceta de Lázaro Martínez (*vid.* tamién el n° 42): «En la fuente de los vuyes ó vapiés ó vapes ó vages ó vayes a 4 pies de la fuente al E. veras un finso de toba y devajo un tesoro», con PRF I: 74: «Fuente de los Bueyes. En esta fuente, debajo de una peña negra, un tesoro a codos de odo en una caja de piedra y tiene 2 gg. de oro y plata y a vista de esta verás 2 levantados de tierra y algo crecidos conforme sigue en el primero dejamos 4 gg. Está en medio del alto de Coricedo, parroquia de Velmonte, esta misma es de oro y plata y otros metales a un mismo tiempo en la de Pedregal». Na gaceta JSL II: 98 vemos: «En la fuente de los Bueyes o buies a 5 pasadas de la fuente allará tres finso y en el del medio un lebrero que dice Faraón, debajo caba, allará ladrillo y a 4 codos de ondo allará una caja de bronce y en ella 2 bueyes de oro».

más-y interesaban como la descripción del tesoru y los datos del so asitiamentu, y renunció a otros aspectos narrativos que-y abultaron innecesarios. Esto concuerda con una datación más tardía del documentu, finales del XVIII o principios del XIX, respective a les publicaes por Perfecto Rodríguez que son de principios del sieglu XVIII.

Como ocurre coles otros gacetes, una parte de los tesoros descritos del manuscritu son o foron conocíos na tradición oral de les zones onde supuestamente tán. Vamos ver dalgunos exemplos qu'ilustren que los tesoros que tan recoyíos nesta gaceta correspuenden a lleendes y tradiciones locales sobre ayalgues. Asina, el tesoru nu 13 refierse a «2 pellejos llenos de plata uno y otro de veneno», alvirtiendo amás «que no toques el de veneno». Esta descripción evidencia un tipu de lleenda popular bien conocida, el del pelleyu como contenedor d'un tesoru, tradición amecida nesti casu con otra como ye la de peligru d'apropiase del tesoru formuláu como una opción doble onde una d'elles conduz al tesoru si se siguen les instrucciones (nesti casu nun tocar l'otru pelleyu), y la otra a la muerte. La tradicionalidá de los dos motivos ta bien estudiada (Pedrosa 1998b), y por supuestu nun falta na llexendaria d'Asturies (Suárez López 2001: 157-160 y 162-170). Lo mesmo podemos dicir del escondimientu n<sup>o</sup> 24, conformáu por «una gallina con sus polluelos de oro», y del nu 26, un «juego de volos con su volas de oro». Estos dos motivos llexendarios, les pites con pitinos d'oru y los xuegos de bolos del mesmu metal, son tamién incuestionablemente tradicionales y tán bien presentes nos folclores orales d'Asturies, Galicia, Portugal o Llión (Suárez López 2001: 125-143; Alonso Romero 2002; Bartolomé Pérez 2013: 67-68), aunque la so estensión xeográfica ye mucho mayor.

El tesoru nu XIII de la gaceta revela un supuestu escondimientu n'El Llosorio (Mieres), con estes indicaciones «(...) en el medio de Llano verás unos muros de piedra que se miran unos a otros», lo que paez ser una referencia bastante clara a Campa Reonda, una llanada xusto debaxo del cume d'El Picu Llosorio onde había un conxuntu de túmulos prehistóricos desfechos nel sieglu XX poles explotaciones mineres. Mui cerca d'esa zona inda queden restos d'otres estructures megalítiques, yá nun estáu de conservación malu, magar que'l datu más relevante ye qu'en Campa Reonda localízase'l significativu topónimu de L'Ayalga, lo que denota una antigua tradición de la que güei solo queda esti nome de llugar y que foi aprovechada pol redactor de la gaceta orixinal que la debía de conocer directamente o, con más seguridá, por información de dalguién que sí sabía d'ella de primer mano. Nel antiguu camín a El Llosorio dende Nicolasa tenemos otu



topónimu d'interés, El Cantu l'Ayalga, una pequeña llomba que va d'El Picu la Vara a El Regueru Conforcos<sup>75</sup>.

Los tesoros de Fonfría, el n<sup>o</sup> 46 y el n<sup>o</sup> 47, yá foron bien documentaos nes tradiciones orales d'aquella contorna. Aurelio de Llano dixo al tratar de les ayalgues que:

La fantasía popular tiene tres castillos<sup>76</sup> cerca de la braña de Fonfría, sita en Teverga. El castillo de Cueva de la nariz, el de Trescuro y el de Turones; en éste se guardaban las monedas de oro que sacaban de la fuente de Fonfría: allí cantan:

—Tengo la cabeza rota  
de acarretar los doblones  
de la fuente de Fonfría  
al castillo de Turones (Llano Roza de Ampudia 1983 [1022]: 147)<sup>77</sup>.

Lo mesmo podemos dicir del útimu escondimientu de la gaceta, el n<sup>o</sup> 52, pues otra vegada Aurelio de Llano recueye una lleenda referida a la Fuente de los Güesos qu'esplica'l so nome y na que cuenta que nes sos proximidaes hebo una batalla ente l'exércitu del rei Pelayo y los moros que fuyien d'él dende'l castiellu d'Alesga. Unu de los nobles qu'acompañaba al exércitu cristianu, Somoza, mató a munchos d'ellos cola so maza y lliberó a les moces raptaes polos moros na contorna. Aurelio de Llano (1928: 440-441) dixo d'esta zona que cuando llovía muncho ellí y arrastraba la tierra, apaecien güesos humanos<sup>78</sup>.

Como yá vimos, la gaceta señala diverses ayalgues na contorna del llugar de Fenoeda, en Candamu<sup>79</sup>, y otros topónimos paecen referise tamién a otros sitios del mesmu pueblu<sup>80</sup>, de la parroquia homónima qu'encabeza Fenoeda<sup>81</sup>

<sup>75</sup> Los datos que dan Muñoz Ávila *et al.* (1995: 5 y 6) sobre esi topónimu complementen los míos: «L'Ayalga: Fastera ente La Vara y El Rasón, nel cordal d'El Llusuriu. Anguañu ta desaniciao pola mor de les explotaciones a cielu abiertu d'HUNOSA. Estrémase ente *L'Ayalga Cimera* y *L'Ayalga Fondera*».

<sup>76</sup> Nel tesoru 47 lleemos «en los 3 cascayos de Fonfría», onde *cascayos* puede ser una mala copia o interpretación del manuscritu fonte que debía referise a «castillos».

<sup>77</sup> La tradición oral de la zona inda da cuenta de los tesoros qu'hai cerca o nesta mesma braña (Suárez López 2001: n<sup>o</sup> 60, n<sup>o</sup> 496, n<sup>o</sup> 497, n<sup>o</sup> 509). Rogelio Jove y Bravo (1898: 154 n. 1) cita un fragmentu de gaceta referíu a una «Fuente Fría» que nun coincide cola descripción de la nuesa. García Arias (1975: 659) indica que na Fonte de Fonfría, na braña de Fonfría o Funfría, xunto a un pequeñu sucu, creíase que taba escondida una *chalta*.

<sup>78</sup> Jesús Suárez López (2001: n<sup>o</sup> 508 y n<sup>o</sup> 509) recueye dos variantes d'esta mesma narración oral.

<sup>79</sup> Tesoros XVI, XVII, XVIII.

<sup>80</sup> L'escondimientu 36 indica La Quintana, que ye un barriu del llugar de Fenoeda.

<sup>81</sup> El n<sup>o</sup> v y el n<sup>o</sup> 24, pues Espinosa y Ricabu son llugares de la parroquia de Fenoeda.



o de la cercana parroquia de Ventosa<sup>82</sup>, también en Candamu. Pues bien, la tradición oral d'esi pequenü territoriu, que tien una llarga tradición d'ayalgueros, inda caltién el recuerdu de llexendarios tesoros tapecíos (Álvarez Peña 2001: 81-84; Suárez López 2001: 466), polo que podemos suponer que les referencias a los escondíos nesa zona que se mienten nel documentos foron recoyíos de la tradición oral local.

Respective a los sitios onde supuestamente tán escondíos los tesoros mentaos na gaceta, podemos reducilos a cuatro categorías: los referíos a cursos d'agua y al elementu acuáticu (fontes, pozos, regueres), cueves, antigües fortificaciones (castros o castiellos medievales) y elevaciones del terrén (peñes, picos, collaos o montes). Toos ellos son accidentes xeográficos onde les tradiciones orales suelen asitiar l'acción de ciertos personaxes imaxinarios, especialmente los que conformen el ciclu llexendariu onde entren los moros, les xanes (mores, encantos) y les ayalgues, lo que refuerza la hipótesis de que les gacetes tán feches axuntando lleendes locales venceyaes a esi concretu tipu d'entornos naturales o culturales que conformen una auténtica topografía mítica.

Estos datos avalen que les llistes de tesoros de les gacetes foron confeccionaes, en xeneral, utilizando lleendes preesistentes que son d'aniciu claramente tradicional, hasta'l puntu de qu'estos manuscritos constitúin auténticos repertorios de lliteratura tradicional puestos por escrito cuasi que sin tratamientu lliterariu (Pedrosa 1998 a: 143).

## FONTES Y BIBLIOGRAFÍA

### *Fontes non impresas*

*Carta de Pedro de Mendoza, conde de Binasco, embajador en Génova, a Felipe II, rey de España, sobre las actividades de orden económico que realiza, noticias de la Armada Invencible y tesoro árabe que se dice está escondido en Andalucía* (1588), (carta manuscrita). Archivo General de Simancas, leg. 1420, 129.

LÓPEZ PINTO Y COVALEDA, G. (1656): *Historia Apologética que escrivia el Maestro Gregorio López Pinto Obispo de Covaleda de la muy antiquissima Ciudad de Cástulo*, (manuscritu). Biblioteca Nacional de España, signatura: Mss/1251 PID bdh0000014148.

---

<sup>82</sup> El n<sup>o</sup> xv (Las Pandiellas), el n<sup>o</sup> xxii, (Argañosa).

MUNARRIZ, J. M. (¿1812?): *Apuntaciones para la historia natural y política del Bierzo y descripción de la Merindad de Somoza en el Reyno de Leon*, (manuscrito). Biblioteca Central Militar, signatura: MS-133 10727.

*Tesoros ocultos en Asturias, Galicia y León*. (¿1701-1800?), (manuscrito). Biblioteca d'Asturies, signatura: Ast mss C 1-10.

### **Fontes impresas, lliteraries y bibliografía**

AGUDO RUIZ, A. (2006): «La definición del tesoro en las fuentes jurídicas romanas», en *Revista electrónica del Departamento de Derecho de la Universidad de La Rioja* 4: 153-177.

ALAMILLOS ÁLVAREZ, R. (2013): «Hechicería en el siglo XVIII: el espacio y la práctica supersticiosa», en *De la tierra al cielo. Líneas recientes de investigación en Historia Moderna. I Encuentro de jóvenes investigadores en Historia Moderna*. Zaragoza, Institución «Fernando El Católico» (C.S.I.C.), Diputación de Zaragoza: 163-176.

—(2015): *Hechicería y brujería en Andalucía en la Edad Moderna. Discursos y prácticas en torno a la superstición en el siglo XVIII*. (Tesis doctoral, director Manuel Peña Díaz). Córdoba, Universidad de Córdoba.

ALONSO ROMERO, F. (2002): «La gallina y los polluelos de oro» n' *Anuario Brigantino* 25: 63-76.

ÁLVAREZ PEÑA, A. (2001): *Ayalgues. Lliendes de tesoros n'Asturies*. Xixón, VTP.

APRILE, F. (1725): *Della cronologia universale della Sicilia. Libri tre*. Palermo, Stamperia di Gaspar Bayona.

ARAGÓ CABAÑAS, A. M. 1968): «Licencias para buscar tesoros en la Corona de Aragón», en *Martínez Ferrando, archivero. Miscelánea de estudios dedicados a su memoria*. Madrid, Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arqueólogos: 7-21.

ARIAS, M. A. (1952): «Las ayalgas en Salas», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 17: 429-434.

ARIAS Y CAUNEDO, J. (1884): *Breve revista de Teverga y Somiedo. Contiene la tradición, cuevas y lagos famosos. Minerales, montes y paisajes agrestes, fiestas de campo de estos concejos con un breve extracto de la vida de algunos hombres que en estos términos han merecido concepto de celebridad*. Luarca, Imprenta de Ramiro Pérez del Río.

*Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. III La Montaña Central d'Asturies (Ll Lena, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer)*: (2006). Muséu del Pueblu d'Asturies - Red de Museos Etnográficos d'Asturies.

AZCÁRATE ISTORI, J. M. (1958): «Hallazgos de tesoros en el s. XVI», en *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 24: 204-205.

- Azedo de la Berrueza, G. (1891 [1667]): *Amenidades florestas y recreos de la Vera alta y baja, en Extremadura*. (Editor Juan Pérez de Gumán y Boza). Sevilla, Imprenta de E. Rasco.
- BARRANTES, V. (1877): *Aparato bibliográfico para la Historia de Extremadura*. Tomo II. Madrid, Establecimiento Tipográfico de Pedro Núñez.
- BARREIRO DE W., B. (1885): *Brujos y astrólogos de la Inquisición de Galicia y el famoso Libro de San Cipriano*. Coruña, Imprenta de la Voz de Galicia.
- BARRIOS AGUILERA, M. (1996): «Tesoros moriscos y picaresca», n'Espacio Tiempo y Forma. Serie IV, *Historia Moderna* 9: 11-24.
- BARTOLOMÉ PÉREZ, N. (2013): *Mitoloxía popular del Reinu de Llión*. Llión, Asociación Cultural Faceira.
- BENITO RUANO, E. (1978): «Búsqueda de tesoros en la España medieval», en *Studi in memoria de Federigo Melis*. V. III. Firenze, Giannini Editore: 177-192.
- BERMÚDEZ DE PEDRAZA, F. (1638): *Historia Eclesiástica de Granada*. Granada, Andrés de Santiago.
- CAMPOS, M. Y PUERTO, J. L. (1995): «La fábula del tiempo (Colección de leyendas, comarca de Rueda)», en *Tierras de León* 99: 99-137.
- CAMPS, G. (1973): «Une société archéologique à Fez au XVI siècle: les Canesin de Jean Léon l'Africain», en *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* 13-14: 211-216.
- CANO GONZÁLEZ, A. (1989): *Notas de folklor somedán*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CARO BAROJA, J. (19762): *Los moriscos del Reino de Granada*. Madrid, Istmo.
- (1992a): *Las falsificaciones de la Historia (en relación con la de España)*. Madrid, Seix Barral.
- (1992b): *Vidas mágicas e Inquisición*. II Volúmenes. Madrid, Istmo.
- CARRASCO, R. (2009): *Deportados en nombre de Dios. La expulsión de los moriscos: cuarto centenario de una ignominia*. Barcelona, Ediciones Destino.
- CARRIAZO, J. de M. (1971): *El tumbo de los Reyes Católicos del Concejo de Sevilla*. Tomo V. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- CARRO, J. (1934): *En la enigmática Maragatería. Importantes descubrimientos arqueológicos*. Madrid, edición del autor.
- Carta que Antonio de Ocaña, morisco de los desterrados de España, natural de la villa de Madrid, embió desde Argel a un su amigo a la dicha villa, dándole cuenta del estado de sus cosas*. (1618), Sevilla.
- CASTAÑÓN, L. (1977): *Refranero asturiano*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.

- CASTILLO SOLÓRZANO, A. (1906 [1631]): *El bien hacer no se pierde*. (Emilio Cotarelo y Mori, editor). *Colección selecta de antiguas novelas españolas. Tomo V. Noches de placer*. Madrid, Librería de la viuda de Rico: 233-268.
- CASTRO VICENTE, F. F. (2007): «O Libro de San Cibrán. Unha realia de no imaxinario popular», en *Murguía. Revista Galega de Historia* 12: 69-104.
- CAUNEDO DEL POTRO, B. y CÓRDOBA DE LA LLAVE, R. (2004): «Oficios urbanos y desarrollo de la ciencia y de la técnica en la Baja Edad Media: la Corona de Castilla», en *Norba. Revista de Historia* 17:41-68.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. (1995 [1605-1615]): *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha*. ii Volúmenes. (Editor John Jay Allen). Madrid, Cátedra.
- CIEZA DE LEÓN, P. (2005 [1553]): *Crónica del Perú. El señorío de los incas*. (Editor Franklin Pease G.Y). Caracas, Fundación Biblioteca Ayacucho.
- CIRAC ESTOPAÑÁN, S. (1942): *Los procesos de hechicerías en la Inquisición de Castilla la Nueva. (Tribunales de Toledo y Cuenca)*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Jerónimo Zurita.
- CÓRDOBA DE LA LLAVE, R. (2005): «Un recetario técnico castellano del siglo xv: el manuscrito H490 de la Facultad de Medicina de Montpellier», n' *En la España Medieval* 28: 7-48.
- CORRALES GAITÁN, A. J. (1995): *Aproximación a los tesoros escondidos en la provincia de Cáceres y Badajoz*. Cáceres, edición del autor.
- CUNQUEIRO, A. (1984): *Tesoros y otras magias*. (Edición de César Antonio Molina). Barcelona, Tusquets Editores.
- DELPECH, François (1998a): «Libros y tesoros en la cultura española del Siglo de Oro. Aspectos de una contaminación simbólica», n' *El escrito en el Siglo de Oro. Prácticas y representaciones*. Salamanca, Universidad de Salamanca - Publications de la Sorbonne - Sociedad Española de Historia del Libro: 95-109.
- (1998 b): «Grimoires et savoirs souterrains: éléments pour une archéo-mythologie du livre magique», en *Le pouvoir des livres à la Renaissance*. (Editor Dominique de Courcelles). Paris, Publications de l'École nationale des chartes: 23-46.
- DÍAZ SARRIEGO, M. (2000): *Toponimia del Conceyu Riosa*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- EPALZA FERRER, M. (1992): *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid, Mapfre.
- FEIJÓO Y MONTENEGRO, B. J. (1774): *Cartas eruditas y curiosas en que, por la mayor parte, se continúa el designio del Teatro Crítico Universal*. Tomo III. Madrid, Imprenta de la Real Gaceta.
- FERNÁNDEZ DE MIRANDA, A. (1907): *Grado y su concejo: historia de una comarca asturiana*. Madrid, Establecimiento Tipográfico de la Viuda e Hijos de M. Tello.

- FERNÁNDEZ GARCÍA, M. A. (1986-1987): «Hechicería e Inquisición en el Reino de Granada en el siglo XVII», en *Chronica nova: Revista de historia moderna de la Universidad de Granada* 15: 149-172.
- FERNÁNDEZ MEDINA, E. (2014): *La magia morisca entre el cristianismo y el islam*. (Tesis doctoral, directoras Julia María Carabaza Bravo y Mercedes García Arenal Rodríguez). Granada, Universidad de Granada.
- FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, M. (1925): «Por tierras de León», en *Boletín del Centro de Estudios Asturianos* 7: 7-34.
- FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, A. (1966): *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*. Santander, edición del autor.
- GARCÍA ARENAL, M. (19962): *Los moriscos*. Granada, Universidad de Granada.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1975): «Aportaciones al folklore asturiano», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 86: 651-701.
- (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2018): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Tomu I A-B. Uviéu, Universidá d'Uviéu – Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA FIGUEROLA, M. (2012): *Tesoros escondidos de la Meseta norte. Un estudio etnográfico centrado en la provincia de Salamanca*. Valladolid, Castilla Tradicional.
- GIRALT, S. (2012): «Màgia medieval en occità i llatí: El Libre de Puritats i els altres escrits del còdex barberiniano latino 3589», n' *El saber i les llengües vernacles a l'època de Lluïl i Eiximenis: estudis ICREA sobre vernacularització*. (Editores Anna Aberni et al.). Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat: 201-216.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, D. (2011): «Arqueología, folklore y comunidades locales: los castros en el medio rural asturiano», en *Complutum* 22-1: 133-153.
- GONZÁLEZ CARVAJAL, T. (1832): *Registro y relación general de minas de la Corona de Castilla. Segunda y tercera parte*. Tomo II. Madrid.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1988): «Mitos y creencias», n' *Enciclopedia Temática de Asturias*. Tomo 9. *Etnografía y Folklore*. Gijón, Silverio Cañada – Editor: 65-100.
- (1994): «Mitología asturiana», n' *Enciclopedia de la Asturias Popular*. Volumen IV. Llugones, La Voz de Asturias: 49-80.
- (2010): *La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Asturies*. Uviéu, CH Editorial.
- GUZMÁN, J. P. (1870): *Crónica de la Provincia de Cáceres (Cáceres. Crónica General de España. Historia descriptiva de sus provincias, poblaciones más importantes y posesiones de Ultramar)*. Madrid, Editores Rubio, Grilo y Vitturi.
- HURTADO, P. (1902): «Supersticiones extremeñas X: tesoros y zahoríes», en *Revista de Extremadura* IV- XXXVIII: 343-352.

- JOVE Y BRAVO, R. (1898): «Mitos y supersticiones de Asturias», n' *Asturias. Su historia y monumentos. Bellezas y recuerdos, costumbres y tradiciones. El Bable. Asturianos ilustres. Agricultura e industria. Estadística*. (Directores Octavio Bellmunt y Traver y Fermín Canella y Secades). Tomo II, Cuaderno 32. Gijón, Imprenta de O. Bellmunt.
- JOVELLANOS, G. M. (1994): *Obras Completas VI*. Edición de José Miguel de Caso González. Oviedo, Fundación HC Energía, Ayuntamiento de Gijón - Instituto Feijóo de Estudios del Siglo XVIII - KRK ediciones.
- KAMAL, A. B. (1907): *Livre des perles enfouies et du mystère précieux Au sujet des indications des cachettes, des trouvailles et des trésors*. Tome II. Le Caire, Service des Antiquités de l'Égypte.
- LABARTA, Ana (1982-1983): «Supersticiones moriscas», n' *Awr* q 5-6: 161-190.
- LAYNA RANZ, F. (2005): «De tesoros, de duendes y moriscos: a propósito del Quijote», en *Dejar hablar a los textos: Homenaje a Francisco Márquez Villanueva*. (Coordinador Pedro Manuel Piñero Ramírez). Sevilla, Universidad de Sevilla II: 1125-1136.
- LEÓN EL AFRICANO, J. (2004 [1550]): *Descripción general del África y de las cosas peregrinas que allí hay*. (Editor Serafín Fanjul). Granada, Junta de Andalucía - Fundación Legado Andalusi.
- Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*. (1951). [Dirixida, prologada y anotada por Abelardo Moralejo]. Santiago de Compostela, Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos - CSIC.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. DE (1983 [1922]): *Del folklore asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1928): *Bellezas de Asturias. De oriente a occidente*. Oviedo, Imprenta Gutenberg.
- LLORENTE DE PEDRO, P. A. (2008): «La pena de presidio en las plazas menores africanas hasta la Constitución Española de 1812», n' *Anuario de Derecho Penal y Ciencias Penales* 61: 265-330.
- LÓPEZ CASTRILLÓN, R. M. (2018): *Las nueve vidas de la casa de la Fuente de Riodecoba. Libro de memoria de una casa campesina de Asturias (1550-1864)*. (Edición y estudio preliminar de Juaco López Álvarez). Xixón, Muséu del Pueblu d' Asturias.
- MAESTRE, V. (1860): *Tesoros escondidos en Extremadura, según la tradición y las fábulas árabes*. Edición de Ricardo Hernández Megías. [Recuperáu de <http://bibliotecavirtualextremena.blogspot.com/2017/06/tesoros-escondidos-de-la-arqueologia.html>]
- MARIEL ARENA, S. (1988): «Triguillos, el zahorí, frente al tesoro de Preciosa: avances para el estudio de la construcción de una identidad ejemplar en Cervantes», n' *Actas del Tercer Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. (Antonio Pablo Bernat Vistarini, coordinador). Palma, Universitat de les Illes Balears, Servei de Publicacions i Intercanvi Científic: 430-444.

- MARÍN, M. y AGUADÉ, J. (2001): «Espíritus benéficos y maléficos en el Islam: los yinn», en *Demonio, religión y sociedad entre España y América*. (Editor Fermín del Pino Díaz). Madrid, CSIC: 33-42
- MÁRMOL CARVAJAL, L. (1797 [1600]): *Historia de la rebelión castigo de los moriscos del Reyno de Granada*. Tomo I. Madrid, Imprenta de Sancha.
- MARTÍN SOTO, R. (2000): *Magia e Inquisición en el antiguo Reino de Granada*. Málaga, Editorial Argual.
- MARTÍN PÉREZ, E. (1997): «El Presidio de Ceuta: el correo de los confinados desde la segunda mitad del xix hasta el cierre del penal». *El Correo del Estrecho. Boletín de la Agrupación Filatélica de Ceuta* 12, s. p.
- MARTÍNEZ SALAZAR, A. (1909): «Sobre apertura de mámoas a principios del siglo xvii», en *Boletín Real Academia Galega* III: 25-27, 52-56, 73-74, 97-100, 121-126, 145-147, 169-170, 193-196, 217-221, 258-261, 265-267.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1880-1882): *Historia de los heterodoxos españoles*. III volúmenes. Madrid, Librería Católica de San José.
- MENÉNDEZ PIDAL, J. (1885): *Poesía popular: colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfozayas y flandones recogidos directamente de boca del pueblo*. Madrid, Imprenta Hijos de J. A. García.
- MÍNGUEZ MARTÍNEZ, J. (2011): «Moneda medieval en el Reino de León. Análisis de términos monetarios en la documentación del Archivo de la Catedral de León (711-1252)», n° *Estudios de Historia Monetaria, Ab initio* núm. ext. 1: 11-67.
- MIRANDA PEREZ-SEOANE, J. et al. (1990): *Estudio lexicológico y toponímico del Valle de Fenar*. León, Diputación Provincial de León.
- MISSLER, P. (2007): «Las Hondas Raíces del Ciprianillo. Tercera parte: las Gacetas», en *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 [Recuperáu de <http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/missler.pdf>].
- MORÁN BARDÓN, C. (1950): «Vocabulario del Concejo de La Lomba en las montañas de León», en *Boletín de la Real Academia Española*, xxx [separata].
- MÚÑOZ ÁVILA, M. G. y OCHAGAVÍA RODRÍGUEZ, R. y POZO SUÁREZ, X. A (1995): *Conceyu de Mieres: parroquies de Cuna y Gallegos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- NÚÑEZ GÓMEZ, S. (1925): «El general de artillería Don Juan Manuel Munarriz y la siderurgia del siglo xviii en la región del Bierzo», en *Boletín de la Real Sociedad Geográfica* lxxv: 385-464.
- O gran libro de San Cibrán ou tesouro do feiticeiro*. (2014). (Editor Clodio González Pérez). A Coruña, Toxosoutos.
- OLIVER MORAGUES, M. (2011): «Identidad y territorio. La búsqueda de tesoros en un reino hispano de frontera», en *Les societés de frontiere: de la Méditerranée*



- à *l'Atlantique: XVII-XVIII siècle*, (Coordinadores Michel Bertrand y Natividad Planas). Madrid, Casa de Velázquez: 319-334.
- ORFILA, M. et. al. (2012): *La Granada «Falsificada»: el pícaro Juan de Flores*. Granada, Diputación de Granada.
- PADILLA CERON, A. (2016): «Leyendas de tesoros en Linares y sus alrededores», en *Revista de Folklore* 417: 4-20.
- PAIVA, J. P. (20022): *Bruxaria e superstição num país sem «çaça ás bruxas»: 1600-1774*. Lisboa, Notícias Editorial.
- PARELLO, V. (2015): «Entre herejía y hechicería: Isabel María de Montoya ante la Inquisición de Toledo (1671)», en *Les Cahiers de Framespa*, 20. *L'Espagne face aux hérésies: représentations et discours (Moyen-Âge et époque moderne)*. (Coordinación de Vincent Parello). [Recuperáu de <http://journals.openedition.org/framespa/3571>].
- PEDRÓS CIURANA, M. L. (2016 a): *Inquisición, magia y sociedad en la Valencia del siglo XVIII*. (Tesis doctoral, director Rafael Benítez Sánchez-Blanco). València, Universitat de València.
- (2016 b): «El moro y el tesoro. Siguiendo las pistas del musulmán en la Valencia del siglo XVIII», n' *Identidades cuestionadas coexistencia y conflictos interreligiosos en el Mediterráneo (ss. XIV-XVIII)*. Valencia, Universidad de Valencia: 189-201.
- PEDROSA, J. M. (1998a): «¿Existe el hipercuento?: Chaucer, una leyenda andaluza y la historia de el tesoro fatal (at 763)», en *Revista de Poética Medieval* 2: 198-223.
- (1998b): «El cuento de El tesoro soñado (AT 1645) y el complejo leyendístico de El becerro de oro», n' *Estudios de Literatura Oral* 4: 127-157.
- (2016): «Tesoros, zahoríes y rumores en Madrid: las excavaciones del Noviciado de los jesuitas (1841) y del convento de la Merced (1855)», en *Revista de Folklore* 416: 15-22.
- PÉREZ DE PERCEVAL, J. M. (1987): «En busca del tesoro de los moros», en *Boletín del Instituto de Estudios Almerienses* 7: 175-82.
- (2010): «Uno y trino. El personaje Ricote en Cervantes y su contraste con el arquetipo inventado del morisco», en *400 aniversario del primer bando de expulsión de los moriscos, 1609-2009*. (Coordinadores M<sup>a</sup> Cruz Gómez Molina y José Miguel Abad González). Abarán, Consorcio Turístico Mancomunidad Valle de Ricotepp: 41-57.
- PIETRÉ, G. (1889): *Usi e costumi credenze e pregiudizi del popolo siciliano. Volume Quarto. Esseri soprannaturali e meravigliosi*. Palermo, Libreria L. Pedone Lauriel di Carlo Clausen.
- POGGIO CAPOTE, M. y COBIELLA HERNÁNDEZ, M. (2016): «El timo del prisionero español y las leyendas de tesoros escondidos en Canarias», en *Revista de Folklore* 413: 56-72.



- PORRAS, M. [pseudónimu d'Antonio Rodríguez Moñino] (1941): «Los tesoros escondidos», en *Revista del Centro de Estudios Extremeños* xv: 221-256.
- POZO FELGUERA, G. (25 de xunu de 2017): «Guía de fabulosos tesoros ocultos por los 'moros' en el Reino de Granada» n'*El Independiente de Granada*. [Recuperáu de <http://www.elindependientedegranada.es/cultura/guia-fabulosos-tesoros-ocultos-moros-reino-granada>].
- PROVANSAL, D. (1995): «Tesoros y apariciones: la prohibición de la riqueza», en *Demófilo: Revista de Cultura Tradicional de Andalucía* 15: 37-62.
- PUERTO, J. L. (2011): *Leyendas de tradición oral en la provincia de León*. Segovia, Diputación Provincial de León – Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias* (1681). Madrid, Iulian de Paredes.
- RELOSILLAS, J. J. (1888): *Catorce meses en Ceuta: narraciones que interesan a todo el mundo*. Málaga, Imprenta del Correo de Andalucía.
- RISCO, V. (1950): «Los tesoros legendarios de Galicia», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* vi: 185-213 y 403-429.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1957): *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, P. (1975): *Manuscrito de tesoros de Asturias*. Mieres del Camino, Instituto Bernaldo de Quirós.
- (1983): «Tesoros ocultos de Asturias. Algunas anotaciones con detalles para su localización. Manuscrito 163 de la Universidad de Oviedo», en *Los Cuadernos del Norte: Revista cultural de la Caja de Ahorros de Asturias* 3: 40-51.
- (2011): «Leyendas de tesoros ocultos por los moros en Asturias», n'*Árabes in patria Asturiensium*. (Coordinadora Clara Elena Prieto Entrialgo). Oviedo, Universidad de Oviedo: 329-344.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, A. (1942): *Los tesoros escondidos: pelos y señales para encontrarlos según un curioso manuscrito de 1601*. Badajoz, Imprenta Provincial.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, J. (1988): «Magia, astrología y ocultismo entre los mineros del siglo XVI», en *Studia Historica, Homenaje a M. Fernández Álvarez*, Volumen vi. Salamanca, Universidad de Salamanca: 339-350.
- SARMENTO, F. M. (1881): «O que poden ser os mouros da tradiçãõ popular», en *Pantheon* 1: 105-121.
- (1888): «A propósito dos Roteiros de Tesouros», en *Revista Guimarães* V: 5- 11.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2001): *Tesoros, ayalgas y chalgueiros. La fiebre del oro en Asturias*. (Colaborador Alberto Álvarez Peña). Gijón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón.

- (2003): *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies -Ayuntamiento de Somiedo.
- TAUSIET, M. (2007): *Abracadabra Omnipotens. Magia urbana en la Edad Moderna*. Salamanca, Siglo XXI de España Editores.
- Tercera partida* (1555). (Glosada por Gregorio López). Salamanca, Andrea de Pornoraiis.
- URÍA RÍU, J. (1989): «Las campañas de Hixem I contra Asturias (794-795) y su probable geografía», n' *Estudios de historia de Asturias*. Barcelona, Silverio Cañada, Editor: 87-130.
- VALVERDE Y PERALES, F. (1903): *Historia de la Villa de Baena*. Toledo, Imprenta y Librería de la Viuda e Hijos de J. Peláez.
- VELÁZQUEZ DE ECHEVERRÍA, Juan de (1814 [1764]): *Paseos por Granada y sus contornos, ó descripción de sus antigüedades y monumentos*. Tomos I y II. Granada, Imprenta Nueva de Valenzuela.
- VIDOCQ, E. F. (1828): *Memóires de Vidocq, chef de la Police de Sureté*. Tome Premier. Paris, Tenon, Libraire-Éditeur.
- VILLAR IGLESIAS, J. L. (2015): *Al-Andalus y las fuentes del oro*. (Tesis doctoral, directora Magdalena Valor Piechotta). Sevilla, Universidad de Sevilla.

## RESEÑES



## UN AVERAMIENTO A L'ANTROPOLOXÍA

Juan Oliver Sánchez Fernández (2019)  
*Antropología*. Madrid, Alianza Editorial.  
2ª edición. 414 páxines.

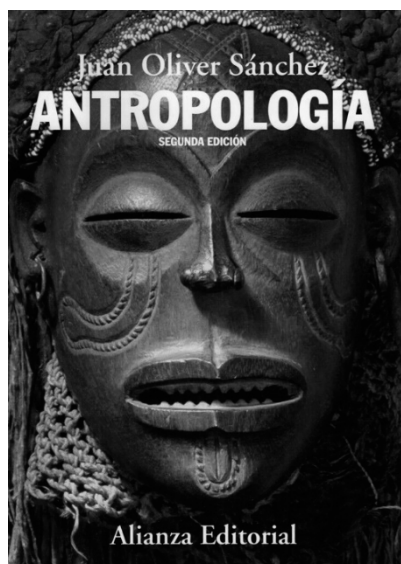
Vien de publicase va poco la segunda edición de la obra *Antropología*, de Juan Oliver Sánchez Fernández, autor de trabayos antropolóxicos rellacionaos con Asturias y de dixebrada temática (*Estrategias económicas entre los vaqueiros de alzada del concejo de Somiedo*, 1988; *Toma de decisiones en la cría de ganado vacuno entre los vaqueiros de alzada del Puerto de Somiedo*, 1990; *Ecología y estrategias sociales de los pescadores de Cudillero*, 1992; *Trabajo, política e ideología en una cuenca minera*, 2004; *Pescadores del Cantábrico: ecología, economía y estrategias sociales*, 2014).

Esti antropólogu ye profesor na Universidá Complutense de Madrid y va unos años asoleyóse la primer edición d'esti llibru qu'agora se comenta. Apaecen nuevos temas de distintu calter nesta segunda edición, dende l'antropología física a la política, completando aspectos interesantes de la disciplina antropolóxica.

Esta obra d'introducción a l'antropología, bien accesible pal llector, entámala'l profesor Juan Oliver Sánchez Fernández analizando l'oxetu d'estudiu d'esta ciencia y les distintes corrientes y perspeutives que puen observase a lo llargo de la so hestoria. Esto ye tamién analizar los distintos conceutos iguaos en cuantes a la idea de cultura, que va camudando col pasu'l tiempu y que ye la base de les distintes formes de desendolcar la práutica antropolóxica. Amás de repasar delles aportaciones d'esta ciencia (etnocentrismu versus relativismu, la comparación ente cultures) l'autor refierse a los métodos y téuniques d'estudiu y al llabor del trabayu de campu, imprescindible pa la investigación antropolóxica.

N'estudiando les rellaciones ente bioloxía y cultura, analiza l'autor cómo ye l'enfoque que tien l'antropología ecolóxica, que dende hai bien de tiempu abrió nueves perspeutives al estudiu de los distintos fenómenos culturales. Munches esplicaciones al comportamientu cultural de los grupos humanos nun puen entendese si nun ye teniendo en cuenta la importancia del territoriu y les capacidaes pa soportar la población que nél s'asitia.

Tal como ye d'esperar, nesta introducción dedícase espaciu a les rellaciones ente economía y cultura. Nun falten referencias a cuestiones bien prestoses como la polémica ente formalistes y sustancialistes, asina como a lo que tien que ver col mou de producción domésticu y la teoría de Chayanov, tan importante pal estuviu antropolóxicu del campesináu y de les dinámiques de les families en mundu rural. Estúdiense tamién cuestiones tan imprescindibles como la distribución y l'intercambiu económicu, el papel del mercáu y les rellaciones de reciprocidá. Y abórdense temes mui del presente como la cuestión de la globalización.



Otru capítulu importante del llibru ye l'estuviu de cómo van iguándose los grupos sociales y les sos estratexes de funcionamientu. Y apaez asina la cuestión del parentescu, exe básicu y, pa los qu'almiramos sobre manera l'antropoloxía clásica, esencia mesma de los estudios d'esti imprescindible cañu del saber que ye la ciencia antropolóxica. Les rellaciones na familia, los sistemas de filiación, les formes de matrimoniu y la terminoloxía del parentescu son siempre puntos importantes pal que quiera averase a esti conocimientu del ser humanu.

Nesta introducción alcontramos otu tema mui interesante y ruinmente presente na antropoloxía española, como ye lo tocante a l'antropoloxía política. L'autor trata aspeutos nos que los estudios antropolóxicos tienen muncho que dicir, como los pasos na evolución de les formes polítiques, dende les bandes de

cazadores y recoletores hasta l'estáu, pasando peles situaciones de los *big men* y de los cacicatos. Fai falta tener en cuenta que ye, probablemente, dende l'antropoloxía política dende onde meyor se tien estudiao esi tema apasionante que ye'l procesu de formación de los estaos. Y sigue siendo la perspeutiva antropolóxica una forma distinta ya imprescindible pa entender munchos de los mecanismos colos que s'afita'l poder y, al mesmu tiempu, va camudando la estructura de sometimientu que siempres producen les clases dominantes.

En cuantes a la cultura como sistema cognitivu y simbólicu, repasa l'autor les teoríes d'esti calter y nesti sen pue'l llector averase a la perspeutiva de la etnosemántica, a les rellaciones ente llinguax y cultura, al estructuralismu antropolóxicu y a la etnografía posmoderna, apartaos mui necesarios pa una visión global de l'antropoloxía actual y la so evolución.

El llibru termina con referencies a les cuestiones de cultura y personalidá, que nel so día tuvieren abonda influencia dientro y fuera del ámbitu antropolóxicu, y tamién a esi tema tan imprescindible y fundamental que ye la relixón: el papel de la relixón na economía y na sociedá en xeneral ye determinante y ensin dulda son los testos antropolóxicos los que tienen fecho los análisis más aquello nesti sen.

La esperiencia como antropólogu de Juan Oliver Sánchez ye una bona garantía pa dar una axeitada visión xeneral de l'antropoloxía. Nun podemos dexar d'alcordanos del valoratible llabor d'investigación d'esti autor y especialmente de la so contribución, orixinal ya incisiva, al estudiu del mundu de la pesca, como pue vese nos sos trabayos na costa asturiana. Nun ye fácil l'estudiu antropolóxicu en contestu español, porque desgraciadamente nun tenemos la suerte de los antropólogos británicos o franceses, que s'afitaren nuna brillante base de tradición clásica. Equí l'antropoloxía social despertó en munchos casos con presuntos investigadores que veníen d'un argayu variopintu. Surdieren dellos héroes destacaos a los que'l pasu del tiempu va ridiculizando y, de golpe, llegóse al presente, desgraciadamente vanceyáu en munchos casos a un confusu complexu de trabayos asitiaos na marxinalidá.

*Roberto González-Quevedo*





## UNA REFLEXIÓN COLECTIVA SOBRE L'ACTUALIDÁ DEL XUEGU TRADICIONAL

Nel mes de mayu de 2018, en Mechelen (Bélxica), l'asamblea xeneral de l'Asociación Europea de Xuegos y Deportes Tradicionales (AEJST) escoyó por unanimidá la candidatura asturiana pa la so cita viniente: un alcuentru n'alcordanza de los venti años de la recuperación del xuegu de bolos tradicional nel suroccidente asturianu, qu'incluyía un congresu internacional, delles actividaes lúdiques y la xunta «d'hibiernu» del conseyu d'alministración de l'AEJST. L'anuncia del apoyu institucional y económicu del Conceyu de Cangas del Narcea unes selmanes depués punxo en camín el proyectu. Tres d'unos meses d'abonda xera, la realización del *Alcuentru Internacional «XX Aniversariu de los nuegos bolos»* demostró la mui bona capacidá organizativa de l'Asociación del Bolo Vaqueiro (ABV), que con esti y otros proyectos desenvueltos con éxitu, certifica que ye un collectivu de deporte tradicional, seique l'únicu n'Asturies, dispuestu a la busca de fórmules estremaes a les competitives, pa protexer esti patrimoniu. Pel so llau, a la Sociedá Etnomotora Asturiana (SEMA), tocó-y trabayar na escoyeta y na alministración de los conteníos académicos que diben dar forma a un programa concentráu en Cangas del Narcea, villa y conceyu, ente'l 29 y el 31 de marzu de 2019.

Como llamando a conceyu, anunciando l'empiezu de la cimera del xuegu tradicional européu, Lo Nueso fixo sonar los panderos en dos pieces qu'emocionaron a los congresistes que yá entraben pal Palaciu d'Oumaña, au diba desenvolve-se bona parte del programa académicu. El *Congresu Internacional «Los xuegos tradicionales güei: vixilancia, proyeición y utilidá social»* diseñárase cuidando que diba llevar la parte mayor dientro d'un *Alcuentru* nel que tamién s'inxertaren actividaes turístiques, gastronómiques y deportives. Na apertura oficial participaron Francisco Álvarez –en calidá de presidente de l'ABV–, l'alcalde de Cangas del Narcea, Víctor Rodríguez, y el presidente de l'AEJST, Pere Lavega. Darréu, Carlos Suari, como presidente de SEMA, presentó la estructura de los conteníos a tratar y la esposición que pudo visitase esos díes nel mesmu edificiu. Como pa l'ABV yera fundamental dar el máximu valor a los sos oríxenes, el tercer actu d'esta mesa introductoria foi un homenaxe públicu a los sos fundadores, a los que la mocedá del xuegu entregó (a ellos o a les sos families) una placa que va tar puesta na futura bolera de la villa. Darréu, Pere Lavega, qu'amás de presidir

l'AEJST ye caderalgu nel Institutu Nacional d'Educación Física de Cataluña de la Universidad de Lleida, ufrió una primer conferencia-marcu que foi quien a radiografiar les dimensiones del trabayu en rede polos xuegos tradicionales nel dominiu européu.

La primer mesa del congresu, sobre xuegu tradicional y enseño, cuntó cola presentación de Mariano Díaz, un maestru (director del CRA de Cibeá) que bien sabe lo que ye tresmitir el patrimoniü dende les aules rurales. Carmen Fernández Amat, del Departamentu d'Espresión Corporal, Musical y Artística de la Universidad de Zaragoza punxo enriba la mesa una esperiencia na que los xuegos tradicionales con cantares foron quien a ameyorar les competencies del profesoráu en formación. Representando a la Fundación Bolos de Cantabria y a la Federación Cántabra de Bolos, José Ángel Hoyos y Fernando Diestro lleeron una conferencia na que repasaron los proyectos y les estratexes rellacionaes col enseño del patrimoniü bolísticu cántabru. Biel Pubill, del IES de Flix, en Cataluña, realizó una presentación completa sobre *Tradijoc*, una xornada añal que xunta a dellos centros escolares de Tarragona alrededor del xuegu tradicional y que pon el ramu a meses de trabayu tresdisciplinar nes clases. Paulo Coêlho de Araújo, de la Universidad de Coimbra, compartió colos más de setenta inscrites nel *Congresu* un estudiu sobre les emociones en practicantes de capoeira, un enfoque que ta demostrando utilidá pa saber cómo intervenir con xuegos tradicionales nel ámbitu educativu. Tres d'un alderique au se discutió sobre l'inxertamientu del profesoráu más nuevo al trabayu con y al traviés de los xuegos tradicionales, la programación académica del día quedó pesllada.

Na mañana del sábadu, el presidente de l'ABV, Francisco Álvarez, presentó la segunda mesa del *Congresu*, sobre institucionalización y xuegu, ufriendo una visión crítica del papel de les federaciones deportives no tocante al día a día del bolu vaqueiru. Fabrizio Vierin de la Federación Italiana de Xuegos y Deportes Tradicionales y de la Federación Valdostana «Nohtra Tera», espunxo cómo funciona la xestión del deporte tradicional a escala estatal n'Italia, au les asociaciones y federaciones más pequeñes han atopar el so sitiu nuna rede normativa complexa. Peggy Liaigre esplicó a los congresistes cómo la FALSAB, la confederación bretona de deporte tradicional na que trabaya, pue ser, al empar, la institución guapamente más vieya del ámbitu continental y tamién una de les más anovadores. Víctor Baroja y Jordi Torrente presentaron el modelu col que tán desenvolviendo la Federación Catalana de Xuegos Tradicionales que, en cuenta de seguir el camín más andáu, propón un funcionamientu basáu no social y no lúdico, axustáu a la realidá asociativa catalana.



**XX ANIVERSARIU  
DE LA RECUPERACIÓN  
DE LOS NUESOS BOLOS**

**XX Anniversaire  
de la récupération  
de nos quilles**

**XX Aniversario  
de la recuperación  
de nuestros bolos**

**Cangas del Narcea  
29, 30 & 31 marzu 2019**

[facebook.com/bolo.vaqueiro](https://facebook.com/bolo.vaqueiro)

**CONGRESU  
INTERNACIONAL**  
*Los xuegos  
tradicionales  
güei*

**CONGRÈS  
INTERNACIONEL**  
*Les jeux  
traditionnels  
aujourd'hui*

**CONGRESO  
INTERNACIONAL**  
*Los juegos  
tradicionales  
hoy*



Asociación del Bolo Vaqueiro  
CONCEYU DE CANGAS DEL NARCEA  
Sociedad Etnomotora Asturiana  
ASOCIACIÓN EUROPEA DE XUEGOS  
& DEPORTES TRADICIONALES



Tres d'una posa, la tercer mesa, asitiada nel dominiu del patrimoniu cultural, presentóla Alejandra Fernández, qu'espunxo dellos casos de colaboración ente'l grupu de desenvolvimientu local Altu Narcea Muniel.los (au trabaya) y l'ABV. Fernando Maestro y Daniel Marcos rellataron les esperiencias espositives protagonizaes pol xuegu tradicional n'Aragón, de les que yeren representantes énte'l *Congresu*: el Museo de Campo y El Fuerte de La Almunia de Doña Godina. Paolo Avigo, presidente de l'Asociación de Xuegos Antiguos de Verona, describió'l Festival *Tocatì*, el más importante d'Europa nel so xéneru, que tolos años ye quien a enllenar la so ciudá de xuegu tradicional. Pesllando esta mesa, Carlos Suari, doctorandu n'Antropoloxía na Universidá Rovira i Virgili, analizó críticamente dellos exemplos d'intervención nesti ámbitu y propunxo trabayar, más que polos xuegos tradicionales, per aciu d'ellos, poles comunidaes depositaries. A primer hora de la tarde, Pere Lavega en representación de l'AEJST, Francisco Álvarez pola ABV y Sergio Boto y Carmen López pol Conceyu de Cangas del Narcea, punxeron la primer piedra de la futura bolera municipal. De siguío, de la que'l Conceyu d'Alministración de l'AEJST aconceyaba nel salón de plenos cangués, na bolera del Institutu celebróse la

primer edición del Campeonato Porvenir, de bolu vaqueiru, ente dos centros de primaria de la villa: Alejandro Casona y Maestro Casanova. Después de conocer el xuegu anfitrión, la mesma xente que participaba nel *Congresu* entregó los trofeos y faló cola reciella y les sos families. Después, dos visites culturales (al Parador de Courias y al Muséu del Vinu) completaron una ufierta divulgativa que yá entamare, esa mesma mañana al rematar les conferencies, con un paséu guiáu pela villa de Cangas del Narcea.

La cuarta sesión del *Congresu*, mui especial pa la organización, celebróse'l domingu pela mañana. En cuenta de conferencies, la propuesta yera un viaxe a los oríxenes y al contestu social y cultural de los bolos del suroccidente asturianu, a los sos llugares y colos sos protagonistas. Tres de dellos apuntes dirixíos a la interpretación del patrimoniu y el paisaxe de la zona, la primer posa foi en Vilaicanes, au José Manuel López ufrío una síntesis de les normes y de los aspectos técnico-tácticos del xuegu sobre un partíu qu'échaben dos equipos. Darréu, en Bimeda, amás de reconocese dellos elementos d'arquitectura tradicional, analizaronse les diferencies formales y funcionales vistes ente la bolera vieya xunto a la ilesia y la qu'anguaño acueye la vida lúdica y competitiva del equipu del llugar al par del ríu. La visita postrera nesti viaxe, al palaciu de L'Ardalí (L.lumés), acabó d'arredondiar la idea d'integración del patrimoniu. Ellí, el ganáu, la viña y la casa axúntense alrededor d'una bolera única poles sos normes y pol so allugamientu nun marcu tan idílico como real. José Calvo y la so familia diéron-yos a los congresistes toa mena d'atenciones, amosando'l so dominiu del mediu, pero tamién del vinu y la gastronomía. Yá en Cangas del Narcea, la llectura de les conclusiones del *Congresu* dio pasu a la entrega de diplomes a les persones participantes y a una xinta de despedida, la cabera. Ellí l'ABV aprovechó la ocasión pa entregar la so distinción añal, que tien como encontu un dibuxu *ad hoc* de Neto, que nesti casu foi pa l'AEJST en tola so estensión, pa toles sos entidaes miembru.

En resume, tres díes de reflexón colectiva alrededor de l'actualidá del xuegu tradicional n'Europa no que foi un xiru antropolóxicu en rellación coles esperiencias anteriores nesti dominiu, caracterizaes por una mirada más histórica que presente, más descriptiva qu'análitica, más complaciente que crítica. Una novedá académica surdida gracies a un alegre aniversariu, un programa que bien valió como homenaxe y reconocimientu a la comunidá lúdica del suroccidente asturianu y que punxo en práctica de vienes a domingu la noción d'integración del patrimoniu y l'apueste pol trabayu en rede: bon vivir y bon comer (siempre de kilómetru o, en cada posa, en cada mesa) pa un meyor compartir y reflexonar. Una parte d'aquella fin de selmana, seique la más formal, ta yá editada al

xeitu de llibru d'actes, bilingüe francés-castellanu, como tamién foi'l *Congresu* [Suari Rodrigue, Carlos (dir.) (2019): *Le jeu traditionnel aujourd'hui / El juego tradicional hoy*. Cangas del Narcea: Asociación del Bolo Vaqueiro & Sociedá Etnomotora Asturiana].

*Carlos Suari Rodrigue*



## II XORNAES DE PATRIMONIU «EL TARDÍU EN LLACÍN»

Nel mes de payares, celebráronse en Porrúa (Llanes), les II Xornaes de Patrimoniu «El tardíu en Llacín», entamaes pol Muséu Etnográficu del Oriente d'Asturies en collaboración cola Asociación Asturiana d'Antropoloxía y Patrimoniu Etnolóxicu. El muséu, somorguiáu anguaño nun procesu d'anovamientu del so proyeutu museográficu, y l'Asociación tán collaborando na evaluación y ameyoramientu, asina como na definición, de los sos oxetivos futuros. La celebración de les Xornaes ayuda a definir esos oxetivos y a resalvar una conceición museográfica basada no puramente descriptivo p'afondar nel estudiu de la sociedá tradicional dende una perspeutiva antropolóxica, que tien la so carauterística principal nel so calter interpretativu y holísticu.

Ún de los pegoyos de les Xornaes ye la presentación de la pieza del añu. Los museos atesoren oxetos que constitúin pieces singulares de la so coleición. Con esta actividá, faise por resaltar dalgunos d'estos oxetos, desplicándolos y contestualizándolos. Al empar aprovéchase p'agradecer la participación de les persones que los ceden al muséu y da-yos protagonismu. L'añu pasáu, escoyó una siella de ruedes adquirida en 1905 por un indianu de San Roque L'Acebal (Llanes) pa so ma; una persona de la familia, depositaria de la pieza nel muséu, desplicó tolos detalles. Nes II Xornaes, la pieza del añu escoyida foi una cruz funeraria de fierro forxao. Presentada xunto a otres cruces de la coleición, dos de madera y dos de fierro fundío, una intervención de José Luis Villaverde Amieva sobre esti tipu d'oxetos contestualizó la pieza.

Otru de los pegoyos de les Xornaes ye la mesa redonda. L'añu pasáu, falóse sobre «Tradición, patrimoniu y bienes d'interés cultural. Definiciones, retos y oportunidaes». Esti añu'l títulu escoyíu foi «Noviembre ritual: de Todos los Santos a Halloween, de los magüestos a Black Friday. Cambios, continuidades, sentidos».

Nel mes de payares coinciden estremaos rituales y costumes tradicionales, al par de nuevos costumes importaes de los Estaos Xuníos. Payares emprima'l ciclu d'hibiernu honrando a los muertos, cola fiesta de Tolos Santos (día 1) y los Difuntos (2), nel empiezu de los meses muertos pa l'agricultura. Tradicionalmente, nuna sociedá preindustrial, na casa campesina tán

produciéndose l'almacenamientu de la collecha, el llenáu de la despensa que permita pasar un periodu hibernal llargu, la matanza del gochu y el pagu de rentes n'especie. Esto da llugar a dalgunes celebraciones como los *magüestos*, venceyaos a la pañada de la castaña.

Güei, nuna sociedá capitalista y globalizada, apaecen otres celebraciones al empiezu y al final del mes de payares. Halloween, na viéspora del 1 de payares, ye una celebración d'orixe cristianu recién introducida n'España dende los Estaos Xuníos, au foi llevada polos emigrantes del Norte d'Inglaterra y Escocia nel sieglu XIX, y que vien sufriendo grandes tresformaciones y adautaciones. Munchísimo más recién ye'l Black Friday, posterior al Día d'Aición de Gracies norteamericanu, que, asitiada a finales de payares, anicia la campaña de compres de Navidá faciendo por qu'epochigue'l consumu, allargando la temporada.

**II JORNADAS  
DE  
PATRIMONIO  
"EL TARDIU EN LLACÍN"**

VIERNES 22 DE NOVIEMBRE  
19:00H. PRESENTACIÓN. LA PIEZA DEL AÑO

SÁBADO 23 DE NOVIEMBRE  
12:00-14H. MESA REDONDA  
"NOVIEMBRE RITUAL. DE TODOS LOS SANTOS A HALLOWEEN, DE LOS  
MAGÜESTOS A BLACK FRIDAY. CAMBIOS, CONTINUIDADES, SENTIDOS"

17:00H. CINE ETNOGRÁFICO  
"FARBEBIQUE O LAS CUATRO ESTACIONES" DE GEORGES ROUQUIER

19:00H. PICATUESTA Y TALLER DE BAILES TRADICIONALES  
A CARGO DEL GRUPO ETNOGRÁFICU DEL ORIENTE  
COLABORA EN LA PICATUESTA EL PUEBLO DE PORRÚA

DEL ORIENTE DE ASTURIAS

22 Y 23 NOVIEMBRE  
CENTRO CULTURAL LLACÍN - PORRÚA

Organizan:  
Museo Etnográfico del Oriente de Asturias  
Asociación Asturiana de Antropología y Patrimonio Etnológico (ASAPE)

Abrió la mesa redonda, moderada por Goretti Avello Fernández, l'etnógrafu Ramón Sordo Sotres, qu'apurrió dellos testimonios orales llograos nel



so trabayu de campu na zona del oriente d'Asturies. Darréu, hebo una riestra d'intervenciones que, dende una perspeutiva antropolóxica, tocaron les tresformaciones, les continuadaes y el sentíu de les manifestaciones rituales que conflúin nel mes de payares. Roberto González-Quevedo, antropólogu d'amplia obra y autor del llibru *Aspectos de la muerte en Asturias. Un ensayo antropológico* (2002), fixo un repasu a les práutiques asociaes a la muerte; l'antropóloga Yolanda Cerra Bada realizó la introducción al tema xeneral y faló de la evolución de Halloween dende la so configuración orixinal hasta'l momentu actual; la etnohistoriadora Cristina Cantero Fernández ocupóse de la significación económica de la ritualidá de payares, como mes de transición dende l'abondanza del branu hasta la escasez hiberna na sociedá campesina tradicional, asina como esa significación na sociedá capitalista d'anguaño.

Nes Xornaes hebo un apartáu pal cine etnográfico. Proyeutóse la película *Farrebique o las cuatro estaciones* de Georges Rouquier, de 1946, presentada por Cristina Cantero Fernández. Ello ye una obra maestra del xéneru documental, al traviés de la que pue conocese la realidá de la vida campesina al final de la II Guerra Mundial, enantes de la fonda tresformación que va producise nel mundu rural. El documental, de gran realismu, llixeramente ficcionáu, centra na vida cotidiana d'una familia campesina y nel llabor del campu, asina como nos ciclos vitales. Tamién evoca les dificultaes d'esi estilu de vida que se tresforma cola llegada de la electricidá y la modernidá.

De dalguna manera, la vida y el mundu d'esta familia campesina francesa son equiparables a les que tán representaes nel Muséu Etnográfico del Oriente d'Asturies: una casa campesina, con economía de subsistencia, ríxidu repartu del llabor ente homes y muyeres, la herencia de la casa en réxime de mayoralgu, recursu a les ayudes vecinales en momentos de gran trabayu, etc.

Pa zarrar les Xornaes, celebróse un taller de bailles tradicionales, abiertu a la participación de tol mundu, a cargu del Grupu Etnográfico del Oriente. Al taller acompañó la preba de la picatuesta, pa lo que collaboró'l vecinderu de Porrúa. El nome fai referencia a la comida que se fai na casería tradicional tres de la matanza del gochu y cola que se convida a les persones qu'ayudaron na tarea.

*Yolanda Cerra Bada*



## XX SEMINARIU D'ESTUDIOS ASTURIANOS DE LA FUNDACIÓN BELENOS: EL CELTISMU MUSICAL ASTURIANU

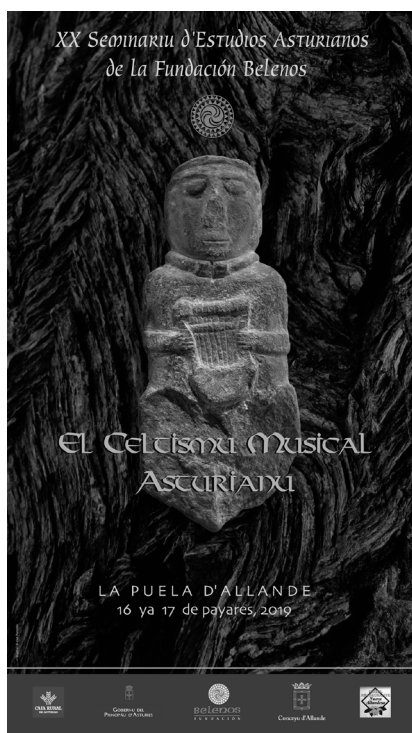
La Fundación Belenos ye una entidá que primero como Conceyu d'Estudios Etnográficos y dempués yá como fundación vien desendolcando dende finales de la década de 1970 diferentes proyeutos y llinies de trabayu col oxetu del estudiu, conservación y espardimientu de la cultura asturiana. Ente les actividaes añales qu'entama esta organización ta'l Seminariu d'Estudios Asturianos, unes xornaes onde s'axunten espertos p'afondar y discutir sobre distintes materies relacionaes cola cultura d'Asturies. Una iniciativa de la que pudo celebrase'l venti aniversariu'l tercer fin de selmana de payares de 2019 con un tema mui especial: el celtismu musical asturianu.

Esta edición foi especial por dellos motivos, aparte del número. Ye'l segundu dedicáu a la música, el primeru (en 2006) trató sobre'l panorama en xeneral y ésti centróse nel celtismu musical como fenómenu cultural fundamental nel procesu de construcción identitaria. Especial tamién porque nesti mesmu añu de 2019 espublizóse'l número 23 de la revista *Cultures, Revista Asturiana de Cultura*, segundu volume que completa al anterior con trabayos relativos al estudiu de la música y, amás, la 40ª Selmana de les Lletres Asturianas dedicóse tamién al mesmu tema como factor esencial non llingüísticu. Y mui especial porque siendo una de les meyores maneres de facer Asturies, tamién ye la meyor forma de recordar nel añu de la música asturiana a los que nun tán yá con nós, doliendo por demás la pérdiga tan de recién d'Elías García.

El formatu del xx Seminariu, abiertu al públicu y con dellos ponentes, foi presentáu'l sábadu polos miembros de la Fundación Belenos: Ignaci Llope y Daniel Cueli. Darréu, participaren Ignaci Llope (*El celtismu musical asturianu: un averamientu críticu*), Fonsu Fernández (*¿Fexo buelga'l celtismu na estaxa de la música tradicional?*), Lisardo Lombardía (*L'interceltismu na evolución y esroxigue de la música tradicional asturiana*) y Xune Elipe (*Rock'n'gaita: cuando los celtas empuñaron les guitarres eléctriques*). Pela tarde, Leticia Baselgas, Iñaki Sánchez Santianes, Xosé Ambás y Llorián García, que fexo de moderador, participaren xunto colos ponentes nun conceyu abiertu col títulu d'*El celtismu qu'amerita: la música celta en tiempos del post-folk*, onde se volvió tamién

a falar sobre cuestiones que quedaren pendientes de les ponencies y que tevo abiertu –como siempre– a la intervención de los asistentes a estes xornaes.

Como nun podíen faltar nesta cita los músicos haciendo música, hebo un alcuentru musical en La Puela que valió p'animar l'actu y pa preparase pa la *Nueite Celta*, qu'en tres de la cena valió pa rematar xunto col filandón la xornada del sábadu. Na *Nueite* pudimos ver y sentir a Mariluz Cristóbal, Cantaruxare (Ambás, Ramsés & Pau) y Llan de Cubel, nel so primer concertu ensin Elías. La tristura por esto último y la profesionalidá de los músicos que xubieren al escenariu aunío a unos bonos responsables del soníu que supieren adautase perfechamente a les condiciones del recintu fixeron que tolos qu'ellí tábemos fuéremos testigos d'un grandísimu concertu n'alcordanza d'Elías García que va quedar pal recuerdu. Pa finir, el mesmu escenariu quedó abiertu a los músicos que quixeren participar nel Filandón con música y baille del país.



El domingu, como piesllu del Seminariu, Dolfu R. Fernández fexo un repasu maxistral sobre *El vigulín celta asturianu* / *The Celtic fiddle* analizando la

historia del instrumentu y cómo llegó la so tradición hasta anguaño, los estilos de tocar, cómo evolucionó'l repertoriu, la situación actual, etc., mui interesante pa músicos, entendíos y profanos.

Esti xx Seminariu d'Estudios Asturianos de la Fundación Belenos tuvo un récor d'asistencia. Y ye que'l celtismu musical ta vivu y xenera alderique. Supunxo un auténticu milagru pa la música asturiana y ye imprescindible pa comprender la escena de güei, entendiendo'l celtismu como un elementu central na formación d'identidaes abiertu y plural, inxertáu nuna sensibilidá atlántica común.

*Xuan X. Fernández-Piloñeta*



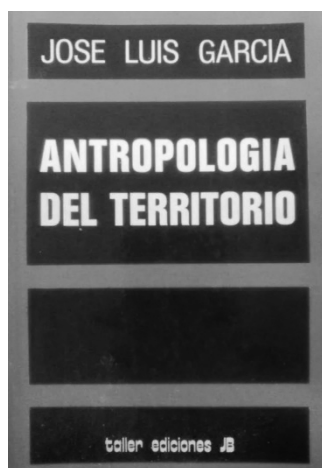
**JOSÉ LUIS GARCÍA GARCÍA**  
**ANTROPÓLOGU**  
**(1941 – 2020)**





**JOSÉ LUIS GARCÍA GARCÍA**  
(Bustiello, Asturias, 1941 – Madrid, 2020)

El coronavirus que nesti 2020 s'esparde per toa Europa terminó cola vida del antropólogu asturianu José Luis García García, que morrió'l pasáu día 28 de marzu en Madrid, ciudá onde vivía. José Luis García, que naciera en Bustiello, en conceyu de Mieres, nel añu 1941, fuera profesor na Universidá Complutense de Madrid y dirixera a lo llargo de dellos años la *Revista de Antropología Social* (RAS), espublizada pola mesma Universidá Complutense.

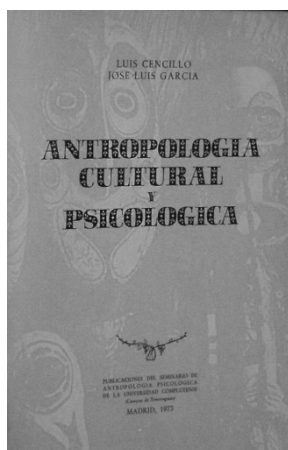


Cuando'l panorama de l'antropoloxía cultural y social yera ermu por demás, asoleyóse la so obra *Antropología del territorio*, en 1976. Nesti llibru, dempués d'una esposición teórica en cuantes a la perceición social y al discursu semánticu del territoriu y del hábitat, estúdiense dos comunidaes asturianas: per un llau, Bustiello, pueblu de nacencia del autor y, per otru, Vilanova d'Ozcos. Esta publicación, que yera una novedá non solo nos ámbitos académicos sinón nel mundu de les llibreríes en xeneral, venía con unes nueves propuestes metodolóxicques y yera l'entamu d'una trayectoria llarga en llibros y artículos d'antropoloxía social. Llevantó en munchos de nós simpatía abonda y esperanza d'atopar nuevos senderos na investigación antropolóxica. Bien d'años más tarde, José

Luis García volvió al territoriu de Bustiello en 2013 col artículu «La utilización, reutilización y patrimonialización de la cultura en los procesos de intervención social», espublizáu precisamente nel volume número 22 de la *Revista de Antropología Social*.

Otra obra con bien de valir ye la que nel añu 1991 asoleyó'l Ministeriu de Cultura, un llibru coleutivu col títulu *El proceso ritual. Estudio comparativo en cinco zonas españolas*, onde José Luis García, que tamién presidiera l'Asociación Madrileña d'Antropoloxía, tuvo'l papel más destacáu.

La so trayectoria d'investigador anduvo per dixebrades estayes y con distintos oxetivos, siendo ún de los más interesantes el conxuntu d'investigaciones antropolóxicques sobre la minería asturiana y el mundu que siguió a la crisis y la conversión de les cuenques nun espaciu enllenu de prexubilaciones y xubilaciones. Nesti sen tenemos los llibros *Prácticas Paternalistas. Un estudio antropológico sobre los mineros asturianos* (1996) y *Los últimos mineros: un estudio antropológico sobre la minería en España* (2002). Tocante a esti tema tenemos tamién artículos y trabayos, n'obres coleutives o revistes, fechos pol propiu José Luis García, como ye'l casu de «Caminos a ninguna parte. Un análisis de las prejubilaciones en la minería asturiana, desde los registros del tiempo» (2007) o «La categorización de las relaciones de género en el contexto de la mina y de las prejubilaciones» (2008).

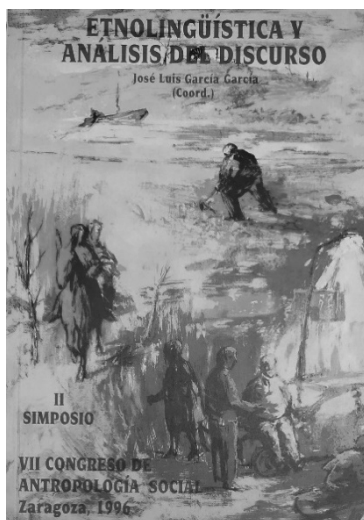


José Luis García estudiara Filosofía y Lletres n'Alemaña y dempués volvió a Madrid, onde collaboró nes investigaciones de Luis Cencillo. Entrambos, Luis Cencillo y José Luis García, espublizaren en 1973 *Antropología cultural*

y *psicología y Antropología cultural: Factores psíquicos de la cultura* en 1976. L'antropólogu asturianu tuvo'l méritu de separtase d'un psicologismu confusu y a partir d'esi momentu iguó, entamando cola yá citada *Antropología del territorio*, una obra de valir evidente pa l'antropoloxía.

José Luis García espublizó nel númberu 23 de la revista *Lletres Asturianas*, boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, l'artículu «El discurso del nativo sobre su propia cultura. Análisis de un concejo asturiano», que yera tamién el títulu de la ponencia cola que participara nes *V Xornaes d'Estudiu* que llevaben el títulu xeneral d'*Antropoloxía, Etnoloxía y Llingua* y que la mesma Academia fixera nel mes d'ochobre del añu 1986.

Conocí a José Luis García en distintos alcuentros d'antropólogos. La primer vez que tuví contautu cercanu con él foi pel branu del añu 1995, en Santiago de Compostela, onde participemos nun conceyu de «Linguas e identidades», entamáu pol antropólogu gallegu Xaquín Rodríguez Campos, de la Universidá de Santiago. José Luis García intervieno con una ponencia bien interesante (*La utilización diferencial del lenguaje en distintos contextos de identidad*) na que se centraba nes esperiencias na cuenca minera asturiana, onde ye frecuente romper dellos convencionalismos llingüísticos y l'usu d'espresiones que sedrén tabús n'otros ámbitos (blasfemies, insultos). Tamién observaba cómo ente los mineros va iguándose un repertoriu llingüísticu que, afitándose nel asturianu xeneral, tien unos conteníos específicos nel mundu de la mina. A l'alcordanza de los aspectos científicos axúntase'l fechu de que mientres nos llevaben en coche per Santiago tuvimos un



accidente de tráficu nel qu'entrambos quedemos mui asustaos, aunque ensin mancadura grave dengunu. Esti acontecimientu accidental ayuda a que m'alcuerde de que la impresión que me dio José Luis García fuera la d'un estudiosu seriu, trabayador, intelixente y, humanamente, cercanu. Conocí tamién la so hestoria familiar: él yera una víctima de los accidentes mineros, pola muerte del so pá nún d'ellos.

La segunda vez que tuvi más contautu con esti antropólogu asturianu fuera un añu más tarde, pela seronda de 1996, en Zaragoza, onde se celebró'l VII Conceyu d'Antropoloxía Social de la Federación d'Asociaciones d'Antropoloxía del Estáu Español. Participé yo con una ponencia titulada *El papel de la lengua en la identidad étnica*, que taba dientro de la estaya *Etnolingüística y análisis del discursu*. José Luis García yera l'encargáu de dirixir y coordinar esta estaya de trabayu y alcuérdome perfeutamente de lo bien que conduxo los debates y la forma escelente na que curió la edición que dempués se fixo de los conteníos d'aquella estaya de trabayu.

Per setiembre del añu 1999 tuvi la ocasión de tratar otra vuelta pesonalmente con José Luis García, tamién en Santiago de Compostela, sobre cuestiones d'antropoloxía asturiana. Yera nel VIII Congresu d'Antropoloxía de la Federación d'Asociaciones d'Antropoloxía del Estáu Español. Yo participara na estaya de *Llingües, identidaes ya ideoloxíes* falando de *Lengua, conflicto e ideología* y, aunque José Luis taba n'otra estaya distinta, nun dexé d'asistir a la so comunicación *Los mineros asturianos: la realidad de una invención*, que m'interesó muncho.

Persábese la desgraciada situación de los estudios antropolóxicos dende les instituciones asturianas, situación infeliz que se manifestó de la forma más dramática nel vetu que torgó les posibilidaes d'estudiar científicamente la cultura asturiana na Universidá d'Uviéu. Persabemos que se perdió una gran oportunidá d'afondar na cultura d'un de los territorios europeos más ricos d'Europa nesi sen. Persentimos que se perdiera una oportunidá que yá pasó y que nun volverá: naquellos años decisivos de tresformación de la cultura astur y del so desanicu yera cuando pudo entamase la formación d'antropólogos asturianos que llavaren el trabayu d'investigación grande, ampliu, diversu y poderosu qu'Asturies merecía. Por ello agradezse contar cola obra d'antropólogos como José Luis García que, institucionalmente dende fuera, punxeron los sos güeyos na sociedá y na cultura asturiana.

*Roberto González-Quevedo*  
*Marzu, 2020*





*«Vase l'oru pal tesoru y la sede pa la fame»*

ACABÓ D'IGUASE NOS TALLERES  
DE GRÁFIQUES EUJOA, EN SIERO  
A LOS 31 DÍES ANDAOS  
DEL MES DE MAYU DEL AÑU 2020

